

# Energia solara

Cun la forza dal sulegl en l'avegnir

■ L'energia solara è tschertgada. Ella vegn producida senza rument e senza canera ed oravant tut senza svapur. Uschia po ella contribuir ina cumpart impurtanta al provediment d'energia da l'avegnir. Energia solara pon ins trair a niz a moda passiva (architectura solara, chasa passiva), a moda activa termica (collecturs per stgaurar aua) u cun fotovoltaica (cellas solaras per producir electricitad). Mintga edificiz producescha ina tscherta quantad d'energia solara passiva, per exempel en tras ils radis da sulegl che penetreschan en la chasa tras las paraids ed il tetg. La differenza tranter in edificiz tradiziunal ed ina «chasa solara» consista oravant tut en



la quota d'energia solara guadagnada per il basegn d'energia total da l'edificiz. En ina chasa conce-

pida optimalmain po l'energia solara passiva muntar ad in terz dal basegn da chalira u – sco quai ch'igl è il cas tar la chasa passiva – schizunt cuvrir la gronda part da la chalira.

L'utilizaziun passiva da la radiazion dal sulegl per stgaurar edificiz succeda tenor tscherts simpels principis: l'emprim reducesch'ins il basegn da chalira cun ina bun'isolaziun termica. Plinavant auz'ins la produziun solara cun facilitar l'entrada dals radis da sulegl en chasa. La chalira guadagnada pon ins alura utilisar cun garantir cundiziuns termicas optimalas. In confort optimal cuntansch'ins cun installar in indriz per proteger dal sulegl la stad ed in sistem da stgaurament da sustegn cun regulaziun.

Er las chasas passivas utilischan per ina fitg gronda part il sulegl sco stgaurament. Quest concept dumonda paraids e mirs exteriurs optimalis, ina vi-



Energia solara – l'energia cun avegnir.

FOTO PIXELIO/GERHARDT

trificaziun generusa e sufficientamain massa a l'intern per pudair accumular la chalura solara da maniera che la tempe-



Silizium per la produziun da semiconducturs e da cellas solaras. FOTO PIXELIO/BOUDA

ratura en il singuls locals resta constanta. Cun quest concept pon ins desister per gronda part d'in stgaurament supplementar convenziunal.

## L'utilizaziun activa da l'energia solara a moda termica

In implant solar vegn numnà activ, sch'il transport d'energia termica dal sistem da tschiffada (collecturs solars) al consumant dovra in med tecnic intermediar. Quel cumpiglia per regla in conduct en il qual circulescha in liquid, ina pompa da circulaziun ed ina regulaziun automatica. Tar il liquid sa tracti per regla dad aua maschadada cun in med cunter schelira che transporta

l'energia dal collectur al consumant. In accumulatur permetta dad arcunar la chalura producida da ferm sulegl per la restituir pli tard.

Il princip da funcziun d'in collectur solar è il suandant: Ils radis dal sulegl vegnan tschiffads d'ina platta satiglia che sa cumpona per il pli da metal da colur stgira. Ils radis recepids augmentan la temperatura da la platta (che vegn perquai er numnada absorbader). La platta trasmetta la chalira al liquid che circulescha en bischens u strivlas davos la platta. Per augmentar l'efficacitad dal collectur applitgesch'ins l'effect da serra cun plazzar in vaider davant l'absorbader. Plinavant vegn installà in'isolaziun termica davos l'absorbader per reducir las sperditas termicas dal collectur.

Sper il collectur solar ed il circuit da transmissiun cumpiglia l'utilizaziun da l'energia solara a moda termica er in accumulatur da chalira. Quel vegn duvrà sco recipient d'aua chauda che permetta d'adattar il transport da l'energia producida dal sulegl al basegn d'aua chauda dal consumant. Uschia èsi pussaivel da duvrar l'aua stgaurada dal sulegl er la notg e d'aura variabla.

## La produziun d'electricitad da sulegl

Cellas solaras consistan da semicon-

### La preschentaziun:

Dossier «energia solara»

### Dapli infurmaziuns:

chattà.ch/?hiid=1446  
www.chattà.ch

ducturs sco els vegnan er duvrads tar la produziun da chips da computer. Tals semiconducturs cuntengnan per regla silizium ed en abels da transfurmar glich en electricitad. Suentar l'oxigen è il silizium l'element chemic ch'è da chattar il pli savens en la crusta da la terra. La pli gronda part dals minerals cuntengnan silizium. Il quarz n'è per exempel nagut auter ch'ina cumbinaziun da silizium cun oxigen. Mintga vaider da fanestra



«Chasas solaras» a Trin (sisum) e Domat.

## Exempels per «chasas solaras» en il Grischun:

### Pigliasulegl

Las chamonas solaras prototipas da Trin guardan or sco cugns da lain criv fitgads en la spunda stippa. Ellas na punctueschan ni tetg ni postament e giogan cun il minimum da material ed energia. Il sulegl è la suletta funtauna d'energia per stgaurar las chasas d'abitatar solaras. La fatschada tut da vaider vers sid recepescha ils radis dal sulegl. Palantschieus e paraids massivas accumuleschan la chalira, ed ina grossa isolaziun protegja dal fraid. L'architect nun ha però be guardà ch'ils abitants

dovrian pauc energia, el ha er elegi ils singuls elements da construcziun tenor lur energia grischa. Materials da bajegiar regenerabels e pauc elavurads cun minima energia grischa garanteschjan ina bilantscha energetica favuraivla.

### Furma d'energia solara

La tecnica solara sviluppada fitg ferm determinescha las duas chasas dad ina famiglia a Domat. L'isolaziun termica transparenta, ils collecturs d'aua chauda, la pompa da chalira e l'indriz fotovoltaic na produceschan betg be la chalira e

cuntegna medemamain quantitads considerablas da silizium. Las cellas solaras che consistan d'in bloc da silizium taglià en finas structuradas cristallinas en las pli charas en la produziun, dentant er las pli effizientas. Ellas cumportan radund 80 pertschient da la fiera da tecnologia fotovoltaica.

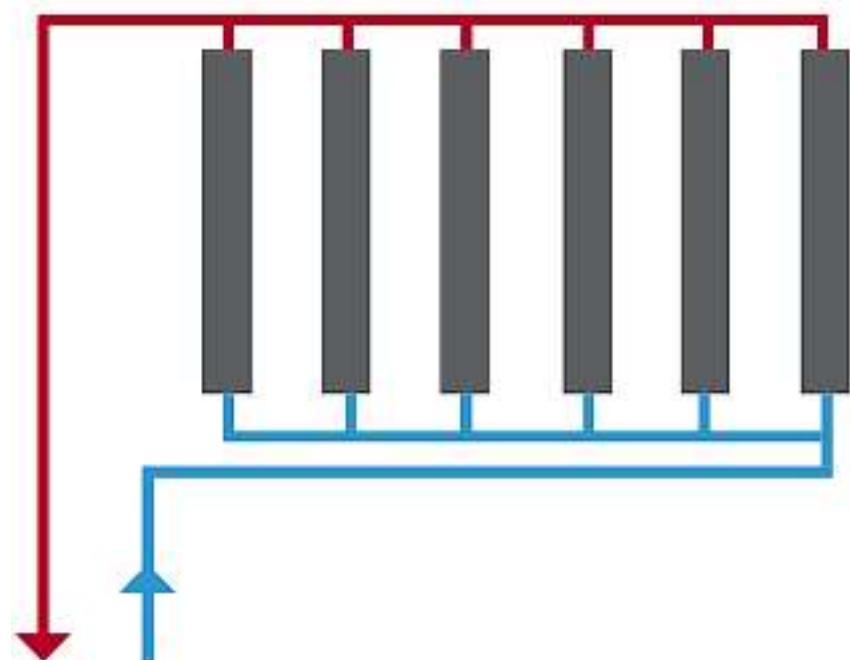
L'effect fotovoltaic ha il fisicher franzos A. E. Becquerel gia scuvert l'onn 1839. L'emprima applicaziun tecnica ha dentant gi lieu pir l'onn 1958 en connex cun il provediment d'energia da satellits. In diever industrial da l'electricitad da sulegl enconusch'ins pir dapi paucs decennis. Actualmain fa questa branscha dentant sigls gigantics: ils davos onns è ella creschida sin l'entir mund per varga 35 pertschient l'onn.

Il consum da forza electrica d'ina chasada importa radund 4000 kWh per onn. Cun ina radiazion da l'000 fin 1500 kWh per onn po vegnir quinta cun 100–150 kWh per m<sup>2</sup> surfatscha da cellas solaras. Cun radund 30 m<sup>2</sup> surfatscha da cellas solaras po damai vegnir cuvert il consum da forza electrica d'ina chasada en las muntognas, cun 45 m<sup>2</sup> er il consum d'ina chasa en la planira.

Gia cun investiziuns bler pli pitschnas pon ins cuntanscher fitg bler, per exempel cun endrizzar per agen diever in autoprovediment d'energia fotovoltaica da 20, 30 u 50 pertschient. Questa contribuziun da forza electrica solara stgargia la rait durant il di e stgaffe-scha capacitads da compensaziun. La rait publica ed ils lais da fermada surpiglian en quest cas betg tant la funcziun da furnitur, mabain plitost quella da compensatur, pia quasi ina «funcziun da batteria».

## Edificiz da Minergia

Il label Minergia stat per edificiz che porschan in confort d'abitatar sur la media e che dovran radund la mesadad dal consum d'energia d'in edificiz nov convenziunal construi tenor il standard da bajegiar odiern. Il dumbrer d'edificiz da Minergia è s'augmentà pli e pli. Totalmain en certificats oz en il Grischun plirs tschients objects. Ultra da quai han numerus objects er retschet il label da Minergia-P (standard d'ina chasa passiva). Tals objects dovran be radund in quart dal consum d'energia dals edificiz convenziunals e correspundan circa al standard per edificiz da la «societad da 2000 watts».



Energia termica: La pompa maina l'aua freida (blau) tar ils collecturs (grisch). L'aua chauda (cotschen) circulescha enavos tar l'accumulatur.



# «Giauda l'amur e ta protegia cunter Aids»

Infurmaziuns davart amur, sexualitad ed Aids

■ L'amur è in'intimitad geniala, adina nova, adina outra. Il sex è in'obsessiun excitanta, adina outra, adina nova. Il cudeschet OSL cumpari l'onn 1998 s'adresa directamain als giuvenils ed als di co, nua, cura e pertge ch'ins po amar u avoir sex. Medemamain vegnan preschentads ils meds da prevenziun cunter Aids e discutads ils avantatgs e dischavantatgs per ils giuvenils. Era geniturs, magistras e magisters chattan en il cudeschet ideas ed impuls per discutir cun lur uffants e cun lur scolaras e scolars.

Il cudeschet «Giauda l'amur e ta protegia cunter Aids» è structurà tenor las suandantas categorias: amur, sexualitad, Aids e malsognas sexualas, prevenziun.

En in dialog direct cun ils giuvenils prova'ì da responder las dumondas concretas che fatschantan ils adolescents. En questa presentaziun da chattà.ch vegnan reproducids singuls chapitels dal cernet.

concretas che fatschantan ils adolescents. En questa presentaziun da chattà.ch vegnan reproducids singuls chapitels dal cernet.

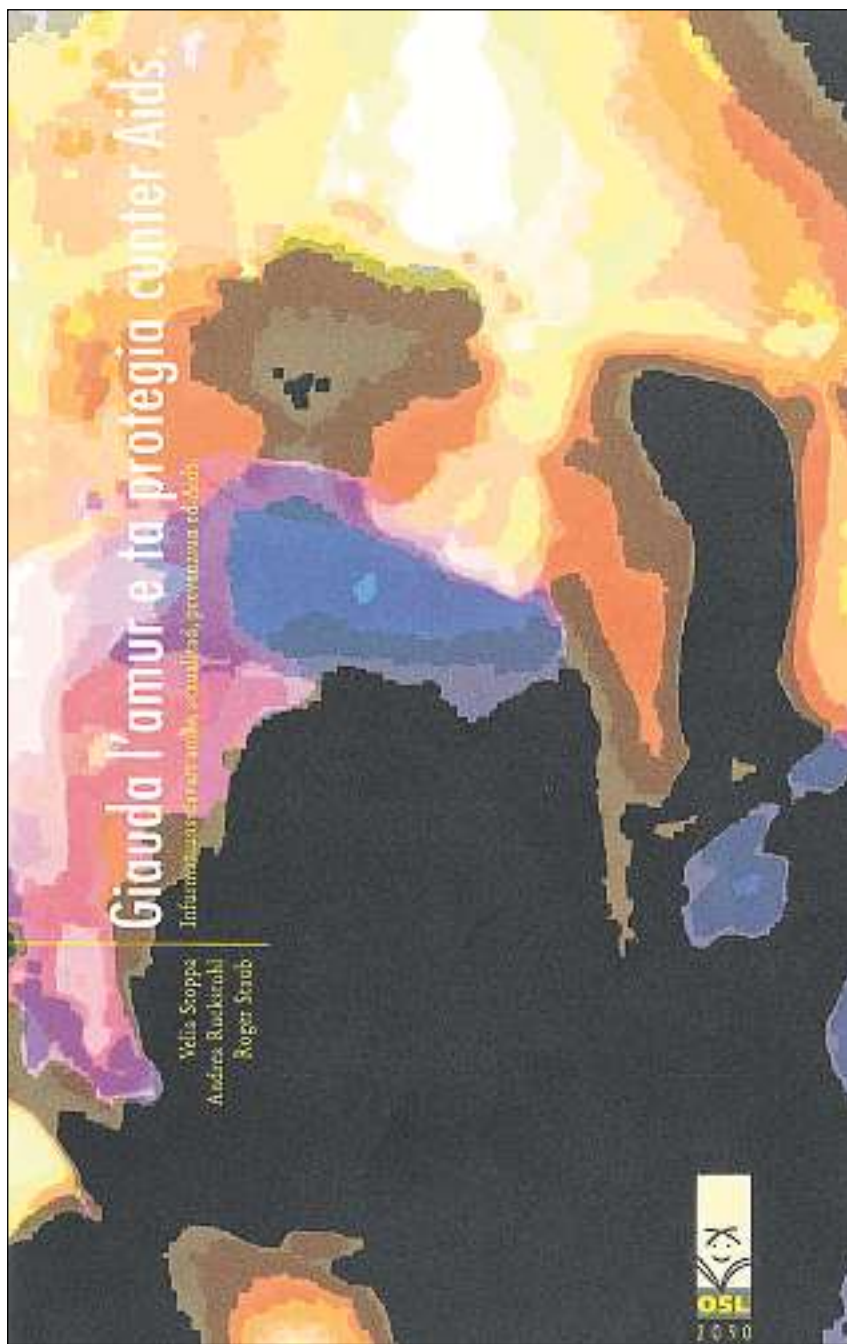
## Amur

Co e nua ch'ì piglia lieu? Betg mo sin la sutgera il di da skis u en la disco. Sche jau ma cumpurt en moda schluccada ed averta, vegnan mes signals d'amur recepids meglier ed jau poss era retschaiver els meglier. Dapertud en differents modas: cun dir «ti m'has mancà il di da sport», cun regalar nunspegtadamain in ursin rosa...

Inamurà? Jau ma sent sco en tschiel, pudess sdrappar ora plantas, embratschar il mund, sautar notgs entiras, viagiar enfin orasum las galaxias. Mes cor batta da schluppar, mes lefs èn sitgs. Be anc jau e ti, ti ed jau. Nagut e nagin ma duai impedir da giudair a tut pudair quest sentiment fantastich che ma dauza en il settavel tschiel. Esser inamurà tschorventia la vesida? Ins survezia savens las varts sumbrivaunas da si'amur? Quai è vair. Ma forsia ma reusseschi era en quest turnigl da sentiments da discurre sur da l'amur e damai d'anc intensivar mes esser inamurà/inamurada.

Tugan amur e sexualitad ensemen? Amur e sexualitad han blers connex: l'amur è speranza, brama, desperaziun, desiderì. Ella tschiffa tut mes esser, pia er mes corp. Jau vulless star pli datiers a mes ami u mia amia cun tut mes corp. La sexualitad ha bleras furmas d'expressiun: jau poss esser excità/excitada senza avoir contact corporal. Jau poss charsinar, embratschar e bitschar – jau poss era sentir in desiderì sfranà da durmir cun insatgi.

Amur senza sex? Po esser che jau na vi nagin sex, era sche jau hai terribel gugent insatgi. I dat differents motivs: Forsia na vi jau insumma nagin sex, u jau vi anc spetgar in pau; forsia hai jau tema; forsia vulless jau l'emprim imprendder ad enconuscher



Frontispizi dal cudeschet «Giauda l'amur e ta protegia cunter Aids» (1998).

l'otra persuna e savair, sche nus avain propri gugent in l'auter; forsia n'hai jau betg anc ponderà la prevenziun. Sche jau na vi nagin sex cun mes ami/cun mia amia, stoss jau dir quai cler e net. Quai n'è betg uschè simpel. Il meglier reusseschi, sche jau emprov da dir pertge che jau na vi betg. Uschia poss jau plitost evitar che mes na al sex na vegnia betg malchapi sco in na a la persuna. Sche mes ami u mia amia di ch'el u ch'ella na veglia nagin sex, èsi impurtant che jau accept quai, era sche jau na sun betg d'accord e sch'ì ma fa mal u ma fa vegnir nar. Talas situaziuns èn fitg delicatas e pretendan dad omadus sinceradad e sensibilitad.

## Sexualitad

Gist uschè sco in linguatg è la sexualitad in med da communitgar cun auters umans e retschaiver infurmaziuns dad els. Quel linguatg dal corp ston ins imprendder, ed ins sto er imprendder da discurre davart la sexualitad. Jau stoss imprendder da dir a mes ami u mia amia da tge che jau hai gust e tge che ma plascha.

Co è quai l'emprima giada? Igl è dal tut tafatg normal, sch'ins sa senta malsegir avant l'emprima giada, sch'ins ha tema da disdir, da na betg plaschair a l'ami u l'amia. Tuts han tremblitga avant l'emprima giada. L'impurtant è da sa laschar temp e da betg stressar. Jau muss a mes ami/mia amia tge che ma plascha e ma stimulescha. Jau na poss betg pretendere ch'el/ch'ella sappia quai. Jau di era sch'ì na ma plascha betg u sch'ì fa mal. Pli bain che jau hai imprendi a conuscher mes giavischs e mias fantasias sexualas cun masturbar e meglier che jau poss exprimer e mussar mes giavischs tar l'emprima giada. Surtut na dastg jau betg esser memia dischillusa, sche l'emprima giada nun è gist sco en il film. Quai è per ordinarì il cas.

Orgassem? In sentiment da nar: mes corp explodescha en in'erupziun fulminanta. Il dalegt total, en il chau ed en il venter! L'orgassem sco tal na datti betg, mintg'uman senta el auter e quai mintga giada. L'orgassem è atgnamain ina detensiun dal corp. Il corp vegn stimulà sexualmain, la tensiun crescha, sa culminescha ed explodescha. L'orgassem na croda betg giu dal tschiel. Era quel ston ins imprendder. Sch'in um, ina dunna ha experiensas sexualas cun sazez, strategia era il sex cun auters umans meglier. Ma era lura dovri anc blier temp, experiensas e pazienza enfin ch'ins arriva ad in orgassem cuntentaivel per omadus.

Etero, lesbic, omo, bi. Sche dunnas aman umens resp. umens dunnas ed han sex ensemen, numnain nus els ed ellas eterosexuals u eteros. Dunnas ch'aman dunnas e che han sex ina cun l'otra numnain nus lesbas u omosexualas. Umens ch'aman umens ed han sex ensemen numnain nus omos u omosexuals. Sche dunnas ed umens aman tant dunnas sco umens, schain nus che talas persunas sajan bissexualas u bi. En nosa societad è l'eterosexualitad derasada il pli fitg. Perquai vegn savens ditg che etero saja «normal». Per giuvenils che sentan ch'els vegnan attratgs da l'atgna schlattaina è quai difficil. Betg esser «normal» signifitga anc adina savens da betg vegnir acceptà dals auters. Quai fa mal.

Agid, jau sun ina lesba! Agid jau sun in omosexual! Jau na dastg surtut betg perder il curaschi da m'acceptar sco quai che jau sun. Jau na sun betg il sulet u la suletta! I dat bleras lesbas e blers omos en Svizra, jau na sun tuttavia nagin cas unic. Il meglier fatsch jau da dumandar cussegl dad ina da las numerusas gruppas ed organizaziuns da lesbas ed omos. Bleras han ina gruppa per giuvenils e dattan plinavant era cussegl al telefon. «Coming out», quai vul dir en rumantsch «vegnir ora». Damai vegnir or dal zuppà, admetter avertamain d'esser lesba, omo. Ina u l'auter fa quest pass gia baud, auters ed autras ston cumbatter pli ditg cun lur sentiments e lur tema da las reacziuns en lur conturn.

Aids e malsognas sexualas Tge è la malsogna Aids? L'abreviazium Aids vul dir «acquired immune deficiency syndrome», damai «flaivlezza dal sistem d'immunitad». Aids è ina malsogna da virus che po vegnir transmessa cun far sex. Il virus dad Aids sa numna HIV (human immunodeficiency virus, damai: virus uman da flaivlezza d'immunitad). In uman infectà cun il virus na pertschaiva nagins sintoms da malsogna immediat suenter l'infecziun e magari per blers onns betg. Schizunt suenter diesch onns èn la mesadad dals umans HIV-positivs anc sauns, q.v.d. els han il virus en lur corp, ma n'èn betg malsaus. Ins differenziescha duas fasas: HIV-positiv signifitgescha ch'ins po cumprovar l'existenza dal virus en il sang, ma che la persuna infectada n'ha nagins sintoms da malsogna. Malsau dad Aids vul dir ch'il virus donnegia massivamain il sistem d'immunitad da l'agen corp. Quel è alura betg pli bun da cumbatter la malsogna sco ina puntga, in tumor u ina malsogna da bulieus sin la pel.

Co vegn il virus transmessa? Aids è ina malsogna contagiosa. Il virus HI vegn transmessa surtut tras il contact sexual nunprotegi, pia senza preservativs, tranter in uman HIV-positiv u malsau dad Aids ed in auter uman. Sco tar autras malsognas transmessa tras contact sexual pon ins era vegnir infectà dal virus HI tras il sang cun barattar squittas. Perquai che blers consuments e consumantas da drogas dovran squittas dad auters, èn numerus dad els infectads dal virus. Ina dunna HIV-positiva po infectar ses uffant durant la gravidanza u la naschienscha u era cun tezzar l'uffant. Tar persunas infectadas è il virus da chattar en blers liquids da lur corp. Per la transmissiun dal virus vegnan però en dumonda sulettamain il sang (da menstruziun), il sperma ed eventualmain il secret da la vagina. Or da vista medicinala è il virus fitg grev da transmetter; auter che tras il con-

tact sexual nunprotegi ed il barat da squittas n'è el per quai betg contagius. Infectà/infectada na vegn jau betg tras contacts socials – cun dar il maun e s'embratschar –, betg cun duvrar cuminaivlamain objects dal mintgadi, betg cun bitschar, betg cun dar bitschs cun la lieunga, betg cun far petting.

## Prevenziun

La prevenziun è adina ina chaussa che pertutga omadus partenaris. Deplorablmain surlaschan ils giuvens memia savens la responsabladad sulettamain a las giuvnas. Ils umens na pon gea betg vegnir en speranza. Ina tala tenuta n'è betg onesta. En connex cun Aids na vai simplamain betg per evitar da vegnir en speranza, mabain per proteger la sanadad dad omadus. Era tar la prevenziun vala il motto: discurre in cun l'auter. Sa cunvegnir tgi che prenda tge meds da prevenziun, tgi ch'ha da procurar ch'els sajan era a disposiziun il dretg mument.

Il preservativ: Buns preservativs duvrads endreg èn il med il pli segir per prevegnir ad ina gravidanza nungiavischada ed era per sa proteger cunter in'infecziun cun il virus HI. Ins auda savens ch'ìls preservativs «mazzian» tut ils sentiments. La gliעד che pretenda da quai è dad ier u na conuscha betg anc ils novs preservativs da qualitat. Quels èn circa sis giadas pli satigls che la pel. Lum po sa disar al sentiment d'avair ina gomma sin ses penis. En Svizra datti differents marcas da preservativs. Ils buns e segirs èn quels cun il segn da qualitat «ok» ch'ins chatta sin il pachet en furma d'in targariel radund u dad in'inscripziun.

Meds cuntraceptivs chemics: Tals meds «mazzan» las cellas da sem. Ins survegn els en furma da cucuns, tabletas, schels u cremas. Las cremas ed ils schels sto la dunna stritgar en la vagina cun agid d'in bastunet. Il med sto vegnir introduci en la vagina almain 10 minutas avant il contact dal member cun la vagina. Tar mintga nov contact sexual stoss jau introducir il med danovamain. Duvrar meds cuntraceptivs chemics? Betg sulettamain. Quels na protegian betg cun segirezza d'ina gravidanza u da malsognas sexualas contagiasas. Sche jau vi insumma duvrar els, alura be ensemen cun preservativs!

La pirla: La pirla impedescha l'ovulaziun. Qua tras n'arrivan naginas cellas d'ovpli en l'oviduct e la madra per vegnir fructifitgadas. La pirla procura era che la mucosa da la madra na possia betg sa sviluppar ad in letg d'ovs. La mucosa dal culiez da la madra s'enfimescha, uschia che las cellas da sem na pon strusch pli penetrar la madra. La pirla ha damai in effect traidubel. La pirla survegn ins mo cun recept dal medi u da la media. La pirla è in med cuntraceptiv fitg segir, sch'ins prenda ella regularmain tenor prescripziun. Sche jau hai ina diarrea u stoss vomitar suenter che jau hai prendì la pirla, n'è la protecciun betg pli garantida. Ella n'è er betg garantida, sche jau na prend betg quella aifer il temp prescrit. Sch'ì ma capita in tal incap, stoss jau duvrar enfin la proxima menstruziun anc auters meds cuntraceptivs, p.ex. il preservativ.

I dat anc pliras autras metodos da cuntraceptiun che n'èn dentant strusch u insumma betg adattadas per dunnas giuvnas. A la fin dal cudeschet vegnan er ellas preschentadas curtamain, uschè per exempel il diafragma, la spirala u il pessar intra-uterin.

## La presentaziun:

Velia Stoppa/Andrea Ruckstuhl/Roger Staub. Giauda l'amur e ta protegia cunter Aids. Infurmaziuns davart amur, sexualitad, prevenziun ed Aids. OSL Nr. 2090. Turitg 1998.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=384  
www.chatta.ch

Ins curta survista da las metodos da prevenziun!					
	Prevenziun da la gravidanza	Prevenziun da la HIV/AIDS	Prevenziun da malsognas sexualas	Risicunzient	Co discurre?
Prevenziun da la gravidanza	99%	99%	99%	Apoteca, farmacia, Coop, Alpagas, Liska, Migros, grossi negozis	Per l'um. Risicunzient il contact sexual sur il member da.
Pila	99%	99%	99%	Cas excep medicinal	Per la donna. Risicunzient da la possibil re-intervat negativ.
Medi da prevenziun chemic	Se per part	99%	99%	Apoteca, per part drogeria	Per la donna. Introduci en la vagina avant il contact sexual.
Prevenziun da la gravidanza					
Dialoga	99%	99%	99%	Abstinenz, apotea	Per la donna. Stagnar en un'ovum che metz il sem e piazzar el avant la bocca da la madra.
Spirala	99%	99%	99%	Abstinenz	Per la donna. Vegnir introducì en la madra sur il membr da madra.
Metoda da prevenziun naturala	Se per part	99%	99%		Per la donna. Collecziun completada d'el da biogivels resp. malsognas da la donna.
Intervat, prevenziun per la donna	99%	99%	99%	Apoteca, drogeria, grossi negozis	Per la donna. Introduci en la vagina avant il contact sexual.

Survista da las metodos da prevenziun.



# Utensils da maisa

Co il metter maisa è sa midà tras ils temps

■ **Co mangiavan ils Romans? Tge utensils da maisa devi en il temp medieval? Co seseva l'aristocrazia barocca a maisa? E co fa quai la societad industrialia? – Ina survista dals utensils da maisa e da lur svilup tras las epocas istoricas.** La vaschella da mintgadi dals Romans era d'arschiglia. Quella na vegn strusch destruida en la terra. Perquai è questa chermica sa mantegnida en grondas quantitats e dat in'invista en il midament da la furma e da l'ornament. La vaschella da maisa importada adina dapli en noss pajais dapi 15 a. Cr. era l'uschenunada «terra sigillata». I sa tracta d'ina terracotga surtratga d'ina fina cuvrada d'arschiglia glischanta. Questa chermica è vegnida sviluppada vers la fin da l'emprim tschientaner a. Cr. en manufaturas



talianas, pli tard en la Gallia. Il num a la vaschella deriva dals sigils da questas manufaturas.

La «terra sigillata» importada dal temp roman en noss pajais ha stimulà ils vaschlers indigenes. Els han produci vaschella da maisa da qualitat eguala a quella importada. Ma er las furmas indigenas èn sa mantegnidas. Ins haveva gugent or da buccals cun furmas che



La famiglia da l'aurer Hans Rudolf Faesch-Glaser, Basilea, sesa a maisa (1559).

ritgas da la classa dominante alemana u francona. Probablmain han ins importà bleras chaussas da centers da produziun externs. La vaschella da lain multifara ch'èls Germans duvravan sco utensil da maisa è vegnida destruida quasi senz'excepciun, senza laschar

flaivel ed irregular. Sco dal temp dals Romans cuschinav'ins tut las spaisas en questas avnauns d'arschiglia senza glatura, main savens en recipients da metal. Probablmain han ins er mess sin maisa las tratgas en quests u en recipients da lain turniclad u fatgs en moda dals butschins. En relaziuns elevadas, p.ex. sin chastels ed en las chasas dals burgais bainstants, en claustras e convents cumpletavan dapi il 13avel/14avel tschientaner magiels fins, zin argent sco er bellas tuaglias da glin l'equipament.

## In sguard sin la maisa dal 16avel al 18avel tschientaner

Il bainstar crescent e la conscienza da classa rinforzada dals burgais sa mussan tar ils utensils da maisa che daventan adina pli ritgs. Quai vala tant per ils tegnaichas privats sco er per instituziuns communalas sco corporaziuns, societads e chasas-cumin. Sper la vaschella da zin nunrumpaivla gioga l'argent ina rolla impurtanta sco simbol da status represchentativ. Burgais bainstants ed instituziuns publicas entschavevan a magasinare stgais d'argent. En il 16avel e 17avel tschientaner era il buccal d'argent, d'argent surdorà ed en cas excepciunals schizunt d'aur il regal da represchentaziun public par excellen-

ce. En il 17avel tschientaner è daventada moda la vaschella da faienza (numada tenor la citad taliana Faenza). I sa tracta d'ina chermica surtratga d'ina glatura alva che fa ressortir e traglischar tut las colurs e dat uschia in aspect spezialmain festiv ed attractiv. Questas vaschellas n'han nagina valita da material particulara, ellas fan effect sulettain tras lur aspect estetic. En il 17avel tschientaner sa fa er valair il diever da la furtgetta da mangiar.

Durant il 18avel tschientaner han las novas bavrondas chaudas exoticas – il té, il café e la tschigulatta – ed ensemble cun els la porcellana admirada e las faienzas meglieradas midà l'aspect da la maisa. Empè da las parts singulas differentas furma il baroc cun sia inclinaziun a l'ovra d'art cumplissiva la pusada unifurma cun il medem muster tant per la vaschella da maisa sco er per magiels e per ils cuntels, las furtgettas ed ils tschaduns. En general sa fa valair durant l'Ancien Régime ina raffinezza da la cultura da maisa che correspunda a la pompa aristocrata da questa epoca.

Entant ch'èl zin ha survegnì concorrenza da la faienza è l'argent vegnì substituì pli e pli da la porcellana e dal vai-

der. Porcellana, er numnà aur alv, cuntegna per gronda part caolin, in mineral relativamain stgars. Vitiers vegniva che la China, che ha svilupà la porcellana enturn l'onn 620, tegneva secret la cumposiziun ed ils pass d'elavuraziun. Uschia stueva la porcellana vegnir importada en Europa. Ils recipients per las novas bavrondas da luxus na snegan betg lur derivanza orientala. A l'entschatta dal 18avel tschientaner, cur che la produziun da porcellana è er gartegiada en Europa (porcellana da Meissner), surpigliav'ins ultra da las furmas da l'Asia orientala er lur mund da maletgs, las «chinoiseries» e la «pictura giapunaisa».

## La societad industrialia sesa a maisa

Midadas politicas e economicas han chaschunà durant il 19avel tschienta-

ner in'otra structuraziun da la societad che lascha er enavos fastizs en la cultura da maisa. Ils «nov-arrivads» en la classa sociala superiura han mess gronda paisa sin ina represchentaziun plitost penetranta. Lur stil da viver era abundant, surchargià ed artificial. Decoraziuns da maisa surfatgas, maisas surchargiadas cun pusadas en bleras parts e tuaglias ritgas distinguan la maisa dal temp dals fundaturs. Vaschella, magiels e pusada èn sa svilupads ad ina varietad dal tut nova. Betg be la pusada per mangiar pesch, mabain er ina gronda retscha d'ulteriuras pusadas spezialas èn vegnidas creadas da lez temp. L'ornament da maisa pumpus ch'era resalvè en il 18avel tschientaner al tegnaichasa signuril paradescha uschia durant il temp dals fundaturs er sin la maisa dals burgais.

La situaziun è sa midada suenter l'emprima guerra mundiala. Dapi ch'èl product industrial ed in'estetica orientada tenor la tecnica han entschavì a marcar la cultura da mintgadi determinescha ina simpladad adattada al stil da viver modern ils utensils da maisa. La dumonda da l'individualitad u da la tipisaziun dals objects è sa decidida per gronda part a favor da la tipisaziun. L'industria proveda ils tegnaichas cun products da seria standardisads che vegnan fatgs en in process da lavur adina pli mecanisà che sa basa sin il princip da la repartiziun da la lavur. Parallel a quest svilup fan il design e l'artisanat savens diever da l'utensil da maisa sco object d'art che fascinescha sulettain tras sasez, entant ch'èl niz pratic entaifer la cultura da maisa è daventà secundar.

## La preschentaziun:

Dossier «Utensils da maisa».

## Dapli infurmaziuns:

<http://www.chatta.ch/index.php?hiid=1439>

[www.chatta.ch/?hiid=1439](http://www.chatta.ch/?hiid=1439)



Parts d'in service da mangiar da porcellana, 18avel tschientaner.

gievan enavos sin ils tips preromans. Cun la decadenza economica enturn la mesadad dal terz tschientaner s. Cr. svanescha l'abilitad da producir vaschella en las regiuns helveticas.

## Utensils da maisa medievals

Ils utensils da maisa dals Germans enconuschian nus da fossas dal 6avel e 7avel tschientaner. La cristianisaziun fa svanir pli tard l'usit pajau da dar spaisas e bavrondas cun ils morts, ed uschia svaneschan er ils recipients. Quests eran da vaider, chermica, bronz u lain e sa chattavan en las fossas da persunas

enavos in fastiz. Ina da las excepciuns las pli impurtantas en quest connex èn ils chats sensaziunals en las fossas alemanas d'Oberflacht (Baden-Württemberg) che cumpligian er stgaidellas, cuppas e tagliers da lain.

Anc en il 13avel tschientaner giugava la vaschella da terracotga tar la populaziun da tut las classes da l'Europa centrala ina rolla modesta che sa restrenscheva a vaschella da provisiun e da cuschinà nunpretensiusa. Ils recipients vegnivan savens furmads sin la rudella da vaschler a maun che rotescha be plaun e vegnivan ars relativamain



Reconstrucziun d'ina maisa burgaisa da la Belle Epoque (enturn 1890).



Temp roman: cuppa da terra sigillata.

## Chermica

Il pled «chermica» è da derivanza grecca e signifitga material d'arschiglia resp. ils products fabritgads londeror. La chermica cumpligia l'elavuraziun da differents minerals, en emprima lingia da silicats.

Ins differenziescha tranter products da chermica porus (che laschan penetrar l'aua) e tals ch'èn resistents a l'aua. Da l'emprima gruppa fan part la terracotga (da color brin-cotschna) e la maiolica porusa (clera enfin alva). Tar la segunda gruppa appartegnan ils minerals che vegnan p.ex. duvrads per far stozzas da biera (da color grischa) ed il caolin per la fabricaziun da porcellana (alv enfin transparent). Suenter avair dà la furma a la vaschella (a

maun u cun agid d'ina rudella da vaschler) vegn quella arsa per ch'ella vegnia dira e stabila.

Tar temperaturas d'arder da sut 1000 °C resta la vaschellas porusa e permeabla per l'aua. Cun temperaturas pli autas sa laschan be tcheras sorts d'arschiglia sco il caolin arder. Per render resistents a l'aua er ils products ars cun temperaturas pli bassas (terracotga e maiolica) vegnan quels savens surtratgs cun ina glatura ed ars ina segunda giada.

Sper la produziun da vaschella vegn la chermica p. ex. er duvrada en la construcziun (quadrels e tievlas, plattas ed indrizs sanitaris) ed en la medischina (giugadiras da chermica).



# «Midadas en l'agricultura»

Observaziuns da 100 onns dumbraziuns dals manaschis agriculs

■ L'Uffizi federal da statistica ha publictà l'onn 2006 la brochura «Midadas en l'agricultura. Observaziuns da 100 onns dumbraziuns dals manaschis agriculs». Questa publicaziun infurmescha en texts e tabellas davart il svilup da l'agricultura atras il 20avel tschientaner. Ella preschenta midadas radicalas entaifer quest sector il pli tradizional da l'economia e renda atent a las sfidas actualas. La brochura tematischa tranter auter la grondezza dals manaschis tras ils decennis, la relaziun tranter uman e macchina sco er la produziun ed il consum dals products agriculs. Ella porscha uschia in studi istoric-cultural attractiv e varià.



**Manaschis blier pli gronds**  
La surfatscha cultivada totala en Svizra è sa sminuida ils davos 100 onns. Il dumber dals manaschis è però sa reduci anc pli ferm, uschia che mintga manaschi

scrinari, chalger, mazler u lainari aveva sper ses lavuratori anc in pitschen manaschi agricul. Oz èsi per il solit plitost uschia ch'ils tegnairechasa agriculs èn dependents d'ina ulteriura pitga d'entradas sper lur lavur principala en il manaschi puril.

**Adina dapli muvel**

La gronda part dal terren agricul vegn utilisada sco prà (prada e pastgira). La cumpart dals prads a la surfatscha totala è restada stabila ils ultims 100 onns, quella dal terren cultivà perencunter è creschida. Tant il 1905 sco era il 2005 è la grondezza stada la pli impurtanta cultura arabra da la Svizra. La cumpart da la cultivaziun da grondezza a l'entir terren cultivà muntava l'onn 1905 a stgars 55%, il 2005 a radund 60%. La cumpart da la surfatscha che na vegniva utilisada ni sco prà ni sco terren cultivà è sa sminuida dal 1905 en fin il 2005. Da quella categoria fan per exempel part las vignas ed ils prads da sternim. Las vignas a las costas suleglivas han savens stui far plaz a las surfatschas da terren abità ed ils prads da sternim èn per gronda part vegnids drenads ed utilisads autramain.



En Svizra è la surfatscha cultivada sa sminuida ils davos 100 onns. FOTO H. KRAPP/WIKIPEDIA

dispona d'ina surfatscha da terren agricul blier pli gronda che avant 100 onns: Il 1905 cumpigliava in manaschi en media var 4,5 ha, il 2005 16,7 ha. Il 1905 stuevan las surfatschas dals manaschis per part vegnir calculadas a basa da la racolta, perquai ch'i na deva da quel temp anc betg en tut la Svizra mesiraziuns dal terren. Las pastgiras d'alp eran l'onn 1905 per part inclusas en la surfatscha dal manaschi, en la dumbraziun dal 2005 betg pli. L'onn 1905 eri oravant tut usità a la champagna ch'in

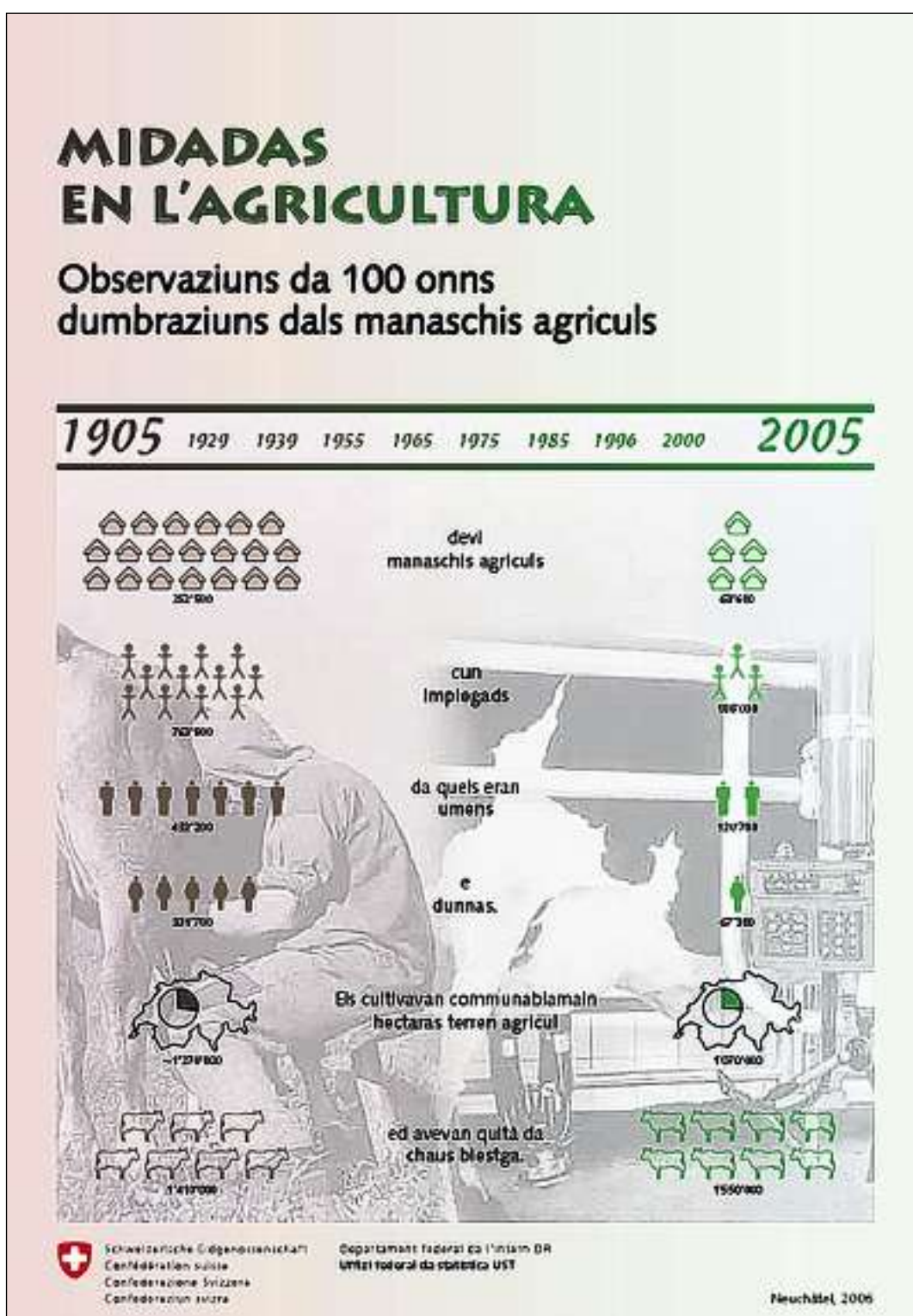
Il 1905 dumbraiva in muvel en media 7 chaus biestga, il 2005 34 chaus. L'onn 1905 eran ils chantuns Sutsilvania e Lucerna cun mintgamai 11 chaus per muvel sin l'emprim plaz, suandads dals chantuns Zug, Sursilvania e Friburg cun mintgamai 10 animals per muvel. Il 2005 è stà a la testa il chantun Giura cun 58 animals. La tratga da biestga en l'agricultura è sa sviluppada e sa midada ils ultims 100 onns a moda rasanta. Adina pli savens vegnan ils animals tegnids en stallas libras. Dapi bundant 10 onns vegn

quest svilup era sustegnì da las novas prescripziuns davart la tratga da biestga. L'onn 2005 vegnivan 45% dals muvels tegnids en stallas libras.

**Producziun, consum ed expensas federalas**

Cumpareglia cun il 1908 ha l'agricultura svizra produci il 2004 en relaziun cun il consum dapli proteins ed idrats carbonics, però damain grass. Da tut questas gruppas da substanzas nutritivas n'han ins produci en Svizra ni il 1908 ni il 2004 avunda per cuvrir il consum naziunal. Il

consum annual da grass per persuna è creschi marcantamain davent dal 1908 en fin il 2004, entant che la populaziun ha consumà damain proteins ed idrats carbonics. En las expensas totalas è la cumpart da las expensas federalas per l'agricultura e l'alimentaziun stada pli auta il 2005 ch'il 1905. L'onn 1905 muntava quella a 2,9%, il 2005 a 7,3%.



Frontispizi da la brochura «Midadas en l'agricultura» (2006).

**La preschentaaziun:**  
Dossier «Midadas en l'agricultura tranter il 1905 ed il 2005»  
**Dapli infurmaziuns:**  
chatta.ch/?hiid=1473  
www.chatta.ch

## L'agricultura en il Grischun dapi il 19avel tschientaner

(tenor Lexicon Istorico Retic)

Fin il 1920 èn stadas l'agricultura e la selvicultura ils secturs economics ils pli impurtants dal Grischun pertutgant il dumber dals occupads. L'importaziun da graun bunmartgà ha diminui l'impurtanza da la cultivaziun dad ers (oravant tut da seghel ed ierdi) e reduci las surfatschas dals ers a partir dal 1850. La racolta da fain è sa concentrada en il 20avel tschientaner sin la prada grassa en areals pli bass, nua che l'engrassament pli intensiv ha remplazzà successivamain la sauaziun.

En consequenza da las meglras cundiziuns dal martgà ha l'allevament da muvel superà dapertut la cultivaziun dad ers suenter il 1900. A partir dal 1850 èn vegnidas fundadas chaschias (corporativas) en las vals grischunas. Il dumber da nursas e chauras è sa diminui a moda rasanta a partir dal 1950. En ils conturns dals centers industrials ed en las regiuns turisticas è il dumber da vatgas restà pli elevà. Las pastgiras sur il cunfin dal guaud vegnivan utilisadas a moda estensiva tras

l'economia alpestra. La modernisaziun da las alps, iniziada a la fin dal 19avel tschientaner, ha promovì chaschias comunablas, l'exploitaziun centralisada e la construcziun da novs edificis e da vias charrablas. Chaschiel magher vegniva produci per l'agen diever, chaschiel grass e paintg per la vendita. L'economia da subsistenza predominava probablamain anc enturn il 1800, e la plipart da las entradas da las chasadas ruralas provegniva dal muvel vendì anc fin enturn il 1850. Anc a l'entschatta dal 19avel tschientaner era il commerzi da barat fitg derasà (per exempel graun per puma). Fluctuaziuns dals pretschs en l'allevament da muvel han provocà veritablas crisas en l'agricultura, per exempel en la segunda mesadad dal 19avel tschientaner ed oravant tut en il temp tranter las duas Guerras mundialas, durant il qual blers manaschis èn s'indebitads fermamain. L'aboliziun da la pasculaziun cumina, discutada intensivamain en il 19avel tschientaner, han ils possessurs da chauras e nursas pudì impedir.



La mecanisaziun da l'agricultura è sa sviluppada intensivamain. FOTO ROLAND ZH/WIKIPEDIA



# chattà.ch

Explorar il mund per rumantsch

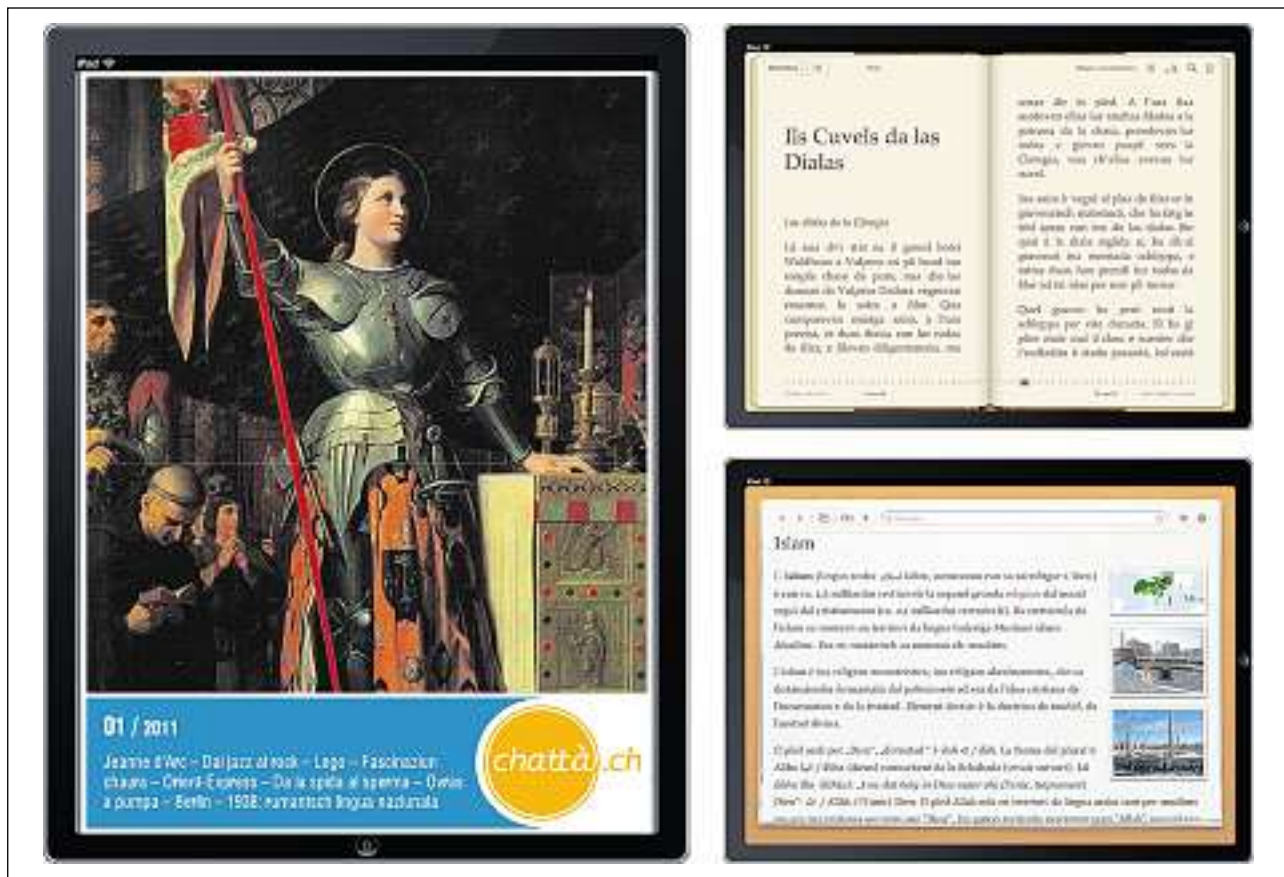
■ **chattà.ch** è in portal online che rimna e collia texts e materialias en rumantsch grischun. Cudeschs, CDs, DVDs, paginas d'internet ed autras purchidas creadas da las pli differentas instituziuns e chasas edituras vegnan registradas e preschentadas qua a moda uschè cumplexiva sco pussaivel. La pagina è online dapi il schaner 2007 ed è creschida ils ultims onns ad in veritabel archiv per explorar il mund per rumantsch. Da Lansel a Gorbatschow, da Tschamut in Brasilia – chattà.ch porscha texts rumantschs tar las pli differentas tematicas e per tut ils interess.



Plinavant è la pagina partida en las trais secziuns creschids – giuvenils – uffants. Quai garantescha ch'er in public pli giuven chatta purchidas adequatas. Davart novs cuntegns e dossiers tematics cuntegnids en chattà.ch infurmescha il newsletter rumantsch dal portal da furmaziun educa.ch. Mintga venderdi vegn plinavant preschentà en La Quotidiana in cuntegn or dal vast archiv da chattà.ch.

### Il catalog

Co far urden cun massadas cudeschs ed autras medias? E co chatta l'utilisader exact il product ch'el tschertga? Talas dumondas fan part da la sfida quotidiana da mintga biblioteca. La resposta è per regola ina glista bibliografica u in catalog che sa



Lecturas rumantschas per iPad ed e-book-reader.

lascha retschertgar tenor l'autur, tenor titel u tenor tema.

Er chattà.ch è en sasez nagut auter ch'ina glista bibliografica cun indicaziun da l'autur, dal titel, dal lieu e da l'onn da publicaziun. Questa glista è ordinada en urden cronologic e vegn actualisada regularmain.

Sper las indicaziuns bibliograficas cumpiglia la glista duas ulteriuras infurmaziuns: a sanestra da la glista in pictogram ch'inditgescha la furma dal product; dretg da la glista renviaments per cumprar, emprastar u telechargiar il product.

Il pictogram cumpiglian ultra dal cuntegn tradiziunal da la biblioteca er furmas digitalas u accessiblas online, plinavant logos, inscripziuns e products rumantschs. Artitgels cumparids en gasettas u periodicas vegnan registrads separadamain. Quai vales er per singuls chapitels e cuntegns da cudeschs u dad autras me-

l'utilisader directamain tar las ivettas cuntegnidas en la banca da datas. Actualmain èn quai radund 1300 preschentaziuns.

Mintga preschentaziun consista d'in maletg, d'in text infurmativ e dal butun «daplì» che maina tar in document, tar ina glista filtrada u tar in dossier. Ina preschentaziun po per exempel cumpigliar ina glista da texts cun infurmaziuns e recensziuns dad in'ovra litterara u furmar in dossier tematic tar il tema «l'urs».

La fanestra cun las preschentaziuns cumpara sco pagina d'entrada da chat-

retschertga exacta e la retschertga tenor chavazzin. Cun activar il butun «cumplexiv» vegnan mussads ils resultats da tut las trais parts da la banca da datas (creschids – giuvenils – uffants).

La retschertga exacta chatta ils artitgels che cuntegnan precis il pled, la part d'in pled u d'ina frasa che l'utilisader inditgescha en il champ da tschertga. Ultra da plets cuntegnids en il titel pon ins er tschertgar tenor autur u tenor lieu ed onn da publicaziun.

La retschertga tenor chavazzin correspunda a la funcziun da tschertga da Google. Ins po pia inditgar plirs plets e chatta er resultats che cuntegnan quests plets en in'otra successiun u be ina part dals plets endatads.

L'urden tematic da chattà.ch è piazzà a sanestra da la pagina. Sisum sa chatta l'access a las trais secziuns da la pagina: creschids – giuvenils – uffants. Sutvart cumparan ils singuls temas. Cun cliccar sin quels cumparan maletgs che gidan a navigar tras la vasta paletta. Las tematicas multifaras tegnan quint dals differents interess ed access pussaivels e cumpiglian tant suchapitels regionals sco er nazional ed internaziunals.

## Survista dals temas principals

**Creschids:** rumantsch/linguas – cultura ed art – istorgia e cultura populara – politica e civica – economia/tecnologia – uman e societad – tegnaichasa/hobis – natira ed ambient – terra ed univers  
**Giuvenils:** lectura, musica e film – jau e mes ambient – scola/emprendissadi  
**Uffants:** lecturas e multimedia – a chasa/temp liber – da cuminanza – uman ed ambient – spazi e temp – meds da scola



La glista bibliografica che furma la basa dal portal.

Las funcziuns da tschertga, mussadas vi da l'exempel dal portal d'uffants.



dias. In'ulteriura categoria furman dossiers tematics.

Il renviaments che sa chattan da vart dretg da la glista bibliografica mussan las purchidas ch'els auturs ed editurs dals singuls products mettan a disposiziun. Bliers texts e brochuras sa laschan telechargiar directamain (pdf/rtf); auters products èn colliads cun purchidas externas (paginas d'internet; portals da compra e d'emprest). Ulteriurs cuntegns vegnan documentads en furma da maletg.

### Las preschentaziuns

Il catalog cuntegna actualmain radund 17 000 endataziuns. Il singuls products varieschan dentant fermamain per quai che pertutga lur volumen e lur gener. Uschia cumpiglia la glista tant il cudesch illustrà da 200 paginas sco er il renviament ad ina modesta purchida rumantscha entaifer la pagina d'internet d'ina interpresa. La glista bibliografica duai pia esser uschè completa sco pussaivel, ma l'utilisader po svelter sa perder en la vasta quantitad d'infurmaziuns. Per prevegnir a quest privel cumpiglia chattà.ch ultra da la glista bibliografica er preschentaziuns approfondadas dals cuntegns principals dal catalog. Quellas furman in agid d'orientaziun che mainan

ta.ch. Ella renda accessiblas las preschentaziuns en quatter furmas: modus da casualitad – novitads – urden tematic – vista cronologica. En il center stat la successiun casuala che chargia mintga pèr secundas ina nova preschentaziun e renda visibels cuntegns nunspegtgads ed inqual surpraisa. Sutvart – en furma da maletgs pli pitschens (thumbnails) – pon ins s'orientar davart las pli novas publicaziuns u dossiers che cuntegnan novs documents. I suondan ils links tar las survistas tematicas e cronologicas da las preschentaziuns e dals cuntegns dal catalog.

### Funcziuns da retschertga

Sper las preschentaziuns porscha chattà.ch differentas pussaivladads da retschertga individualisada. La banca da datas sa lascha ordinar e filtrar sin trais modas: cun agid da la funcziun da tschertga, tenor cuntegn (urden tematic) u tenor furma (pictogram). Entaifer la pagina d'internet èn quests instruments da retschertga piazzads sur la fanestra che cuntegna la glista bibliografica (ni las preschentaziuns) respectiv a sanestra da quella.

La funcziun da tschertga (sisum a dretg da la pagina) furma la via la pli directa e cumplexiva tar ils singuls cuntegns da chattà.ch. Ins po eleger tranter la

La retschertga tenor furma dal product succeda cun cliccar sin ils singuls pictograms piazzads survart da la glista bibliografica. Questa retschertga filterscha la banca da datas tenor las categorias da format tematisadas qua sura en connex cun la preschentaziun da la glista bibliografica. En detagl sa tracta da las suandantas furmas da products: dossiers – texts – brochuras – publicaziuns – comics – video – audio – notas – applicaziuns – homepages – internet – stories rtr – logos ed inscripziuns – products/diversa.

## Lecturas per iPad ed e-book-reader

Da nov renda la pagina inziala da chattà.ch er accessibel cuntegns preparads spezialmain per iPad ed e-book-reader. I sa tracta per l'ina da lecturas en il format epub che furma il standard tar la pli-part dals e-readers. Plinavant cumpiglia la purchida in magazin en format pdf. Quel preschenta mintgamai ina selecciun da differents artitgels arcunads en chattà.ch. Ultra da quai renda la nova spierta attent a paginas da la Vichipedia rumantscha sco er ad ulteriuras homepages e brochuras en format pdf. Questas purchidas vegnan actualisadas mintga mais.

### La preschentaziun:

chattà.ch

### Ulteriuras infurmaziuns:

Pagina inziala www.chatta.ch

Ils differents access tar las preschentaziuns.



# «La scumessa»

In carnet OSL per lecturs e lecturas dal stgalim bass

■ Igl è mezdi ed il chaun Gip sa metta a maisa cun grond appetit. Ma la cuschina da ses ami Giap n'al pervada betg: la schuppa è senza gust. Da la medema opiniun è er in utschè che vegn sperasvi e la sagia: «Lain scumetter che vus na chattais nagin che mangia questa schuppa?» Vengnan ils chauns tuttina a guadagnà la scumessa? L'onn 2006 ha la cuschiniera per hobi Esther Leist scrit ed illustrà l'aventura dals dus chauns Gip e Giap, ina istorgia divertenta che è vegnida transladata er en rumantsch grischun.



«La scumessa» è ina lectura adattada per futurs magliacudeschs che han gist cumenzà a leger sez. Il text vegn accompagnà da bels maletgs che faciliteschan la chapientscha da l'istorgia e da 24 tagaders en color.

### Ina scumessa giagliarda

«Quai na gusta insumma betg», tugna Gip e stauscha davent la cuppa cun la schuppa che Giap ha gist preparà. «Tge vul quai dir?» dumonda'l. «Jau hai fatg schuppa per l'entira emna. Quella na poss jau betg simplamain derscher davent.» «Forsa gusta ella ad insatgi auter», manegia Gip. Giap derscha in pau schuppa en ina cuppa e la metta davant chasa. Alura spetgan ils dus chauns

plain mirveglias. In utschè cotschen cun num Tschip sa tschenta sin l'ur da la cuppa. El bogna ses pichel en la schuppa. Ma er sia critica è dischagreabla per il cuschinier: «Betg mes gust», pipegia el e sa scurlatta. E cun tun giagliard manegia'l: «Lain scumetter che vus na chattais nagin che mangia questa schuppa?» Ils chauns acceptan la scumessa e vulan savair da Tschip tge ch'el fetschia, sch'el perda. «Jau vegn a dar in concert per tut quels che han sagià vossa schuppa», empermetta'l. «D'accord!»

Gip e Giap van en tschertga da pusibels mangiadars, ma tant ina mieur sco'l giat dal vischin rufidan la schuppa. Ed alura na vegn nagin pli. «Lain metter la schuppa sin via, là marscha dapli», propona Tschip. Diteg e fatg. Suenter curt temp sigliotta natiers ina lieur. Ella savura la schuppa e stenda ses nas sur l'ur da la cuppa. «Tgi che mangia quai, na sa betg co che gusta ina tschavera da lieurs croccanta», marmugna ella. «I na vala betg la paina da sagiar!» di ella al stgilat. Era las andas che passan sperasvi e schizunt in elefant dal circus spretschan la cuschina da Giap.

### Nà cun sal e paiver!

Suenter autras tentativas che mainan tuttas al medem resultat prendan ils dus chauns la cuppa e scappan. Ussa sa chatta la schuppa sin stgala. Puspè spetgan Giap, Gip e Tschip plain tensiun. Tgi vegn sco proxim speravia? Igl



Frontispizi OSL «La scumessa» (2006).

è il guardian da notg. El auza la cuppa e savura la schuppa. «Quai è insatge per chauns e giats», marmugna'l e cuntinuescha ses gir tras la citad. «Na!» sbragia Gip e siglia en pes. En il davos mument po el retenir il chaun Lupi. Quel vuleva gist far pisch en la cuppa. Ils dus chauns èn stanchels. Els decidan da deponer la cuppa davant la proxima finestra e dad ir a chasa.

In cuschinier chatta la cuppa e derscha la schuppa en in'avnaun. El fa buglir ella, dat tiers sal e paiver e sagia ella. «Mmm, quella è prima!» «Quai vegn nus era da far!» cloman Giap, Gip e Tschip e curran a chasa. Els stgandan la schuppa e la cundeschan. Mmm, tge buna schuppa! Er Tschip è plain laud.

### In concert cun giast da surpraisa

«Co statti cun tia scumessa, Tschip?» vulan ils dus amis savair. Tschip sgola da bun'ura sur la citad per envidar ils giasts a ses concert. Il tschiel è anc plain stailas. Ma a l'orizont fai gia di.

La mieur ha grond plaschair da l'invit ed er il giat e la lieur sa legran da tadlar il concert. L'elefant po vegnir pir suenter la preschentaziun ed il circus, ma il guardian da notg, il chaun Lupi, il stgilat ed il portg èn gia sin via.

Il concert da Tschip daventa in grond success. «Ch'in pitschen utschè po chantar uschè dad aut», sa smirvelgia la lieur. «Ed uschè bel!» tschivla la mieur e guarda svelto nua ch'il giat sa chatta. Per festegiar datti natiralmain schuppa – cun sal e paiver. Ed a la fin vegn qua er anc in giast da surpraisa cun in dessert...

## Lectura OSL en rumantsch grischun – ina survista

**Polly gida la tatta:** Polly aveva ils eglis ils pli brins ed ils pli alleghers e las vistas las pli rosas ch'in uffant ha mai gi. Ed alura pareva ella – tge duai jau dir? –, ella pareva uschè patenta. Perquai ha la tatta era gi l'idea da la numnar «Polly patenta» (2010).

**Parzival, il Chavalier cotschen:** L'istorgia da Parzival che fa, senza savair, dal mal ad auters e sto far in lung viadi fin ch'el daventa in chavalier ed il reg dal chastè dal Graal (2009).

**Mirella Maset:** Il maset Mirella viva persul sin in mailer. La primavaira turna ses vischin si da l'Africa ed els organiseschan festas fabulusas cun musica e graunins grillads! Auters uschels vegnan a sa chasar sin la planta, els bajegian chasas coloradas ed incrediblas. Els èn pli e pli numerus. Èn els memia blers? La planta stat mal ed il temp festina... (2009).

**Ballape. Reglas, trics e tips:** Sche ti legias cun atenziun quest carnet, vegns ti a savair tut davart tactica e trics, ti emprendas ad enconuscher las reglas e la tecnica dal ballape e pos cumparegliar tes savair cun quel da tes amis (2008).

**Pia pirata:** «Nà cun voss stgazi!» sbragia pirat Tom bluta. A Pia pirata na fa el nagina tema. Ses bab, pirat Barbanaira, ha fin ussa stgatschà minga inimi. Oz però sa ferescha Pipo ureglias da propeller il det, sang gutta... (2008).

**Las aventuras da Robinson:** Robinson e Venderdi vivan sin in'isla solitaria entamez l'ocian. Ma in bel di vesan els a l'orizont in bastiment... (2008).

**Liberai la pasch!:** In'istorgia d'umans che tschertgan la clav magica per deliberar la columba da la pasch serrada en in chaset. Il carnet en tut las quatter linguas naziunalas è naschì en il rom da la concorrenza da la pasch «a piece for peace» (2006).

**L'urs da glatsch brin:** Enturn ed enturn èsi tut alv, er ils auters urs èn alvs. Mo jau sun brin. Perquai sun jau savens sulet ed in zic trist. Ma ier en damaun ha l'ursa da glatsch dà ina tschegnada vers mai... (2005).

**Giauda l'amur e ta protegia cunter Aids:** Respostas sin dumondas davart amur e sexualitad (1998).



In concert cun chant d'utschè per ils cuschiniers.

## L'Ovra svizra da lectura per la giuventetgna (OSL)

Il 1931 è la OSL vegnida fundada da represchents da differentas organizaziuns cun la finamira da promover il plaschair da leger dals uffants e dals giuvenils. L'Uniu svizra da scripturas e scripturs ha regalà il chapital inicial e l'Uniu svizra da la magistraglia ha mess a disposiziun in emprest senza tschains. Dapi il 1957 è la OSL ina fundaziun ed edescha litteratura favuravla ed actuala en las quatter linguas naziunalas. Fin uss èn cumparids ca. 2300 titels, savens en ediziuns da 20 000 exemplars e dapli. Var 50 milliuns carnets han chattà lecturas e lecturs giuvens, ming'onn crescha il dumber per 200 000 fin 300 000 exemplars. Las illustraziuns originalas dals carnets OSL vegnan conservadas a moda professiunala en la collecziun grafica da la Biblioteca centrala da Turtig.

### Purschida vasta ed interculturala

La finamira da l'OSL è da svegliar il plaschair da leger, da preparar ils uffants per il cudesch, d'activar la fanta-

sia e la creativitad, d'infurmar e da porscher in forum per auturas ed auturs, illustraturas ed illustrators.

Ils accents dal program s'orienteschan a la vegliadetgna dals giuvens lecturs: Fatgs per l'emprima lectura èn oravant tut ils texts da preleger e raquintar. Simpels texts litterars, carnets davart differentas temas specifics, istorgias d'aventura, da strias e da spierts sco er gieus da lingua sa drizzan als lecturs dal stgalim mesaun. Surtut per ils lecturs dal stgalim superiur èn ils texts litterars ed ils carnets davart temas actuals.

Il project intercultural dad OSL «leger e chapir simultanain» cuntegna trais carnets OSL ed ina CD-ROM cun translaziuns en las linguas da migraziun principalas. La cumbinaziun d'in carnet original tudestg cun carnets OSL stampabels en spagnol, portugais, talian, croat, albanais, tamil etc. porscha material d'instrucziun che po vegnir applitgà a moda plurilingua ed interculturala.



La schuppa na gusta betg!

### La preschentaziun:

Esther Leist. La scumessa. OSL Nr. 2244. Turtig 2006.

### Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=432  
www.chattà.ch



# «Per saperne di più...»

Infurmaziuns davart il Grischun talian e la Pro Grigioni Italiano

■ L'onn 2007 è cumparida la publicaziun «Per saperne di più... sulla Pro Grigioni Italiano». Quest cudesch da bundant 100 paginas infurmescha en tut las linguas nazionalas davart las quatter vals italofofonas dal chantun Grischun: la Mesolcina, la Calanca, la Bregaglia ed il Puschlav. La publicaziun focussescha en spezial sin la situaziun linguistica e preschenta las activitads multifaras da la Pro Grigioni Italiano (PGI).

La PGI è in'associaziun che promova la lingua e cultura dal Grischun talian. Sias finamiras ed activitads èn cumparegliablas cun



quellas da la Lia Rumantscha u da la Walservereinigung. Quellas cumpiglian

per exempel concerts, represchentaiziuns da teater, exposiziuns, conferenzas, publicaziuns, perscrutaziuns, concurrenzas per la giuventetgna, stipendis, curs, projects da scola e debattas. La PGI promova era projects da perscrutaziun istorica e scientifica ed ils museums da la regiun.

## Las quatter vals dal Grischun talian

Las valladas dal Grischun talian s'extendan al sid da las Alps e cuvran in settavel dal territori dal chantun Grischun. La Mesolcina e la Calanca, che furman ensem il Moesano, cumenzan en il nord-ost dal chantun Tessin e terminesch, en direziun nord, cun il Pass dal San Bernardin. La Bregaglia, situada al nord da la Val Chiavenna, s'extenda fin al Pass dal Malögia, entant ch'il Puschlav, al nord da la Vuclina, tanscha fin al Pass dal Bernina.

I dat immediat en egl ch'il territori dal Grischun talian vegn separà da pass alpins e da cunfins interchantunals u schizunt internaziunals. Questa morfologia che vegn anc accentuada tras las «barrieras muntagnardas» al nord, na facilitescha tuttavia betg las colliaziuns ed ils barats. Da l'autra vart però permettan ils cunfins «permeabls» al sid ina vita culturala e sociala multifara ed in viv barat sur ils cunfins ora.

La morfologia dal territori, l'absenza da gronds centers urbans, la mancanza d'offertas da furmaziun superiura ed in martgà da lavur limità intimeschan blers da bandunar las vals talianas. Quai pericletescha la rait sociala e sminuescha la forza economica. Tuttina han las vals dal Grischun talian mussà ils ultims onns in tschert spiert d'iniziativa, accumpagnà da la voluntad da dar puspè dapli valor a lur patrimoni ed a lur tradiziuns. En las vals talianas èn vegnidas lantschadas diversas iniziativas sin il champ dal svilur



Il vitg San Carlo en il Puschlav. (H. Schröder/Pixelio).

regional e da la promoziun economica. Quellas cumpiglian la furmaziun a distanza, l'infurmaziun sustegnida da tecnologias modernas, projects culturals transcunfinals e surregionals, acziuns per augmentar la valor da las resursas natirals e novas ideas per diversifitgar e destagionalisar il turissem.

Malgrà quests sforzs restan il Moesano, la Bregaglia ed il Puschlav però geograficamain separads, e questa fragmentaziun entaifer il Grischun talian sminuescha la forza da la regiun visavi il rest dal chantun e dals centers.

## La lingua taliana en il Grischun

En il chantun Grischun – il sulet chantun triling da la Svizra – è la lingua taliana ina lingua minoritara (var 19 000 pledaders visavi ina populaziun chantunala da passa 192 000), era sch'ella è renconuschida en la Constituziun chantunala sco lingua chantunala equivalenta al rumantsch ed al tudestg. Era sin nivel federal è il talian ina lingua minoritara, schebain ch'el ha il status giuridic da lingua nazionala ed uffiziala. In pèr datas statisticas da la Dumbraziun federala 2000 ans gidan a chapir meglier il panorama linguistic federal e chantunal:

En l'ultim decenni è il dumber da pledaders talians sa diminuì tant sin nivel federal sco era chantunal. Questa tendenza negativa dal talian sa lascha declarar per part cun la meglra integraziun da la segunda e terza generaziun d'immigrants che dattan, malgrà ch'els restan per part bilings (bilinguitad savens cun grads da competenza divers en las duas linguas), la prioritad a la lingua indigena

(tudestg u franzos). Quella vegn inditgada dals medems pledaders sco «emprima lingua» – en cumparegliaziun cun la lingua originara da la famiglia (talian).

Quai che reguarda il chantun Grischun sa diminuescha il talian era pervi

Sch'ins fa ina cumparegliaziun tranter las vals dal Grischun talian, pon ins confermar tut en tut che la Bregaglia è exposta il pli fitg a la ristga da la «germanisaziun», suandada dal Puschlav. En il Moesano, che ha contacts frequents e



Cuverta da la publicaziun davart la Pro Grigioni Italiano.

da la depopulaziun da las vals dal Grischun talian, l'immigraziun da pledaders d'altres linguas, la prontadad – mintgant exagerada – da s'adattar al tudestg dals pledaders talians (surtut per motivs turistics) e pervi da la mancanza da centers da furmaziun superiura en las vals dal Grischun talian.

stretgs cun il chantun Tessin (chantun italofofon, nua ch'il talian na resta tenor la Dumbraziun federala dal 2000 betg mo stabil, mabain consolidescha schizunt sia posiziun) n'è il talian per il mument betg en privel.

## La Pro Grigioni Italiano

La cultura dal Grischun talian n'ha betg adina vis temps prosperants. Ina giada era la situaziun fitg differenta. Pli baud eran las vals dal Grischun talian, per motivs geografics ed istorics, divididas. Il stadi da letargia e d'indifferenza reciproca ha durà l'entir 19avel tschientaner ed ils emprims onns dal 20avel tschientaner, malgrà ch'igl ha dà singulas stentas d'avischinaziun flaivlas ed isoladas, per exempel il 1825, cura ch'il cussegl general da la Mesolcina e Calanca ha vulì lantschar, ensem cun las autras vals talianas, in'acziun en favur dal diever legal dal talian en il chantun Grischun. Quai è l'emprima giada che las autoritads da las vals italofofonas han preschenta communablamain in postulat.

La situaziun è sa midada il 1918 cun la fundaziun da la Pro Grigioni Italiano sin iniziativa d'in litterat mesolcinais, Arnaldo Marcelliano Zandralli (1887–1961). Grazia a l'engaschi da Zandralli reussescha in'emprima avischinaziun signifitganta tranter las vals. Zandralli, professer a la Scola chantunala da Cui-

ra ed instancabel perscrutader da l'istorgia e cultura da las vals dal Grischun talian, metta il Grischun talian en il center da sia activitad sco magister, publicist, operatur cultural e politicher. Zandralli fa la nova proposta da prender sco punct da referiment per l'atgna identitad culturala e linguistica betg sulettain il vitg u la val, mabain tut las quatter vals dal Grischun talian. La motivaziun da Zandralli da fundar la PGI vegn damai dal giavisch da meglierar la situaziun culturala, economica e politica da sia glieud. La populaziun da lingua taliana duai daventar conscienta che sulettain l'uniun da l'entir pievel dal Grischun talian po dar a las vals quell'impurtanza ch'ellas meritan sin plaun chantunal.

Durant sia lunga istorgia ha la PGI sentì pliras giadas il basegn da sa svilurpar vinavant e da s'adattar al temp. In'emprima reorganisaziun da la PGI è succedida il 1943. Ins ha creà in'associaziun federativa da secziuns en las vals dal Grischun talian ed ordaifer quellas cun ina sedia principala a Cuiura. Davent da quel mument ha la PGI, rinforzada grazia ad in dumber creschì da commembers ed in augment dals meds finanziari dal chantun e da la Confederaziun, pudì intensivar considerablamain sias activitads en favur da las vals dal Grischun talian.

Oz è la PGI in'associaziun culturala dinamica che persequitescha cun atenziun ils problems dal preschent ed è pronta da far frunt a las sfidas futuras cun optimissem e curaschi. Ier sco oz è sia finamira principala quella da promover mintga aspect da la realitad dal Grischun talian, da meglierar constammentain las cundiziuns culturalas e da sustegnair dapertut l'affirmaziun da la lingua e cultura taliana – en il Grischun, en il rest da la Svizra taliana ed en l'entira Svizra.

Il program d'activitads da la PGI prevesa tranter auter: l'ediziun da las numerusas publicaziuns periodicas, la promoziun da la lingua taliana e da la cultura dal Grischun talian en tut ils secturs da la vita publica, la promoziun da perscrutaziuns da tut gener, la realisaziun da projects che concernan las singulas vals, ma era il Grischun talian en sia globalitad. En questa moda vul la PGI contribuir a promover il dialog interregional ed a rinforzar la coesiun.

## La preschentaiziun:

Per saperne di più... sulla Pro Grigioni Italiano. Cuiura 2006.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=180  
www.chatta.ch



Las quatter valladas da lingua taliana en survista.



# Vita muntagnarda en Svizra enturn il 1950

In cudesch cun fotografias da Peter Ammon

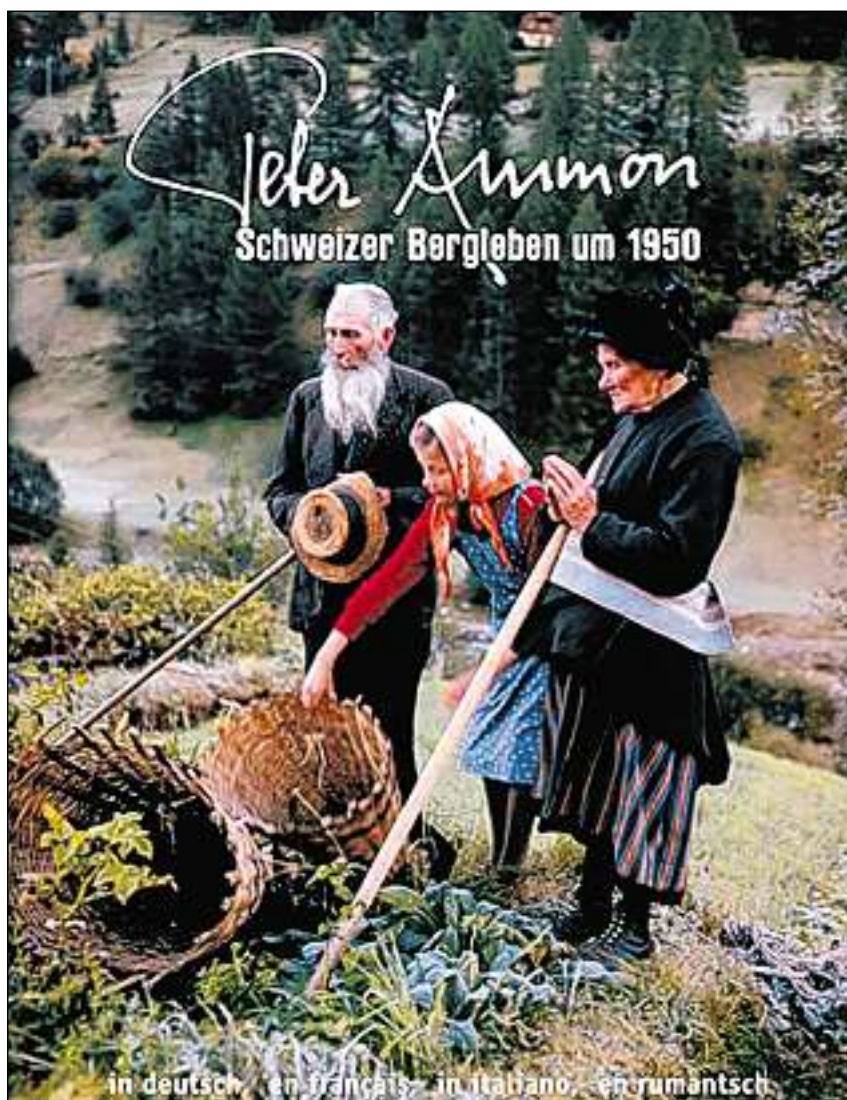
■ Il Lucernais Peter Ammon è in dals emprims fotograf svizzers che ha fatg maletgs en color. Cun ina moto Puch 150cc e pli tard cun in pitschen VW è l'viaggià ils onns 1950 en las vals muntagnardas per fotografar las varts las pli originaras da la Svizra. L'onn 2006 è cumpari tar la chasa editura «Aura» a Lucerna in cudesch che preschenta quest material prezios. Il cudesch è parti en set chapitels e preschenta set regiuns svizas. Il segund chapitel mussa radund ventg fotografias dal Grischun. Ils maletgs vegnan accompagnads da texts da la schurnalista Sandra Ziegler che quintan en las quatter linguas nazionalas da la filosofia e da las experiencias dal fotograf. Peter Ammon descri-



va sia lavur sco ina «lavor da passatem» senza incumbensa. Sia finamira era da fotografar «ils pli vegls motifs ch'eran da chattar»: stallas, stivas, interiurs ed artisanats. Ils maletgs ha el creà en in'atmosfera ruassavla, senza hectica e squitsch. Pir cura che la scenaria correspundeva a ses giavischs, smatgava el il scludider.

## Sa fermar il dretg mument

Per chattar las «bunas» adressas gieva Ammon en ustarias u dumandava la gliעד en ils vitgs. Savens saja el simpelmain charrà tras las vals e tuttenina saja el stà davant quai ch'el tschertgava. Sia intuiziun era in element impurtant da questa lavur. Grazia a quella èsi reussi ad el inqual maletg. La gliעד ha senti spert ch'el vuleva mussar las varts positivatas e betg caricaturar insatgi. «Da lez temp n'hai jau mai pensà ad ina publicaziun, forsa ha la gliעד badà quai», di Ammon. Sias fotografias hajan provocà las pli differentas reacziuns, dentant era sveglià tschertas mirveglias. Cun intgins purtredats haja el passentà plirs dis, haja gentà cun els u schizunt pernottà là. Ammon sa regorda anc bain da las duas signunas cun las chantas da latg ch'el aveva prendì cun l'auto aval suentar ch'el las aveva fotografà. Ellas n'avevan betg badà ch'i gie-



Frontispizi dal cudesch da fotografias da Peter Ammon (2006).

va en mintga storta suror in pau latg. Ma Ammon sa regorda anc bain: «En il VW savuravi dad asch.» El haja stgarpà ora ils tarpuns, ma la savur saja restada. «L'auto era ruinà ed jau al hai stuì vender per paucs daners.»

Ina reschia n'ha il fotograf betg duvrà per sias cumposiziuns. El haja simpelmain spetgà in mument quiet ed alura fatg «ses maletgs». La profunda religiosadad che dat en egl sin intginas fotos deriva da la moda da viver da lez temp. L'uraziun quotidiana e la «devoziun a Dieu» faschevan part dal mintgadi puril. In'idea da quai dat il maletg impressiuant sin la cuverta dal cudesch: uraziun la damaun per ina buna raccolta da tartuffels. Peter Ammon raquinta: «Questa uraziun, ch'è sco in ritual, avev'jau ob-

servà il di avant. Da quella vulev'jau en mintga cas avair ina fotografia, perquai hai jau tschertgà il contact cun la gliעד.» La famiglia è stada d'accord, el ha pudì pernottar là e l'accompagnar l'autra damaun sin il fons. «Igl era fitg fraid ed ha durà mo in pèr secundas.» La matta aveva apaina mess il chanaster giun plaun che l'uraziun era gia a fin. Ma il temp ha tanschi per far il maletg.

## Il flad dals maletgs

Peter Ammon ha era fatg fotografias d'interiurs e da mastergns vegls, perquai ch'el vuleva mussar co ch'els umans vivevan da quel temp. Il fotograf accentuescha che aspects etnografics-scientifics n'hajan mai giugà ina rolla per la tschernada dals motifs. El n'è mai s'interessà per las exteriuradads dals umans. Per el eri impurtant da transmetter cun ses maletgs a moda uschè autentica sco pussavel la vita dals purtredats: «Cura che jau era ensem cun la gliעד, sentiv'jau lur patratgar e fladar, jau veseva la realitad da lur mintgadi, e gist quella vulev'jau fotografar.» Ma Peter Ammon na s'interessava betg be per ils umans, mabain era per ils numerus detagls dal mobigliar da las stivas. Detagls che n'existivan strusch pli en las chasas da las citads e sa purschevan sco culissa. Quai eran per exempel stgaffas da paraid simplas u decoradas, ischs da lain, pignas-scalegl u era ils letgs si ad aut.

Il fotograf è charrà durant plirs onns da vischnanca a vischnanca ed ha inscuntrà uschia ses umans «originars». «Igl era sco domino: in lieu manava a l'auter. Mintgatant grazia ad in cussegl, mintgatant simpelmain per schaberg.» Ch'el na conuscha oz – bundant 50 onns pli tard – betg pli tut ils lieus e nums, ha da far cun quai ch'el gieva,

## La preschentaaziun:

Peter Ammon. Schweizer Bergleben um 1950. In deutsch, en français, in italiano, en rumantsch. Lucerna 2006.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=188  
www.chatta.ch

suentar avair fatg ina fotografia, mintgamai gist vinavant en il proxim vitg. El aveva fatg paucas notizias davart ses purtredats e darar notà ils nums dals vitgs. Ma in pau è tuttina restà en memoria ad el. El po anc sa regurdar fitg bain da l'Emmental, ina da sias vals preferidas, ch'el ha visità pliras giadas per ses project. Qua avev'ins era raquintà ad el ch'i dettia en in vitg ina scolasta che insceneschia cun ses scolars in teater da Nadal. Quai stueva el vesair e fotografar. Ammon è stà surstà da la scenaria, surprais da la gronda autenticitad: «Quai è stà impressiuant, las scolaras ed ils scolars eran uschè concentrads ch'els n'han strusch remartgà mai.»

## In observar silenzius

Peter Ammon era in observar silenzius. En las vals gieva mintgamai spert la currella ch'in «ester» cun «lampas curiosas» saja en la regiun. Ils onns 1950 n'eran quell'anc betg populadas da turisti cun cameras a la tschertga da motifs

interessants. Da quel temp era la preschientscha d'in fotograf anc insatge spezial e svegliava las mirveglias: «Spluntar e dumandar, sche jau possia far ina fotografia, smatgar sin il scludider e puspè svanir, quai n'avev betg funcziunà. La gliעד fiss stada irritada e quai na vulev'jau er betg.» Ils contacts stueva il fotograf stabilir cun premura ed en «lur» tempo. Cun hectica na cuntanschev'ins nagut. La gliעד aveva anc temp e na curiva betg d'in termin a l'auter.

Sche Peter Ammon era pli savens en in lieu, survegniva la gliעד fidanza, ed uschia è sa dada bain inquala amicitia. Per exempel en il Löttschental, nua che Peter Ammon sa sentiva bunamain da chasa. Qua ha el emprendì da conuscher cun il temp il pictur artist, il plevon e la famiglia Bellwald. «Cura che jau arrivava cun mes VW, conuscheva la gliעד mai, jau n'era betg mo in ester. Tals contacts eran fitg prezios e ma pussibilitavan d'emprer a conuscher ulteriurs abitants da la val.»

## Peter Ammon – in fotograf cun tact e sensibilitad en contact cun la gliעד

Il Lucernais Peter Ammon (\*1924) vuleva vegnir sculptur ed ha perquai frequentà l'entschatta da la Segunda Guerra mundiala la scola d'art appligà. Gia baud è l' dentant sa decidì da sa deditgar a la fotografia. Suentar l'emprendissadi tar Franz Schneider ha Ammon lavurà sco fotograf industrial ed ha fatg il diplom da maister. Cun 25 onns ha el avert ses agen atelier. El fotografava surtut per l'architettura, l'industria ed il teater. Oz viva e lavura il fotograf en la Frantscha dal Sid.

Ammon è in dals emprims fotograf svizzers che fascheva gia ils onns 1950 fotografias da color en format grond. Il «project svizzer» che Peter Ammon ha realisà cumpiglia passa 100 dias en format 4x5 inch. Mo grazia a sia spontanitad, ina gronda purziun curaschi ed ina calculaziun penibla ha el insomma pudì realisar el. Uschia pudevi senz'alter dar ch'el durmiva en in hamac, pernottava per

tschint francs en in'ustaria da muntogna, steva sur notg en ses pitschen VW u sa metteva a durmir sper l'auto sin la terra loma d'in gaud.

En Svizra èn las fotografias da Peter Ammon vegnidas publicadas en revistas emnilas u decoravan las stivas en furma da chalenders. In pèr maletgs èn schizunt vegnids stampads a l'exteriur, ma da quels èn numerus restads enavos sin las redacziuns. Il fotograf n'aveva betg fatg in register dals dias furnids ed als ha per part er emblidà. Ils maletgs che vegnivan enavos eran savens en in stadi miserabel, uschè ch'el na pudeva betg pli duvrar els. Grazia a l'agid dal figl Emanuel Ammon pon ins oz malgrà tut ammirar 125 fotografias en in cudesch che preschenta ina part da la Svizra da pli baud. L'autur di: «Jau hai grond plachair ch'els umans che ma stattan a cor n'èn ussa betg pli mo ina sumbriva dal passà, mabain vivan vinavant en quest cudesch.»



Stiva da durmir en la Val d'Herens.



Batgaria en Engiadina Bassa.



# L'istorgia dal telefon

Dad Alexander Graham Bell als telefonins dad oz

■ L'uman conuscha da vegl ennà il giavisch da communitgar e da barattar infurmaziuns sur lungas distanzas senza stuair sa mover d'in lieu a l'auter. Quai cumprovan meds da comunicaziun a lunga distanza che sa basan sin la vusch u sin tamburs, sco els vegnan per part pratitgads enfin oz da pievels originars. Il proxim stgalim (ed a medem temp l'entschatta dals servetschs postals d'ozendi) furma il currier che maina ils messadis d'in lieu a l'auter.

Cunquai che la glisch viaggia pli spert e tanscha pli lunsch ch'il sun, han ins gi l'idea da transmitter signals cun fieus e cun fim. Durant las guerras dal temp medieval furmavan las turs dals chastels en quella moda ina rait optica da telecommunica-



ziun. Vers la fin dal 18avel tschientaner ha Claude Chappe inventà il telegraf optic cun bratschs girabels. Las posiziuns dals trais bratschs signalisavan bustabs e cifras. La premissa era natiralmain aria clera, senza nivels e tschajera.

## L'invenziun dal telefon

La scuverta dal magnetissem e da l'electricitad han stgaffi in pau pli tard las premissas per la telecommunicaziun electronica. Il 1837 ha Samuel Morse preschenta ses apparat da telegraf e ses alfabet. Questas invenziuns eran prest derasadas sin l'entir mund. Gnanc trenta onns pli tard ha Alexander Graham Bell laschà patentar il telefon. Il 1896 ha Guglielmo Marconi survegnì il patent per la telegrafia senza fils, la basa da radio e televisiun.

Telegraf e telefon, pli tard er radio e televisiun, n'èn dentant betg invenziuns da be singulas persunas. La pussaivladad da discurre e d'udir sur distanza cun agid da l'electricitad è per exempel vegnida descritta gia il 1854 en in artitgel da gassetta da Charles Bourseuil. Ils onns 1860 e 1861 aveva Antonio Meucci e Philipp Reis preschenta prototips dal telefon, ma senza cuntanscher il success commercial necessari. Ed er l'istorgia da l'«invenziun» dal telefon 1876 tras Alexander Graham Bell mussa quant datiers cletg e disletg èn savens in il mund dals perscrutaders e dal svilup tecnologic.

Mo duas uras suenter Alexander Graham Bell aveva numnadamain era Elisha Gray giavischà ina patenta per in telefon. In funzionari aveva percurschè che las duas invenziuns patentadas sumegliavan ina l'autra: Il telefon da Bell cun ina descripiun mo curta e simpla, dentant inoltrada pli spert. Ed il telefon da Gray cun ina descripiun detagliada, dentant inoltrada pli tard. Per chattar il victur han ils dus inventaders stuì cumprovar la funcziunalitad da lur apparats. Bell n'è betg vegnì da metter en funcziun ses telefon. Ma era l'apparatura da Gray n'ha betg funcziunà dal tuttafatg.

Suenter numerus process e bieras dis-



Il telefon daventa in med da comunicaziun da massa (carta postala enturn 1910).

pitias ha Alexander Graham Bell finalmain survegnì la patenta perquai ch'el l'aveva inoltrà sco emprim. Sin l'emprim telefon duvrel han ins stuì spetgar fin l'onn 1881. La «Bell Telephone Company» ha prest costruì l'entira rait da telefon en ils Stadis Unids. L'onn 1885 han ins midà il num da la firma en AT&T (American Telephone and Telegraph Company). Anc oz è la AT&T la pli gronda societad da telefon dal mund.

## Co funcziuna il telefon?

Il princip dal telefon è il suandant: La vusch umana generescha undas sonoras. Quellas fan vibrar la membrana satiglia dal microfon en l'apparat da telefon. Il current electric che passa tras crescha u chala en il ritmus da questas midadas da pressiun e generescha uschia vibraziuns electricas. Quellas vegnan transmessas tras la lingia da telefon.

En la capsula acustica dal receptor pulsescha il current electric en il ritmus da las vibraziuns emessas. Uschia variescha il champ magnetic ed attira ina membrana satiglia da fier che dat vinavant quellas vibraziuns a l'aria, furmond puspè undas sonoras che circuleschan tras l'aria fin tar l'ureglia da l'autra persuna.

Pli baud succedeva la transmissiun a moda analogica tras il cabel d'arom. Per enleger ina vusch eri necessari da transmitter frequenzas da 300 fin 3400 oscillaziuns per secunda (hertz, abbrevià Hz). In emetter in la centrala generava frequenzas purtadras che furmavan las vias per las singulas conversaziuns. Tschien-

tineras u millieras da frequenzas purtadras vegnivan manadas ensemen e tramessas vinavant tras il cabel d'arom, suenter vegnivan ellas puspè separadas.

Oz vegn il signal digitalisà, pia transportà en furma da cifras. Quai dovra da main capacitads da lingia e pussibilitescha da transmitter infurmaziuns supplementaras. Arrivadas tar il receptor vegnan las cifras puspè transformadas en valurs analogas che genereschan danovamain undas sonoras.

Sco successur dal cabel d'arom è il cabel da fibra da vaider s'establì. Quel transporta las datas cun undas da glisch empè d'impuls electric. Il cabel da fibra da vaider è bier pli lev ed el ha ina capacitad da transport bier pli auta e svelta. In ulteriur grond avantatg munta la stabilitad da l'impuls da glisch: las undas restan invariablas sin l'entira lingia, ellas na dovràn pia nagina amplificaziun.

## Il telefon mobil

Entant ch'il telefon d'attatg è collià directamain cun la rait fixa, vegnan las datas tranter il telefon mobil e la rait transferidas cun agid da la tecnologia da func/radiofonia (mira chascha). Grazia a questa tecnologia sa laschan ils telefons mobils utilisar independentamain dal lieu. Emprimas empruvos cun telefons da func hai gia dà tranter las Guerras mundialas, en trens che cursavan tranter Hamburg e Berlin.

Er il proxim pass da la rait fixa al telefon mobil è stà collià cun in med da traffic, numnadamain cun l'auto. Il motiv è evident: ils emprims telefons mobils dals onns 1950 pasavan radund 20 kilos ed avevan la grondezza d'ina valisch – tals apparats pudev'ins be transportar cun agid d'in vehichel. Da questa simbiosa tranter l'auto ed ils emprims telefons mobils relata er il num «Natel»: I sa tracta da la scursanida per «Nationales Autotelefonnetz», l'emprima rait da telefon mobil en Svizra, en-drizzada l'onn 1975.

## La presentaziun:

Dossier «Telefon».

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/index.php?hiid=1538  
www.chatta.ch

Per ch'ils telefons mobils possian d'aver pì pitschens hai duvrà raits da func pli vastas e pli stabilas. Il svilup tecnic ha manà da la «rait A» a la «rait B» (suenter il 1970) ed a la «rait C» (enturn il 1985). Per la rait C devi uss er emprims apparats da maun. Quels eran bain anc gronds sc'in stganatsch e custavan a l'entschatta millis da francs, ma il pass tar il «handy» era fatg. Plinavant pudev'ins uss er telefonar independentamain da l'auto e senza stuair prender cun sai ina valisch...

Ils standards D ed E da la segunda generaziun da rait da func, pli enconuschenta sut il num GSM, han manà ils onns 1990 a la digitalisaziun dal telefon mobil. Plinavant è quel daventà cumpatibel cun ils servetschs da las raits fixas. Parallel a la modernisaziun da la rait èn er ils apparats da telefonar daventads adina pli pitschens. Quai è stà pussaivel grazia a trais facturs: Per l'ina era la tecnologia da rait da func uss consolidada talmain ch'ils telefons na duvravan

betg pli grondas antennas u auter equipament spazius per pudair recepir ils signals transmess. Sco segund punct è da menziunar il svilup dals accus. Quels duvravan pli baud bier spazi ed eran pesants – en il fratemp han ins pudì reducir marcantamain tant dimensiun sco pais. Ed in terz factur furma il svilup dals microprocessurs. Quels lubeschan d'exequir adina dapli cumonds sin adina pli pauc spazi, uschia ch'i na dat er qua nagin impediment per empitschnir ils telefons.

Il standard actual da rait da func furma la terza generaziun, UMTS, che pussibilitescha da transferir las datas cun ina bier pli auta sveltescha ch'enfin qua. Uschia s'adattan la rait e la tecnologia da transmissiun a las pussaivladads multifaras dals pli novs telefons. Quels èn gia daditg bier dapli che «be» in telefon: Els èn daventads veritabels mini-computers cun camera, mp3-player, consola da gieus, internet e nundumbraivlas applicaziuns, numnadas «apps».

## Tecnologia da radiofonia – tge è quai?

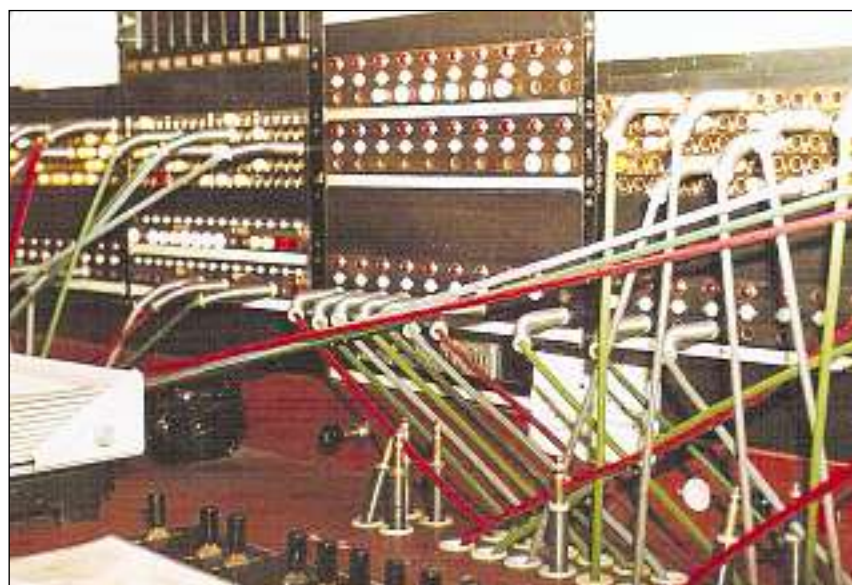
Radiofonia u func numn'ins la transmissiun da signals cun agid dad undas electromagneticas, pia independentamain da cabels e lingias da transmissiun.

Undas electromagneticas consistan d'ina cumbinaziun da champs electric e magnetic. Il spectrum electromagnetic cumpiglia undas radioelectricas, micro-ondas, radis terahertz, radis infracotschens, il spectrum da glisch vesaveil, radis ultraviolets, radis Röntgen e radis gamma. Las undas radioelectricas èn las pli lungas en quest spectrum e vegnan utilisadas per tut la tecnologia da func (radio, televisiun, telefon, internet), ma er per radar e GPS. In dals avantatgs dal func è ch'i stattan a disposiziun fitg bieras frequenzas e che quellas n'influenzeschan betg ina l'autra. Auter che p. ex. undas sonoras na dovràn undas electromagneticas er nagin medium per sa derasar. Independentamain da lur frequenza sa derasan ellas en il vacuum cun sveltescha da la glisch.

La tecnologia da func sa basa sin il fatg ch'in'unda electromagnetica

«neutrala» – che furma ina curva da sinus cun in'amplicitud constanta – sa lascha transformar en in purtader d'infurmaziuns. Quest process ch'adattescha p. ex. la frequenza u l'amplicitud da l'onda al ritmus dal signal da radio u da telefon numn'ins modulaziun. Antennas e satellits radieschan questas undas, recepturs sco radios, telefons u televisiuns fan silsuenter il process da demodulaziun ed amplificaziun e rendan uschia udibla u visibla l'infurmaziun d'origin.

L'existenza dad undas da radio ha James Clerk Maxwell preditg gia l'onn 1864 sin basa da ponderaziuns teoreticas. Heinrich Hertz ha pudì confirmar ellas a moda experimental a l'onn 1888. L'emprima colliaziun da func ha Guglielmo Marconi realisà l'onn 1896 sur ina distanza da 5 kilometers. Il num «func» deriva dal remiment dal term tudestg «Funke» (sbrinzla). Ils emprims emetturs lavuravan numnadamain cun fermes impuls d'electricitad che faschevan – en il vair senn dal pled – siglir las sbrinzlas.



Pli baud stueva mintga colliaziun vegnir cumponida manualmain tras la centrala.



Antennas per la transmissiun radiofonica.



# Blackbox

In roman captivant per juvenils

■ En il roman «Blackbox» da l'autura austriaca Barbara Büchner scappa il giuven Jacko d'ina grupp cultic-mistica che stat en la Chasa Sulegl. Cun agid da la matta Flex e da sia famiglia emprova'l d'elavurar ils eveniments traumatic e da laschar enavos ses passà. Il cudesch plain tensiuun che tracta ina tematica seriosa cun fin sensori psicologic è cumpari l'onn 2006 en versiun rumantscha. El è adattà per lecturs e lecturas dal stgalim aut. Situaziun da partenza: La protagonista Felicitas, ubain Flex sco ch'ella sa numna pli gugent, è leda da pudair svanir dal pitschen caf lungurus en il nagliur e dad ir a star cun sia mamma en ina gronda citad. Alma Schneeberger, da professiun pictura ed ina dunna da bellezza, è ventiraivla da cumenzar in nov chapitel da vita ensemen



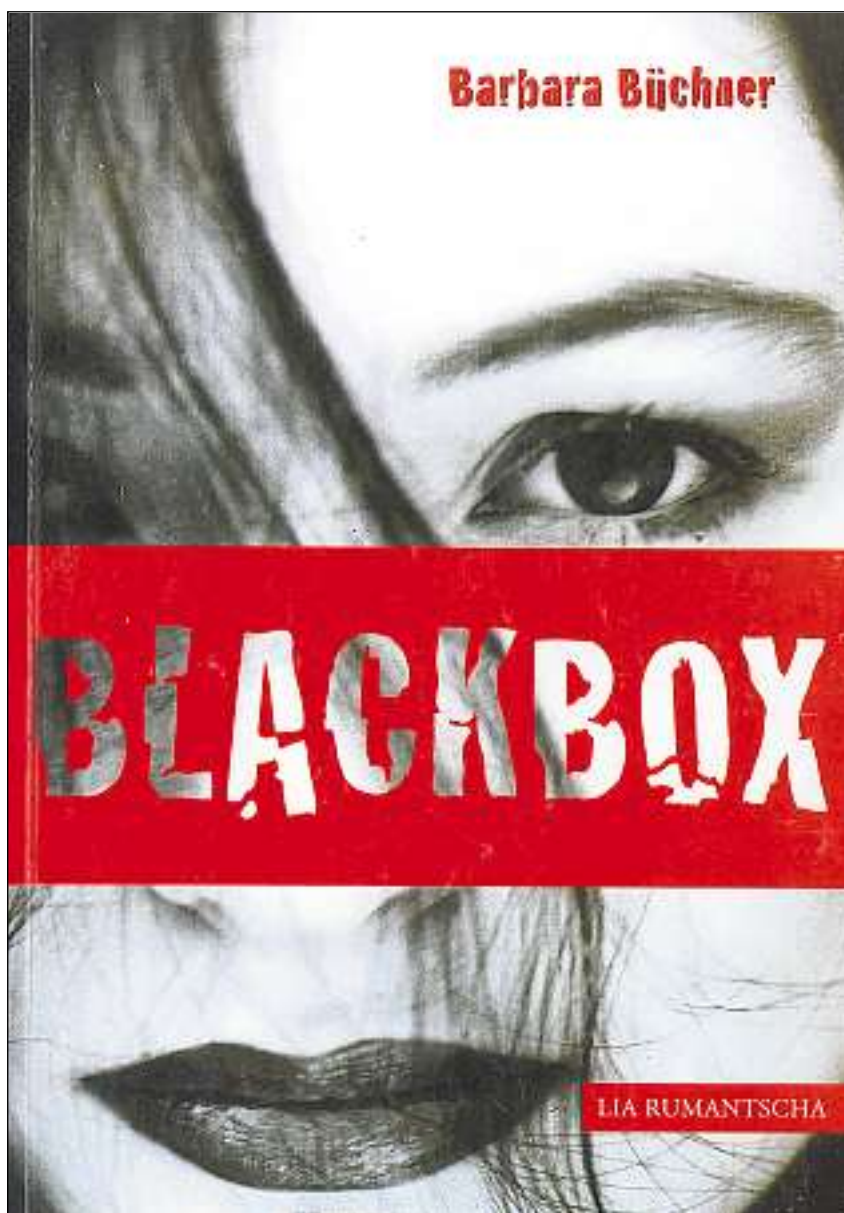
cun sia figlia e ses marus Rolf Laschko, in commerziant d'art cun atgna galaria e «tipica persona da success». Tenor l'onda Petra è Rolf che va duas giadas l'emna en il solarium, che dat tennis e porta jeans da designer e giaccas da tgirom in litgaspidà arrogant, ma quai di ella mo, sche sia sora na taidla betg. Ses agen um, Conny, è il cumplet cuntrari – el maina in pitschen servetsch da currier, ha chavels lungs ed in venter gross, in gust da moda curius ed è er uschiglio in zic auter, ma tant Petra sco Flex l'han fitg gugent.

La saira dal di da midada partan ils tschintg cun l'auto da sport nair da Rolf ed il pitschen transporter «Tornado blau» da Conny en direziun da la citad. Cur che Flex sa tschenta en l'auto cun aug ed onda na smina ella betg tge aventura ch'als spetga...

## Inscuters misterius e malempernaivels

Ils emprims chapitels dal roman èn deditgads al viadi en citad ed a plirs inscuters inquietants che laschan sminar che la «Chasa Sulegl», in bajetg imposant illuminà da reflecturs ch'ils protagonistis vesan da dalunsch sin in mut solitari, na saja betg be in sanatori ordinari per juvenils impedids:

«Il sulegl na ma plascha betg», di aug Conny, scurlatta il chau e sgratta ses chavels lungs e stgirs, ch'el lia adina ensemen ad ina cua. «Jau survegn segir prest in alarm.» «Crais, mes char?» du-



Frontispizi da «Blackbox» (2006).

monda onda Petra gentil. «Tge èsi pia?» Conny serra ses eglis a sfessas stretgas e contempla cun egl critic la curiusa rendida da sulegl. «Jau na sun anc betg dal tut segir. Ma jau ta di: oz capita insatge nausch.» Petra dat mo dal chau. Dapi quindesch onns è ella maridada cun Konrad Lietz ed ha savì davent da l'entschatta ch'el è in pau nar. I para sco sch'el tadlass adina in radio invisibel. Ed igl èn gia capitadas chaussas curiusas che nagin en famiglia n'ha savì decelerar, ni mamma, ni Flex, ni onda Petra.

«Èsi per nus u per insatgi auter?» vul Petra savair. E l'aug respunda: «Jau crai che nus vegnian involvids en ina disgrazia d'insatgi auter – stai attentas, tuttas duas.»

Pli tard la notg pari cha las visiuns da Conny sa verifitgeschian. Igl è gist cumadaivel en l'auto cur ch'ils viagia-

turs audan tuttenina il giz signal dal func da traffic: «In'infurmaziun impurtanta! Sin l'autostrada vest è succedi in accident ch'impedescha il traffic en tuttas duas direziuns.» Ils dus manischunzs decidan sinaquai da bandunar l'autostrada e da serpegiar mintgin per sasez tras las vischnancas. Il Tornado blau passa tras Klein-Guggelnitz, ina vischnanca nua che na glischa nagina glisch pli; la cunrada para sco morta ora. Conny maina l'auto sin vias stretgas tras muntognas che paran a Flex, che ha uschiglio gugent istorgias da fantasy, misteriusas e starmentusas.

Tuttenina vesan els ina glisch. Davos ina storta stattan dus umens sombers a l'ur da la via e dattan cun ina lampa signals da fermar. In tegna in chaun a la corda, in bastard cun pail sburritsch che sgrigna vers l'auto. Conny ferma l'auto ed avra la fanestra: «Gea, tge èsi?»

«Stgisai che nus avain tegni si Vus.» In um musculus cun in curta barba grisch surri sa stgiond. «Vus n'avais betg vis per casualità in giuven um qua enturn? Pulit stagn, cun chavels blond cotschnents che dattan immediat en egl? Nus stain en quella chasa là... la Chasa Sulegl. Nus ans occupain là da juvenils impedids, ed in da quels juvenils è i a perder... nus al tschertgain gia dapi uras. Astg jau supplitgar d'ans telefonar immediat, sche Vus al inscuntrais?» La bucca da l'um sa stenda ad in curius surrir glischnuus. «N'empruvai betg da discurre cun el u d'al tegnair ferm sulets.» «D'accord», di Conny e serra puspè la fanestra. El ha daditg badà cha las intenziuns dals dus umens n'eran betg bunas. Er a Flex n'eran els betg simpatics; l'um pli vegl ha dà fadia da guardar sco in bab che fa quitads, ma ella ha vis quest surrir tschuf en ils chantuns da sia bucca...

In'urella charreschan els vinavant en silenzi sin la via da muntogna cur ch'els vegnan tuttenina franads d'in giuven vestgi en alv che stat en la glisch dal reflectur e gesticulescha sco in nar cun tuts dus bratschs. Aug Conny prova da franar, e per il nair d'ina unglia glischna il transporter sper il giuven vi. I na dat nagin dubi, quai è il giuven ch'ils umens misterius tschertgan: in giuven da fors deshdotg onns cun vestgadira che tradeschan ch'el è chaminà ditg tras las chaglias bletschas. Plain panica repeta'l adina puspè ils medems peds: «Na... na... betg la stgatl naira... na...». Entant che onda Petra prova da'l quietar, fa Conny puspè ir il motor da la camiunetta. E senza patratgar blier avra'l la porta davos da la valischera e mussa viaden: «Qua! Viaden cun tai!» E cunter ils protests da sia dunna stupla Conny il giuven en la valischera e dat in sbat a l'isch. Il Tornado blau fila en tutta prescha lung la via da muntogna ed en direziun da la citad.

## Ina scuverta e bieras manzognas

Conny, Rolf e las dunnas decidan da prender cun els il giuven che – apparentamain – vegn persequità. Tge misteri zuppenta'l? Rolf Laschko chatta in cudeschet verd tar il giuven spussà ch'è sa durmentà en l'auto. Als maina il cudesch sin la dretga via, e tge rolla gioga la stgatl naira ch'il giuven tema sco la mort? En la part centrala dal cudesch demonstrescha Flex ch'ella è ina buna detectiva:

Il cudeschet che Rolf chatta tar il giuven è lià en tgirom verd e vesa ora sco in diari. Il galarist l'avra ed emprova da leger: «Merda», murmura'l. «Quai è codà.» Flex sfeglia il cudesch e vesa che las paginas èn scrivotadas da sisum fin giudim cun ina scrittira estra che na sumeglia insomma betg bustabs latins ma plitost runas. Ella na po leger gnanc in pled cumbain ch'ella ha per in mument il sentiment d'enconuscher la scrittira.

Ruassada dal viadi vegn Flex a savair dapli davart il giuven che ha colorà en il fratemp ses chavels blau nair sco camuflagi. Jakob Müntzner, numnà Jacko, raquinta ch'el haja chattà lavur en la Chasa Sulegl sco gidanter da staziun e ch'el haja ertà il cudeschet misterius d'in tgiurunz ch'è fugi: «Cura che jau hai cumenzà en la Chasa Sulegl, lavurava là in giuven tgiurunz. In bunatsch, ma in pau in freak. El era in da quels, al qual il profesar fidava. Perquai dastgava el er ir a la staziun per pachets e far cummissiuns en vischnanca ed uschia vinavant. Nus auters na dastgavan betg far quai. Gea, e lura è'l scappà. Cur ch'els han sfuglià sia rauba, n'hai jau ditg nagut dal cudesch. Jau hai pensà che quel cuntogna fors insatge davart ils quitads da las persunas da la Chasa Sulegl, perquai ch'il tgiurunz scriveva adina da quai misterius. Ma jau na sun betg segir.»

Entant han er Conny e Rolf fatg retschertgas ed han ramassà ina pluna material davart la Chasa Sulegl, che vegn manada d'in Professor von Horsten: là vegn purschì terapia eco-spiertala e la chasa mussa tut las characteristics d'in center da secta. Jacko po be confermar quai ch'els artitgels da gassetta din e raquinta ch'el saja vegni cugliunà dal professor che al aveva empermess d'al far conuscher metodas da medischna natirala. Cur che la mamma da Flex al dumonda davart la stgatl naira, sbassa il giuven il chau, tegna ses mauns e di sut vusch: «Da quai na vuless jau pli gugent betg discurre.» Flex al guarda e vesa che ses mauns tremblan.

Aug Conny presuma che Jacko zuppia in grond secret e che blier da quai ch'el quinta na correspundia betg a la vardad. Flex, ch'è s'inamurada dal giuven, vul savair dapli ed emprova da decifrar il cudesch cun la scrittira misteriusa. Sco lectura entusiasmada da fantasy la vegn endament l'alfabet da las dialas dal cudesch «Herr der Ringe», e pelvair, cun agid da quel la gartegia da decifrar ils emprims peds scrits en englais: «BLACK BOX FOR KROTKE TWO HS WHISTLED – stgatl naira per Krotke. Duas uras. Ha tschivlà.»

Cur ch'ella confrunta Jacko cun ses savair, survegn il giuven puspè panica. Flex, che ha decodà mo singulas lingias dal cudesch, n'enclegia betg pertge ch'el è talmain agità. Ma lura raquinta Jacko: che la stgatl naira saja in instrument da tortura nua ch'ins vegnia serrà en e maltractà per uras, ch'in um cun num Krotke saja stà ina da las victimas e ch'il professor nar haja «fatg la contabilitad» davart ils tractaments e notà tut en il cudesch verd. Quel cudesch ha engulà Jacko il di ch'il professor è mort d'ina andegata atatga dal cor. Flex, che po plaunsieu s'imaginar ils orrurs da la stgatl naira, è schoccada.

## Il giat or dal satg...

Fin che tut ils misteris èn sclerids vuli dentant anc in mument: Jacko zuppenta anc adina ina part da la vardad e sto l'emprim vegnir smanatschà dals umens da la Chasa Sulegl enfin ch'el lascha il giat or dal satg. El è sez stà involvi, ha observà cun agens eglis las torturas dal professor – el è pelvair stà l'assistent dal professor!

Jacko raquinta la trista vardad, e Flex po strusch crair quai ch'ella auda: «Sunter otg uras che jau era sez en la stgatl, avess jau litgà ils stivals dal professor, per ch'el ma laschia puspè viador. Suenter n'hai jau betg ristgà pli da far mucs. Jau n'hai er vis nagina schanza.» E Jacko confessa anc dapli: el sez haja per dir uschè «chaschunà» la mort dal professor e saja vegni persequità pervi da quai. «Ti stos t'imaginar quai... giu là en il medem tschaler nua che la stgatl naira era, avevi ina maisa. I veseva ora sco in altar da chasa: ina maisetta cun ina taila alva, e sùra chandailas e flurs e tranten questa runa da lain. Quai era per quels insatge sco la cruscha tar ils cristians. E bain... jau sun stà in pau malader ed hai bittà enturn la maisa. Il vegl era vilà sco in rustg ed è sa grittentà enorm, e tuttenina ha el dà in pèr curtas fladadas ed è stà davent.» Finalmain san tuts la vardad, e Jacko po anc tradir in ultim secret: el ha gugent Flex e vegn bainprest a star en la medema citad sco la matta, ensemen cun aug Conny ed onda Petra.

## La presentaziun:

Barbara Büchner. Blackbox. Cuir 2006.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=270  
www.chattà.ch



La curiusa rendida da sulegl inquietescha aug Conny.

(WIKIPEDIA/OLIVER HEROLD)



# Il Parc dals urs a Berna

Dapi l'onn 1513 vegnan tegnids urs en la chapitala svizra da oz

■ Tgi che visita la citad da Berna vul savens er vesair ils renumads urs da la citad. Quels èn da chasa gist sper la sortida da la citad veglia, sin l'autezza da l'artg marcant che l'Aara fa sin ses percurs tras la citad. Dapi l'onn 1513 vegnan tegnids urs a Berna. Fin il 1857 en la citad sezza, suenter en il foss dals urs, ed a partir dal 2009 en il Parc dals urs ch'è situà gist sper il foss dals urs. La pagina d'internet dal Parc



dals urs porscha vastas infurmaziuns davart l'istoria dals urs en la citad da Berna, davart il Parc dals urs e davart la biologia da l'urs brin, e quai en tut las quatter linguas naziunalas.

La relaziun da la citad da Berna cun ses animal da vopna ha ina tradiziun fitg lunga. Tenor la legenda è stà in urs l'emprim animal che duca Berchtold V von Zähringen, il fundatur da la citad, ha sajettà. Questa preda ha lura dà il num a la nova citad.

## Parc dals urs

Il cronist bernais Valerius Anshelm rapporta l'onn 1513, co ch'ils Bernais victorius turnan da la battaglia da Novara e portan cun els en lur cortegi triumfal ultra da las bandieras conquistadas sco preda da guerra er in urs vivent. Quel vegn tegnì en il foss da la citad davant la tur da las Prashuns (Käfigturm).

L'urs è restà en quel emprim foss sin la plazza che vegn anc oz numnada Bärenplatz, fin ch'il foss ha stui far plazza il 1764 al traffic da fiera. El è vegnì spustà l'onn 1857 ordaiifer las portas da la citad al Schanzengraben.

Per meglierar la tegnida dals urs è vegnì sanà dal 1994 fin il 1996 il foss istoric cumpletmain. El è in monument d'impurtanza naziunala. In cugn da blocca da crap da sablun planivescha la pendenza da la spunda. Ulteriura blocca procura per lieus sumbrivauns e suleglìvs, per taunas e per crappa da raiver. Ils urs han la pussaivladad da nudar, da giugar e da sa rinfrestgar en ils bassins. In foss d'aua regorda a l'anteriu mir da separaziun.

L'anteriu palantschieu da betun è vegnì remplazzà d'ina maschaida da glera e da sablun. In questa maschaida po l'urs chavar plazzas da giaschair, el po sa stgudar ubain sa rinfrestgar. Il palantschieu verdinescha casualmain, mistgel e litgen cuvran la blocca da crap, or da las sfessas creschan plantas selvadias.

Malgrà questas meglieraziuns è l'indriz restà in 'foss'. Numerusas reclamaiziuns or da la Svizra ed or da l'exteriur, però era las novas cundiziuns da basa giuridicas han intimà da reponderar da fund ensi la tegnida d'urs a Berna.

L'onn 2001 ha ina gruppa da project dal Parc d'animals Dählhölzli elavurà in



Il nov Parc dals urs è vegnì inaugurà l'onn 2009.

studi en collavuraziun cun l'Uffizi da construcziun auta da la citad da Berna. Vers la fin da l'onn 2003 è plinavant vegnì preschentà il project victur dad ina concorrenza da projects. Il project dal parc dals urs dal 2006 sa basa sin il project victur dal 2003.

Ils urs vivan uss en in parc cun ina surfatscha da 6000 m<sup>2</sup> a la riva da l'Aara. Al foss grond dals urs – in monument istoric – han ils urs anc adina access.

## La biologia da l'urs brin

**Caracteristicas:** Lunghezza dal corp 170–220 cm, pais 100–340 kg, color brin clera fin prest naira. Ils animals giuvens han in culier cler. Lur dents chanins èn imposants; en cumparegliaziun cun auters animals da rapina han ils molars curunas ladas e gulivas – quai è in'adattaziun a lur vivonda ch'è per gronda part vegetala. Chommas robustas; tschattas cun tschintg griflas ch'els na pon betg trair enavos sco ils giats. L'urs chamina sin las plantas-pe. El raiva e nota bain.

**Derasaziun:** Oriundamain populavan ils urs brins quasi tut l'Europa, l'America dal Nord, l'Asia dal Nord e l'Asia Centrala. Ozendi chattain nus en

l'Europa colonias restantas da l'urs brin en las Abruzzas, en il territori alpin tranter l'Austria e la Slovenia ed en la Muntogna dal Balcan. In pli grond

massa nuschs-fau, glogns e pumaraida en ils cleragl ed als urs dal guaud, nua che sa sviluppa ina vegetaziun bassa cun chaglias da pumaraida e nua ch'i dat, ul-



Il foss dals urs cun la citad da Berna enturn il 1880.

dumber dad urs viva anc en las Carpatas, en la Scandinavia ed en la Russia dal Vest.

**Spazi da viver:** En nossas regiuns viva l'urs cunzunt en il guaud e fin al cunfin dal guaud. Senza l'influenza da l'uman fiss la Bassa dominada dapi passa 3000 onns da guauds da faus e da guauds maschadads e purschess in spazi da viver ideal per l'urs brin. L'urs ra-

tra dals faus ch'èn dominants en tut il guaud, era ruvers.

**Ritmus d'activitad durant il di e durant las stagiuns:** L'urs brin è activ da di e da notg; tut tenor la situaziun da sma-

natscha è el dentant principalmain activ da notg. Per s'adattar a la mancanza da nutriment che regia durant l'enviern, dorma l'urs savens a partir da l'october fin il mars. Da bun'aura po l'urs però interromper il sien d'enviern che vegn stimulà da la mancanza da nutriment e da las temperaturas da l'aria sut 0 °C. Sch'ils urs vivan en nossas regiuns en surveglianza dad umans na dorman els betg durant l'enviern: per l'ina vegnan els pavlads, per l'autra èn els exposts ad auters disturbis. En zoos scandinavs dorman ils urs però durant l'enviern. Per avair avunda reservas da grass en vista al sien d'enviern maglia l'urs brin durant la stad uschè bler sco pussaivel.

**Nutrimint:** L'urs brin è in tipic magliatut, per il solit sa nutrescha el dentant a moda vegetala: el maglia pumaraida, ragischs, fritga, brumbels, sems ed erva. Plinavant sa nutrescha el dad insects e da lur larvas ed el ama il mel d'avieuls selvadi. Da temp en temp va el a chatscha e tschiffa lura animals pasculants sco nursas u arments, dentant era cadavers da selvaschina disgraziada na sdegna el betg.

**Multiplicaziun e vita sociala:** Ordaiifer il temp da chalur (matg fin zercladur) vivan ils urs solitariamain en territoris da percurs fixes ch'els pon dentant era bandunar da temp en temp. Suenten il temp da purtanza che dura set fin ogt mais parturescha l'ursa en ina tauna ch'ella ha chavà sezza dus fin trais urssets che paisan mintgin ca. 300 grams. Ils urssets èn tschorvs cura ch'els naschan ed avran lur eglis pir suenter ca. quatter emnas. L'ursa als tezza quatter mais ed als accumpogna en fin da lur segund onn da vita; durant quel temp guntgescha ella strictamain il mastgel. La mamma mussa a ses pitschens blers inschigns per chattar nutriment. Suenten quel temp vagabundeschan ils animals giuvens fin a lur madirezza sexuala.



Il Parc dals urs en survista (model).

## La presentaziun:

Il Parc dals urs a Berna ([www.baerenpark-bern.ch](http://www.baerenpark-bern.ch)).

## Dapli infurmaziuns:

[chatta.ch/?hiid=1148](http://chatta.ch/?hiid=1148)  
[www.chattà.ch](http://www.chattà.ch)

## Infurmaziuns generalas

**Access:** A partir da la staziun principala a Berna charrescha il bus numer 12 (en direziun dal Zentrum Paul Klee) en 6 minutas fin al Parc dals urs.

**Uras d'avertura:** Ins po visitar il Parc dals urs mintga di e quai da tuttas uras. L'entrada è gratuita. Ils tgiraders d'animals èn preschents mintga di da las 08.00 fin las 17.00. La butia è averta mintga di da las 08.30 fin las 16.30.

**Visitas guidadas:** Bern Tourismus porscha visitas guidadas generalas; ils tgiraders d'animals porschan visitas guidadas spezialas.

**Prescripziuns da segirezza:** Il Parc dals urs è in parc selvadi amez la citad da Berna. I valan perquai reglas da segirezza liantas per tut las visitadras ed ils visitaders.



# Lavina: forza da la natira pussanta

Co duain e pon ins sa proteger cunter il privel alv?

■ Durant l'enviern crescha puspè il privel da lavinas, oravant tut cur ch'i ha dà blera naiv e cur ch'in vent ferm buffa. En tals cas e suenter ina lavina po in cumportament correct salvar vitas. Ed ina buna prevenziun tar la protecziun da la chasa spargna malemperviadads e custs. Il «Portal da privels» sin la plattform [www.ch.ch](http://www.ch.ch) cuntogna tips nizzaivels co ch'ins duai sa cumportar en cas da lavinas e co ch'ins sa protegia il meglier cunter eventuals donn. Lavinas èn in dals gronds privels da la natira en il territori alpin ferm populà. Ellas pon tutgar chasas, abitadis e vias da trafic, uschia er pistas da skis. Ils servetschs da segirezza locals da las vischnancas



respectivamain dals territoris da skis èn las instanzas competentas tar dumondas da protecziun da la populaziun. Els prendan las mesiras da segirezza necessarias. Lavinas periclitescan dentant er las persunas che fan sport d'enviern, sch'ellas sa rendan sper las pistas segiradas. Ellas pon vegnir tschiffadas e suterradas da lavinas ubain pon sezzas distatgar lavinas. Mintg'onn moran en Svizra circa 25 persunas tras lavinas.

## Furmaziun e protecziun da lavinas

Lavinas sa distatgan pervia d'instabilitads en la cuverta da naiv, e quai cunzunt suenter navaglias intensivias u en cas che la temperatura s'augmenta fermamain. L'irradiaziun dal sulegl ed il vent, ma er costas fitg spundivas laschan gugent distatgar lavinas. Ellas pon ir a val spontanamain u vegnir chaschunadas da l'uman. La protecziun cunter lavinas ha la finamira da proteger umans, abitadis ed indriz d'infrastructura cunter las massas da naiv. Tar la protecziun cunter lavinas vegni differenzià tranter la protecziun architectonica, planisatorica, forestala e temporara. Senza protecziun cunter lavinas na fiss ina vita en la furma actuala betg pli imaginabla en las Alps. Las vischnancas, ils chantuns e la confederaziun prendan mesiras per reducir uschè bain sco pussaivel il privel da lavinas.

## Viver en ina zona da privel

Tge pon ils umans che vivan en ina zona da privel da lavinas far per sa proteger cunter questa forza da la natira? Tar la vischnanca (plan da zonas) u tar ils posts spezialisads chantunals per privels da la natira vegn ins a savair sche l'atgna chasa sa chatta en ina zona periclitada. Sin chartas da privel da lavinas èn territoris, nua ch'igl exista in scumond da construir, marcads cun cotschen. Edifizis



Chasa cun cugn da lavinas.

ch'existan gia en questas zonas èn periclitadas da lavinas. Da consequenza èn periclitadas er las persunas dadens e dador quests edifizis. En territoris da privel marcads cun blau èn las permissiuns da construcziun colliadas cun cundiziuns architectonicas. Las persunas èn periclitadas dador, strusch dentant a l'intern da quests edifizis. Donn d'edifizis èn pussaivels, pon dentant vegnir minimads cun mesiras architectonicas.

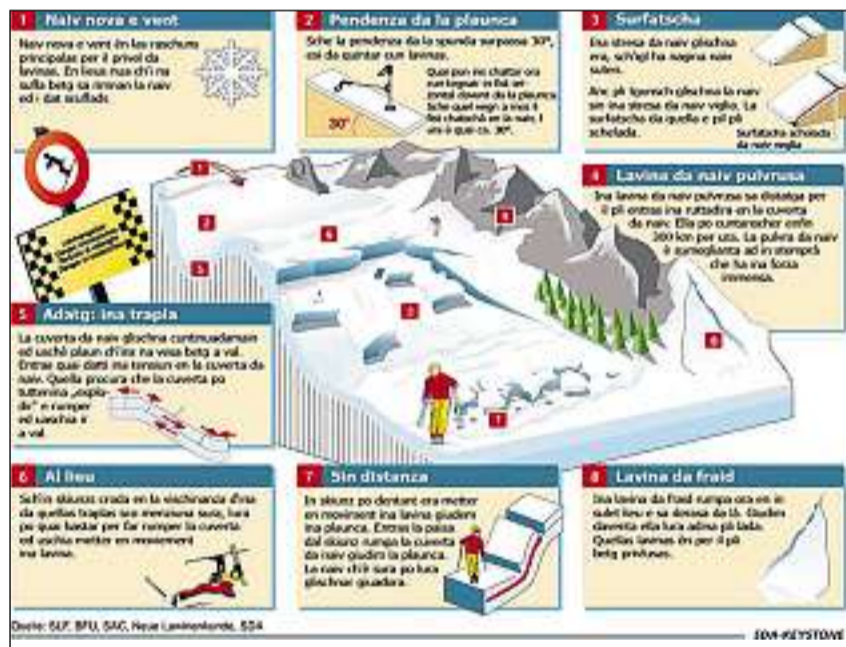
Eventuals mesiras da protecziun vi d'edifizis pon esser: paraids da la vart da la muntogna rinforzadas cunter la pressiu da lavinas; naginas averturas da la chasa da la vart da la muntogna; construcziun da rempars u cugn da sparter la naiv; concepziun speziala da las averturas da portas e da fanestras; orientaziun speziala e lieu spezial per l'edifizis; nagina utilisaziun da parts da la chasa periclitadas per intents d'abitar (restricziun da l'utilisaziun en il register funsil). Distatgas da lavinas èn uschenumnads eveniments elementars. Ils donn vegnan curvids da l'assicuranza chantunala d'edifizis ch'è obligatorica en differents chantun, uschè er en il Grischun.

Sch'ins abita en ina chasa u en in'abitaziun en la zona da privel cotschna u blaua, duess ins resguardar ils suandants puncts, avant che l'enviern cumenza: – segirar ch'ins possia s'infurmar da tut temp davart avvertiments e davart la fin da tals. Il meglier èsi da tegnair adina a disposiziun ils numers da telefon e las adressas d'internet correspondentas (autoritad communal, servetsch da lavinas, servetschs dad sms e.u.v.). – segirar ch'ins è cuntanschibla u cuntanschibel da tut temp. Ha la vischnanca u

il servetsch da lavinas il numer da telefon actual?

- controllar sche las portas e las fanestras pon vegnir segiradas (p.ex. barcuns);
- controllar sch'i dat localitads al plau-

– sclerir sch'ins po abitar tar amias e tar amis ubain tar enconuschentas e tar enconuschents ordaifer il territori periclità, sche l'avvertiment ha lieu a temp.



Survista dals privels da lavina.

terren / al plau sutterrann, nua ch'ins po abitar durant in per di;

- controllar ch'ins haja avunda provisiun d'urgenza. Èn avant maun reservas da victualias per intgins dis e meds d'illuminaziun da reserva (lampa da maun, chandailas e.u.v.); È emplenida l'apoteca da chasa?
- verifitgar sch'ins po retrair infurmaziuns or da questas localitads e contactar l'autoritad communal / il servetsch da lavinas;

## Sa proteger e sa tegnair vi da las reglas

Tgi che fa sport d'enviern sper las pistas, sa mova en il territori betg segirà ed è pia exponì al privel da lavinas. Sch'ins vul ir cun skis ni cun aissa sper las pistas segiradas, ston ins resguardar ils suandants princips per reducir la ristga da lavinas: – s'infurmar davart il privel da lavinas actual;

– adattar l'agen cumportament a la situaziun;

– s'equipar cun utensils per cas d'urgenza: detectur da victimas da lavinas, pala da lavinas e sondas.

– restar en cas da dubi sin la pista u bandunar la pista be cun in gruppa che vegn manada d'ina guida u d'in guid professiuнал;

– far in curs da lavinas per planisar la tura, per giuditgar il territori e per salvar las camaratas ed ils camarats.

Sin las paginas d'internet da l'Institut da naiv e lavinas (SLF) a Tavau e da «White Risk» (in program dal SLF e da l'assicuranza SUVA) chatt'ins ulteriuras infurmaziuns utilis areguard la prevenziun da lavinas per persunas che fan sport da naiv, uschia per exempel er en furma d'ina scolaziun da lavinas interactiva.

## Avvertiment ed alarm

Las vischnancas, respectivamain il servetsch local da lavinas u da pistas, èn responsabls per ils avvertiments e per las mesiras en cas d'ina situaziun da privel. Els ordineschan las mesiras necessarias da bloccada u d'evacuaziun ed almeschan la populaziun. Las decisius vegnan prendidas sa basond sin differents criteris. In da quels è il bulletin da lavinas da l'Institut da naiv e lavinas a Tavau.

Duas giadas il di publicgescha il SLF il bulletin da lavinas ed infurmescha davart il privel da lavinas en las Alps svizras. Il bulletin sa drizza a: servetschs da segirezza locals da las vischnancas e dals territoris da skis ch'èn responsabls per las mesiras da segirezza e per la protecziun da la populaziun; sportistas ed a sportists d'enviern che sa movan en il territori malsegì; vasts circuls da la populaziun, per che quels possian sa preparar sin l'eventuala situaziun da privels u sin las ordas dals servetschs da segirezza. Per quest intent datti sper la charta uffiziala da privels er anc ina charta d'icons simplifitgada.

Ils bulletins da lavinas regiunals pon ins tadlar mintgamai a partir da las 8.00 sin [www.slf.ch](http://www.slf.ch) ni sut il numer da telefon 187. Ensemen cun la SUVA ha'l SLF publictà er l'app «White Risk mobile». L'applicaziun porscha tut las infurmaziuns actualas davart il privel da lavinas.

**La presentaziun:**  
Dossier «Lavinas»

**Dapli infurmaziuns:**  
[chatta.ch/?hiid=1172](http://chatta.ch/?hiid=1172)  
[www.chattà.ch](http://www.chattà.ch)

## Differents sorts da lavinas

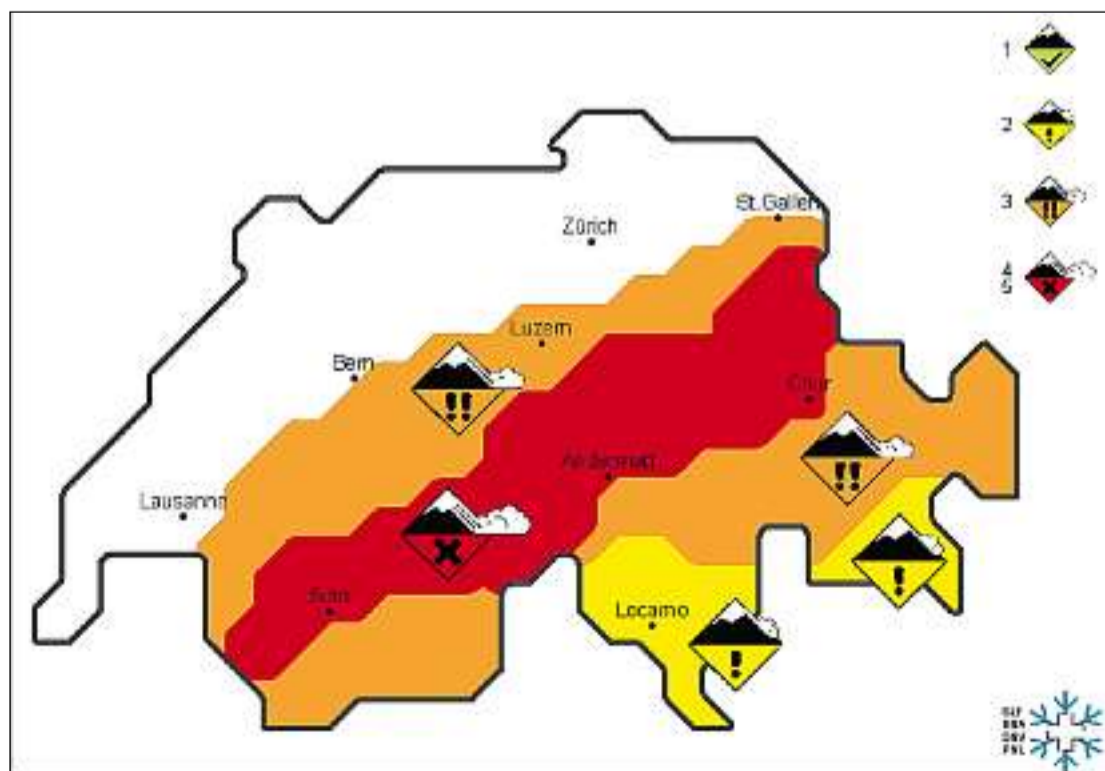
Tut tenor las circumstanzas externas, sco la temperatura, il vent, la massa da naiv u er la stippezza dal terrain, pon sa furmar differents tips da lavinas:

La **lavina da ruttiva** è la pli privlusa lavina per ils sportists d'enviern. Ella vegn chaschunada d'in stgarp en la cuverta da naiv che sbova lura aval. Per il pli vegn la lavina messa en moviment da sportists d'enviern.

La **lavina da fruid** sa distatga en in sulet punct. Pli aval ch'ella sa mova e pli lada ch'ella daventa. Lavinas da fruid sa distatgan da sasez durant ch'i naiva u curt suenter. Magari las pon metter en moviment er sportists d'enviern. Ultra da quai pon talas lavinas sa distatgar cur ch'i dat sulegl e la cuverta da naiv vegn stgaudada. La cuverta sura da naiv na tegn betg pli e sa distatga da quella suten. Per il pli capita quai en la vischinanza da grip-pa.

Ina **lavina da naiv pulvurusa** mesauna cuntanscha spert ina sveltezza dad 80 km/h. Al cumenzament cula ella mo. Entras sia forza chaschunan ils pitschens cristals da naiv però turnigl davant la lavina, uschia ch'i sa furma ina nivla da pulvra da naiv. La lavina survegn il caracter d'in stemprà cun fermes vents che pon sufflar enturn pigns u devastar chasas. Pli taissa che la planca è e pli sperta che la lavina daventa. Ella po cuntanscher ina sveltezza da 300 km/h e chaschuna gronds donn.

**Lavinas da naiv bletscha** sa distatgan per ordinari da sasez. Quai succeda savens suenter ch'igl ha pluvi ubain sch'igl è chaud durant il di. Talas lavinas èn pli frequentas la primavaira. Ellas sa furman cur che aua entra tranter las singulas stresas da naiv. Quella fa che la cuverta sura sa distatga da la cuverta suten e ruschna a val.



Charta d'icons simplifitgada che rend attent als privels da lavina:  
1 = minimal  
2 = moderà  
3 = considerabel  
4 = grond  
5 = fitg grond.



# «Cifras e fatgs. Umens e dunnas. Grischun»

La situaziun da las dunnas en furmazium, professiun e politica

■ L'onn 2005 ha il Post da stab per dumondas d'egualitad dal chantun Grischun edì la brochura «Cifras e fatgs. Umens e dunnas. Grischun». Las differenzas tranter las dunnas ed ils umens en il Grischun, las qualas pon vegnir cumprovadas cun statisticas, vegnan resumadas per l'emprima giada en questa brochura. Las datas classificadas tenor las schlattainas furman ina basa da discussiun davart il stadi da l'egualitad tranter dunnas ed umens en il Grischun, ed ellas illustreschan ils champs d'acziun per l'ulteriura lavur ch'è anc da prestar. Las cifras cumprovan: Dunnas ed umens vivan en il Grischun en plirs regards en differents munds. Sco che la cumparaziun statistica mussa, n'è lur situaziun betg



eguala. En la furmazium, en la professiun, tar la paja, tar la quota da gudogn, en la politica (sin plaun communal e chantunal) ed en las posiziuns da cader han las dunnas grischunas en confront cun ils umens grischuns in grond basegn da cumpensaziun. Dal vast cuntegn da la brochura vegnan preschents quai ils champs «furmazium», «vita professiunala» e «politica».

## Furmaziun

En connex cun las finiziuns da furmazium da tut las abitantas e da tut ils abitants dal Grischun datti en egl che la gronda part ha frequentà in emprendissadi u ina scola professiunala a temp cumplain. Il pli savens, tant tar las dunnas sco tar ils umens, vegnan frequentads ils emprendissadis da trais onns, e quels vegnan pli e pli impurtants. Las scolaziuns professiunals curtas (2 onns), che na pussibiliteschan per ordinari betg l'access ad ina furmazium professiunala superiura e ch'eran relativamain frequentas tar las dunnas, van generalmain enavos.

Tar la matura gimnasiala han las dunnas gia surpassà ils umens. Quest tip da matura è sa sminuà tar ils umens ils ultims onns a favur da la matura professiunala. Er las dunnas fan pli e pli savens la matura professiunala, dentant sin in nivel bainquant pli bass. Quai stat en connex cun il fatg che dunnas elegian pli savens scolaziuns professiunals che na pussibiliteschan betg la matura ed uschia er betg l'access a scolas autas.

Il dumber da las dunnas che studegian en scolas autas professiunals s'augmenta cleramain en tut la Svizra ed ha cuntanschi l'onn 2003 bundant 38%. Tar las dunnas grischunas na constatesch'ins betg in augment en la medema dimensiun, dentant er lur quota è creschida pulitamain, da 28 a 34%.

A las universitads svizas è il dumber da las studentas e dals students dal Grischun s'augmentà levamain ils ultims onns. Quest augment ston ins surtut at-



Schanzas egualas en furmazium e professiun – ina sfida er en l'avvenir.

PIXELIO/JENAFOTO

tribuir al dumber crescent da las studentas, entant che tar ils umens sa sminuescha il svilup plitost dapi l'onn 1997.

Las studentas ed ils students a las universitads sa repartan sin bundant 45% dunnas e stgars 55% umens. Tut tenor il sectur spezial è dentant il dumber da las dunnas cleramain sur resp. sut questa media. Passa la mesadad da las studentas e dals students en las ciencias umanas e socialas sco er en la medischina ed en la farmazia èn dunnas. Tar las ciencias tecnicas datti mo bundant 20% dunnas.

## Professiun

La quota da gudogn, quai vul dir la part da las persunas che lavuran per paja da la populaziun residenta a partir da 15 onns, importava l'onn 2000 en il Grischun tar ils umens 76% (Svizra 75,2%), tar las dunnas 55,6% (Svizra 56%).

Ils umens exequeschan per regla in'activitad da gudogn a temp cumplain, plazzas parzialas èn raras. Da las dunnas percunter han mo circa la mesadad in'activitad da gudogn cumplaina, tshella mesadad ha ina plazza parziala cun in pensum pli pitschen.

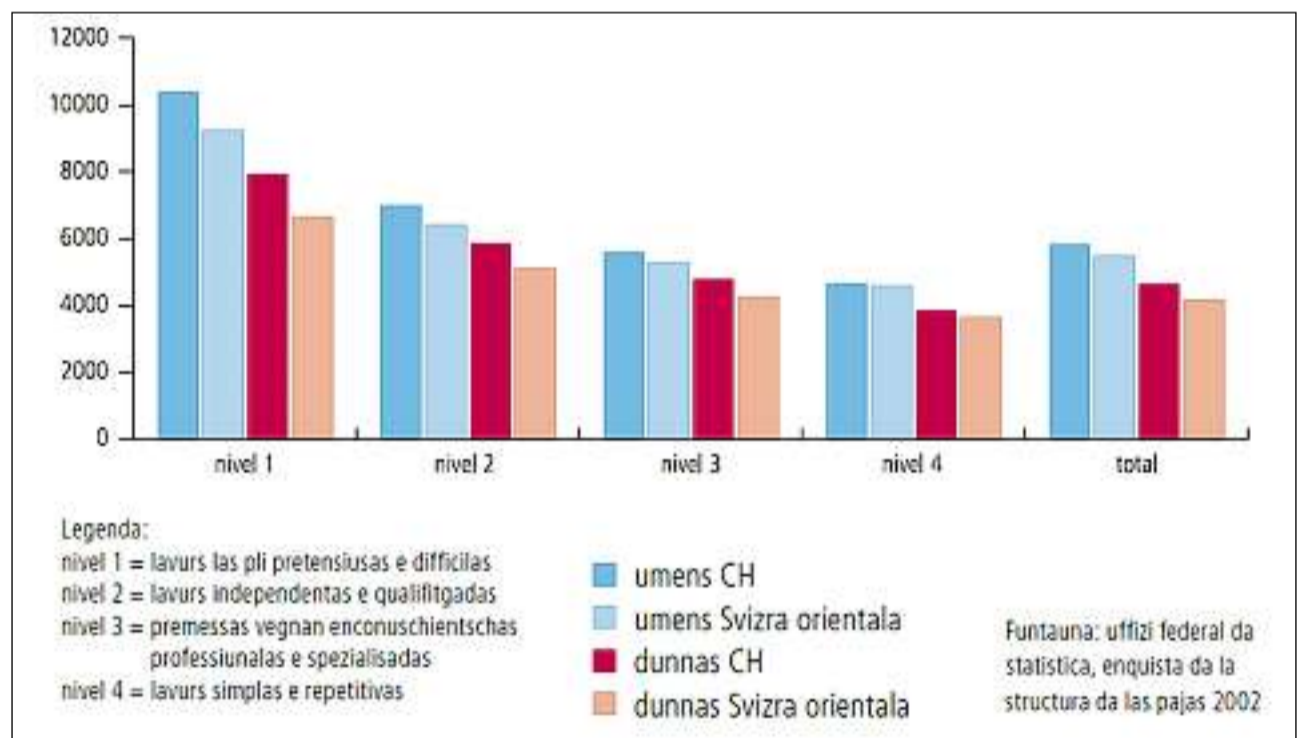
En l'enquista svizra davart la populaziun activa (Espa 2001) inditgeschan 50% da las dunnas cun in pensum parzial ch'ellas lavurian parzialmain per motivs famigliars. Ils umens lavuran parzialmain plitost perquai ch'els fan anc ina scolaziun, perquai ch'els han in gudogn accessori u per motivs da la sanadad. Umens che han ina plazza parziala e partan la lavur da famiglia cun lur partenaria èn anc fitg rars. Mo 8% dals umens cun plazzas parzialas numnan quest motiv.

En la Svizra orientala (per il Grischun mancan cifras represchentativas) gudognan persunas cun activitad da gudogn

in pau pli pauc che la media svizra. Plinavant han las dunnas la fin dal mais cleramain pli pauca paja ch'ils umens. La paja media da las dunnas, calculada cun 40 uras l'emna, importava l'onn 2002 en la Svizra orientala 4152 francs per mais, la media svizra era 4625 francs. Ils umens da la Svizra orientala survegnivan en me-

anschida en Svizra) saja lavur nunpajada. En francs ha questa lavur ina valor da 250 milliardas. 63% da quella lavur vegn prestada da las dunnas.

En la media totala prestan las dunnas 31 uras l'emna lavur da chasa e da famiglia, ils umens 17 uras. La pli blera lavur da chasa e da famiglia vegn prestada en



Pajas tenor nivels da pretensiun e schlattaina.

dia 5491 francs per mais, la media svizra per la paja dals umens era 5831 francs per mais.

Pli ch'il nivel da las exigenzas crescha, e pli che crescha er la differenza tranter la paja da las dunnas e dals umens. Sin il nivel maximal da las exigenzas gudognan las dunnas en la Svizra orientala 27,8% pli pauc ch'ils umens, la media svizra da la differenza da la paja en questa categoria è 23%. Er tar las lavurs sin il nivel minimal da las exigenzas è la differenza da las pajas en la Svizra orientala cun 20,1% pli auta che la media svizra (16,9%).

Tenor calculaziuns da l'Uffizi federal per statistica vegnan prestadas en Svizra mintg'onn 6,7 milliardas uras lavur da gudogn. Anc dapli uras, numnadamain circa 8 milliardas uras, vegnan lavuradas senza paja. La pli gronda part da questa lavur, numnadamain 65%, prestan las dunnas. La lavur da chasa furma la pli gronda part da la lavur nunpajada (circa 6 milliardas uras), e 2/3 da quella vegn prestada da las dunnas. L'Uffizi federal da statistica ha da nov er calculà la valor monetara da questa lavur ed ha constatà che passa 70% dal product naziunal brut (q.v.d. da la valor agiuntada brutta cun-

famiglias cun uffants pitschens, là è dentant repartida la lavur anc bler pli malgullivamain sin las schlattainas. Las dunnas surpiglian 59,4 uras, ils umens 26,8 uras l'emna.

## Politica

Las plazzas en las suprastanzas communalas dal Grischun eran occupadas enturn l'onn 2000 cun 16% dunnas ed 84% umens (indicaziuns da 67% da las vischnancas). Mo gist 3,8% da las 212 vischnancas vegnivan presidiadas d'ina dunna. L'Uffizi federal da statistica ha erui en in'enquista generala da tut la Svizra l'onn 2001 ina represchentanza da

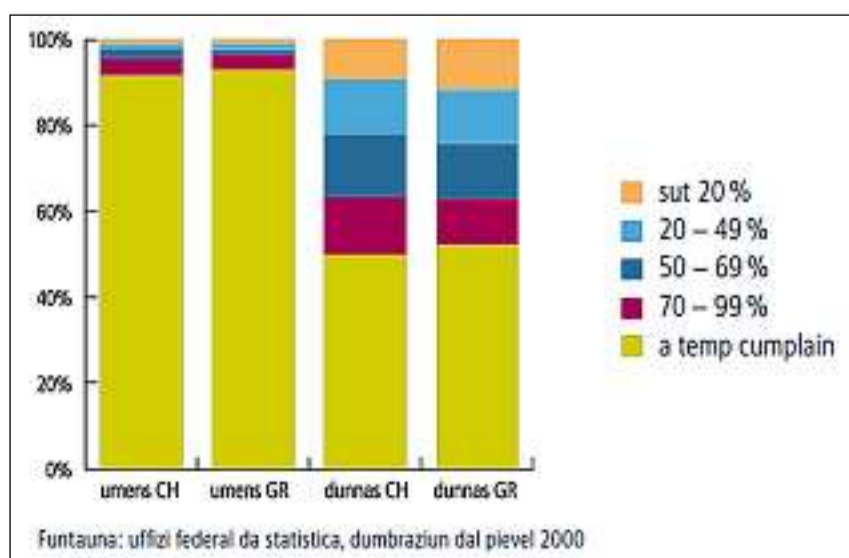
las dunnas dad 11% tar ils presidis communalas e da 24,1% en las executivas communalas. L'onn 2005 vegnivan presidiadas en il Grischun 18 da 208 vischnancas (8,7%) d'ina dunna.

Ils 120 mandats dal cussegl grond eran occupads l'onn 2005 da 24 dunnas (20%) e da 96 umens (80%). Uschia è la quota da las dunnas cleramain sut la media svizra da 24,9% (2004). In sguard sin il svilup da la quota da las dunnas en il cussegl grond mussa in grond sigl l'onn 1994 (forsa ina consequenza da l'effect Brunner, q.v.d. d'in sforz per mobilisar las dunnas suenter che Christiane Brunner n'era betg vegnida elegida en il cussegl federal il mars 1993) ed in ulteriur augment l'onn 2003.

Precisamain identica cun la situaziun en il cussegl grond (20 ad 80 u 1 a 4) è la proporziun da las schlattainas tar ils tshintg cussegliers guvernativs. Il Grischun è uschia in zic sut la media svizra, la quota da las dunnas en tut las regenzas chantunalas dumbra totalmain 21,5%.

En las cumissiuns permanentas dal cussegl grond dumbra la quota da las dunnas 21%, en las ulteriuras cumissiuns chantunalas 20%. Tar la confederaziun èn las dunnas represchentadas en las cumissiuns extraparlamentaras cun 32,4% da las commembas e dals commembars.

Per il mument represchentan quatter umens ed ina dunna il Grischun en il cussegl naziunal. La quota da las dunnas tar ils mandats dal cussegl naziunal è uschia 20%, la quota svizra è 26%. Er sche dunnas èn adina puspè sa messas a disposiziun per in mandat en il cussegl



Grad d'occupaziun tenor schlattaina, Grischun e Svizra.

## Il cuntegn da la brochura

- Populaziun
- Chasas e famiglias
- Furmazium
- Activitad da gudogn
- Entradas
- Lavur da chasa e tgira d'uffants
- Sanadad
- Politica

## La preschentanziun:

Post da stab per dumondas d'egualitad dal Grischun. Cifras e fatgs. Umens e dunnas. Grischun. Cuiura 2005.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/index.php?&chiid=1233  
www.chattà.ch



# Prenums en Svizra

Mussavia per chattar il num adattà per il figl u la figlia

■ La naschientscha d'in uffant è segiramain in dals muments ils pli ventiravels en la vita dals geniturs. Cun la publicaziun «Prenums en Svizra» vul l'Uniun svizra dals uffizants da stadi civil gidar ils geniturs a tscherner ils prenums per lur uffants. Il cudesch cuntogna ina glista culs nums currents ed usitads en las quatter regiuns linguisticas da la Svizra. «Prenums en Svizra» è in cudeschet daditg cumprovà.



L'emprima versiun è vegnida editada l'on 1939. Sche bain che la publicaziun n'ha betg il

caracter d'ina lescha u d'in reglament, vul ella tuttina esser ina directiva a la quala ils geniturs che tshertgan cussegl pon sa drizzar e sa tegnair. Il studi dal cuntegn duai facilitar l'incumbensa da fixar il prenum.

## Responsabladad e dretgs

L'uman è durant sia vita entira rentà vi dal prenum che ses geniturs han tscherni. L'Uniun svizra dals uffizants da stadi civil vules render attent ils geniturs a lur incumbensa da gronda responsabladad ed a medem temp als cussegljar da dar a l'uffant in prenum adattà ch'el pudess, en in avegnir lontan, cun buna conscienza dar enavant ad in da ses uffants.

Ils geniturs èn en princip libers en l'eleziun dal prenum da lur uffants. Questa libertad vegn dentant restrenschida tras l'art. 37 da l'Ordinaziun dal stadi civil, en il senn ch'il num na dastga violar ni l'interess da l'uffant, ni quel da terzas persunas. L'artitgel 37 da l'Ordinaziun dal stadi civil di: «Sch'ìls geniturs èn maridads, decidan els davart il prenum da l'uffant. Sch'els n'èn betg maridads, decida la mamma davart il prenum, premess ch'ìls geniturs na tgrin l'uffant betg cuminaivlamain. Ils prenums èn da communitar a l'Uffizi dal stadi civil ensemen cun l'avis da na-



Tscherner il dretg num per l'agen uffant n'è betg adina simpel.

DOREEN DOTTO, 2006

schientscha. Il funcziunari u la funcziunaria dal stadi civil refusa prenums che violeschan evidentamain ils interess da l'uffant.»

Il dretg svizzer da nums n'enconuscha betg la noziun da prenum usità. Sulettamain ina successiun dals prenums vegn fixada cun l'inscripziun en il register da naschientschas. I n'è betg ditg che l'emprim prenum inscrit stoppia esser il prenum usità. Sche geniturs u autoritads decleran in dals nums inscrits sco prenum usità, capita quai per motivs pratics. I stat liber a mintgin da midar pli tard tranter ils prenums inscrits ses prenum usità. La lescha na limitescha betg il dumber dals prenums. Ils geniturs duessan però tuttina respectar ina mesira raschunaivla. In uffant cun memia blers

prenums vegn adina puspè ad avair mal-empnainavladads tar dumondas amministrativas. Il prenum duai esser il bul da l'atgna personalitad legala. Nua ch'i n'exista betg ina ferma tradiziun da famiglia èsi da cussegljar da dar als uffants be paucs u be in prenum.

Ils registers dal stadi civil – e per consequenza era ils prenums – vegnan scrits en la lingua da scrittira uffiziala. Scursanidas e prenums affectuus èn d'evitar. En famiglia statti sa chapescha liber als geniturs da clamar l'uffant sco ch'i als plasha. Ina giada ch'il prenum è inscrit en il register da naschientschas po el vegnir midà sulettamain da l'istanza competente dal lieu d'origin.

## Pussibilitads e scumonds

Tar l'imposiziun dal num ston vegnir resguardads tsherts criteris: Uffants da la medema famiglia na dastgan betg avair ils medems prenums. Mattas na dastgan betg avair in num dad um e viceversa. Er prenums che na differenzieschan betg la schlatta feminina da la masculina n'èn betg duvrabels. Prenums stgandelus, ridiculs u tals che violeschan l'interess da l'uffant u da terzas persunas na dastgan betg vegnir inscrits.

Sche geniturs han dubis pertutgant l'acceptanza d'in prenum previs per lur uffant, duain els sa volver avant la naschientscha a l'uffiziant da stadi civil che ha per regla gronda experienscha en talas dumondas. El è en cas da giuditgar pli objectivamain sch'in num violescha ils interess d'in uffant u betg. Talas infurmaziuns han sulettamain il senn d'intimar ils geniturs da reponderar lur tscherna avant che decider definitivamain. Igl è dentant evident che l'uffiziant da stadi civil ha il dretg e l'obligaziun – tenor artitgel 37 da l'Ordinaziun da stadi civil – da refusar in prenum betg admissibel.

## Nums rumantschs per uffants rumantschs

En las regiuns dal Grischun rumantsch èn sa mantegnidas differentas tradiziuns areguard l'imposiziun dal num. En Surselva è sa mantegnì per part l'usit da dar als uffants sco segund prenum il prenum dal tat. En Engiadina exista per part l'isanza da dar sco segund num schizunt il num da famiglia da la mamma. A S-chanf p. ex. vegnan er dads nums da schlatta da parentella che stattan per svanir. L'Uniun svizra dals uffizants da stadi civil s'engascha cun sia publicaziun per il mantegniment da quests usits che tenor ella na dastgan betg vegnir destruidis da prescripziuns u schicanas uffizialas.

La disa da tscherner prenums che van da moda e da remplazzar ils nums indigens cun esters ha decimà fermamain il stgazi da nums rumantschs. Per far frunt a questa moda emprovan ils auturs da svegliar la conscienza rumantscha dals geniturs en citond ina veglia proclamaziun da la Lia Rumantscha. Quella tuna ozendi bain in pau patetic, ma mantegna en ses coc tuttina sia relevanza: «Sche ti has in num rumantsch è quai in'onur per tai. (...) Na lascha betg translatar tes num en tudestg! Suttascriba adina cun tes num rumantsch, uschiglio figureschas per vita

duranta en matriclas, registers etc. cun in num ester. Refusescha documents uffizials da las vischnancas u dad autras instanzas, en ils quals tes num è vegnì translata. Dà a tes uffants nums rumantschs; els als vegnan ad esser in ornament!»

L'uffiziant da stadi civil ch'è intenziunà da sustegnair las miras da la Lia Rumantscha per il mantegniment da la veglia lingua e da las isanzas tradiziunalas po far quai sin duas vias: 1) El recumonda a geniturs rumantschs da dar nums rumantschs a lur uffants, surtut sch'els vivan en il territori rumantsch, ed el procurescha ch'ìls nums vegnian registrads en lur furma correcta. 2) El evitescha da sia vart tuttas translaziuns da nums rumantschs en scrittiras uffizialas, sco attestat da battaisem, brev da vischinadi, attestat da buna conduita, cudesch militar etc., pertge che talas translaziuns s'figureschan il caracter rumantsch dal num ed èn inexactas, savens perfin faussas. Uschia n'èsi p.ex. betg permess da translatar il num rumantsch «Nuot» cun «Otto», pertge che «Nuot» è oriundamain ina furma scursanida da «Januot», il diminutiv da «Gian», e stuess segund l'etimologia vegnir translata cun «Hansli». Consequentamain ston ins en mintga cas evitar translaziuns sco «Johann Otto» per «Januot» u «Peter Otto» per «Padruot» (oriundamain correspondent a «Peterli»).

## La presentaziun:

Uniun svizra dals uffizants da stadi civil. Prenums en Svizra (ediziun en tudestg, franzos, talian e rumantsch). s.l. 1993 (6. ed. reelavurada).

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=567  
www.chattà.ch

## Insatg da nums rumantschs

La suandanta glista preschenta ina tscherna da nums frequents – u almain conuschents – en il territori rumantsch (S: Surselva; C: Grischun central; E: Engiadina) e declera cun paucs plets danunder ch'ìls nums vegnan e tge ch'els signifitgan.

Alexander, Alesch E, Alexis S, Aliesch S,	gr.	quel che dosta ils umens, il protector
Xander, Zander, Zonder; Alexandra, Schondra E, Tschondra E, Xandra		
Battista, Battesta, Battist, Testa S, Tista E	gr.	quel che battegia cristian
Cristian, Chrest, Creschla C, Crest, Cristel E, Hrest C, Rest S, Tan S, Tani S/C; Castegna C, Castigna, Cristigna S, Cristina, Nina, Ninetta, Stegna C, Stina.	gr.-lat.	
Domenic, Domeni, Dumena C, Dumeng E,	lat.	dal Segner (=Christus)
Dumeni S, Dumenic Eb., Dumini, Maini Vm., Mang S, Mec Eb., Men, Menisch S, Mic; Domenica, Dumengia, Dumenia S, Dumina C, Mecca Eb., Memma Eb., Menga, Mengia, Mica Eb.	gr.	ami dals chavals
Filip, Fila, Filipp, Flep S	gr.	pur, cuntadin
Georg, Gerg, Giera C, Gieri S/C, Gog, Göri E,	gr.	
Güerg E, Jöri E; Georgina, Giorgina		
Henric, Andri E, Andrin E, Andris, Hendri, Henri,	germ.	regent sin ses bain
Raget S, Raghet S, Ragut S, Rico, Riet E/C, Riget S/C, Ruet; Andrietta, Enrietta E		
Maria, Marcia C, Marietta, Meia C, Moscha C	aram.-hebr.	amarezza naschì da Nadal
Nutal, Notal Eb., Tal Eb., Talin Eb.; Nutala, Nuttala, Tala, Talina	lat.	il grip
Peider, Bardot, Barduot E, Padruot E, Padrut S, Peadar C, Peader C, Peder, Pieder S; Petronella	gr.-lat.	
Ursula, Boba Eb., Boscha, Duscha S/C, Dut, Duti C,	lat.	ursa pitschna
Moscha C, Oscha C, Oschla C, Oschletta C, Sina, Uorschla E, Uorschlina E, Urschla S/C, Urschigna C, Ursetta, Ursigna E, Ursina, Ursuligna C/C, Ursulina, Zegna C		
Vincens, Tschegn S, Vincenz, Vintschegn S;	lat.	il victorius
Tschena, Vincenza		



Frontispizi dal cudesch «Prenums en Svizra» (1993).



# Ina visiun mitica e burlesca

Hans Ardüser: scolast, poet, cronist e pictur ambulante a la sava dal 17avel tschientaner

■ Tranter ils picturs activs en il Grischun ils onns enturn il 1600 sa distingua spezialmain Hans Ardüser da Tavau (1557–ca. 1614): per l'ina pervi dal grond dumber d'ovras che vegnan attribuidas ad el, per l'autra dentant era pervi da sias scrittiras ch'el ha laschà enavos. Las notizias dad Ardüser documenteschan fitg bain las cundiziuns da viver d'in artist activ en la provinza a la sava dal 17avel tschientaner.

Il scolast, poet, cronist e pictur ambulante Hans Ardüser è per uschè dir il prototip da l'uman universal da la champagna. El è l'autur da la «Rätische Chronik» che

tracta il temp dal 1572 fin il 1614, da biografias (stampadas il 1598) e da chanzuns spiritualas («Alerlei Geistliche [...] nüwi Lieder», 1613). En sia autobiografia, che tanscha fin il 1605, descriva Ardüser sia vita da pictur ambulante (la stad) e da scolast a Maiavilla, Lantsch, Savognin, Scharons e Tusaun (l'enviern).

Da las passa tschient picturas muralas, realisadas en var 45 vischnancas, èn conservadas circa 20: descripziuns naivas popularas cun preschentaziuns biblicas ed allegoricas e cun in ritg decor architectural, applitgadas tranter auter a la Chasa Tscharner (1584) a Giuvaulta, al «Schlössli» (1588–91) a Parpan, a la baselgia catolica (1597) da Tumeigl, a la Chasa Gees (1605) a Scharons ed a la Chasa Capol (1614) ad Andeer. Las ovras d'art d'Ardüser fascineschan pervia da lur primitivada e spontanitad.

## Dal scolar che odiescha la scola al bun scolast

Hans Ardüser è naschì il 1557 a Tavau. Ses bab, Hans Ardüser senior (1521–1580), aveva fatg carriera sco scrivant da cumin, primscrivant d'armada en servetsch franzos, landfoct a



Extract d'ina pictura murala da Hans Ardüser a Rothenbrunnen/Giuvaulta.

MAD

Maiavilla, landamma da Tavau e chau da la Lia da las Diesch Dretgiras. En ses temp d'uffizi è l'engaschà per in dretg d'ierta cuminaivel da la Lia da las Diesch Dretgiras e per in'uniun cun ils Confederads ed ha cumbattì la cumpra d'uffizis (scumandada tras il Kesselbrief, 1570). Plinavet è el stà constructur tranter auter da la chasa-cumin da Tavau (terminada il 1564) cun la «stiva gronda» sco monument tempriiv da la Renaschientscha svizra.

Suenter avair emprendì da scriver a chasa frequenta Hans Ardüser junior la scola latina a Cuira. El stat en pensiu tar il rector da quella scola, nua ch'el ha, sco ch'el scriva, «viel Hunger gelitten und alles erduldet, damit ich etwas möge lernen». El avess gugent studegià teologia a Turitg. Ma la maisa libra cun la quala el aveva quintà («Mus und Brot im Augustinerkloster») al vegn refusada malgrà las bunas referenzas. La

mentalitad fraida e puritana da questa citad, gist il cuntrari da la sia, al fa sgar-schur. Suenter curt temp interrompa el ses studi.

Ardüser turna en il Grischun e gudogna il da viver sco scolast privat itinerant en famiglias noblas nua ch'el mangia, malgrà ch'el è figl dal president da la Lia da las Diesch Dretgiras, a la maisa da la servitid, u en quella scol da vischnanca (surtut a Lantsch e Tusaun) che, essend dependentas da la lavur champestra, vegnan frequentadas mo mintg'otra stagiun. El daventa, forsa perquai ch'el aveva da ses temp odià la scola, in bun scolast ch'els scolars frequentan cun grond plaschair; intgins dad els al suondan, sco quai ch'el raquinta loschamain, perfin d'ina scola a l'autra, ed ils catolics surdattan gugent lur brajada a quest protestant.

Era sche la scola al plascha è el tuttina condemnà ad in'existenza memia miserabla e paupra en relaziun cun ses engaschament. Ma ins sto savair ch'els scolasts nomads avevan da lez temp en ils egl dals purs, possessurs dad alps e da muvels, pauc'impurtanza e ch'els vegnivan per quai era tractads cun pauc respect.

## Pictur ambulante e cronist

Per avair pli che mo in fier en fiu decida Ardüser d'entschaiver a picturar. A Feldkirch entra el sco emprendist e preparader da colurs en l'affar da Moritz e Jörg Frosch. Là sa lamentà l da stuaier mangiar giabus trais giadas al di, ma el po persuenter imprendere tut ils trics dal mastergn. L'atelier lavura per ils patrizians e las claustras da l'entir Grischun dal nord. Tranter auter èn Moritz e Jörg Frosch ils picturs da l'enconuscent altar dals Castelbergs en la claustra da Mustér (1572). Suenter esser daventà pictur lavura Ardüser per l'atelier da Franz Apenzeller, il sulet maister da Cuira da quel temp che nus enconuschain oz.

Oramai è Hans Ardüser daventà in pictur itinerant independent, senza però renunziar a ses mastergn da scolast nomad. A Lantsch chatta el ina spusa e daventa burgais da Tusaun. Da quai è el, senza ch'ins sa propi pertge, fitg losch. Sch'el dovra dus mastergns per viver pon ins senz'auter dir ch'els sa cumpletteschan e s'enritgeschan vicendaivlamain. Ardüser legia bler e sa gloria schizunt d'avair sfeglià passa tschient ovras ed en pli nundumbraivlas brochuras ed auters texts. Questas lecturas èn furnituras da maletgs: scenas biblicas, animals exotics ed allegorias anticas ch'ins chatta tant sin ils mirs da las chasas purilas sco en las salas d'onur da la noblezza. Uschia sa lascha

per exempel mussar ch'in strut, dissegnà grond sco ina giraffa, deriva directamain d'in model dal «Livre des merveilles du monde». En quest'ovra, cumpigliada enturn 1360 e distribuida en pliras linguas ed ediziuns suenter l'invenziun da la stampa, rapporta Jean de Mandeville en in tun e cun illustraziuns per part vaira fantasticas da viadis tras l'Egipta e l'Asia enfin en China.

Ardüser dat scola la stad e pictura

e valladas che Hans Ardüser menziunescha sez èn sa mantegnidas mo var in tschintgavel: cun excepziun da l'altar en la baselgia parochiala da Vella dal 1601 sa tracti da picturas sin fatschadas e paraids internas da chasas privatas purilas e signurilas sco era da baselgias dad omaduas confessiuns.

Il stritg da Hans Ardüser era daditg daventà nunimitabel, ed il medem vala era per sia visiun mitic-burlesca. L'excellenta furmaziun academica ch'el ha retschavi na l'ha en mintga cas betg domesticà, ed ella n'ha era betg mess aua en ses vin. Las colurs uschè particularas dad Ardüser n'èn betg da cumparegliar cun quella da la pictura religiosa, malgrà ch'el è sa fatschentà era cun lezza; ses tuns ans regordan a quels da la tesarria da tarpuns, ma els èn pli frestgs e pli fermes. Las figuras èn «auspiziusas», pulpidas ed enormas. Sias picturas preschentan la cucagna e furman ina visiun da l'absurditad che Rabelais, l'enconuscent scrivent franzos da la renaschientscha, avess segiramain adurà, sch'el fiss naschì tschient onns pli tard.

Las ovras dad Ardüser èn lunsch davent da l'art elevà europeic a la midada da la renaschientscha al baroc: sias figuras maladestras, dissegnadas cun conturas agilas e lomas, mussan sia incapacitad da reproducir correctamain las proporziuns umanas. Ed era las reglas da la perspectiva en il spazi paran dad esser plitost estras. Ardüser rimna cun gronda premura motivs ch'el chatta savens sin stampas graficas – ritgs ornaments, costums contemporans, alle-



Giuvenessendi en la baselgia da Tumeigl.

MAD

l'enviern, cura che la scola è serrada. Chargià cun colurs ed utensils da maletgier nomadisescha el a pe tras il Grischun per offrir ses servetschs e chatta lavur. Ardüser vegn mintgamai accompagnà da sia dunna ed assistenta che porta il rest da la bagascha. La mort da sia dunna il 1603, suenter prest ventg onns da matrimoni, è stà per el in culp fatal grev da supportar. Da lur relaziun scriva el en ses tudestg dialectal ch'els hajan «einandren grossi thrüe und liebi erziigt.» Ma a la fin è ses optimissem pli ferm che la frida dal destin.

## Caracteristica da si'ovra

Da las passa 100 ovras en circa 45 vitgs



Frontispizi da l'ovra biografica da Hans Ardüser (1598).

MAD

## La preschentaziun:

Dossier «Hans Ardüser»

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=767  
www.chatta.ch



# Natira a l'atezza

Dossier pedagogic dal WWF Svizra davart la biodiversitad en las Alps

■ Las Alps èn ina regiun particulara en tut il mund: Las grondas differenzas da crappa, terra, autezza, clima e d'auers facturs fan dad ellas in spazi vital enormamain ritg e varià. Ils stgazi da la natira èn dentant periclitads. Il dossier «Natira a l'atezza», edì l'onn 2008 dal WWF, vul infurmar ils uffants e giuvenils ed als sensibilisar per la tematica da la biodiversitad. Il dossier pedagogic dal WWF maina il lectur e la lectura sin in viadi tras l'istorgia da la biodiversitad ed als permetta da scuvrir il territori alpin, cun la finamira da sensibilisar per las ritgez naturalas e da mussar las sfidas da la protecziun da l'ambient.



Scolaras e

scolars duain emprender d'enconuscher las influenzas che periclitescan l'ambient alpin e chattar soluziuns che gidan a megliurar il cumportament da l'uman visavi la natira ed a mantegnair quest ambient particular en l'Europa. Sper la lectura infurmativa cuntegna il dossier tar mintga chapitel er impuls per activitads tematicas e fecls da lavur.

## La biodiversitad

Ins auda adina dapli a discurre da la biodiversitad. Ella stat en il center da la politica d'ambient naziunala ed internaziunala e vegn savens associada cun il concept da la duravladad. Ma tge è exactamain la biodiversitad? En general la definesch'ins sco la diversitad da las spezias d'animals e da las plantas che vivan en ina regiun specifica. Ma quai na tanscha betg per regnair quint da la complexitad e da la variabladad dals organissem. La biodiversitad signifitga sin in nivel molecular la diversitad genetica entaifer ina spezia, ina populaziun u in individi: ils gens determineschjan il caracter unic da mintga individi a l'intern da mintga spezia. La diversitad genetica è impurtanta per permetter a las spezias da s'adattar a las midadas da las cundiziuns da l'am-



In vegl camion da la Migros transformà en in'exposiziun ambulanta: il Pandamobil.

bient. E sin il nivel pli aut discurr'ins da la diversitad dals ecosistems. Questa cumpiglia tut las cuminzanzas, en las qualas vivan las spezias, e las interraziuns d'ina vart tranter las spezias e da l'auera vart tranter las spezias e lur spazi vital. Sch'ins vul quantifitgar la biodiversitad e surtut mantegnair ella, ston ins resguardar tut quests parameters.

La vita sin terra pon ins descriver sco ina «rait». Per s'imaginar questa rait d'interraziuns tanschi per exempel da pensar a chadainas da nutriment, nua che mintga element contribuescha al bun funcziunament ed a l'equiliber d'in spazi da viver. Mintga animal u planta gioga ina rolla, nutrescha ils organissem che sa chattan sur el/ella en la chadaina e regulescha las populaziuns da quels ch'el u ella maglia. Sch'ina part da questa rait rumpa, pudess l'avegnir da la vita sin terra esser periclità.

La biodiversitad n'è betg repartida egualmain sin l'entir planet, e tschertas gruppas èn pli diversifitgadas che autras. Var dus terz da tut las spezias terestras per exempel sa chattan en ils gauds tropics umids da la planira.

Da preschent variescha il dumber da

spezias d'animals e da plantas enconuschantas tranter 1,4 e 1,8 milliuns. La plipart dals mammals, utschels, reptils, amfibis e da las plantas da flur è descritta. Ina gronda part dals organissem, surtut dals organissem microscopics (monocellulars e bacterias), ma era dals verms, bulieus, chariels e dals insectes è anc nunconuschant e represchenta la «fora naira da la taxonomia». Ins ha sviluppa differents models per stimar il dumber total da las spezias sin noss planet. Ils resultats varieschan tranter 3 e 100 milliuns spezias. Il «Global Biodiversity Assessment» da las Nazions unidas stima il dumber da las spezias descrittas a 1,75 milliuns, ed il dumber da las spezias che vivan da preschent sin terra a 13,6 milliuns. Mintg'onn scuvran ils scienziads var 13 000 spezias novas.

## Las Alps – in reservuar da la biodiversitad

Cun var 30 000 spezias d'animals e 4500 spezias da plantas vascularas, quai vul dir plantas cun fashs da conductes en il cost, en las ragischs ed en la feglia, è l'artg alpin in reservuar impurtant da la biodiversitad en l'Europa. Tranter las plantas vascularas èn var 11% endemicas, ellas cumparan damai unicamain en il territori alpin ed èn pia dependentas da l'avegnir da questa regiun.

La biodiversitad en las Alps è d'attribuir essenzialmain a sias grondas estructuras verticalas sin ina pitschna surfatscha. Las influenzas da l'atezza, da la geologia e dal clima creeschjan numerus habitats differents. Vitiers vegnan facturs istorics: la morfologia da las Alps è vegnida modellada dals glatschers durant l'epoca glaziala dal pleistocen, durant la quala la gronda part da las Alps era cuverta cun glatsch. E dapli il neoliticum ha era l'uman transformà la cuntrada alpina cun sias activitads (cultivaziun, allevament). In auter element impurtant èn ils process dinamics natirals: impetstas da favugn, lavinas, bovas, inundaziuns periodicas. Questas caracteristicas da las Alps creeschjan cuntinuadamain novs spazis da viver per las plantas ed ils animals.

Ins po divider ils differents habitats natirals da las Alps en quatter tips: ils habitats da grip – paraids-crap, plattas-crap, glera e taunas; ils habitats da pastgira – pradas, pastgiras, tschispettas naturalas alpinas; ils habitats da gaud – gauds extendids (gauds da faus, da pigns, da tieus e.a.) u che appartegnan a spazis da viver restrenschiids (gauds d'ischis en chavorgias, gauds alluvials); ils habitats d'aua dultscha – glatschers, funtaunas, gronds flums alpins, lais da muntogna e palids.

Ina caratteristica tipica da la vegetaziun en las Alps è sia gruppaziun sin divers stgalims. La repartiziun da las spezias e dals ecosistems tenor l'atezza è determinada en emprima lingia da la temperatura. Quella influenzescha directa-

main la fisiologia e la biologia da las plantas: Pli chaud ch'igl è e pli svelto che las plantas creschan. L'effect retardant da las temperaturas bassas vegn però cumpensà tras l'intensitad da la radiaziun dal sulegl e da la glisch. Uschia pon tschertas plantas exister en grondas autezzas. Il record d'atezza (4450 m s. m.) cuntanscha il sfendacrap da duas flurs. Sur 4000 meters pon ins era inscuntrar il ranunchel da glatscher, l'androsa alpina, l'iva pitschna, la giansauna, il sfendacrap asper ed il sfendacrap da mistgel.

## Las periclitaziuns e la protecziun

Las plantas ed ils animals èn s'adattads a l'ambient alpin, l'uman percenter ha modifitgà quest ambient per satisfar a ses basegns. Durant il temp medieval ha l'uman runcà ils gauds per obtegnair terren cultivabel e per allevair sia muaglia. En il 19avel tschientaner entschiva il temp da las minieras, da l'alpinissem e dal turissem. Ozendi periclitescan activitads umanas multifaras l'ambient alpin natural. Tar las periclitaziuns las pli grondas tutgan: la cultivaziun da la pastgira e dal gaud, l'infrastructura dals curs da l'aua, il turissem, il traffic e las midadas climaticas.

En vista a la destrucziun da l'ambient e la sperdita da la biodiversitad en tut il mund èn vegnidas fundadas pliras organisaziuns da protecziun enturn l'onn 1950, sco per exempel l'UICN, l'Uniuin internaziunala per il mantegniment da la natira e da sias resursas, ed il WWF, che è oz la pli gronda NGO svizra da protecziun da l'ambient. Las organisaziuns han la finamira da sensibilisar ils umans per ils problems da l'ambient. Plinavant èn vegnidas fixadas pliras mesiras en differents leschas, cunvegns internaziunals e convenziuns.

La Svizra ha ina legislaziun en favur da la protecziun da la natira e da l'ambient, sco era bleras ordinaziuns. La revisiun da la Lescha federala davart la protecziun da la natira e da la patria da l'onn 1987 sco era l'iniziativa da Rothenthurm acceptada dal pievel furman la basa per la protecziun dals biotops da valur, tranter auter quels d'impurtanza naziunala: palids e spazis palidus; zonas alluvialas; prads e pastgiras setgas; spazis da reproducziun per amfibis. La Svizra ha lantschà il project «Monitoring da la biodiversitad Svizra – MBD» per segirar la controlla necessaria per la protecziun da la biodiversitad. Sco che l'index Dow Jones reflectescha la sanadas da l'economia, permettan il MBD ed auters indexes biologics, sco p. ex. il Swiss Bird Index – SBI, da descriver il svilup dal chapital natural svizzer. Sin basa da criteris elavurads da l'UICN pon ils pajais ultra da quai far glistas cotschnas naziunals che permettan da documentar il stadi da las spezias d'animals e da plantas en lur territori.

In auter instrument da protecziun è la creaziun da zonas protegidas. La legisla-

## Savevas vus quai?

– Ils baus tropics èn ina part fitg impurtanta da las furmas da vita sin terra. La mesadad da tut las spezias descrittas fin oz èn insects, inclus var 300 000 differents baus. Las bacterias èn medemamain fitg diversifitgadas: scienziads norvegias han chattà tranter 4000 e 5000 spezias da bacterias en in sulet gram terratsch.

– Las Alps fan part da las chadainas da muntogna las pli giuvnas dal mund. Quai ves'ins vi da la furma gizza da questas muntognas. Ellas creschan anc adina circa in fin dus millimeters ad onn.

– Sin passa 3000 meters po la differenza da temperaturas tranter in object en il sulegl ed in auter en la sumbriva esser pli che 50 °C. Al nivel da la mar (sin il medem grad da la dezza) è ella savens pli bassa che 10 °C. Quai mussa l'impurtanza da las microstructures e dals microclimas en ils territoris alpins: ina pitschna collina po gia chaschunar ina zona da sumbriva cun in clima fitg different dal conturn.

– Il Tagliamento en il Friuli è l'ultim grond flum alpin che curra libramain sin prest ses entir percurs. El è però periclità da projects da construcziun per retegnair l'aua. Quels prevesan trais gronds batschigls che modifitgassan considerablamain l'ecosistem dal flum.

– Las Alps offeran pli che 21 000 km pistas da skis preparadas. Quai correspunda ad in mez gir enturn il mund!

ziun prevesa trais tips da parcs: ils parcs naziunals – gronds spazis natirals protegids che porschan habitats intacts a la fauna e flora indigena, sco era in spazi da recreaziun, d'educaziun e da perscrutaziun; ils parcs natirals regionalis – vasts territoris ruralis, pauc urbanisads che disponan d'in patrimoni natural e cultural particular; ils parcs natirals da recreaziun – zonas da recreaziun sper grondas citads.

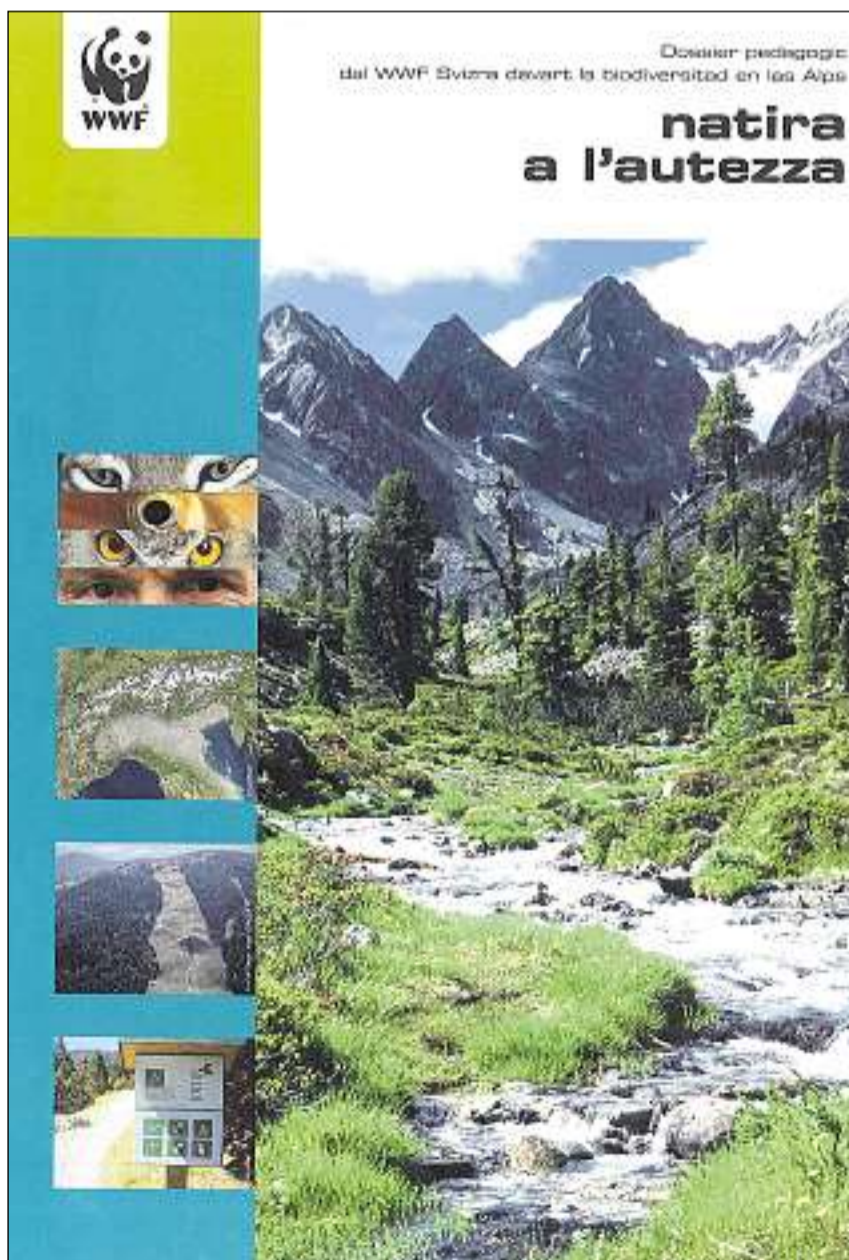
Malgrà tut las activitads che vegnan fatgas per proteger la natira resta il svilup da la biodiversitad fitg inquietant. Igl è damai necessari da vegnir conscient da questa problematica, da reagir a moda anc pli concreta e da s'accorscher dal fatg che mintgin po midar insatge.

## La preschentaziun:

Natira a l'atezza. Dossier pedagogic dal WWF Svizra davart la biodiversitad en las Alps. Vernier 2008.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=200  
www.chattà.ch



Frontispizi da la broschura «Natira a l'atezza» (2008).

## In di cun il Pandamobil dal WWF

Magisters e magistras da scola primara pon pussibilitar a lur scolaras e scolars da scuvrir las Alps a chaschun dad in'exposiziun ambulanta dal WWF Svizra. Ils uffants pon entrar en l'uschenumnà Pandamobil cun ses decor fabulus e scuvrir là il mund alpin cun auters eglis. Els vegnan sensibilisads per ils privels che smanatschan las Alps e la biodiversitad. Il Pandamobil dal WWF datti gia dapli l'onn 1978; en ils ultims 33 onns è il bus sa fermà en bundant 3000 vischnancas e citads en l'entira Svizra.

Da princip sa ferma il Pandamobil al minimum in entir di en in lieu. Excepziunalmain po el visitar ina pitschna scola per in mez di, sch'ella na sa chatta betg memia lunsch davent da

la proxima etappa previsa. La turnea sa drizza a tut ils uffants da 9 en fin 12 onns. In animatur maina gruppas da max. 12 scolaras e scolars tras l'exposiziun. La visita dal Pandamobil dura 60 minutas; fin a tschintg gruppas per di pon guardar l'exposiziun. Las scolastas ed ils scolasts annunziads survegnan ordavant in dossier pedagogic davart la biodiversitad en las Alps, per ch'els possian preparar lur scolaras e scolars per l'exposiziun. A la fin da quella survegnan era ils uffants ina pitschna documentaziun. Il WWF fa pajar ina participaziun minimala als custs da 60 francs per gruppa. Questa summa cumpiglia in dossier pedagogic per classa, la visita da l'exposiziun ed ils custs da l'animaziun.



# Da la channa da zutger a la rava

L'istorgia dal zutger

■ **Sa nutrir senza zutger – quai n'è oz strusch pli imaginabel. Ma enfin avant dus tschientaners veseva la situaziun or tut auter: il zutger da channa furmava in product da luxus exotic; e la destillaziun da zutger or da rava ha pir cumenzà a sa derasar enturn la mesadad dal 19avel tschientaner.** La preschentaziun dad oz dat in



sguard sin quest svilup istoric e sin la produziun da zutger actuala. Plinavant sa deditgescha

ella a la dumonda co che zutger sa furma e preschenta las differentas sorts da zutger. Tut en tut: in'istorgia vaira dultscha.

## La channa da zutger

La channa da zutger deriva oriundamain da l'Orient Extrem. Avant radund 6000 onns è questa planta cultivada arrivada en l'India ed en la Persia, nua ch'ins ha perfecziunà la produziun da zutger. Il num «zutger» deriva dal vegl pled ind «sakara» (dultsch).

En l'antica tardiva è il zutger documentà a Roma sco product da luxus importà da patrizians fig ritgs. Uschiglio n'enconuschevan ins fin il temp medieval nagin zutger en l'Europa; per dultschir duvra'ins mo mel. A partir dal temp da las cruschadas (enturn l'on 1100) è zutger vegnì importà regularmain en l'Europa. Ma il zutger da channa è restà in product d'import luxurius. Plantar channa da zutger en l'Europa na vegniva betg en dumonda, damai che las cundiziuns climaticas èn memia pauc adattadas.

Suenter la conquista da l'America, avant ca. 500 onns, han ins plantà channa da zutger er là. Il commerzi ha cumenzà a flurir: Sin grondas bastiments vegniva transportà il zutger da channa en Europa. El vegniva er numnà «aur alv», damai ch'el era vinavant in product che custava figt bler. Tschintg kilos zutger valevan tant sco in entir equipament da chavalier.

Co vegn gudagnà zutger or da channa



Channa (a sanestra) e rava da zutger.

na da zutger? Sch'in champ vegn plantà per l'emprima giada chav'ins ora foss da 30-40 cm profunditad. La distanza tranter ils foss è radund in meter. Monis da channa da zutger madirs vegnan tagliads en tocs e repartids en ils foss. Durant ils emprims mais dovran las plantas tgira. La plantascha sto vegnir zerclada ed engraschada. Var in onn pli tard èn ils monis da la channa da zutger creschids uschè ferm ch'i na po pli crescher zerclim. La planta vegn quatter fin tschintg meters auta.

Tut en tut dovri circa dus onns fin che la channa da zutger è madira. Il plier zutger cuntegna ella curt avant la fluriziun. Las persunas che raccoltan la channa da zutger taglian ils monis uschè datiers da la terra sco pussaivel ed allontaneschan la feglia. Damai ch'il cuntegn da zutger dal moni sa reduce-scha figt spert, vegn la channa da zutger transportada immediat en la fabrica.

Là vegnan ils monis tagliads fin ed arrivati alura en ils mulins. Il suc da zutger vegn presseggià tras las zullas e cula en recipients. En in emprim pass vegn quest suc figt liquid nettegià cun agid da latg da chaltschina. Silsuenter vegn il suc net bugli en la staziun da svapurar fin ch'el daventa sirup, in suc spess. En grondas chalders vegn quest suc bugli vinavant fin che bunamain tut l'aua è svapurada e cristals da zutger èn sa furmads. Per finir separa la centrifuga il zutger da cristal e la melassa. Senza quest pass da raffinar mantegna il zutger ina color brina, sco quai è anc oz savens il cas tar zutger da channa dal Terz Mund. Or da la melassa vegn fatg levon u ch'ella vegn maschadada tranter il pavel dals animals. Il zutger, ch'è anc adina umid, vegn sientà. Sin tschintas da transport vegn el manà en ils silos. Ussa vegn il zutger pachetà u elavurà a quadrels da zutger.

## La rava da zutger

Vers la mesadad dal 18avel tschientaner constatescha l'apotecar e chemicher Andreas Sigismund Marggraf

schina en furma da charretta. Procurar che las singulas plantinas da rava hajan spazi avunda per crescher ed allontanar il zerclim eran pass da lavur figt intensiv



Racolta da ravas da zutger.

(1709–1782) ch'ins po gudagnar zutger or da la runcla da pavel. Il scienzià da la natira Franz Carl Achard (1753–1821) cultivescha questa runcla fin ch'el arriva tar la rava da zutger dad oz. Tras selezziun gartegi ad el d'augmentar il cuntegn da zutger d'oriundamain radund 8% a 16% (oz 18–20%). L'on 1802 installescha Achard en la Prussia l'emprima fabrica da zutger da ravas. Uschia cumenza il success mundial da la rava da zutger: il zutger perda ses caracter da luxus e daventa ina part essenziala dal nutriment dal mintgadi da la vasta populaziun.

Co vegn la rava da zutger cultivada? Pli baud vegniva l'er preparà cun ina periglia da chavals ed ils sems da las ravas vegnivan semnads cun ina pitschna ma-

che duvavan blers mauns. L'atun duvra- vi puspè blera glicud per tagliar davent la feglia cun in guaffen spezial, in badigl da ravas. Alura las chavav'ins ora stentusamain cun ina furtga d'auzar ravas. Las ravas vegnivan laschadas insaquants dis sin il champ per sientar; alura las chavav'ins cun la furtga da chargin ravas sin chars.

Ozendi prepar'ins ils champs cun maschinas spezialas. Ils sems da las ravas vegnan sparagliads cun maschinas en ina distanza da 18 cm. Uschia han las plantinas spazi avunda per crescher. Grondas parts dal zerclim po il pur eliminar cun la maschina da sprizzar che re- parta il tissi regularmain. Al cumenzament d'october èn las ravas madiras per raccoltar. Lur concentrasiun da zutger è ussa figt auta. Il raccoltader cumplet taglia ils fegls da las ravas e las chava or da la terra. La feglia da las ravas resta sin il champ sco ladim. Cun chargin las ravas vegnan ellas scurlattadas, uschia che la terra sa distatga per gronda part dad ellas e resta sin il champ.

En la fabrica da zutger vegnan las ravas l'emprim lavadas. L'ulteriura terra che vegn lavada davent da las ravas vegn pressada e messa a sientar. Suenter vegn ella maschadada cun cumpost e furnida sco terra per flurs en l'orticultura. Ussa

vegnan las ravas tagliadas en strivlas e buglidas. Il suc figt liquid ch'i dat londerora ha ina color brina. Las strivlas cotgas e pressadas pon puspè vegnir duvradas dals purs per pavlar il muvel. A partir da qua vegn il zutger gudagnà cun la medema metoda sco descrit tar la channa da zutger.

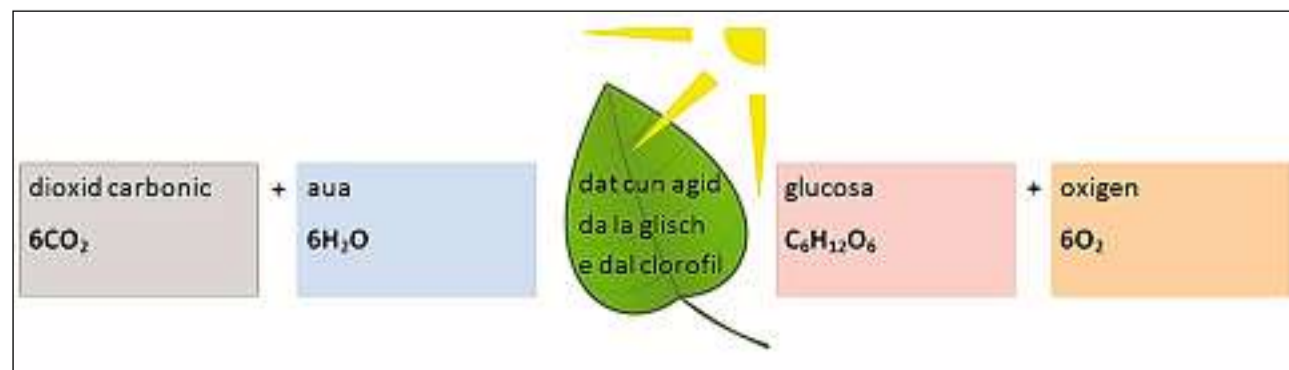
## Tge è zutger?

Las plantas sa distinguan dals animals tras quai ch'ellas produceschan sezzas lur nutriment. Las cellas da la feglia d'ina planta cuntegnan pitschens organs, ils cloroplasts. Quels cuntegnan il clorofil, il pigment verd che absorbescha la glich. Ina singula cella po avoir fin a tschient cloroplasts. Els cloroplasts pon ins cumparegliar cun pitschens collecturs da sulegl. Els absorbeschan l'energia solara e midan quella en energia chimica. Quest process, ch'ins numna fotosintesa u assimilaziun, transfurma il diossid carbonic e l'aua en idrats carbonics, per exempel en glucosa. Per il solit mida la planta la glucosa en amet che sa lascha conservar bain. L'amet consista da lungas chadainas da tochins da glucosa e furma uschia quasi in magasin da glucosa. Cur che la planta dovra energia, retransfurma ella l'amet en glucosa e la glucosa en diossid carbonic ed aua. Quest process numnan ins respiraziun u dissimilaziun.

I dat differentas sorts da zutger. Ils fritgs da differentas plantas cuntegnan glucosa u fructosa, uschia per exempel

## Zutger ha blers numns

- Glucosa/dextrosa (zutger d'ivas)
- Fructosa (vegn avant en fritgs ed en il mel d'avieuls)
- Lactosa (furma da zutger cuntegnida en il latg ed en products da latg)
- Maltosa (cuntegnì en ierdi e tartuffels)
- Dextrin (cuntegnì en furment e tirc)
- Sacarosa (zutger cristallin; sa cumpona da glucosa e fructosa)
- Zutger artificial cun energia: sorbit, mannit, xylit, isomalt, maltit, lactit
- Zutger artificial senza energia: saccharin, ciclamat, aspartam, acesulfam-k, neohesperidin, taumatina



La fotosintesa en survista schematica.

**La preschentaziun:**  
Dossier «Zutger»

**Dapli infurmaziuns:**  
chatta.ch/?hiid=1278  
www.chattà.ch



# Utschels – levs ed elegants

Tom 4 da la collecziun «Egls averts»

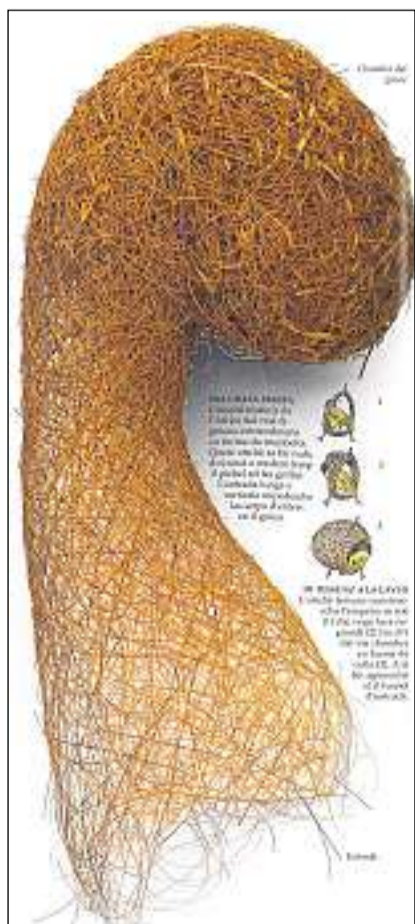
■ Cun ils emprims dis chauds turna er il chant dals utschels puspè en noss ierts ed en ils guauds. Ils utschels na fascineschan dentant betg mo tras lur chant mabain er tras lur abilitad da sgular, tras lur plimas multifuncziunalas u tras lur inschign da far gniesus impressiunants. Il tom 4 da la retscha «Egls averts» porscha in viadi captivant tras il mund da quests «mess da primavera» e declera a maun da bleras fotografias il skelet, las alas e plimas, ils ovs e gniesus dals differents utschels.

Avant duatschient milliuns onns viveva en ils guauds selvadis in pitschen reptil che sumegliava in luschar. Ils insects eran da quel temp ils sulets animals che savevan sgular. Il luschar sigliava fitg spert d'ina planta a l'autra. En il decurs da

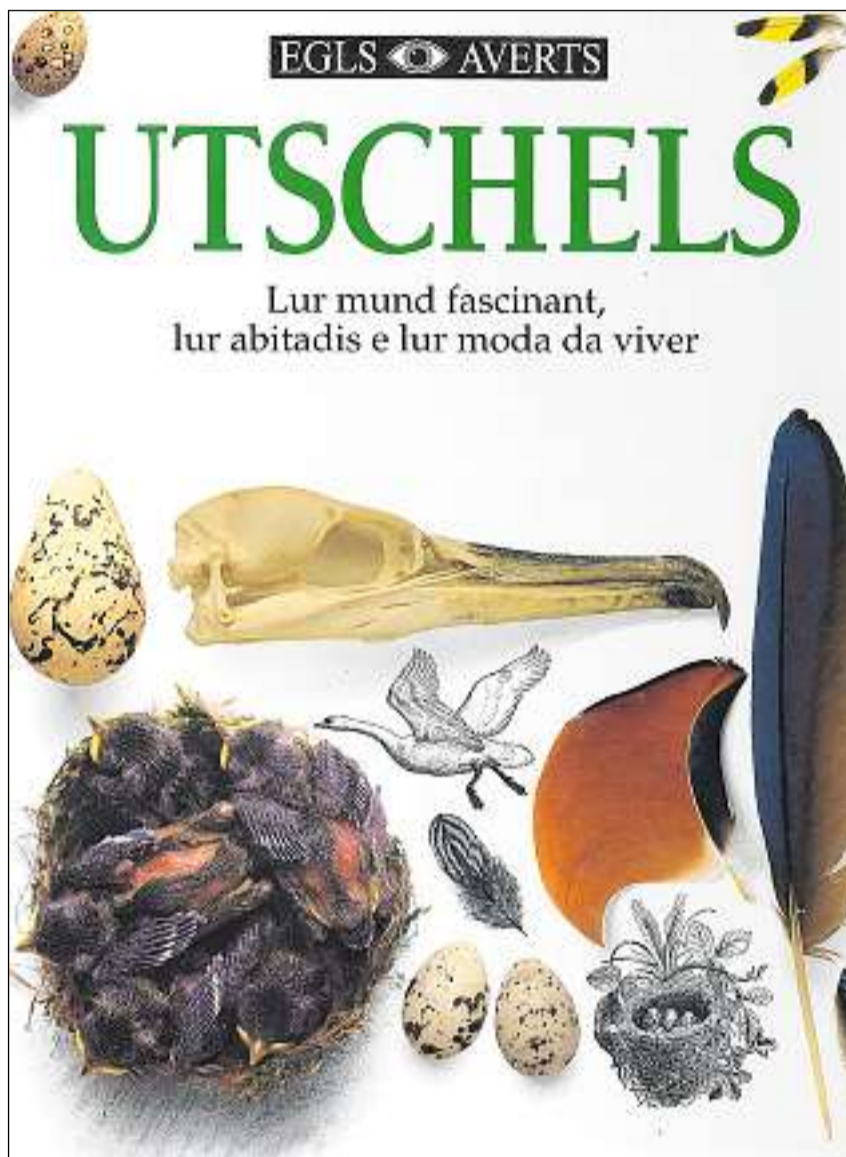
l'evoluziun ha el chalà da siglir ed ha cumenzà a planegiar. El pudeva far quai grazia a sias palmettas da pel tranter las chommas che servivan da paracadaders. Da quest luschar primitiv èn sa sviluppadas plaus in gigantes reptils cun alas, ils pterosaurus. Las alas da pel avevan dentant gronds dischavantags: il reptil aveva fadia da serrar ellas cun sa tschentar, e sch'ellas rumpevan, pudeva l'animal strusch pli sgular. Forsa perquai èn las plimas sa sviluppadas en il decurs da l'evoluziun. L'onni 1861 han ins scuvert l'emprim fossil da l'Archaeopteryx. Quest animal, grond sco in corv, ha vivì avant passa 150 milliuns onns. El aveva gia bleras plimas. Displaschiamain na san ins nagut dals descendents directs da l'Archaeopteryx. Cur ch'ils pterosaurus ed ils dinosaurus èn morts ora, è la quantitad da las spezias d'utschels creschida fitg ferm. Oz datti passa 8500 spezias d'utschels.

## In skelet particular e senns fins

Sch'ins cumpareglia la statura dals utschels cun quella da blers auters animals, è ella fitg cumpacta. Il culiez, las chommas e las alas èn fitg levas, perquai che las parts pli grevas, ils muscels, sa chattan enturn las costas e la spina dorsala. Quai dat als utschels in bun equiliber tant en l'aria sco per terra.



Il gniesu extraordinari dal tessunz da l'Africa dal vest.



Frontispizi dal cudesch «Utschels» (2001).

L'oss è in material plitost grev. Ils utschels ston però pasar pauc, sch'els vulan sgular. Perquai han els ossa fitg levas ch'è vida e rinforzada endadens. Quai permetta da reducir lur paisa sin il minimum. Il skelet d'ina columba fa or in ventgavel da sia paisa. Els utschels sfunsaders e quels che na sgolan betg percenter han ossa cumpacta e greva.

Ils skelets dals utschels èn detg differents da quels dad auters animals: Els utschels che san sgular, sco per exempel il corv, han in grond oss dal pèz ch'è collià cun ils muscels da las alas. Els n'han però betg ina cua, mabain in oss-cua cun plimas. Las alas dovran els sulettain per sgular. Els utschels n'han betg dents e lur missella è sa sviluppada ad in pichel lev, ma ferm. Cun quel po l'utschè magliar e per exempel er pulir las plimas.

Dals tschintg senns dovran ils utschels surtut ils egls e las ureglias. Els egls èn dentant ils organs sensitivs ils pli impurtants. Il crivel per exempel, che sa star quiet en l'aria, vesa bler dapli detagls che quai ch'in uman vesser or da la medema autezza. Ins na sa però betg per franc, sch'el savura er sia preda. La plipart dals utschels han damain che tschient papillas da gustar sin la lieunga, entant che l'uman ha blers millis. Els utschels han però ureglias fitg finas. Els pon distinguer sequenzas da sons ch'èn bler memia spertas per l'ureglia da l'uman. Il chavret da l'America dal sid s'orientescha en l'aria tenor il sun, sco l'utschè-mezmieu. En il chau da l'utschè dovran ils egls e las ureglias dapli piazza ch'il tscharvè.

## Alas per sgular

Ils insects, ils utschels-mezmieu ed ils utschels èn ils sulets animals che san sgular cun sbatter las alas. Da questas trais gruppas èn ils utschels quels che san sgular il pli bain ed il pli spert. Quai è uschia perquai che lur alas èn levas, resistentas e flexiblas. Davantvart èn ellas in pau radundas, e quest profil fa che l'utschè vegn auzà cur ch'el sgola. Schebain che la grondezza e la furma da las alas varieschan tenor la moda da viver dals utschels, han tut las alas la medema structura da basa:

– l'ossa da l'ala furma in sistem sensibel che s'adatta als moviments da la musculatura da l'ala;  
– la gruppa da plimas da l'aletta s'avra cur che l'utschè sgola plaun;  
– cun smatgar las plimas maistras dal maun engiu producescha l'utschè l'energia necessaria per sgular.

## La structura dad in'ala (cot da draussa).

Cun quellas orasum dirigia el ses sgol;

– las plimas maistras dal bratsch gidan l'utschè a star en l'aria;  
– las plimas maistras terminalas collian las alas cun il corp ed impedeschan turbulenzas durant il sgol;  
– la cuvrada gronda consista da pliras lingias da plimas artgadas. La furma ad artg gida l'utschè a star en l'aria;  
– las plimas da la cuvrada pitschna èn sin l'ur davant da l'ala, nua che quella fenda l'aria.

Savair persequitar animals da preda u fugir dals predaturs sin distanzas curtas è per blers utschels pli impurtant che savair restar ditg en l'aria. Perquai dovran quels utschels in'ala lada radunda che permetta d'accelerar immediat e da midar spert la direziun. In tal tip d'ala han oravant tut ils utschels che vivan en ils guauds, sco ils pitgalains, ed ils utschels che vivan per terra, sco ils fringhels. Ina furma diversa han las alas dal randurel. Cur ch'il

randurel pitschen fa il gniesu, sa tschenta el per l'emprima giada en sia vita suenter in sgol che po avair durà, senza paus, trais onns. Sias alas stretgas en furma da farla èn damai idealas per viver en l'aria. Utschels sco il randurel che sgolan spert e cun forza, han per il solit lungas alas maistras che furman in piz. Questa furma dat avunda sustegn en l'aria, senza crear memia grondas resistentas.

Avant bler milliuns dad onns vivevan sin la terra utschels gigantes che na savevan betg sgular. Ma be paucas spezias pli pitschnas han survivi: las alas dal pinguin han la furma da nudaglia e plimas fitg spessas. Els pinguins sfunsan cun agid da lur alas, els «sgolan» per uschè dir sut l'aua. Il strut african, che paisa var 120 kg, ha alas flaiavas e finas a furma da ventagl. Tenor ils ornitologs na san utschels che paisan dapli che 18 kg betg sgular, perquai che la forza da lur alas na tanscha betg. Il strut sa però curren pli spert che 50 km/h.

## Las plimas

Las plimas èn ina da las grondas invenziuns da l'evoluziun. Ellas distinguan ils utschels da tut ils auters animals. Il vestgi da plimas d'in colibri po avair var 1000 plimas, entant ch'in utschè grond, sco il cign, po avair dapli che 25 000. Sco ils chavels, las unglas e las cornas, consistan er las plimas d'in protein ch'ins numna cheratin. Questa substantza fa che las plimas èn fitg flexiblas e resistentas. Plimas creschidas or èn en realitad mortas. Entant ch'ellas creschan, furman ellas ina rait da romas e radis entretschads. Cur che questa fasa è a fin, chala il sang da cular tras las plimas. Sche l'utschè na perda betg ellas en ina situaziun u tschella, vegnan ellas remplazzadas cun novas suenter in tschert temp. Quai numn'ins «far la plira» u «paliranza».



vischinas ina surfatscha ideala per sgular.

## Gniesus ed ovs spezial

Per far il gniesu ha l'utschè da cumbar duas chaussas enina: rimnar il material e construir il gniesu. Els utschels lavuran cun sistem e fan gniesu en las pli differentas furmas e grondezzas. Sper ils gniesus a furma da cuppa datti er finas construcziuns da spida, colladas vi da parais da cuvels. Auters han la furma da tunnels da plirs meters lunghezza, chavadis en la terra. Els gniesus da tschertas evlas consistan da gronds mantuns da roma che pon pasar dapli ch'in auto. E quels dal tessunz da l'Africa dal vest fan star stut pervi da lur furma particulara da trumbetta. Il tessunz sa far nufs en las ervas e frastgas duvrond a medem temp il pichel e las griflas. L'emprim construescha l'in anè che vegn lura engrondì fin ch'i dat ina chombra en furma da culla. A la fin agiuntescha il tunnel d'entrada. Quel impedescha las serps d'entrar en il gniesu.

La furma e la colur dals ovs dals differents utschels dependa da lur maniera da viver. Els utschels da la mar, che vegnan sin terra unicamain per cuar, fan per regla in sulet ov. Els mettan quel en parais-crap, nua ch'ils inimis na pon betg arrivar. Utschels da riva perencunter fan blers ovs; a la riva da la mar èsi dentant pli grev da zuppar il gniesu e da proteger ils ovs. Els pitschens utschels da la terra, sco ils magliaders da sems e d'insects, fan era pitschens ovs. Tschertins han gronds cuaditschs cun circa 12 ovs. Auters cuan ora lur paucs ovs en curt temp e pon uschia avair plirs cuaditschs en ina suletta stagiun. Tschertins utschels fan ovs fitg spezial. Il strut, che è il pli grond utschè che viva oz, fa in ov che paisa 4500 giadas dapli che quel dal pli pitschen utschè, il colibri. L'ov d'in co-

libri mesira circa 1 cm e paisa var 0,35 grams. L'ov dal strut perencunter paisa dapli che 1,5 kg. Els ovs da l'emu australian han la caratteristica da midar colur. L'emprim han els ina colur verda fustga, ma gia suenter paucs dis èn els nairs e glisents. En relaziun cun la paisa dal corp fa il kiwi l'ov il pli grev da tut ils utschels. L'utschè, che è grond sco ina giaglina e paisa var 1,7 kg, fa in ov che paisa 450 grams. La femella fa per regla in sulet ov ed al cua ora durant circa dus mais e mez.

## La preschentaziun:

Utschels. Lur mund fascinànt, lur abitudis e lur moda da viver. (Collecziun «Egls averts», tom 4). Cuira 2001.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=372  
www.chatta.ch



# Dal temp da Culan da Crestaulta

Las epocas preistoricas en il Grischun en survista

Las epocas da la preistorgia vegnan fixadas systematicamain pir dapi il cumenzament dal 19avel tschientaner. Il preistoricher danais C.J. Thomson (1788–1865) ha fundà il sistem da las trais periodas. Tenor quel vegn l'istorgia culturala da l'umanitad dividida en in temp da crap, da bronz e da fier. Tranter il 1880 ed il 1912 han ins stgaffi ils sistems anc oz valaivels per estructurar la preistorgia europeica.

Il temp da crap è l'epoca la pli veglia e la pli lunga en l'istorgia da l'umanitad. Ils pli vegls utensils construidi da l'uman dateschan d'avant 2–3 milliuns onns ed en vegnids chattads en l'Africa da l'ost. Pir ils utensils a piz, chattads en l'Africa, l'Europa dal vest, la Penisla Iberica, l'Asia Minura e l'India, permettan d'attribuir ils utensils geograficamain e tipologicamain dal punct da vista



da lur svilup.

Avant circa 50 000–40 000 onns eran apparentamain abitate zonas climaticas pli chaudas sco era zonas main ospitaivlas en l'Africa ed en l'Eurasia. L'uman è alura sa derasà en l'Australia ed avant ca. 25 000 onns en l'America. Cun l'invenziun da furmas economicas productivas – il pureser primitiv – avant ca. 10 000 onns è la populaziun creschida fermamain. Quai è stà ina premissa per in'ulteriura divisiun culturala.

## Il temp da crap en il Grischun

Ils emprims fastizs umans (chatschaders) scuverts en il Grischun dateschan d'enturn 10 000 a.C. (temp paleolitic tardiv) ed en vegnids mess a la glisch il 1998–99 sin il territori dal Marsöl/Cuira. Grondas parts da las Alps grischunas eran da quel temp cuvertas da glatschers.

Dal temp mesolitic (8500–5500 a.C.) exista fin oz pir in sulet lieu da chat (Tec Nev/Mesocco). Objects mess a la glisch en la Val Son Giachen limitrofa laschan dentant sperar ch'ins possia scuvrir en l'avegnir auters lieus da repaus da chatschaders dal temp mesolitic era en il Grischun.

Dal temp neolitic (5500–2200 a.C.), l'epoca en la quala l'uman ha cumenzà a sa domiciliar ed a producir virtualias, dateschan restanzas da plirs areals abitads: dal Tec Nev, da l'areal Zindel ed Ackermann/Cuira (Rosenhügel e Welschdörfli), dal Petrushügel (rumantsch er: Bot la Cresta)/Cazas, da l'areal Crestis/Tumein e dal Pian del Remit/Castaneda. La plipart dals abitads neolitics eran concentrads en las valladas pli bassas ed orientads culturalmain vers il nord ed il sid. Spezialmain interessants en ils fastizs neolitics d'araders, scuverts a Cuira ed a Castaneda. Era en valladas pli autas existan dentant indizis d'ina preschientscha umana durant il temp neolitic, p.ex. en l'Engiadina (cuvels a Zernez, Ova Spin/Pass dal Fuorn, Charnadüra/S. Murezzan) ed en la Val d'Avras (cuntgadel-la da crap perforada ad Avras-Juppa); i sa tracta qua da lieus da repaus u d'objects pers da pasters e chatschaders. Da quel temp (ca. 3300 a.C.) datescha dal remiment er il famus chat da la mumia Ötzi en il Tirol dal Sid, er quai in mussament per la preschientscha da l'uman en las Alps gia en il temp neolitic.

## Cultura da bronz interalpina

Ina colonisaziun intensiva dal Grischun è succedida pir en il temp da bronz (ca. 2200–800 a.C.). Ins ha chattà fin oz passa 50 abitads da quel temp, p.p. era en valladas pli autas. Questa colonisaziun stat apparentamain en connex cun la tschertga da giaschaments d'arom. Dal temp da bronz existan interessantas structures d'urbarisaziun: a Padnal/Suagnign, a Cresta/Cazas, a Crestaulta/Surin (vischnanca da Lumbrein), a Mottata/Ramosch, a Sennhof-Karlhof/Cuira ed en auters lieus han ins



Petroglifas a Carschenna/Seglias

FOTO ANDREA BADRITT

pudi cumprovar palissadas, construcziuns da travs e da pitgas verticalas, ma era entiras parts d'abitadis. A Padnal/Suagnign han ins perfin chattà ina colonia da chasas en ina lingia ed ina tala en trais lingias cun in'indriz da cisterna. Chats da fossas dal temp da bronz dattan perditga da sepulturas cun objects agiuntads per il temp da bronz tempriv (Surses/Donat) e da cremaziuns cun fitg bliers objects agiuntads per il temp da bronz mesaun (Cresta Petschna/Surin, Padnal/Suagnign). En il temp da bronz tardiv paran d'avair existì cremaziuns e fossas d'urnas.

Dal temp da bronz mesaun (ca. 14./13. tschientaner a.C.) datescha l'enchaschament da la funtauna a San Murezzan Bagn, scuverta il 1907. La funtauna exista per part anc oz en sia furma originala. L'enchaschament da l'aua ha purtà a la glisch plirs objects da bronz, tranter auter era spadas ch'eran senza dubi plitost unfrendas ad ina divinitad da la funtauna che chats d'objects pers. Dal temp da bronz derivan era differents chats da munaidas, p.ex. in deposito a Montagna/Aschera cun objects da bronz sumegliants a barras e modens (furmas da cular) ed in chat da munaidas a Filisur. Daspera han ins chattà numerus objects singuls sco maneras da bronz, pizs da lantschas, gluvas da vestgadir, stilets, spadas, cuntels, bratschlets ed auter pli.

Dal temp da bronz, evtl. era dal temp da fier, pudessan datar finalmain las petroglifas a Carschenna/Seglias ed a Senslas/Tinzigong. I sa tracta oravant tut da cuppins e da tschertgels concentrics, ma era da subjects antropomorf e zoomorf e d'alters dissegns. Ins na po betg dir cun garanzia, sche questas petroglifas stattan en connex cun acts cultics. Dal temp da bronz pudessan datar era intgins dals numerus craps-scalutta e dals craps cun dissegns dal Grischun (p.ex. a Tumihügel/Maladers, Pleun da Buora/Ruschein, Muota/Falera e.a.), entant che auters paran da derivar d'in temp pli vegl u pli tempriv, p.p. fors schizunt d'ina epoca postromana.

Ils chats dal temp da bronz tempriv e mesaun, scuverts en il Grischun, paran d'appartegnair ad in circul cultural relativamain serrà ch'ins enconuscha sco Cultura da Crestaulta u (meglier) dal temp da bronz interalpin e che sa distingua relativamain bain da las culturas al nord ed al sid da las Alps. Quest circul cultural cumpliava grondas parts dal Grischun, parts da la Val dal Rain alpina e dal Vnuost ed ulteriuras parts dal Tirol dal Sid. La populaziun dal temp da bronz interalpin viveva da l'agricultura e da l'allevament da muvel. La chatscha giugava mo pli ina rolla subordinada. En pliras vals vegnivan dentant era explotads minerals d'arom ch'ins

tractava ed elavurava ad artefacts da bronz. Ultra da quai pon ins cumprovar per il temp da bronz in commerzi intensiv sur ils pass alpins.

## Trais circuls culturals sa furman

En il temp da bronz tardiv (ca. 1300–800 a.C.) paran autras culturas d'avair remplazzà per gronda part la Cultura da bronz interalpina (numnada pli baud Cultura da Crestaulta): numerus culegnas en spardas durant quest temp, autras en vegnidas substituadas. En il decurs dal temp da bronz tardiv è entrada la Cultura da Laugen-Melaun dal sidost (Tirol dal Sid) en l'Engiadina Bassa. Dal nord (Svizra Bassa/Germania dal Sid) è avanzada la Cultura da santeris cun urnas, cuvrada p.p. da la Cultura da Laugen-Melaun, vers il Grischun Central ed il Grischun dal Nord. Dal sidvest (Tessin/Lumbardia) è sa stabilida ina cultura tessinais-lumbarda dal temp da bronz tardiv en la regiun dal Mesauc. Uschia han cumenzà a sa furmar en il temp da bronz tardiv trais circuls culturals pli gronds en il territori grischun.

Durant il temp da fier (ca. 800–15 a.C.) pon ins constatar in svilup pli u main cuntinuand dals trais circuls culturals en il Grischun. En il Grischun dal Nord ed en il Grischun Central ha cumenzà a sa furmar dapi il temp da fier pli vegl il circul da las gruppas da las vals dal Rain alpinas. Ils emprims fastizs da quest circul fermamain influenzà da la Cultura (celtica) da Hallstatt en vaschs cun dissegns cotschens e nairs (champ da fossas da Tumein, cuppeta da Favugn e.a.). En il temp da fier pli tardiv (circa 6. tschientaner a.C.) dominava en questa regiun ina fina cheramica grisch-naira cun musters bullads e rudlads e cun decors linears. Ins chatta questa cheramica, ch'ins soleva era numnar «cheramica da Tumein», en la Val dal Rain alpina da la Surselva fin quasi al Lai da Constanza. En las culegnas dal Welschdörfli e Sennhof-Karlhof/Cuira han ins era pudì observar interessantas structures architectonics.

Al sidost dal Grischun, en la regiun da l'Engiadina Bassa e da la Val Müstair, cuntinuescha en il temp da fier tempriv la Cultura da Laugen-Melaun. Quest circul cultural, che dispona d'ina tipica cria cun mansch, derivava dal Trentino (Tirol dal Sid), cun il qual l'Engiadina Bassa furmava

in circul cultural serrà. Lieus d'abitadi impurtants da la Cultura da Laugen-Melaun en l'Engiadina Bassa en Suotchastè/Ardez, Munt Baselgia/ Scuol e Mottata/Ramosch.

## La situaziun avant l'arrivada dals Romans

En il champ da fossas da Tumein, situà al pe da la vischnanca, han ins chattà sulettain urnas da cremaziuns. Quest circul cultural dal temp da Latène tempriv e mesaun (ca. 5.–3. tschientaner a.C.) dispona d'ina cheramica pli massiva cun furmas cumprimidas ed ornamentals pli grops, l'uschenumnada cheramica da Schneller (gruppa da la val dal Rain alpina dal temp da fier pli tempriv). Questa cheramica è sa sviluppada senza dubi da quella da Tumein. En il temp da Latène tardiv (2./1. tschientaner a.C.) cumparan puspè plirs elements celtics en il Grischun dal Nord. Staziuns impurtantas en Bot da Loz/Lantsch, Spundas/Scharons e Bot Panadisch/Panaduz. En Surselva han ins chattà en las fossas da Trun-Darvella e da Luven sepulturas dal temp da Latène, influenzadas fermamain da la cultura celtica e leponica.

Durant il temp da fier tardiv sa lascha distinguer al sidost dal Grischun (Engiadina Bassa e Val Müstair) l'uschenumnada Cultura da Fritzens-Sanzeno ch'è probablamain sa sviluppada da la Cultura da Laugen-Melaun. Las furmas tipicas da quella cultura en las uschenumnadas cuppas da Sanzeno e quellas da Fritzens. Chats da la Cultura da Fritzens-Sanzeno existan per la plipart dals abitadis da la Cultura da Laugen-Melaun. Ins ha dentant anc strusch chattà fin qua objects da fossas da quest circul cultural. Bliers supponan che questa cultura haja enconuschà lieus d'unfrendas da fieus, v.d. lieus cultics nua ch'ins sacrificava animals, ma era umans u pumaraida a differents dieus (p.ex. a Russonch/Scuol).

Al sidvest dal Grischun, en la regiun da las vals Mesauc e Calanca, chatt'ins ina terza cultura pli gronda ch'ins numna Cultura da Golasecca. Abitadis da quest circul cultural tessinais-lumbard en strusch enconuschents. La Cultura da Golasecca è però attestada tant meglier tras chats da fossas. En il Mesauc han ins scuvert pliras urnas, ma era fossas cun interessants objects agiuntads (p.ex. situlas da bronz, cistas chavettadas, plattas da tschintas, fivlas, ureglins, cheramica, e.a.). A Castaneda han ins mess a la glisch fin qua passa 100 fossas cun numerus objects agiuntads (tranter auter era chantas cun tatotsch e per part cun inscripziuns). Era a Cama ed a Sta. Maria e.C. han ins chattà divers objects agiuntads a fossas. Tenor la ritgezza da tut quests objects da fossas para la populaziun da las vals dal sid dad esser stada ina sort d'intermediatura tranter il sid ed il nord.

Per quai che riguarda la situaziun etnica vegn postulà gia daditg ch'ils represchientants da la Cultura da Laugen-Melaun e surtut quels da la Cultura da Fritzens-Sanzeno sajan identics cun ils Rets, ch'il center da questa cultura retica sa chattia dentant en il Trentino (Tirol dal Sid) ed en l'Engiadina Bassa. Il circul da la Cultura da Golasecca al sidvest dal Grischun vala per regla sco circul leponic u celtic-liguric. Il circul da las gruppas da las vals dal Rain alpinas, derasadas al nord ed en il center dal Grischun, vegn numnà circul cultural celtic u celtic-retic. Las truppas romanas vegnan ad avair inscuntra en scadin cas ina gronda diversità culturala e linguistica durant lur campagna militar, interpretada en las Alps grischunas l'onn 15 a.C.

## EPOCAS PREISTORICAS EN IL GRISCHUN

Temp da fier pli nov (temp da Latène) (450–15 a.Cr.)	Stadis da stirpas cun la noblezza a la testa; Celts (Helvets euv.), Rets, Leponts	Migraziuns; emprimas culegnas da caracter urban; contacts commercials intensivads; entschatta da l'economia monetara	Valladas dal Rain: Grappa alpina renana (Celts) Engiadina, Val Müstair: Fritzens-Sanzeno (Rets) Mesauc, Bregaglia: Golasecca (Leponts)
Temp da fier pli vegl (temp da Hallstatt) (800–450)	«Prinzis» a la testa d'unitads politicas; Protocelts	Explotaziun da fier; contact cun la regiun da la Mar Mediterrana; «commerzi» en furma da barat da regals «diplomats»	Valladas dal Rain: Cultura da santeris cun urnas e Laugen-Melaun / Hallstatt
Temp da bronz tardiv (cultura da santeris cun urnas) (1200–800)	Las ierarchias socialas vegnan rinforzadas; intginas culegnas fortifitgadas	Elavuraziun da bronz; entschatta da la spezialisaziun artisanala; barat da martganzia intensiva; a la vieuta dal temp neolitic al temp da bronz: «cultura da megalits»	Engiadina, Val Müstair: Cultura da Laugen-Melaun Mesauc: Cultura tessinais-lumbarda
Temp da bronz tempriv e mesaun (2200–1200)			Trun, Lumbrein, Falera, Cazas, Seglias/Carschenna, Savognin, San Murezzan, Ramosch (Cultura da bronz interalpina)
Temp neolitic (5500–2200)	Societads productivas cun cultivaziun dad ers ed allevament da muvel	Vita sedentara; chasas stablas; cheramica; invenziun da la roda; barat da martganzia; emprima elavuraziun d'arom.	Zebras, Cuira, Tumein, Untervaz Castaneda
Temp mesolitic (8500–5500)	Culturas da chatschaders dal temp postglazial cun territoris pli pitschens	Armas ed utensils cun nizzas da silix fitg pitschnas («microlits»)	Mesocco
Temp paleolitic (enfin 8500)	Ils emprims umans en Svizra: l'uman da Neandertal e l'uman modern; culturas da chatschaders dal temp glazial	Utensils da crap, lain, corna ed oss; artisanat; religiu; sepulturas	Cuira

Grafica: LA QUOTIDIANA

## La preschientaziun:

Dossier «Preistorgia»

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1588

www.chattà.ch



# «Jau m'approfundesch en l'art e viv dad el e per el»

Publicaziun didactica davart il pictur talian Giovanni Segantini

■ **Bundant in tschientaner è passà dapi la mort dal renumà pictur talian. Suenter tants onns han ses maletgs anc adina ina frestgezza impressiunanta ed in effect immediat – sco sch'els fissan vegnids picturads oz. En occasiun dal 100avel di da la mort da Giovanni Segantini l'onn 1999 è vegnida edida ina publicaziun didactica che preschenta l'artist e commentescha ina part da si'ovra.** La publicaziun sa drizza a scolars e scolaras da dudesch a sedesch onns ed a lur magistras e magisters. Ella è vegnida realisada per incumbensa da la regenza grischuna cun las finamiras da far

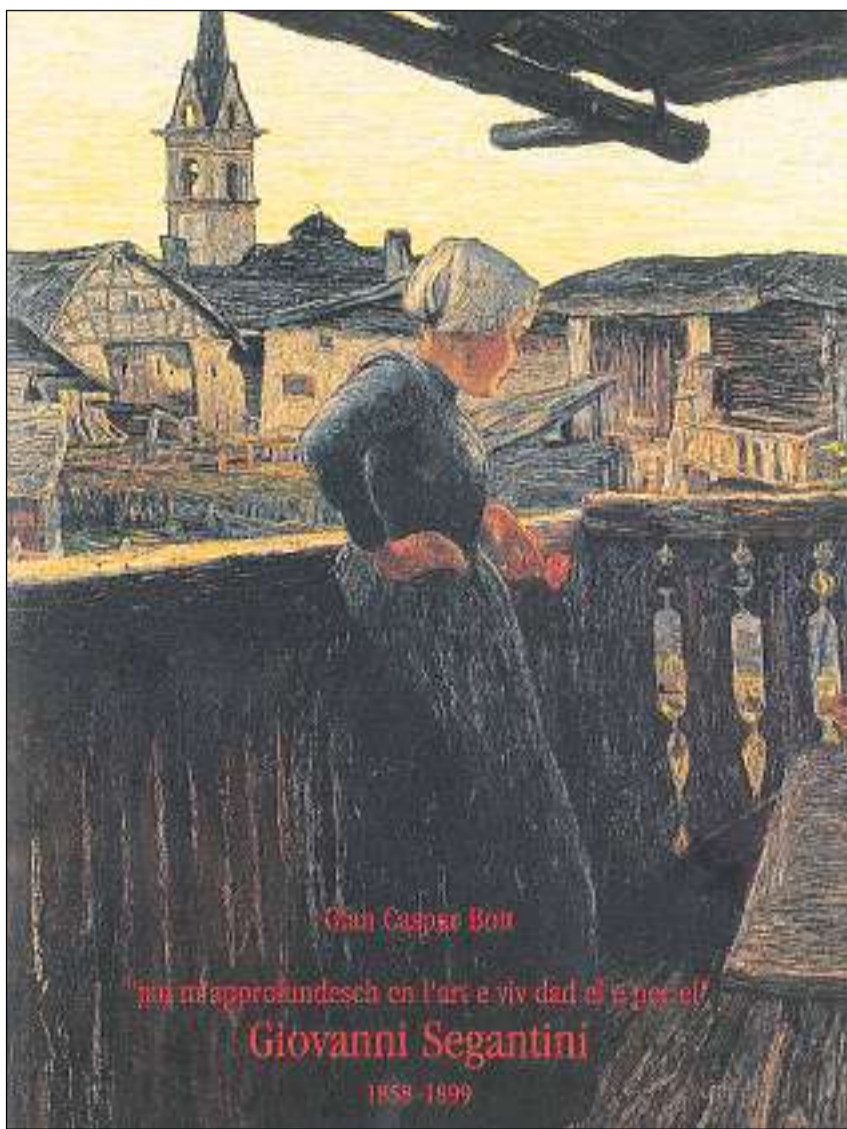


conuscher la vita e l'ovra da l'artist Segantini, d'avischinar la scola a l'art e da motivar las classas d'ir en il museum. Sper infurmaziuns davart il pictur vegnan interpretadas singulas ovras tscheruidas, laschond savens il pled a l'artist sez. La rubrica «Propostas didacticas – questunari» a la fin da la publicaziun propona diversas pussaivladads da s'occupar activamain cun l'ovra da Segantini. La preschenta chatta.ch dad oz dat in sguard a la vita ed a singulas ovras da l'artist ch'el ha stgaffì durant ses segiurn en il Grischun.

## «Vus vulais savair insatge da mai?»

Ils 15 da schaner 1858 è naschì Giovanni Battista Emanuele Segantini ad Arco en il Trentino. Da giuven mida el ses num en Segantini. Il 1862 dat el en l'aua dal canal Fitta, davant la chasa dals geniturs. In passant curachus al salva la vita. Gia cun set onns perda Segantini sia mamma che mora suenter lunga malsogna; in onn pli tard mora er ses bab. Luffant vegn affidà a la mesa sora Irene che stat a Milaun. Ma quella al lascha tut sulet uras a la lunga en las duas pitschnas stanzas prendidas a fit. Segantini sa regorda da quel temp: «Ella partiva la damaun a bun'ura, ma laschava insatge da mangiar e turnava pir cur ch'i vegniva stgir: era ils auters avdants en chasa na vesevan mai ella durant il di.»

Ils 15 d'avust 1870 vegn Giovanni arrestà pervia d'oziusità e vagabundagi e retegñi en il Patronato Marchiondi a Milaun. Durant la retenziun, interrutta dad ina curta fugia, survegn el ina furmaziun rudimentara. El banduna dentant questa chasa da correcziun ils 31 da schaner 1873 senza savair scriver ses num. L'attestat da relaschada al attribuescha ina «buna sanadad», ina «conduita mediocra», ed in «dun per l'art da disegnar». Dal 1875 al 1877 fa Segantini in curs da la saira a l'Academia a Brera a Milaun – la pli renumada scola d'art en l'Italia – e vegn engaschà sco giarsun en la fatschenta da l'exgaribaldin Luigi Tettamanzi, pictur da standartas, bandieras, cafanuns ed ensin commercialas. Cun il sustegn da la famiglia Bertoni, che posseda la pli impurtanta drogaria a Milaun, frequenta Segantini regularmain curs a Brera e survegn divers premis per ses art. Il criticher e com-



Frontispizi da la publicaziun che mussa il maletg «Sin il balcon» (Cuira, 1892).

merziant d'art Vittore Grubicy de Dragon e ses frar Alberto cumenzan ad al sustegnair finanziarmain. Per la carriera dal pictur è quest contact decisiv.

## Da chasa en Grischun

L'onn 1880 va Segantini a star en la Brianza ensemen cun sia cumpogna da vita Luigia Bugatti, numnada «signora Bice». Bice è la sora da l'ami Carlo, in scrinari-artist, e d'Ettore, il futur creatur dal famus automobil. L'onn 1882 nascha l'emprim figl. El vegn battegià Gottardo en onur da la galera che vegn avverta il medem onn. I seguan ils trais uffants Alberto, Mario e Bianca.

Suentar in viadi a la tschertga dal lieu ideal per viver sa stabilescha Segantini l'onn 1886 a Savognin. Il pictur talian è fascinà da la cultura rurala intacta: «Mai anc sco oz sun jau stà en ina cuntrada uschè ritga da lingias e bestgas...» Il segiurn a Savognin è dentant er caracterisà da difficultads ed intschertezas economicas. En questa perioda malegia Giovanni Segantini ina seria da gronds capodovras sin ils quals è represchentada savens ina figura da dunna. Il model dal pictur è la fantschella e giuvna per uffants Barbara Uffer, numnada Baba.

Sut l'influenza da Vittore de Grubicy, che stat l'atun e l'enviern 1886–87 per in pèr mais a Savognin, applitgescha Segantini ina nova tecnica, il divisiunsem, dal qual el daventa in dals pli gronds represchentants. Il renum internaziunal da l'artist crescha, il 1887 refusescha Se-

gantini dentant la distincziun da comember d'onur che l'Academia di Brera al ha vulì dar. En la secziun taliana da l'Exposiziun universala da Paris dal 1889 vegnan preschentadas ovg ovras dal pictur. L'onn 1894 sa transferscha la famiglia Segantini a Malögia. Il pictur sa famigliarisescha cun la cuntrada pli severa ed alpina ch'al inspirescha: «Jau hai cumenzà a prender possess da quests lieu ch'èn ina vaira chava d'aur per mes art.» En quels onns cumenza Segantini a passentar ils mais ils pli fraids a Soglio, nua ch'el prenda a fit l'emprim plaun dal Palazzo Salis. Sia reputaziun sco artist vegn adina pli gronda, da maniera ch'el vegn considerà sco represchentant principala e profet dal nov art idealistic e simbolic.

L'onn 1899 tutga Segantini ina ferma attatga da peritonitis (inflammaziun dal pelli) sin il Munt da la Bèscha sur Punterschigna, nua ch'el è sa rendì per dar las ultimas penelladas a la part centrala da ses «Tripticon da las Alps», il maletg cun num «La natira». L'artist mora ils 28 da settember e vegn sepulì il prim d'october a Malögia. Il plevon Camille Hoffmann, in ami da Segantini, di en ses pled da cumia: «Avais vus insacur udi in nausch giudicament u in'expressiun da schigliusia or da sia bucca? ... Ina cordiala bainvulentscha era la caratteristica fundamentala da sia persuna.»

## Motivs da Savognin e da Malögia

Segantini era ina persuna fitg liada a la natira ed als fenomens atmosferics. Sco ils purs ed ils pasturs, aveva l'artist giugent bell'aura per pudair malegiar al liber: A Savognin pictura Segantini l'ambient rural intact ch'al circumdescha, ed en il qual el viva e lavura. Da las stentas, dals plaschairs e da las dolurs dals purs fa el maletgs nunemblaivels. Sias picturas augmentan, grazia a la particulara tecnica divisiunistica, lur intensità e davanter pli coloradas, pli luminusas.

Il maletg «Giuvna che fa chaltschiel» (1888) mussa ina giuvna, Baba Uffer, che sesa al sulegl en tutta calma e fa chaltschiel, cun launa che provegn probablamain da sias nursas e ch'ella ha forsà filà sezza. In pèr nursas pasculeschan u ruaussan en tenera vischinanza. Il vitg da Savognin cun sias bellas chasas «quasi stgalpradas en la color» terminesch-

l'horizont bass, senza muntognas. Il maletg exprima in'atmosfera da gronda pasch. Il prà davantvart è represchentà sco in tessi da bellezza dad erva e romins. L'entira cumposiziun è structurada da lingias horizontalas, levamain divergentas tranter ellas, e da verticalas. L'element formal principal è la saiv che serva per definir il spazi. Da remartgar è il badugn a dretga che para da respunder al clutger a sanestra, taglià permez curachusamain da la latta superiura da la saiv.

Il purtret «Costum grischun» (probablamain 1887) mussa la giuvna Baba che baiva. I sa tracta d'in dals capodovras ch'er Segantini aveva spezialmain giugent. Schebain ch'el represchenta ina giuvna da Savognin, na vul il maletg betg esser in purtret, mabain in gener che prenda en mira las valurs elementaras, l'essenzial. La sumeglientscha na quinta pia betg. Dad ina situaziun passegera dal mintgadi – in motiv anecdotic banal – fa il pictur ina parabra universal. En l'element da l'aua veseva Segantini in simbol da vita ed eternità.

A Malögia nascha il maletg «L'amur a la funtauna da la vita» (1896), dal qual Segantini scriva al poet Domenico Tumiati: «Quel mussa l'amur allegraivla e spontana da la dunna, e l'amur pensiva da l'um, unids tras l'impuls natiral da la giuventetgna e da la primavaira. La senda sin la quala els chaminan è stretga e flancada da rododendron en flur, els èn vestgids en alv (simbol pittoresc per las gilgas). Amur eterna din ils rododendrons cotschens, speranza eterna respundan ils schembers semper verds. In anghel [...] mistic suspectus stenda l'ala gronda sur la misteriusa funtauna da la vita, l'aua viva cula giu da la crappa viva, dus simbols per l'eternità. [...] Jau tramet quest pitschen maletg a Firenze; ma tgi al guarda? E sch'insatge al contempla, tgi sa sch'el ha ils medems patrats sco jau?» L'onn 1897 deditgescha Angiolo Orvieto ina poesia a «L'amur a la funtauna da la vita».

Ina da las pli famusas ovras da Giovanni Segantini è ses «Tripticon da las Alps», in maletg en pliras parts che l'artist ha stgaffì tranter il 1896 ed il 1899. Per il pictur represchenta l'emprima part «la vita da tut las chassas che han lur ragischs en la terra nativa». La scena è situada a Soglio. Sut in schember sesa ina mamma, bunamain creschida ensemen cun las ragischs, e tegna ses uffant cunter il pèz. Il schember era per Segantini ina planta dal paradì. Duas mammas cun lur tginas caracteristicas cumparan amez in trutg. Igl è l'ura dal tramunt. Sulettamain ils pizs da las muntognas dentadas monumentalas da granit da la Sciora èn anc illuminadas dal sulegl. La gina sa spievla en l'aua dal lajet davantvart. Ina vatga melanconica migia, in paster cun in fist chatscha suenter la muaglia in vadè ch'è restà enavos sin la via, entant ch'ina rotscha d'utschels s'auza dal fund da la val. Davant quel che contempla il maletg s'avra in scenari da l'olma maiestus, in lieu da nostalgia, dal desiderì irresistibel da la patria lontana.

Il maletg central «La natira» è il pli

grond maletg dal tripticon. Sias mesiras èn imposantas: 235 sin 403 cm. Segantini n'ha mai picturà sin ina taila pli gronda e mai tschernì in punct pli aut per lavurar. Vi da quest maletg ha Segantini picturà a la fin da sia vita, sin il Munt da la Bèscha, 2700 meters sur mar, il settember 1899. Sco quai che Segantini ha explitgà, vuleva el dar als aspectaturs «l'illusiun exemplara da sa chattar en las muntognas autas, tranter las pastgiras solitarias verdegiantas circumdadas da la grippa taissa che taglia il tschiel, e dals glatschers che traglischan en il sulegl ed allegran las collinas cuvertas da guaud cun aua frestga e nossas valladas libras e graziasas sco conchiglias da smaragd en il sulegl.» Sco en ses emprim capodovra, «l'Ave Maria traversond il lai», illuminescha era sin quest maletg il sulegl gist tramuntà il tschiel immens cun ina glisch pli simbolica che reala.

Il terz maletg dal tripticon ha num «La mort». El tematisescha la mort d'ina matta en ina chamona solitaria damanavel da Malögia. Duas persunas sortan da la chasa cun la bara per metter ella sin la schlitza ch'in chaval alv tira. La via al santeri para d'avair ni cumenzament ni fin. In pèr persunas en led spetgan d'asper la chamona. La naiv para da crudar mintga mument giu dal tetg. Sco en ina visiun cumpara al tschiel ina nivla da bellezza, immens gronda e pesanta. Ella para da represchentar il destin: forsà ha ella purtà la mort. A medem temp è la glisch intensiva il segn da la consolaziun.

Il tripticon da Segantini resta in fragment d'in project pli grond, interrut tras la mort tempriva da l'artist. Sco per in grond altar eran previs sur mintgin dals trais maletgs principals ina lunetta e medagliuns cun maletgs simbolic. L'idea fundamentala era da mussar il liom tranter l'uman e la natira e lur destin cuminaivel: la naschientscha, la vita e la mort.

## In museum en memoria dal pictur

Sin iniziativa dal Comité Segantini construesch'ins il 1908 il Museum Segantini a San Murezzan, projectà da Nicolaus Hartmann (1880–1956), in architect fitg activ en Engiadina. L'edifizi, in magnific museum-mausoleum da caracter sever e sacral, è ispirà dal pavigliun che Segantini aveva disegnà per recepir ses «Panorama da l'Engiadina» a l'Exposiziun universala dal 1900 a Paris, ina construcziun che n'è mai vegnida realisada. Tschient onns suenter la mort dal pictur, tranter il 1998 ed il 1999, è il museum vegnì restaurà ed engrondi cumpletamain da l'architect solturnais Hans-Jürg Ruch, che viva e lavura dapi passa 35 onns en Engiadina/Ota.

## La preschentaaziun:

Gian Casper Bott. «Jau m'approfundesch en l'art e viv dad el e per el». Giovanni Segantini 1858–1899. Cuira 1999.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=204  
www.chatta.ch



La famiglia Segantini ed il magister dals giuven, Remo Boldori (ca. 1896).



«La natira» (Tripticon II), l'ultima ovra da l'artist (1897-1899).



# La Biblioteca chantunala dal Grischun

Memoria dal Grischun e da la Rumantschia e medioteca moderna

■ La Biblioteca chantunala dal Grischun è ina biblioteca da studi e da furmazion cun l'incarica da collecziunar publicaziuns regionalas. L'effectiv cumpiglia circa 420 000 medias. En l'edifizi al Karlihof preschenta la Biblioteca chantunala ses effectiv dal liber access da passa 37 000 medias sin ina surfatscha dad 885 meters quadrat, reparti sin trais auzadas. La gronda part da l'effectiv, numdamain passa 380 000 medias, sa chatta en il magasin serrà. En il sector da la Biblioteca chantunala ch'è accessibel a la publicitad stattan a disposiziun passa 100 plazzas per lavurar



cun las medias: plazzas da retschertga per la tschertga en il catalog online, plazzas da lavur d'internet e da multimedia, ina plazza per leger microfilms e plazzas da lavur per leger. En l'entir sector ch'è accessibel a la publicitad è l'access a l'internet pussaivel senza cabel.

Tenor l'ordinaziun davart la Biblioteca chantunala ademplescha quella trais incumbensas: primo è ella biblioteca d'archiv cun l'incumbensa da rimnar, da cataloghisar, da mantegnair e d'intermediar mediums che han ina relaziun cun il Grischun. Secundo è ella biblioteca da studi e da furmazion cun l'incumbensa da facilitar las activitads scientificas e culturalas en il chantun cun cumprar, cun cataloghisar e cun intermediar ils mediums respectiv. E tercio è ella post da cussegliaziun per bibliotecas ad access public en il chantun cun l'incumbensa da promover il svilup e la coordinaziun da bibliotecas grischunas.

## Cudeschs vegls e novas medias

L'onn 1850 ha la biblioteca da la scola chantunala evangelica dal Grischun, ch'è vegnida fundada l'onn 1804, fusiunà cun la biblioteca catolica da scola. L'onn 1883 è questa biblioteca vegnida declarada uffizialmain sco Biblioteca chantunala dal Grischun, e quai tras in conclus da la regenza.

L'effectiv da cudeschs vegls cumpiglia circa 120 000 medias, la gronda part da quai èn reticas. Da las ovras reticas las pli veglias fa part l'emprim stampat ch'è insumma vegni produci en il territori grischun: ils «Statuti Valtellina riformatori nella Città di Coira» dal Puschlav da l'onn 1548. L'effectiv vegl illustrescha la vita spiartala, ils interess



Edifizi da la Biblioteca chantunala al Karlihof a Cuira.

ed ils cumbats politic-cultural dal Grischun dals ultims 450 onns. Gronds temas istorics e politics sco la refurma, la cuntrarefurma, la guerra da 30 onns, dentant er ovras davart la medischina, la geografia, la filologia e la filosofia u davart la litteratura da viadis fan part da las activitads da publicaziun dal chantun Grischun e sa chattan en la collecziun da cudeschs da la Biblioteca chantunala.

Da las 420 000 medias che la Biblioteca chantunala posseda oz èn circa 30 000 nonbooks sco DVDs, discs compacts, placats, gravuras u cartas e circa 1000 abunaments da gasettas. Mintg'onn vegnan vitiers circa 7000 medias novas. Sco biblioteca da studi e da furmaziun porscha la Biblioteca chantunala er ovras da consultaziun da tut gener sco per exempel il Lexicon critic da la litteratura contemporana u l'Archiv geografic da Munzinger.

La Biblioteca chantunala sa participescha plinavant a la Biblioteca digitala da la Svizra orientala, in'uniun da 14 bibliotecas da la Svizra orientala e da la Biblioteca naziunala dal Liechtenstein. Uschia offera la Biblioteca chantunala dal Grischun ina purschida da passa

10 000 medias digitalas, sco cudeschs electronics, cudeschs auditivs, musica e videos sco er gasettas quotidianas. Las utilisadras ed ils utilisaders inscrits da la Biblioteca chantunala pon emprestar – independentamain da las uras d'avertura da la Biblioteca chantunala – medias sur l'internet e chargiar quellas directamain sin l'agen computer. Questa purschida da medias digitalas augmenta la Biblioteca digitala da la Svizra orientala cuntinuadamain. La purschida chatt'ins sin la pagina d'internet da la Biblioteca chantunala u directamain sut [www.dibios.ch](http://www.dibios.ch).

En la Biblioteca chantunala pon ins er utilizar ina staziun auditiva da la Fonoteca naziunala. La staziun sa chatta al plaunterren tar las plazzas da lavur da multimedia e d'internet. La Fonoteca naziunala svizra rimna, documentescha e metta a disposiziun tut quels portatuns che han en x-ina maniera in connex cun l'istorgia e cun la cultura da la Svizra. Emissiuns da radio, chanzuns, suns grischuns, chaussas rumantschas, versiuns dialectalas da paraulas e bler auter pon ins chattar e tadlar là directamain.

Per documentar la publicaziun da

cudeschs e d'autras medias reticas publicescha la Biblioteca chantunala mintg'onn ina bibliografia grischuna. Quella cumpara sco carnet complementar dal «Bündner Monatsblatt». L'onn 2011 vegn per l'emprima giada messa a disposiziun ina versiun digitala da la bibliografia grischuna. Questa bibliografia grischuna chatt'ins sut [www.bibliographie.gr.ch](http://www.bibliographie.gr.ch).

## Purschidas rumantschas

Pervia da l'incarica da collecziunar chaussas regionalas rimna la Biblioteca chantunala tut las publicaziuns rumantschas dal Grischun e procura che quellas vegnan archivadas en moda durabla. Per il mument vegnan circa 9000 titels rumantschs inditgads en il catalog online. I sa tracta da medias ch'èn vegnidas cataloghisadas suenter l'onn 1982. La litteratura pli veglia, cumparida fin l'onn 1982, vegn inditgada en la tezlera ed en bibliografias spezialas. La tezlera po vegnir consultada durant las uras d'avertura al plaun sutterran da la Biblioteca chantunala.

In'impurtanta ovra da consultaziun per la litteratura rumantscha pli veglia è la «Bibliografia Retorumantscha (1552–1984)» e la «Bibliografia de la Musica Vocala Retorumantscha (1661–1984)» ch'èn vegnidas edidas en in tom l'onn 1986. La Bibliografia Rumantscha è in register d'auturas e d'auturs tenor alfabet che cuntogna cun passa 6000 endataziuns tut ils stampats rumantschs independents ch'èn cumparids dapi il cumenzament da la stampa da cudeschs fin l'onn 1984. Supplementarmain èn cataloghisadas las scrituras bibliografadas en in register da persunas, da lieus e da las materias. Cuntegnids èn er chavazzins tudestgs che renvieschan a las noziuns ch'èn scrittas en rumantsch grischun. Latiers vegn in index cronologic cun ils numers dals titels en la successiun dals onns da cumparizun.

La Bibliografia da la musica vocala rumantscha cumpiglia las notas independents, stampadas e copiadadas da la musica vocala rumantscha ch'èn vegnidas publicadas tranter 1661 e 1984. Ella cuntogna er collecziuns ed ovras teatralas, sco per exempel cudeschs da chorals, meds d'instrucziun da la scolina, gieus cun chant, musicals e chaussas sumegliantas. La gronda part da las – tut en tut 2692 – notas da la musica vocala inditgadas vegn archivada en la Bi-

lioteca chantunala. Registers supplementars per las cumponistas e per ils cumponists, per las auturas e per ils auturs da texts, per ils titels e per l'incipit faciliteschan la tschertga.

Tar l'effectiv da la Biblioteca chantunala tutgan er las gasettas quotidianas rumantschas dal 19- e 20avel tschientaner ed actualas sco il Fögl d'Engiadina, la Gasetta Romantscha, la Pagina da Surmeir u La Quotidiana. Plinavant cumpiglia la collecziun tut las periodicas rumantschas (p. ex. chalenders, annalas e feglz uffizials).

## Occurrenz actualas

Dal matg fin il settember 2011 pon ins visitar en la Biblioteca chantunala in'exposiziun davart il Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG). L'exposiziun dat invista en la lavur e l'ovra dal Dicziunari Rumantsch Grischun. La vernissascha ha lieu ils 11 da matg a las 18.00. Dr. Carli Tomaschett, schefredactor dal DRG, referescha davart il tema «Il Dicziunari Rumantsch Grischun – ina chombra da stgais da la lingua rumantscha e cultura alpina». Las audituras ed ils auditurs vegnan a savair dapli da l'istorgia dal DRG e survegnan ina survista da las lavurs actualas a l'institut dal DRG.

Sco ulteriura purschida vegn la Biblioteca chantunala ad installar per la stagiun da stad 2011 en tschintg lieus da la citad da Cuira «bancs da leger» che carmalan da restar, da sfegliar e da leger sut il tshiel avert. I sa tracta d'in project realisà en collavuraziun cun la Biblioteca populara dal Grischun e sustegnì da Cuira turissem e da l'Uffizi d'orticultura da la citad da Cuira. A partir dal zercladur 2011 stattan las pitschnas filialas da la biblioteca a disposiziun a las lecturas ed als lecturs en furma d'ina boxa da leger ch'è resistenta a l'aura. Las boxas sa chattan en il parc Fontana, sin la plazza Arcas, sin la piazza da jugar Quaderwiese, sin il santeri Daleu ed en il bogndal Sand. Mintga boxa da leger cuntogna 25 cudeschs. Il spectrum tanscha da litteratura per uffants e giuvenils fin a romans e crimis, dentant chatt'ins er cudeschs grischuns e litteratura rumantscha. Quests bancs da leger vegnan pussibilitads grazia a numerusas sponsoras ed a numerus sponsurs.

## Infurmaziuns generalas

Uras d'avertura da la Biblioteca chantunala  
Glandesdi fin venderdi da las 9.00 fin las 17.30, sonda da las 9.00 fin las 16.00.

### Visitas guidadas

Mintga emprim mardi dal mais han lieu a las 9.00 ed a las 13.00 pitschnas introducziuns co utilizar la Biblioteca chantunala. Visitas guidadas per gruppas èn pussaivlas sin dumonda.

### Adressa

Biblioteca chantunala dal Grischun  
Karlihofplatz  
7001 Cuira  
tel. +41 (0)81 257 28 28  
info@kbg.gr.ch  
[www.kantonsbibliothek.gr.ch](http://www.kantonsbibliothek.gr.ch)

### La presentaziun:

Biblioteca chantunala dal Grischun

### Dapli infurmaziuns:

[chatta.ch/?hiid=584](http://chatta.ch/?hiid=584)  
[www.chattà.ch](http://www.chattà.ch)



Plaschair da leger en la natira – tranter auter cun purschidas rumantschas.



# «Emblid jau mintgatant insatge, u èsi forsa tuttina...?»

Ina brochura d'infurmaziun da l'Associaziun Alzheimer Svizra

■ La demenza è in sindrom medicinal-main bain definì: i sa tracta d'in donn dal tessi dal tscharvè che maina ad ina reducziun da las capacitads mentalas. Tar persunas sut 65 onns èn tals cas fitg rars. Els s'augmentan però cun la vegliadetgna. Da las persunas tranter 65 e 75 onns èn var 1.7% pertutgadas. A partir da 75 onns pateschan 13.5% da disturbis da las capacitads mentalas, quai è mintga setavla persuna. En Svizra vivan oz bunamain 100 000 persunas cun ina demenza. Nossas capacitads fisicas e psichicas sa midan cun vegnir pli vegls. Già a partir da quarant'onns sa re-



duceschan per exempel la sveltezza da recepciun e tschertas funcziuns da la memoria: noss tscharvè

n'elavura betg pli uschè spert las infurmaziuns, nus n'emprendain betg pli uschè tgunsch novas chaussas. Autras capacitads percenter sa mantegnan u sa megliereschan schizunt en la vegliadetgna: noss'enorma savida che nus avain acquistà en il decurs da nossa vita na po nagin prender da nus. E blers problems quotidiani schliain nus savens meglier e pli levamain en la vegliadetgna.

Sofia C. (72) bada ch'ella è dapi in tschert temp adina pli distracta: ella ha puspè ina giada mess a perder ses egliers da leger ed als ha chattà pir suenter ch'ella ha tschertgà ditg a la lunga. E cura ch'ella ha vuli scriver il cedel da cumpras per ses um, na vegniva simplamain betg pli endament ad ella il num da sia confitura preferida. Quai n'è en sasez betg uschè preoccupant. Tuttina n'è ella betg segira, schebain quai è propi normal – u sch'insatge na funcziuna betg pli endretg en ses chau.

Tge è la differenza tranter largias occasionalas en la memoria e sintoms d'ina malsogna da demenza? I vala en mintga cas la paina da laschar far a temp in'examinaziun: ella permetta a la persuna pertutgada da savair dapli davart las midadas observadas e da far ina clera diagnosa che furma ina basa impurtanta per instradar – en cas da basegn – ils dretgs pass



Largias en la memoria e fadias da s'orientar? In'examinaziun a temp po dar scleriment.

FOTO G. ALTMANN/PIXELIO

da tractament. Ed ella dat era temp al pacient da s'abituair a la nova situaziun.

## Il segns d'avertiment d'ina demenza

Il emprim indizis d'ina demenza s'annunzia plitost a la mita. Al cumenzament sa tracta mo da pitschnas chaussas ch'ins na po betg ademplir cun la medema segirezza sco pli baud. Igl è dal tuttafatg natiral ch'ins na vuless betg vesair questas midadas ed emprova uschè ditg sco pussaivel da manar ina vita tut «normala». Er sch'ins suppona ch'insatge en il tscharvè na funcziuna betg pli sco avant. Il suandants exempels duain illustrar il segns d'avertiment tipics d'ina demenza:

Largias en la memoria: Gion S. (80) emblida savens quai ch'ins ha ditg dacurt ad el. Uschia n'è el già pliras giadas betg

sa tegnì ad ina cunvegna cun sia sora, e quai ha dà silsuenter grondas dispitas. La sora pretendia ch'el n'haja sapientivamain betg tegnì pled, e quai va vegnir Gion S. anc pli grit. El è numnadamain persvas ch'ella n'ha ditg nagut ad el.

Problems cun la lingua: Annalisa P. (85) raquinta da sia excursiun da la dumengia sin il Lai dals Quatter Chantuns. Cura ch'el pled «bartga» na vegn betg pli endament ad ella, emprova ella da circumscriber el a moda cumplitgada cun auters plects. L'ultim temp capita quai savens ad ella. Ella ha era già interrutt andetgamain ina frasa e betg pli raquintà a fin si'istorgia. Ella na sa senta betg bain uschia e discorra perquai pli pauc, malgrà ch'ella steva pli baud gugent en il center.

Fadias da s'orientar: Andreas L. (72) dovra bler pli ditg che usità per returnar a chasa suenter ina visita tar il medi. Duas uras pli tard stat el sin isch-chasa ensem cun il vischin che ha inscuntrà el en in'otra part dal vitg tschertgond la via. Già durant las vacanzas da stad aveva sia dunna badà ch'el aveva fadias da char-tar la via dal bogn a la chombra d'hotel, malgrà ch'el n'aveva pli baud naginas difficultads da s'orientar.

Cumportaments inadequats: Norbert P. (74) ha già avant curt visitas da ses biadis da tschintg e set onns. Perquai ch'el sa legra adina fitg cura ch'els vegnan, als regala el adina ina piculezza. La mamma n'ha betg uschè gugent ch'el dat adina dultscharias als mattets. Ma questa giada era ella tut irritada e vilada, cura ch'el ha dà a mintgin ina nota da tschient francs per cumprar dultschims.

Difficultads d'ademplir lavurs da rutina: Peder M. (68) ha adina reglè sez tut las dumondas finanzialas dad el e da ses partenari da vita. Ma l'ultim temp emblida el adina pli savens da far ils pajaments; el ha survegnì pliras admoniziuns. Quai n'al era anc mai capità avant. Per l'emprima giada en sia vita n'è el plinavant betg stà abel d'emplenir ils formulars da taglia ed ha duvrà l'agid da ses partenari. Quai al preoccupescha fitg.

Ideas fixas: Eliana M. (78) na chatta betg pli si'ura da bratsch d'aur. Ella ha ditg già pliras giadas a ses figl ch'ella sminia che la nettegiunza l'haja engulà. Insumma para ella d'esser fitg disfidanta. In pèr emnas pli tard vegn l'ura puspè navant. Il figl la chatta il pli entadim l'apoteca da chasa, cura ch'el tschertga medicaments per sia mamma.

Sperdita dal schlantsch: Regula P. (59) ha adina tgirà ses curtin cun gronda premura, surtut las flurs la stevan fitg a cor. Dapi l'ultima primavaira fa ses curtin dentant ina paupra parita. Sch'ins la dumonda tge che saja capità cun la bella fluriziun dad auters onns, respunda ella che la lavur en curtin saja vegnida memia stentusa per ella. Insumma è ella vegnida in pau apatica e sto schizunt vegnir motivada da far las chaussas da mintgadi.

Quests exempels dattan ina survista dals segns d'avertiment il pli frequents. Els na signifitgan dentant betg automaticamain ina demenza. Sche plirs da quests problems duessan dentant disturbar la vita da mintgadi, èsi necessari da sa laschar examinar d'ina media u d'in medi.

## Tge è ina demenza propi?

Ins discorra d'ina demenza, cura che las capacitads mentalas èn sa reducidas claramain cumpareglià cun pli baud. Ina demenza attaga per regla pliras funcziuns dal tscharvè: surtut la memoria, ma era il pensar logic, la lingua, la capaciad d'enconuscher chaussas u persunas, l'orientaziun u la planisaziun ed organisaziun dal mintgadi. La demenza po era influenzer las emeziuns: ina persuna pertutgada daventa per exempel iritabla, trista, retratga, temelita u apatica. Pir cura che questas midadas èn uschè fermas ch'ellas pertutgan la vita quotidiana, pon ins discurre d'ina demenza. Nus pudain differenziar pliras furmas da demenza:

La malsogna d'Alzheimer: La malsogna d'Alzheimer è la furma da demenza diagnosticada en passa la mesadad dals cas. Ella vegn chaschunada tras ina sperdita successiva da cellas en il tscharvè. Entras gruppas da cellas da la gnerva perdan plausieu lur funcziun e moran

la finala. La massa dal tscharvè sa diminuecha.

La demenza vasculara: La demenza vasculara vegn diagnosticada en circa 20% dals cas. Ella vegn chaschunada tras midadas da las arterias dal tscharvè che mainan a disturbis da la circulaziun dal sang. Pitschens infarcts dal tscharvè (micro-culps cerebrals) chaschunan la mort da tschertas zonas pli pitschnas dal tscharvè; sch'els disturbis da la circulaziun dal sang èn pli gronds, pon era entiras areals dal tscharvè esser pertutgadas.

Furmas da demenza main frequentas: Sper questas duas furmas da demenza las pli derasadas datti era numerusas furmas pli raras, sco per exempel la demenza da corpus da Lewy, la demenza frontotemporala u la demenza da Parkinson.

Ils sintoms d'ina demenza pon era avair autras raschuns: Er autras malsognas cun sintoms sumegliants a quels d'ina demenza pon esser responsablas per midadas da las capacitads mentalas. La depressiun è ina raschun savens sutstimada per in disturbi da las capacitads mentalas en la vegliadetgna. Ulteriurs facturs pon esser situaziuns da stress u spussadas, disturbis ormonals, nutriments fallads, infecziuns, sanganadas dal tscharvè suenter ina cupitgada, disturbis da la circulaziun dal liquid cerebral, sco era l'abus d'alcohol u da medicaments. Var 10% dals sintoms d'ina demenza n'èn betg la consequenza d'in donn irreversible dal tscharvè. En quest cas po in tractament adequat stabilisar u normalisar las capacitads mentalas.

## Diagnosticar, tractar, sa preparar

Il medis disponan oz dals meds necessari per diagnosticar già baud ina demenza. Igl è era pussaivel da constatar cun gronda exactadad da tge malsogna da demenza ch'è sa tracta. Cun mesiras da terapia instradadas a temp pon ins megliar oz considerablamain la situaziun dals pazients. Perquai èsi impurtant da consultar già baud la media u il medi da chasa.

Las malsognas da demenza èn cronicas e progressivas. I na dat oz anc nagin tractament che po impedir, retegna u guarir ina demenza. Cun terapias specificas instradadas a temp pon ins dentant gidar las persunas pertutgadas a moda efficace: ellas permettan als pazients da mantegnair pli ditg lur independenza e megliereschan uschia la qualidà da viver dals pertutgad, ma era quella dals confamigliars e da las persunas da tgira.

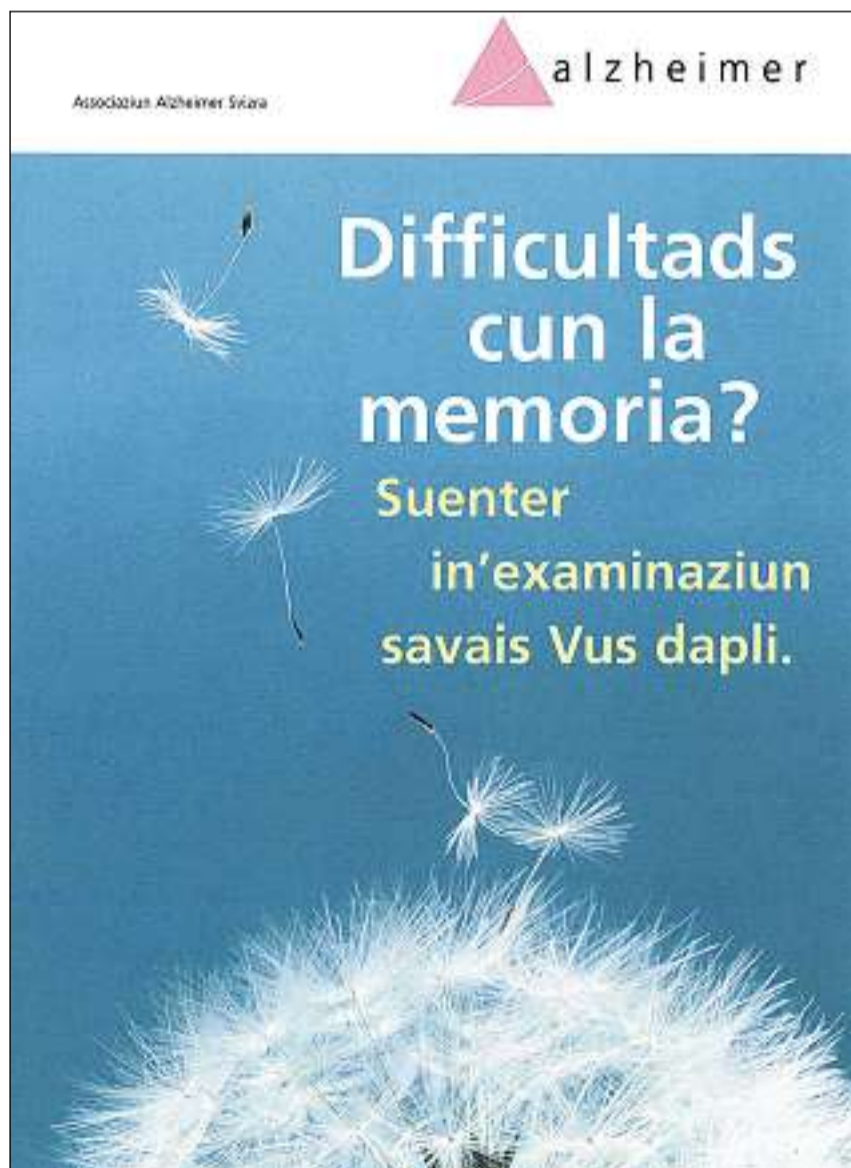
Grazia ad ina diagnosa tempriva po la persuna pertutgada plinavant sa preparar meglier sin ina vita cun la malsogna. Ella gida a chapir las midadas che resultan d'ina demenza. Questa savida pussibilitatescha als pazients da reagir a moda adequata – e da betg restar sulets cun lur malsogna.

### La preschentaziun:

Associaziun Alzheimer Svizra. Difficultads cun la memoria? Suenter in'examinaziun savais Vus dapli. Yverdon-les-Bains 2007.

### Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1647  
www.chattà.ch



Cuverta da la brochura.

## Las secziuns chantunalas da l'Associaziun Alzheimer Svizra

Las secziuns chantunalas da l'Associaziun Alzheimer Svizra As stattan a disposiziun per in discurs da cussegliaziun persunal. Ultra da quai offran ellas anc auters sustegns, sco ina gruppa d'agid a sasez per confamigliars u ser-

vertschs da distgargia. As infurmai davart l'offerta! Ina glista cumpletta da tut las secziuns chantunalas survegnis Vus sin la pagina web [www.alz.ch](http://www.alz.ch) u sur il Telefon Alzheimer (024 426 06 06).



# «Emprima piazza»

Cusseglis per tschertgar plazzas da praticum

■ Ina giada terminà l'emprendissadi n'èsi betg uschè simpel da chattar la piazza da lavur giavischada. Ed adina puspè datti er giuvenils che na chattan in summa nagina piazza cun contract da lavur fix. En tals cas porscha in praticum ina buna pussaivladad da tuttina far emprimas experientschas professiunalas. La brochura «Emprima piazza» da la Fundaziun ch sa drizza spezialmain a quels giuvens che sa decidan per in praticum, als dond cusseglis co tschertgar la piazza adattada, co sa preparar e co sa preschentar tar il colloqui.

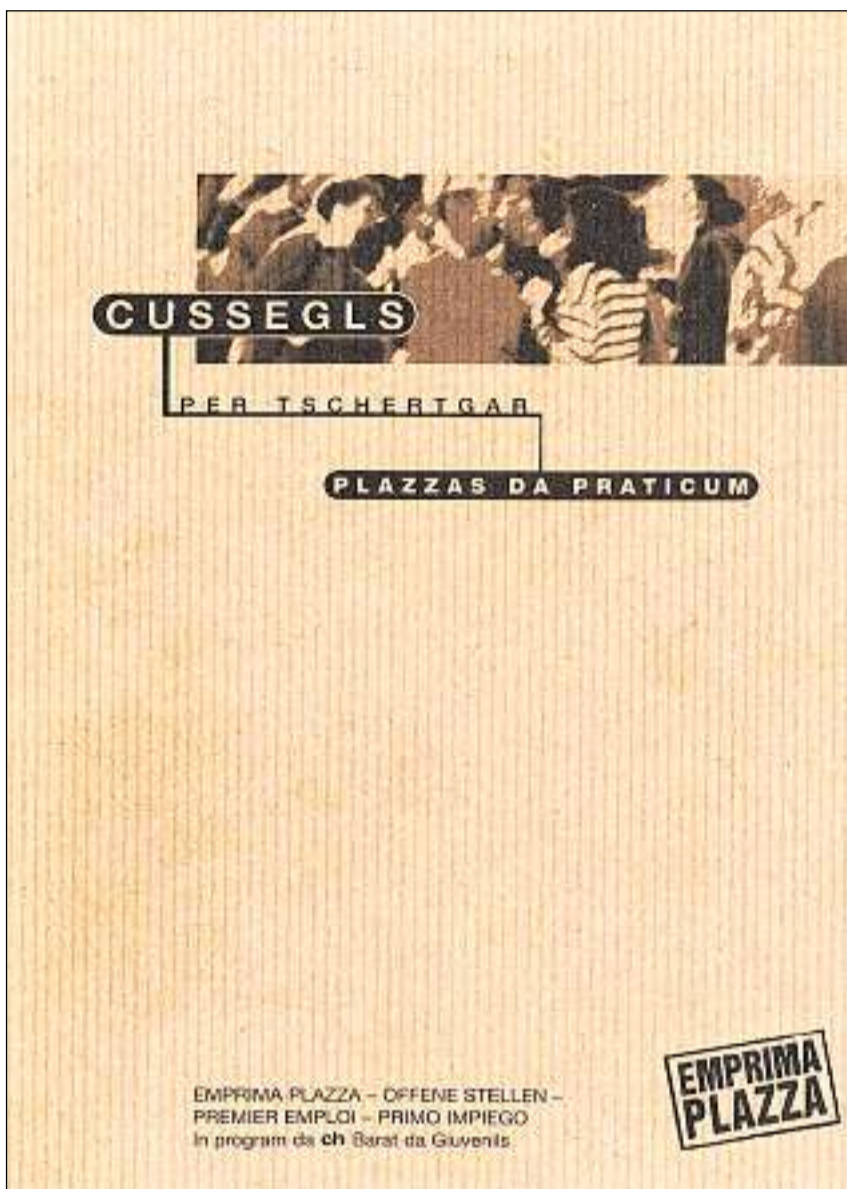
Per ch'ins fetschia ina buna impressiun tar in eventual patrun da lavur futur èn da resguardar differents puncts, cumenzà tar la tschertga da la

plazza fin al discurs da preschentaziun. La brochura numna e declera ils singuls pass e dat cusseglis per mintga fasa da la tschertga. A la fin dal quadern èn agiuntadas pliras brevs da model ch'ins po surpigliar ed adattar als agens basegns. Ils cusseglis n'èn però betg mo nizzaivels per tgi che tschertga ina piazza da praticum, els pon er vegnir duvrads da mintgin che vul sa preparar per in discurs da preschentaziun.

## Fasa da preparaziun: tschertgar ina piazza

Avant che trametter ils documents d'annunzia ad in manaschi, fai senn da far in pèr ponderaziuns preparativas: En tge regiun da la Svizra vulesse jau far il praticum e star per in pèr mais? Tenor tge criteris elegei jau in manaschi (grondezza dal manaschi, branscha etc.)? Il manaschi contactà duess esser pront da s'engaschar per il perfecziunament da persunas che tschertgan in'emprima piazza. I cunvegna da tschertgar infurmaziuns detagliadas davart ils manaschis, p. ex. en gasettas, en l'internet u en il register da commerzi.

Differentas instituziuns gidan ils giuvenils tar la tschertga e disponan d'adressas da manaschis, uschia per exempel ils manaschis d'emprendissadi (filialas partenarias, clientella en autras regiuns linguisticas



Frontispizi da la publicaziun (1998).

etc.), ils centers per la furmaziun professiunala (preschentaziun dals manaschis tenor regiun), ils centers regional per l'intermediaziun da lavur (CRIL) u las associaziuns professiunalas (impiegads ed impiegadas da commerzi dumondan la Societad svizra dals emploiads da commerzi/SSEC). Ultra da quai chatt'ins infurmaziuns en las gasettas da la regiun nua ch'ins vulesse far il praticum, en gasettas u revistas da branscha, en l'Annuari svizzer da commerzi u sin diversas plattafurmas en l'internet che offran plazzas da praticum.

## Co s'annunziar?

La brochura «Emprima piazza» cuntegna models per la brev d'annunzia ed il curriculum vitae. Quels pon ins duvrar sco punct da partenza ed als adattar als agens basegns, conform a la scolaziun fatga ed a las enconuschientschas ch'ins ha acquistà. En la brev d'annunzia duain vegnir menziunads ils suandants aspects: – ch'ins posseda in certificat federal d'abilitad u ch'ins ha fatg in studi; – ch'ins tschertga l'emprima piazza e ch'ins n'ha betg anc lavorà dapli che sis mais en la professiun ch'ins ha emprendi; – ch'ins ha lavorà durant in'eventuala fasa da dischoccupaziun. Igl è impurtant da mussar ch'ins n'è betg stà inactiv; ins stuess perquai er menziunar lavurs/jobs che n'han da far nagut cun l'atgna professiun.

Sch'ins vul participar ad in program da praticum specific sco «Piaget» (cf. fanestra), duain ins menziunar quai explicita e dir ch'ins tschertga ina piazza per far in praticum linguistic e professiunal en in manaschi da la branscha (tenor las cundiziuns da l'Assicuranza da dischoccupads). Il curriculum vitae (CV) duain ins scriver cul computer. El na dastga betg esser pli lung che duas paginas e na cuntegna ni data ni sutscriziun, ma el sto vegnir actualisà regularmain. Sch'ins ha gia lavorà en la professiun emprendida, duain ins menziunar quai sut il titel «Activitads professiunalas» ed inditgar quant ditg ch'ins ha fatg quella lavur. Sch'ins è dischoccupà en il mument

## Model d'ina brev d'annunzia

Praticum en il manaschi xy

Stimadas dunnas, stimads signurs

[introducziun]

Suenter avair terminà mes emprendissadi da quatter onns sco electromontader tar las ovras electricas da Turitg a Spreitenbach vulesse jau far mias emprimas experientschas professiunalas. Perquai tschertg jau uss ina piazza da praticum en la Svizra rumantscha. [adattar tenor regiun]

[part principala]

Jau ma driz oz spontan a Vus per dumandar sch'i fiss pussaivel da far in praticum en Voss manaschi. Dad ina vart ma permettes in tal praticum da rimnar emprimas experientschas profes-

siunalas e da l'autra vart pudess jau approfondar mias conuschientschas dal rumantsch [adattar tenor regiun linguistica].

Suenter in segiurn linguistic en l'Engalterra vegn jau a far il favrer 2012 la scola da recruts. Jau pudess pia cumenzar il praticum il zercladur 2012.

Durant mia absenza As dattan mes geniturs gugent ulteriuras infurmaziuns. Sche Vus essas interessads, stun jau gugent a disposiziun per in discurs da preschentaziun.

[conclusiun]

Gugent spetg jau ina resposta positiva da Vus e rest cun ils megliers salids .....

## Cuntegn da la brochura:

1. Impurtantas ponderaziuns avant che trametter ils documents d'annunzia
2. Puncts impurtants per s'annunziar e per scriver il curriculum vitae
3. Sa preschentar
4. Durant il praticum
5. Lectura recumandada

## Agiuntas:

- model d'ina brev d'annunzia (rum.)
- dus models d'in curriculum vitae (rum.)
- formular per evaluar il discurs da preschentaziun
- trais models d'ina brev d'annunzia (tal./tud./franz.)
- trais models d'in curriculum vitae (tal./tud./fanz.)

ch'ins s'annunzia per ina piazza, n'è quai betg da menziunar en il CV. La brev d'annunzia duai esser precisa e mussar la motivaziun dal candidat u da la candida-

ins tegnair endament ils suandants puncts: esser punctual; far ina buna parita – sa vestgir da maniera correcta; notar oravant tge dumondas ch'ins vul far a l'inter-

## Program da barat «Piaget»: in praticum per perfecziunar las cumpetenzas professiunalas e linguisticas

Suenter avair terminà l'emprendissadi na chattan betg tuts immediat ina piazza da lavur. Cun il program «Emprima Piazza» permetta la Fundaziun ch en il rom dal program «Piaget» als giuvens ed a las giuvnas che fissan gugent actives en ina professiun d'acquistar las cumpetenzas necessarias per acceder il martgà da lavur. Durant in praticum da sis mais lavuran ils participants en in'otra regiun da la Svizra, approfondeschan il savair professiunal e megliereschan lur enconuschientschas linguisticas. Il program prevesa ch'ils giuvens lavurian per 80 pertschient en in manaschi d'in'otra regiun linguistica e ch'els sa deditgeschian durant tschels 20 pertschient al studi da la lingua locala. Il praticum po vegnir interrutt resp. terminà en il mument ch'il giuven u la giuvna chatta ina lavur fixa.

Ils manaschis profiteschan da maniera dubla da questa spierta: primo survegnan els sustegn d'ina forza da lavur supplementara e secundo sa quella persuna gist er la lingua dad in'otra regiun linguistica dal pajais. Ils manaschis da lur vart offreschan cundiziuns idealas per ch'ils praticants possian sa posiziunar sin il martgà da lavur.

## A tgi sa drizza il program «Emprima Piazza»?

Il program è avert a tut ils giuvens che han terminà ina furmaziun professiunala renconuschida (emprendissadi u studi) e ch'èn registrads sco dischoccupads tar in uffizi regional d'intermediaziun da lavur e che vulessan participar al program da praticum. Per pudair cumenzar in tal ston ins avair il consentiment dal consulent da l'uffizi regional d'intermediaziun da lavur.

Suenter l'inscripziun sin la pagina d'internet [www.ch-go.ch](http://www.ch-go.ch) vegnan ils candidats envidads tar in discurs da preschentaziun infurmativ. Durant il colloqui vegn declerà co ch'il program è structurà. La Fundaziun ch sco organisatura responsabla gida ils participants tar la tschertga dal manaschi e da l'alloschi. Ella gestescha il program «Emprima Piazza» sin mandat dal Secretariat da stadi da l'economia (SECO). Il program da praticum vegn finanzià da la cassa da dischoccupads.

Ils manaschis che vulan engaschar in praticant u ina praticanta dad in'otra regiun linguistica pon contactar la Fundaziun ch ch'als propona lura candidats pussibels.



La Fundaziun ch gestescha il program «Emprima Piazza» sin mandat dal SECO.

ta. Igl è impurtant da declerar pertge ch'ins s'annunzia gist tar quel manaschi.

Il dossier d'annunzia cumplet cuntegna la brev d'annunzia, il curriculum vitae, ina fotografia, copias dals attestats da lavur e da l'examen final/diplom final, copias da l'attestat da scola ed eventualas referenzas. El è da trametter cun posta prioritara. Sch'ins ha frequentà in curs da perfecziunament (p. ex. in curs d'informatica), duain ins agiunscher al dossier la conferma retschavida.

## Co sa preschentar?

Sch'ins vegn envidà per in discurs, duain

locutur (areguard il manaschi, la lavur); prender cun sai il dossier d'annunzia cumplet; far notizias durant il discurs. En pli gida da preparar oravant ina resposta a las dumondas che vegnan tschentadas savens: Raquintai in pau da Vossas experientschas professiunalas. – Tge faschias Vus durant il temp liber? – Pertge avais Vus bandunà Vossa davosa piazza? – Tge avais Vus fatg durant il temp che Vus eras dischoccupà/dischoccupada? – Lavurais Vus gugent en in team? – Tge èn Vossas deblezzas e tge Vossas fermezzas? – Co As imaginais Vus Voss avagnir professiunal? – Pertge crajais Vus che questa piazza correspundia a Vossas abilitads? – Cura pudais Vus cumenzar a lavurar per quel manaschi? Ina buna preparaziun augmenta las schanzas da vegnir engaschà.

## La preschentaziun:

Fundaziun ch – Barat da giuvenils. Emprima piazza. Cusseglis per tschertgar plazzas da praticum. [Brochura en r ed i]. Soluturn 1998.

## Dapli infurmaziuns:

[chatta.ch/?hiid=682](http://chatta.ch/?hiid=682)  
[www.chatta.ch](http://www.chatta.ch)



[www.ch-go.ch](http://www.ch-go.ch): visualisaziun dal program da barat «Piaget».



# La Via Svizra

Viandar tras la natira e tras l'istorgia per lung dal Lai d'Uri

■ **La Via Svizra è l'ovra cuminaivla dals chantuns per il giubileum da 700 onns da la Confederaziun (1991). I sa tracta d'ina via da viandar che maina dal Rütli lung il lai d'Uri enfin a Brunnen. Il traject è parti en 26 tschancuns che correspundan en lur successiun a l'entrada dals 26 chantuns svizzers en la Confederaziun.** La fundaziun Via Svizra vegn purtada da tut ils chantuns. Cuntrari a bleras occurrenz da giubileum limitadas ad in termin specific, represchenta la Via Svizra ina regurdanza stabla da la festa da 700 onns Confederaziun. La via duai restar era per las generaziuns vegnintas in lieu da reflexiun e mantegnair viva l'amur per la natira e



l'interess per la patria.

La senda, per part nova, maina enturn il Lai d'Uri. Ella cumenza al Rütli ed ans maina sin l'intschess dal chantun Uri, sur Seelisberg, Bauen, Isleten, Seedorf, Flüelen, Platta da Tell a Sisikon e vinavant sin l'intschess dal chantun Sviz, sur Morschach a Brunnen.

Tut ils 26 chantuns èn represchentads cun in agen tschancun da via. Gronds craps da term marcan la midada dad in chantun a l'auter. La lunghezza dals singuls tschancuns correspunda al dumber d'abitants dal chantun. Mintga Svizra e mintga Svizzer è damai represchentà cun 5 millimeters sin la Via Svizra d'ina lunghezza totala da 34,86 kilometers. La Via Svizra represchenta dentant er in gir simbolic tras l'istorgia da la Confederaziun svizra.

## Dal Rütli enfin Flüelen

**Rütli – Seelisberg – Bauen:** Cun il bastiment cuntanschain nus il Rütli, il lieu commemorativ nazional da la Svizra. Sin l'areal serrà stat la chasa dal Rütli (1869), averta durant il di sco restaurant. La Via Svizra cumenza sin intschess dad Uri, sisum la prada dal Rütli. Ina senda ans maina amunt en direziun nord tras il guaud sumbrivaun dal Rütli. Sur Breitlohn e la staziun da val da la viafier Treib-Seelisberg arrivain nus a Seelisberg cun la baselgia parochiala St. Michael (1935/36). Nus chaminain siador vers l'anteriu grand-hotel Kulm-Sonnenberg (1864) sin 350 meters sur la prada dal Rütli. Gist davant il grand-hotel, a dretga zuppà davos las plantas, stat la chaplutta da peleginadi Maria-Sonnenberg (1667) cun in bel maletg miraculus ed in dals pli vegls zainets da la Svizra (14. tschientaner). En l'Oberdorf da Seelisberg bandunain nus la via principala. La via auta descenda successivamain aval en direziun sid, parallel al Lai d'Uri. Nus giudain ina survista tut speziala sin il lai, sin il Fronalpstock visavi, vers Morschach, Sisikon, Flüelen ed en la cuntrada da l'Uri.

Sper il lajet da Seelisberg, che giascha a dretga giusut nus, muntain nus ina veglia senda da sauma per visitar il chastè Beroldingen sin la collina (construì avant 1500, parita odierna dal 1671) e la chaplutta dal chastè (1546). En quella stat in amuraivel altar cun alas decorà en il stil da la renaschientscha (1680). Enavos sin la via auta cuntanschain nus la regiun Wisig/Hostet. Qua cumenza, sin ina via a stgalims en la sumbriva dal guaud, la descensiun in pau spundiva vers Bauen, enfin al port ed a la staziun da bus. Attracziuns a Bauen èn ils maletgs d'altar dad Johann Michael Feuchtmayer en la baselgia parochiala St. Idda (1808-13) e la chasa Zwysig cun il monument da Pater Alberik Zwysig (1808-1854), il cumponist dal psalm svizzer.

**Bauen – Isleten – Seedorf – Flüelen:** Sin la via tranter il lai ed il grip da l'Oberbauenstock spassegiain nus en direziun sid, tras galarias da grip dals onns tschuncanta. Nus arrivain ad Isleten (fabrica da di-



En viadi sin la Via Svizra. Sguard en direziun da Sisikon, davosvart Flüelen.

FOTO C. SONDEREGGER/SWISS-IMAGE

namit, fundada il 1872 per fabricar la materia explosiva per la construcziun dal tunnel da viafier dal Gottard), pli baud il sulet access davent dal lai vers l'Isenthal. Oz è Isleten in lieu apprezzà dals surfists.

Arrivads a la fin dal Lai d'Uri, ans maina ina via en il vitg da Seedorf. Là sa chatta il chastè A Pro (1558), in chastè circumdà d'in foss d'aua e cun in'exposiziun d'abitadi istoric. El è vegnì construì d'in manader da mercenaris tenor in model savoiard. Plinavant pon ins visitar il museum da minerals, la baselgia parochiala St. Ulrich (tur 13. tschientaner, baselgia 14./17. tschientaner) e la ruina da la tur dals chevaliers da Seedorf (13. tschientaner). Pli davos stat la claustra da las benedicinas St. Lazarus (18. tschientaner).

Nus returnain al lai, chaminain tras la zona protegida dal delta da la Reuss e cuntanschain Flüelen sur il piogn da la Reuss. Flüelen era ina giada in impurtant plaz da transtgargiada per glied e rauba sin via sur il Gottard. Attracziuns èn: il fresco «Föhnsturm» dal pictur uranis Heinrich Danioth en la sala da spetga da la staziun, il pitschen chastè Rudenz (14./18. tschientaner) e sper il lai la sculputura da fier «Engirament» da Werner Witschi (creà per l'Expo 1964).

## Da Flüelen a Brunnen

**Flüelen – Chaplutta da Tell – Sisikon:** Nus chaminain vers nord lung la promenada dal lai. Parallel a la lingia da viafier dal Gottard cuntinuain nus sur il Gruonbach

siador vers las galarias da grip imposantas da la via veglia da l'Axen (1865). Aut siador sur il lai giascha il punct panoramic Axen cun ina vista sin las Alps da l'Uri e la Sutsilvania, sin Bauen e sin il Rütli. Davos nus impressiunescha la gripa defurmada e stratifigada dal massiv da l'Axen.

Nus bandunain il cunfin dal cumin da Flüelen e Sisikon e descendain giu sper il lai a la chaplutta da Tell. Il davos tschancun ans maina da la chaplutta da Tell directamain lung il lai fin al port ed a la staziun da Sisikon. Sisikon è la vischnanca la pli settentriunala dal chantun Uri. Ella cunfinescha al chantun Sviz ed è il sulet access per la vischnanca da muntogna Riemenstalden/SZ.

**Sisikon – Morschach:** Lung l'aua chaminain nus siador la Val Riemenstalden enfin a Büeliacher. Suenter ina storta ans maina la senda vinavant amunt, sperasvi al Fronwald, sur il Ried a Tannen. Sur Tannen avain nus cuntanschì il punct il pli aut da quest'excursiun. Il panorama maiestus da las Alps da la Svizra centrala ans accumpogna sin l'entir viadi. La survista imposanta mussa vers Seelisberg sin las muntognas dad Uri e da Sutsilvania, vers ils fils dal Rigi e sur il Lai d'Uri sin la prada dal Rütli e vers Bauen. Al pe dal Fronalpstock maina ina via sur ina prada spundiva, sperasvi a bains purils spargliads enfin a la chaplutta St. Franz-Xaver (1676) a Hinterlauinen. Tar quella pelegineschan ils purs dal conturn ming'onn e rogan per la benedicziun da Dieu per lur muvel, lur terren, lur chasa e curt.

Suenter ina curta etappa che maina levamain aval cuntanschain nus Morschach che giaschia en ina foppa amuraivla. Attracziuns èn: la baselgia parochiala St. Gallus (1509, emprima construcziun gia en il 9. tschientaner) cun stuccaturas roco vi da l'arvieu e maletgs dad Josef Ignaz Weiss (18. tschientaner) sin il palantschieu sura. Sper la baselgia il carner St. Jakobus (1557) cun fragments da vegls frescos recuvrids pir recentamain.

**Morschach – Brunnen:** Nus bandunain il vitg en direziun nord-vest. In'empernaivla spassegiada ans maina siador vers l'Axenstein. Da là davent vai tras il guaud da Morschach, lung la Wasiwand e sperasvi a la Gruebi (veglia susta), giu tar il punct panoramic Chänzeli. Sut nus giascha la batschida dal lai da Brunnen, la finiziun dal Lai d'Uri. A sanestra ves'ins Seelisberg. En direziun dal lai aval s'avra la vista sin il Stanserhorn, il Pilatus, il Bürgenstock e la vart sid dal Rigi.

Tras il guaud dad Ingenbühl maina la via vinavant al Güttsch ed en ina gronda storta oragiu en il center da Brunnen. Du-

rant il temp dals grand-hotels, vers la mesadad dal 19avel tschientaner, è Brunnen daventà in enconuscent lieu da vacanzas. En ils hotels remodernisads sent'ins anc adina in zic da l'atmosfera da lezs temps. La chaplutta federala (1632–35) en il center dal vitg, fundada dal mistral e chavalier Heinrich von Reding, regorda a la brev federala, renovada suenter la battaglia a Morgarten (1315). Il maletg d'altar prezios ha malegià Justus van Egmont, in scolar da Rubens, il 1642.

## Lieus commemorativs al Lai d'Uri

**Rütli:** En il patg federal dal 1291 na vegn numnà ni il Rütli (il pled munta runcada, terren runcà) ni in auter lieu. Il num Rütli sco lieu da scuntrada dals vegls Confederads chat'ins dentant en l'uschenumà Cudesch alv da Sarnen (1470/74). Da là davent gioja il lieu ina rolla impurtanta en l'istorgia da la Confederaziun. L'interess pli vast per questa prada da guaud al Lai d'Uri ha sveglià oravant tut il drama «Guglielm Tell» (1804) da Schiller.

En il decurs dal temp han ins adina puspè pruva da far fatschentas cun la «tgina da la Confederaziun». En discussiun stevan differents monuments, in chastè ed a la fin schizunt in grond hotel. L'onn 1859 ha la Societad d'utilitad publica fatg fin cun tuttas speculaziuns: cun ils daners, rinnads principalmain da la giuventetgna da scola svizra, ha la societad cumprà l'intschess ed al ha regalà a la Confederaziun sco proprietad naziunala inalienabla. Da lez temp aveva mintga scolara e scolar contribuì 20 rasps.

Il «Rapport dal Rütli» dal 1940 è bain in dals eveniments ils pli simbolic succedi en quest lieu. Qua ha general Guisan radunà ses 500 uffiziers ils pli auts. El ha communigà la construcziun dal reduit e fatg da savair a l'entir mund la veglia dal pievel svizzer da sa defender cun datschertadad.

**Il crap da Schiller:** Davant la riva spundiva dal Seelisberg s'auza in obelisc da grip liber or da l'aua. Quest monument da 25 meters autezza, numnà pli baud «Mythenstein», è vegnì battegià il 1859 «Schillerstein» en onur dal poet tudestg Friedrich Schiller (1759–1805). Il crap porta l'inscripziun: «Dem Sängers Tells / F. Schiller / Die Urkantone / 1859». Schiller na conuscheva betg sez ils lieus d'acziun da ses drama da Tell. El era sa fundà principalmain sin las notizias da viadi da ses amigt-poet Johann Wolfgang Goethe.

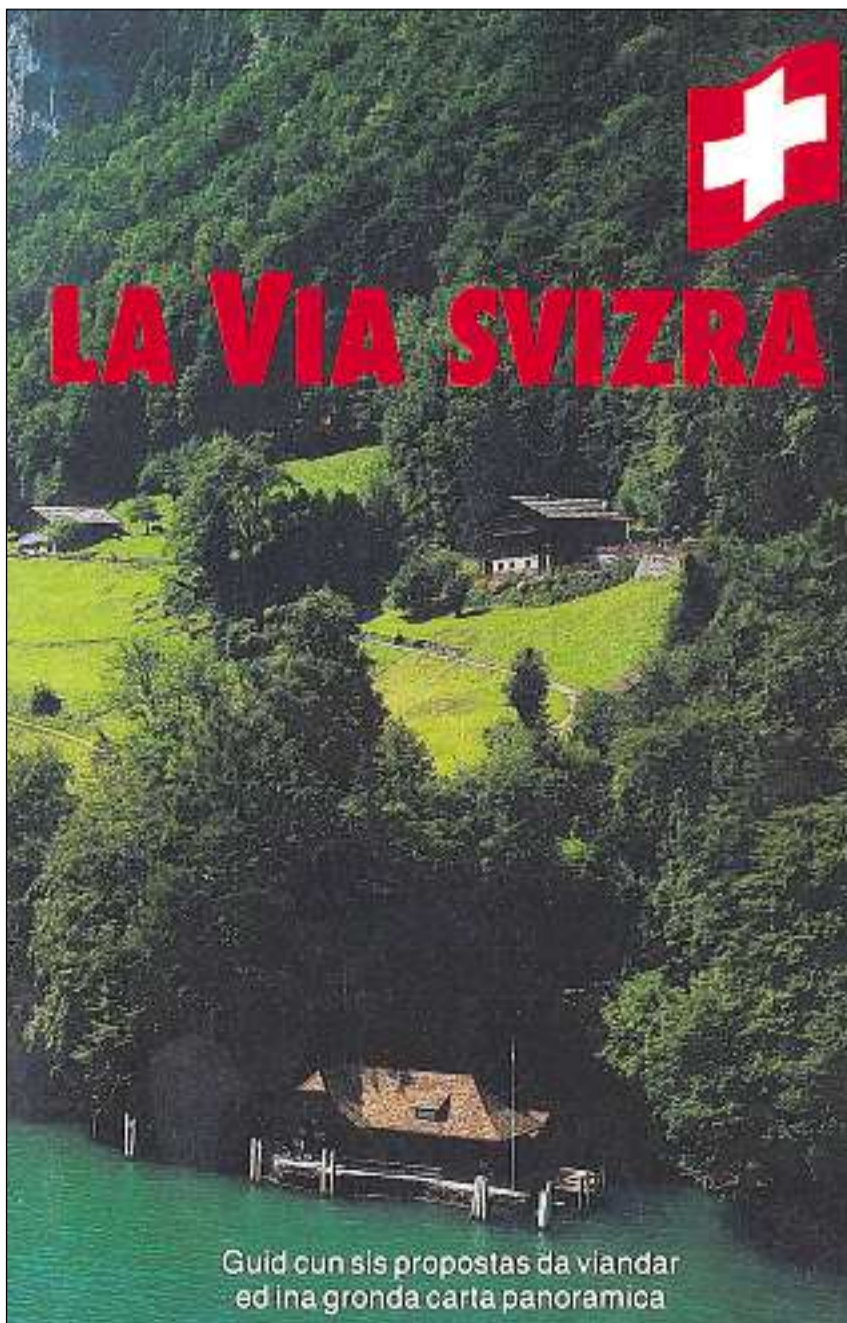
**La chaplutta da Tell:** A Sisikon, sper la platta da Tell, nua che Tell è sigli temp la ditga a terra per mitschar da Gessler, stat la chaplutta da Tell. In'emprima chaplutta duai esser stada erigida gia il 1388. 1589/90 suonda ina segunda construcziun e 1879/80 è vegnida construìda la chaplutta odierna. En la halla averta vers il lai ha l'artist Ernst Stückelberg malegià da 1880–82 quatter gronds frescos. Las scenas impressiunantas da l'istorgia da Tell e dal «Engirament dal Rütli» ha l'artist malegià en il stil da la pictura istorica fitg apprezzada da lez temp. A partir dals onns tschuncanta dal 16avel tschientaner vegn fatg ming'onn in peleginadi sin l'aua a la chaplutta da Tell. Dapi il 1884 numn'ins quest peleginadi uranis «Tellenfahrt». Malgrà ch'ella è blier pli giuvna che las duas autras chapluttas da Tell en la Svizra centrala, è questa la pli conuscenta. Las duas ulteriuras chapluttas da Tell èn situadas a Bürglen, il lieu nativ probabel da Tell, e sper la Giassa chavorgia a Küsnacht am Rigi.

## La presentaziun:

La Via Svizra. Guid cun sis propostas da viandar ed ina gronda carta panoramica. Brunnen 1991.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=631  
www.chatta.ch



Guid cun sis propostas da viandar ed ina gronda carta panoramica

Cuverta dal guid da viandar.



# «Sönd wöllkomm!»

Ils dus mez chantuns Appenzell Dador ed Appenzell Dadens

■ L'Appenzell Dadens (AI) enconusch'ins lunsch suror ils cunfins pervia da sia independenza e da las isanzas vividas. Ma er l'Appenzell Dador (AR) dispona da vegl enna d'ina ritga vita culturala e porscha cun sia cuntrada unica ina gronda qualitat da viver. Giasts, famiglias ed interpresas dinamicas en da chasa en in ambient che sveglia sentiments da vacanzas er en il mintgadi. In purtret dals dus mez chantuns da la Svizra Orientala. Cun ina surfatscha da 173 km² è Appenzell Dadens il segund pitschen chantun da la Svizra e cun 15 400 abitants ed abitants schizunt il pli pitschen.



la separaziun dad Appenzell Dador avant passa 400 onns en ils dus Appenzell mez chantuns independents cun las chapitalas Appenzell (AI) e Herisau (AR). Las Appenzellaisas ed ils Appenzellais en da l'avis ch'i saja vegnì tschernì il pli bel tschancun per els: La maschaida da tradiziun, da caracteristicas e d'innovaziuns ha fatg nasher bleras ideas e blers products che han rendì enconuschent il num dal chantun lunsch suror ils agens cunfins.

## Tradiziuns veglias ed art modern

Ina da las tradiziuns politicas las pli enconuschentas è segir il cumin ad Appenzell. Mintg'onn, adina l'ultima dumengia d'avrigl, sa radunan ils radund 3000 umens e dunnas cun dretg da votar sin la piazza cumin ad Appenzell per eleger las autoritads supremas e per decider davart midadas da la constituziun e da leschas sco er davart fatschentas impurtantas dal chantun. La democrazia directa en furma da cumin («Landsgemeinde») exista mo anc en l'Ap-



Ils costumes da las dunnas da l'Appenzell Dadens valan per ils pli ritgs da la Svizra.

penzell Dadens ed a Glaruna. En tut ils auters chantuns votescha il pievel a l'urna, uschè er en l'Appenzell Dador che ha aboli la veglia furma politica da votar l'onn 1997. Ad Appenzell vala per ils umens anc adina la baionetta sco certificat dal dretg da votar, savens è quai ina spada ch'è ertada dals perdavants. Fin il 1991 era quella l'unic certificat da votar permess. Las dunnas, che han survegnì il dretg da votar sin plaun chantunal pir il 1991, fan diever d'in profan attest da votar da palpìri. Il cumin è in element central da la cultura politica che permetta a las Appenzellaisas ed als Appenzellais da s'identifitgar cun lur chantun e sias autoritads e che promova ina publicitad politica activa.

Il temp n'è però betg sa fermà en l'Appenzell Dadens, schebain ch'ina u l'autra ura ha in pau retard e «goht e chlii hönne-

nob». Grazia a quest pitschen retard han ins mantegnì ina cultura populara zunt variada: «Stobede» e «Chlausezüüg», «Funksontig» e «Räuchle», «Schölleschötte», processium dal persunal d'alp e pelegrinadi d'alpegiada, «Osterebuebe», «Hierig», «Gässchau» per numnar be in pèr isanzas. E senza il chant caracteristic dals signuns, il «Ruggusseli», na gira nagut. En l'Appenzell Dador vegn quel jodel natiral numnà «Zäuerli». Er en quel mez chantun vegnan las tradiziuns culturalas tgradas cun premura: La pictura purila, las isanzas e la musica populara vivan ed han fermas ragischs en il pievel. Da renum mundial en ils «Niclas da Silvester» dal vegl di da Son Silvester ad Urnäsch. Indigens, turists e schizunt staziuns da television internaziunalas accumpognan onn per onn il legher travasch ils 13 da schaner (vesair fanestra).

Scossas da muaglia vegnan chatschadas sin l'entir mund d'ina pastgira a l'autra. Ins di che nagin na fetschia questa lavur en in moda pli premurusa, pli pittoresca e cunzunt pli musicala ch'il persunal d'alp da l'Appenzell. E las dunnas? Per las festas religiosas supremas dals mais da stad na sa vestgescha nagin en moda uschè exquisita ed uschè custavla sco las abitantas dal chantun Appenzell Dadens. Lur costum

## Bels, trids e bels trids: ils Niclas da Silvester

Ils «Niclas da Silvester» en persunas mascaradas che cumparan tar il «Silvesterchlausen», in'isanza che vegn festegiada en il chantun Appenzell Dador. Pli probabel han els lur origin en il temp medieval tardiv nua che scolars da la scola claustrala s'han mascarà sco Niclas durant il temp d'advent. En il 15avel tschientaner è l'activitad dals Niclas daventada adina pli furibunda ed aveva plitost il caracter da tschaiver. Forsa è quai stà il motiv perge ch'ins ha spustà il «chlausen» dal temp d'advent al di da Silvester.

L'emprima funtauna scritta che menziunescha l'isanza datescha dal 1663: las autoritads ecclesiasticas s'han dustà cunter il travasch nocturn. Tenor il cudesch dals mandants dals onns 1776 fin 1808 è vegnì chastià il «chlausen» en il chantun Appenzell Dadens cun tschintg talers. Quai pudess esser in motiv perge che l'isanza viva be pli en il chantun Appenzell Dador.

L'isanza festegia l'onn nov gist duas giadas: in'emprima giada tenor il chalender gregorian ed ina segunda giada tenor il chalender giulian. Ils 31 da december ed ils 13 da schaner (il vegl di da Silvester) van ils Niclas da Silvester decorads cun stgellas e plumpas en pitschnas gruppas da chasa a chasa. Els chantan, jodlan e giavischan in bun onn nov.

Ina gruppa, numnà «Schuppel», consista da mintgamai sis Niclas da Silvester. Ils dus Niclas che en vestgids da dunna portan pliras stgellas («Rollen»). Els vegnan numnads «Rollewiiber» u «Rolli». Il Nicl da Silvester che maina la gruppa ha ina flur alva en bucca, il segund Rolli chamina il pli davos ed ha ina flur blava en bucca. Ils Niclas che portan ina ni duas plumpas sil pèz u sil dies vegnan numnads «Mannevölcher», «Schelli» u «Schellenchlaus». La mascarada vegn numnada «Groscht».

Tenor lur costum distinguan ins trais tips da Niclas: ils bels («die Schöne»), ils bels trids («die Schö-Wüeschte») ed ils trids («die Wüeschte»). Ils bels portan chapitschs artistics decorads cun scenas dal mintgadi. Per crear in tal chapitsch dovr'ins savens dapli che tschient uras da lavur. La mascarada dals bels sumeglia in costum tradiziunal. Ils bels trids en mascarads cun in vestgi da frustgas, mistgel ed auter material natiral. Lur chapitschs en main decorads che quels dals bels. Ils trids portan il medem costum sco ils bels trids e mascras starmentusas. Tut las mascras represchantan «Mannevölcher» (umens) e «Wiiber» (dunnas). Pervi dal pais da las mascaradas e da las stgellas e plumpas sa zuppan dentant be umens davos las mascras.

Ad Urnäsch, Herisau, Hundwil, Stein, Waldstatt, Schwellbrunn e Schönnengrund festegian ins anc oz mintg'onn l'isanza dals Niclas da Silvester.

In'isanza tgrada cun premura: il «Silvesterchlausen» cun chapitschs da bellezza.



vala per il pli ritg ed il pli viv da l'entira naziun. Tgi che na s'interessa ni per chant ni per costumes, po visitar il museum d'art Liner ad Appenzell. Quel ha chattà suttetg en in bajetg modern dals architects renumads Annette Gigon e Mike Guyer, ils quals han tranter auter er projectà l'edifizi nov dal Museum Kirchner a Tavau. En il museum pon ins laschar girar sasez sin la rudella da Roman Signer u sa tschentar vi d'ina maisa d'aua per contemplar ils exponats d'art dal 20avel e dal 21avel tschientaner, tranter quels er ovras dal pictur appenzellais Carl August Liner e dal figl Carl Walter.

## Sanadad, chaschiel ed umens fermes

Ils dus Appenzell en chantuns d'abitar ideals tranter il Lai da Constanza ed il Sântis e davant las portas da la citad da Sogn Gagl. Ils pitschens chantuns porschan ina gron-

da qualitat da viver a giuven e vegl. La cuntrada da collinas attractiva è caracterisada tras prads e tras guauds verds, tras vitgs intacts e tras in abitadi lartg che resguarda er la natira.

Appenzell è in paradìs per viandar cun numerusas rutas lungas e curtas sco er cun vias tematicas infurmativas. Da Heiden a Walzenhausen pon ins per exempel viandar sin la «Senda da sgnoccas», e sin la «Senda da sanadad» en il triangul Heiden – Oberegg – Kaien spetgan ierts dad ervas il viandant. En l'Appenzell è ina purschida da sanadad ritga e moderna gist uschè preschenta sco ina retscha da bogns e da chasas da dimora che resguardan er las forzas da la natira. Ultra da la medischina da scola vegnan applitgadas er metodos da cura alternativas. Las curas alternativas vegnan garantidas tras la constituziun chantunala e confermadadas tras la lescha da sanadad.

La muntogna la pli enconuschenta dal massiv da l'Alpstein è il Sântis cun in'au-tezza da 2502 meters. El n'è betg mo ina muntogna per prevair l'aura, per passentar aventuras u per far sport, mabain er ina muntogna per giudair la natira. La pendiculara, la gastronomia e l'infrastructura en ensemen cun ils conturns natirals – ina cumbinella che pussibilitescha ina vasta paletta da purschidas.

Sin la spunda nordvest dal Sântis, sin il territori communal da Hundwil, è situada la Schwägalp (1360 m.s.m.). Sin quell'alpha lieu mintg'onn il mais d'avust la lutga

da la Schwägalp. En l'arena mirvegliusa al pe dal Sântis cumbattan ils megliers lutgaders per l'onur e per «premis vivs». La festa ha ina gronda valur lunsch suror ils cunfins da la Svizra Orientala ora. En la chascharia da demonstraziun a Stein, betg dalunsch da Hundwil, pon ins vesair e sagiar in'otra tradiziun tipica dal chantun: la produczion dal chaschiel appenzellais. Dapi l'onn 1978 han passa 7 milliuns giasts da tut il mund visità il lieu da naschientscha dal famus «Appenzeller».

## La presentaziun:

Dossier «Appenzell».

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1686  
www.chattà.ch



Il massiv da l'Alpstein cun il Sântis.



# Ils masets – utschels fins e bellins

■ **Ils masets furman ina famiglia entaifer l'urden dals utschels chantadurs. I dat fitg bleras spezias da masets, tut tenor classificaziun enfin 50. Ils masets èn utschels levs e plitost pitschens. Els disponan dentant d'in pichel fitg ferm, cun il qual els avran semenza. Da lur carta da menu fan part er insects.** Sco buns rampignaders chattan ils masets lur vivonda en emprima lingia en la bostgaglia. Perquai vivan els per regla en abitats ch'èn ritgs da plantas. Bleras spezias da masets vivan en vischinanza da l'uman e fan gugent diever dal pavel che quel metta a disposiziun.



Per gronda part èn ils masets utschels stabels che na migreschan

betg en il sid durant l'enviern. Durant la stagiun freida s'uneschan els dentant savens cun auters utschels pli pitschens e furman veritablas colonias.

Il maset è in utschè che cua en foras. Els ovs èn da color alva, cun tachels brin clers. Ils masets pon far fin a 15 ovs; en total po il cuaditsch pasar fin ad in terz dapli che l'utschè sez.

## Ils pitschens creschan

Ils pulschains dals utschels che cuan



Maset grond en la chasetta da gnivar.

U. VELTEN/PIXELIO

*Il tschintgavel di:* Las plimas sin il dies e sin las alas han cumenzà a pruir. Sin las alas ves'ins gia las tastgas da las plimas. Or da quellas

gnieu. Cur ch'ils giuvens han da vegnir pavlads arrivan ils geniturs baud senza paus cun nutriment, e tscha e là sto in spetgar fin che l'auter vegn puspè or da la fora dal gnieu. L'enviern frequentan ils masets gronds fitg savens l'aissa da pavlar.

*Maset blau:* Cun sia verscha blava, las vistas alvas, il dies blau cler e la vart sut melna è il maset blau in utschè che dat en egl malgrà ch'el è pitschen, perquai che quella cumbinaziun da colors è unica en il mund d'utschels indigen. Il maset blau preferescha guauds clers da plantas cun feglia; el ha main gugent plantas da guglias, perquai che ses pichel è memia curt e gross per pudair piclar larvas ed ovs d'insects tranter las guglias ora. Sia statura pitschna al permetta da tschertgar pavel er sin roms satigls. Lieu da far gnieu e vusch èn sumegliants a quels dal maset grond. Sias bellas plimas da color e ses temperament viv fan ch'il maset blau è in dals utschels ils pli bainvis vi da l'aissa da pavlar.

*Maset da pali u maset mungia:* Il maset da pali ha gugent guauds da feglia u guauds maschadads. El preferescha lieus umids plitost che lieus sitgs. El sa chatta regularmain en ierts da fritga, ierts e parcs pli gronds. Ses segns characteristics èn la verscha naira e gli-schanta, il bistet pitschen nair e la vart sura brin grischa. El sa nutrescha surtut

dad insects e filiens, dentant era da sems, cun ils quals el fa provisiuns l'atun e l'enviern. A chatscha va el sin plantas ed en chaglias, savens er per terra e tscha e là a sgulond. El fa ses gnies en foras e preferescha foras naturalas en plantas. L'enviern sa mussa el a l'aissa da pavlar.

*Maset da muntogna:* Sco il num di vivan ils masets da muntogna en la regiun alpina. Sco la gronda part dals masets restan er els en la regiun durant l'enviern, dischlocheschan però en regiuns pli bassas. Els gnivan en cuvels ch'els fabritgeschan en mutagls marschs. La part sura dal chau, la tatonna ed il mintun èn da color naira. Las vistas ed il venter en alvs ed il dies brin grisch. A l'emprima egliada sa lascha il maset da muntogna strusch differenziar dal maset da pali. Tar il maset da muntogna è la surfatscha naira dal mintun dentant pli gronda, plinavant sa distingua el tras parts cleras vi da las alas.

## Davart il num rumantsch

Il pled vallader *paruschla* para dad esser in vegl pled indigen. L'emprima attestaziun datescha dentant pir da la fin dal 19avel tschientaner (*piruschla* en Il Progress 1882). Il num è emprestà dal venezian *parusciola*, *parisciula*, che duess derivar dal latin *parra*, *parrus*. Il pled sto esser stà pauc derasà, damai

che l'Engiadin'Ota surprena il talian *tschingalegra*, ch'è ina cumposiziun da *cincia + allegra*. L'emprima attestaziun ladina datescha dal 1868. Ma gia la «Canzun dils utschels» da 1762, che deriva da Schons, conuscha la *cingaillegra* sper il pled *spiegelmais*.

Betg fitg vegls èn era ils nums surmirans *sbrenzla*, *sbrenzligna* (documentada per l'emprima giada en il «Codesch da lectura per classas superiouras», redigì dad Andrea Steier e publictà l'onn 1929, lura era nudada per Tarasp sco sbrinzlina l'onn 1958) e la *sparansigna* da Casti ed Alvaschagn. Els vegnan tuts dal sid. A Vicenza numnan ins l'utschè *spèrenzola*, a Brescia *speransina*. Ils nums han pia da far nagut cun sbrinzla. La *zensla* da Tinizong è probabel vegnida sbagliada cun il *zinsli* e *zinsel*, furmas documentadas en Surmeir e Surselva per il *zaisch d'ogna* (Erlenzeisig).

Il *maset sursilvan* è ina creaziun da cudeschs fitg giuvna. Il correspundent da Surcasti per il Dicziunari Rumantsch Grischnun remartga l'onn 1926: «Maset vegn mai duvraus tier nus en discuers ed ei in num pauc enconuscent. Tier nus special numnan ins quei utschi schiglioc tschetschapera che vegn bein da siu tschi-tschipi ch'el fa en siu cantar». Il num popular è pia senza dubi *tschetschapera*, che è era documentà sco *chicapera* per la Val Müstair.

In auter num popular probabel bain derasà era *calger*. El è attestà per Surmeir, ma cumpara gia l'onn 1857 en il cudesch da leger da Placi Condrau. Il num deriva dal cumpurtament da l'utschè che marcla cun ses bec sin ils sems ch'el vul avrir sco in chalger che pitga ses tgirom. Il num da *glemaresgias*, che fa endament il clom dal maset, è probabel ina creaziun persunala da pader Alexander Lozza.

Il *maset* cumpara, tenor il material dal Dicziunari Rumantsch Grischnun, l'emprima giada en il cudesch da scola sursilvan per la 5avla classa, edì l'onn 1899. La derasaziun actuala è d'attribuir als cudeschs da scola. L'origin è cler, la basa furma il tudestg svizzer *Meis*, *Meisli*. La medema expressiun, dentant en la varianta tirolaisa, è da chattar en ils nums jauers *mos*, *mosel*, *moisin*.

## La presentaziun:

Dossier «Maset».

## Dapli infurmaziuns:

[www.chatta.ch/?hiid=1704](http://www.chatta.ch/?hiid=1704)  
[www.chatta.ch](http://www.chatta.ch)



Maset blau en in guaud da feglia, ses abitadi preferi.

PEASHOOTER/PIXELIO

per terra èn gia bain sviluppads cur ch'els naschan. Quels da blers utschels che cuan sin plantas ed en cuvels n'èn betg sviluppads a fin ed han ils egl anc serrads. Quai sa mida dentant spert. Cunquei ch'ìls utschellins maglian ordvart bier, creschan els fitg spert. Ils pulschains da bleras spezias d'utschels, sco il maset blau, paisan suenter diesch dis diesch giadas dapli. Els sa sviluppan uschè spert ch'els èn en in hui uschè gronds sco quels dals utschels che cuan per terra.

*L'emprim di:* Ils masets blaus n'han anc naginas plimas, e lur egl èn serrads. Els geniturs bandunan il gnieu durant il di per tschertgar da magliar. Ma ils pulschains n'èn betg ditg persuls. Mintga pèr minutas turna la mamma u il bab cun pavel, fin a 1000 giadas il di. Tut en tut portan ils geniturs pli che 10'000 rasulaunas a lur pulschains en il gnieu.

*Il terz di:* Ils Pulschains batlegian per pavel. Els cumenzan a far quai cur ch'els vesan u audan lur geniturs. Il terz di crescha gia il flom. Ils utschellins paisan uss quatter giadas dapli che tar la naschientscha.

creschan pli tard las plimas maistras.

*Il novavel di:* Las tastgas da las plimas creschan. Ins vesa gia ils pizs da las plimas maistras. Las parts senza plimas vegnan plaunsieu cuvridas da las plimas che creschan. Ils pulschains n'han quasi betg pli piazza en il gnieu.

*Il tredeschavel di:* Cun circa duas emnas han ils pitschens masets blaus tut las plimas, ed els han uss avert il egl. Entaifer tschintg dis vegnan els a bandunar il gnieu. Ils utschellins restan vinavant tar lur geniturs che pavlan els anc in tschert temp. Els sgolan davent pir cur ch'ìls geniturs cumenzan a sa preparar per la proxima cuada.

## Quatter spezias da masets

*Maset grond:* Il maset grond è il maset il pli numerus tar nus ed è generalmain bainvis. Ses segns characteristics èn: vistas alvas cun in ur nair, dies verdent, alas blau grischas e varts mellen-zulper. El è adina en moviment. Sco en in gieu va el a chatscha d'insects tranter la roma da plantas e lascha savens udir sia vusch. Ses gnieu fa el il pli gugent en rusnas da plantas u en chasettas da



In maset da pali che lascha gustar il pavel.

A. WOLTER/PIXELIO



# Pro Helvetia

La fundaziun culturala svizra

■ La Pro Helvetia è ina fundaziun da dretg public che vegn finanziada dal tuttafatg da la Confederaziun. Ella cumplettascha las mesiras che promovon la cultura da maun dals chantuns e da las vischnancas. Per incumbensa da la Confederaziun promova ella la lavur artistica, s'engascha per l'intermediaziun da la cultura e cultivescha il barat cultural sin plaun naziunal ed internaziunal. Dapi set decennis influenzescha la Pro Helvetia la politica culturala svizra. Ella è vegnida fundada l'onn 1939, curt avant la Segunda Guerra mundiala.



Da quel temp era la Pro Helvetia anc ina cumianza da lavurers per la defensiun naziunala spiertala. Il 1949 è ella vegnida transformada en ina fundaziun independenta. L'uffizi da la Pro Helvetia sa chatta a Turitg. La sedia da la fundaziun è a Berna.

## Preschientscha naziunala e mundiala

L'incumbensa e l'organisaziun da la fundaziun è vegnida francada en la lescha l'onn 1965. Silsuenter ha augmentà la fundaziun sia purschida en connex cun dumondas da sustegn. La mesadad dals onns 1980 ha surpassà la Pro Helvetia ils cunfins naziunals ed ha avert l'onn 1985 il center da cultura a Paris, l'emprim post extern. Suenter ha ella extendì ses engaschament a l'exteriur. Entras la lescha per promover la cultura che va en vigor il 2012 vegn l'organisaziun reformada fundamentalmain ed ella obtegna incumbensas supplementaras. Uschia avra la Svizra in nov chapitel en la politica culturala.

La fundaziun cumplettascha sia lavur a l'exteriur cun ina rait dad agens posts externs ed instituts partenaris. La finamira a lunga vista è d'avair ina



La Pro Helvetia, preschenta en l'internet en tschintg linguas.

sedia en tut las impurtantas regiuns culturalas sin quest mund. Oz posseda la Pro Helvetia biros da colliaziun a Varsovia, Kairo, Citad dal Cap, New Delhi e Shanghai. Ella maina in center da cultura a Paris e finanziescha la lavur culturala da l'Istituto Svizzero di Roma e dal Swiss Institute New York. A swissnex San Francisco ha ella surdà in mandat da prestaziun. En ils posts externs emploiescha la Pro Helvetia suletmain collavuratur indigens. La savida locala da tals e l'expertisa da las persu-

nas dal fatg en Svizra sa cumplettaschan a moda ideala.

## Tge promova la Pro Helvetia?

Per incumbensa da la Confederaziun promova la fundaziun la lavur artistica, tgira il barat cultural, s'engascha per l'intermediaziun da cultura e per la cultura populara. Ella sustegna projects d'impurtanza naziunala sin il champ da l'art visual, da la musica, dal teater, dal saut, da la litteratura e da la societad

saturas d'occurrentzas) che van a prà cun sias finamiras e che vegnan sche pussaivel confinziads d'autras instanzas da promoziun, per exempel da chantuns u vischnancas.

Ils projects sustegnids sa laschan divider en duas categorias: 1) la creaziun d'ovras artisticas; 2) l'intermediaziun d'ovras artisticas, saja quai cun exposiziuns, preschentaziuns, publicaziuns u discussiuns. Ils detagls da la procedura per giuditgar las dumondas da promoziun èn reglads en l'Ordinaziun davart

inoltradas a la partiziun tematica cumpententa. Cur ch'ins fa ina dumonda èsi perquai inditgà da sclerir l'emprim tge partiziun ch'è cumpententa per il project. Ina dumonda sto cuntegnair ils suandants documents: ina descripciun exacta dal project; in budget ed in plan da finanziaziun solid; ina documentaziun davart las artistas ed ils artists participads e las producciuns/ovras già realisadas. En mintga partiziun datti formulars specificis per far ina dumonda. Infurmaziuns detagliadas davart l'activitad da promoziun, ils secturs spezialis ed ils criteris da selecciun da la fundaziun chatt'ins sin la pagina d'internet da la fundaziun, sut [www.prohelvetia.ch](http://www.prohelvetia.ch).

## Iniziativas

La Pro Helvetia tematisescha cuntengs sin agna iniziativa, sch'ella è da l'opiniun ch'in tema haja in'impurtanza speziala per la societad e per ils artists. Ella planisescha ils puncts centralis e sviluppescha programs. Quels suondan in focus tematic u geografic. Ils programs tematics sa deditgeschan a dumondas ch'èn da muntada centrala per l'evidenza culturala e per la politica da promoziun en Svizra. Ils programs internaziunals mettan en il center il barat cultural cun singuls pajais e regiuns. Els sviluppeschan partenadis instituziunals a lung termin. Tut las iniziativas da la Pro Helvetia naschan en collavuraziun cun artistas ed artists, organisatur, instituziuns culturalas, posts da promoziun publics e privats sco era cun ils represchentants diplomatics da la Svizra a l'exteriur. La fundaziun dovra rodond 10% da ses meds operativs per iniziativas.

**La preschentaziun:**  
Dossier «Pro Helvetia».

**Dapli infurmaziuns:**  
[chatta.ch/?hid=834](http://chatta.ch/?hid=834)  
[www.chattà.ch](http://www.chattà.ch)

## L'organisaziun da la Pro Helvetia

Il cussegl da fundaziun è il pli aut organ da la Pro Helvetia. Actualmain ha el 25 commembers che vegnan elegids dal Cussegl federal. Els represchentan las differentas culturas da la Svizra ed èn experts per las spartas d'art. Il plenum dal cussegl da fundaziun s'inscuntra almain duas giadas l'onn e fisescha il budget ed il program da l'onn. Il cussegl da fundaziun è parti en gruppas da lavur specificas dal rom. Quellas decidan davart dumondas da subsidi a partir da 20 000 francs sco era davart la finanziaziun da projects da la fundaziun sezza (programs, activitads dals posts externs). La cumissiun directiva exista da set commembers dal cussegl da fundaziun e tracta las fatschentas strategicas. Ella controllascha il secretariat e ratifitgescha projects da passa 200 000 francs. Cun l'entrada en vigor da la Lescha per promover la cultura l'onn 2012 vegn il cussegl da fun-

daziun reduci sin set fin nov commembers. Per cumplettar datti ina cumissiun dal fatg independenta che giuditgescha dumondas e projects. Il secretariat è l'organ executiv da la Pro Helvetia. El è dividi en il sectur da promoziun ed en il sectur da programs. Il post da stab comunicaziun è responsabel per l'infurmaziun (tgira da tut ils channels d'infurmaziun; publicaziun da la revista «Passagen»). Il sectur da promoziun è sutdividi en tschintg partiziuns spezialisadas: art visual, musica, litteratura e societad, teater e saut. En quellas vegnan tractadas las dumondas da sustegniment, promoziun, cussegliaziun dal fatg. Il sectur da promoziun è plinavant responsabel per il svilup da concepts e d'instruments da promoziun. Il sectur da programs s'occupa da la concepziun dals programs iniziads da la Pro Helvetia ed è responsabel per la direcziun dals posts externs.



Il sez da la Pro Helvetia a Turitg.

sco era projects multi- ed interdisciplinars. Producentas e producents da cultura professionals che han u in pass svizzer u il domicil en Svizra pon profitar d'in sustegn finanziel. En il sectur da la scienza da la cultura e da las ciencias umanas po la Pro Helvetia era sustegnair projects da scienziadas e scienziads da l'exteriur che s'occupan da temas impurtants per l'identitad culturala da la Svizra.

L'accent metta la Pro Helvetia sin la creaziun artistica contemporana. La fundaziun lavura en emprima lingia a moda subsidiara. Quai vul dir, ella sustegna projects culturals da terz (artists ed artistas, organisatur ed organi-

ils subsidis relaschada dal Cussegl federal. Indicaziuns pli precisas èn da chattar en il Guid per requirentas e requirents. Il dumber da dumondas surpasa regularmain ils meds finanziaus da la fundaziun.

En il senn d'ina cumpensaziun naziunala vegnan las regiuns da las trais minoritads linguistics favurisadas en confrunt cun la Svizra tudestga. Uschia pon artistas ed artists rumantschs quintar cun il sustegn da la fundaziun, premiss che la qualitat dals projects inoltrads constettia e che quels correspundian a las finamiras da l'activitad da promoziun da la Pro Helvetia. Dumondas da sustegn ston vegnir

## Novs projects da la Pro Helvetia

**Las tradiziuns vivas:** La Confederaziun lantscha il project «Glista da las tradiziuns vivas en Svizra». La finamira è da reconuscher, da promover e da sviluppar vinavant il patrimoni cultural immaterial da la Svizra.

**Mussavia cultura populara:** L'atun 2008 ha la fundaziun decidì da s'engaschar en l'avvenir pli fitg per la cultura populara. Cunquai che la cultura populara na sa lascha betg separar da la cultura da laics, s'avra a la Pro Helvetia in considerabel champ d'activitads. Ils criteris da promoziun èn cuntegnids en in nov mussavia che po vegnir telechargià sco PDF u empustà online.

**Ménage:** Il program «Ménage – cultura e politica a maisa» sa fatschenta cun il dialog tranter la cultura e la politica. El dura fin ils 31 da fanadur 2011 e cumpiglia trais moduls: in'exposiziun ambulanta concepida dal Museum Etnografic da Neuchâtel, debattas ed intervenziuns artisticas en las citads ed en ils chantuns partenaris.

**Chasa Editura Rumantscha:** La scena da litteratura rumantscha è pitschna ma visla e profitescha ussa da structures d'ediziun professionali. Ils 24 d'avust 2009 è vegnida fundada la Chasa Editura Rumantscha ScRL sut l'egida da la Lia Rumantscha, da la Pro Helvetia ed dal chantun Grischun.



Engaschi per la cultura populara. Maletg or dal flyer rumantsch.



# «In uffant è in uffant»

La convenziun da l'ONU davart ils dretgs d'uffants e giuvenils

■ **La Convenziun davart ils dretgs da l'uffant è ina cunvegna da l'Organisaziun da las Naziuns Unidas (ONU). Ils dretgs dals uffants e giuvenils en la vegliadetgna da 0 en fin 18 onns èn fixads en 54 artitgels. En il center stat la protecziun, la promoziun e la participaziun dals uffants en la societad.** En fin al temp modern vegniva l'uffant considerà sco possess da ses geniturs resp. da ses bab. Quel decideva da sia vita, sia educaziun e sia forza da lavur; l'uffant aveva da far obedienscha. Pir durant l'industrialisaziun e l'introducziun dal duair d'ir a scola ha la «societad burgaisa» cumenzà a diffe-



renziar tranter il mund da l'uffant ed il mund dals creschids, quai ch'ha midà la discussiun davart obedienscha e duairs dals uffants. L'attenziun ch'ins ha dà dapi las revoluziuns en America (1776) ed en Frantscha (1789) als dretgs da l'uman ha era incità da s'occupar dapli cun la situaziun dals uffants. Tras l'*English Factory Act* dal 1833 han ins per exempel scumandà en la Gronda Bretagna la lavur en fabrica per uffants sut 9 onns, e l'on 1842 è vegnì limità la lavur sut terra cun il *Mines Act*. Il 1896 ha la lescha burgaisa introduci en la Germania puniziuns per ils geniturs che maltractavan lur uffants u che na s'occupavan betg avunda da quels. Il 1899 han ins introduci en ils Stadis Unids tribunals da giuventetgna. Avant vegnivan ils uffants tractads sco creschids avant dretgira. Il 1902 declera la pedagoga Ellen Key il 20avel tschientaner sco il tschientaner da l'uffant. Malgrà che blers uffants vegnan anc adina privads da lur uffanza tras explotaziun, lavur e prostituziun, è il tschientaner passà tutttina l'epoca la pli impurtanta en l'istorgia dals dretgs da l'uffant.

## Il tschientaner dals dretgs da l'uffant

Il moviment dal dretg dals uffants ha d'engraziar bler a la lavur da pionier dad Eglantyne Jebb da la Gronda Bretagna, fundatura dal *Save the Children Fund*. Alarmada tras la situaziun catastrofal dals uffants fugitivs en il Balcan ed en Russia curt suenter l'Empriema Guerra mundiala e persuadida da la necessitad da l'agir permanent per l'interess dals uffants, ha Eglantyne Jebb creà in tschentament per uffants, la Children's Charter. Quella ha ella tramess a la Societad da las Naziuns a Geneva cun ils pleds: «Jau sun persuadida che nus stuain pretender



Tut ils uffants han il dretg da viver en buna sanadad. Perquai duain els pudair sa nutrir correctamain, dormir suffizientamain, survegnir in bun tractament medical, disponer d'infurmaziuns davart la prevenziun d'accidents e savair tge ch'è bun per lur sanadad e tge betg.

KEYSTONE

tscherts dretgs dals uffants ed agir per che quels vegnian reconuschids generalmain.»

La charta è vegnida relaschada il 1924 da la radunanza generala da la Societad da las Naziuns ed è enconuschenta sco *Declaraziun da Geneva*. Ella cunteneva dretgs fundamentals da l'uffant pertutgant ses bainstar, ma nagins dretgs liants. Suenter che la Societad da las Naziuns è vegnida schliada il 1946, ha ella pers sia basa.

Curt suenter la Segunda Guerra mundiala avev'ins ponderà da sutmetter la *Declaraziun da Geneva* dal 1924 cun pitschnas midadas per l'approvaziun tras las Naziuns Unidas. La *Declaraziun generala dals dretgs umans*, approvada il 1948 da la Radunanza generala da las Naziuns Unidas, na permetteva dentant nagin document separà orientà als basegns dals uffants. Dentant cunteneva er la declaraziun dals dretgs umans tschertas indicaziuns davart la protecziun dals uffants.

L'on 1959 ha la Radunanza generala da las Naziuns Unidas relaschà suenter plirs onns da preparaziun la *Declaraziun dals dretgs da l'uffant*. Da là ennà vala ils 20 da november sco di dals dretgs da l'uffant. La declaraziun cunteneva tscherts dretgs concrets, sco

per exempel il dretg ad in num, ad ina naziunalitad u a la scolaziun gratuita sin il stgalim da la scola elementara. Ella n'è dentant strusch pli obliganta che la *Declaraziun da Geneva* dal 1924.

Ils *Patgs internaziunals davart dretgs economics, socials e culturalis e davart dretgs civils e politics* dal 1966 èn ils emprims contracts cumplexsivs pertutgant ils dretgs umans sin plaun mundial. Els concretiseschan la *Declaraziun generala dals dretgs umans* giuridicamain nunobliganta dal 1948. Per part cuntengnan els er singulas prescripziuns che pertutgan specificamain l'uffant: il scumond da discriminaziun; il dretg da protecziun tras la famiglia, la societad ed il stadi; il dretg sin in num ed ina naziunalitad; il dretg da protecziun da l'uffant en cas ch'ina lètg vegn schliada.

Cun l'intenziun da render attent en tut il mund sin ils basegns da l'uffant ha l'ONU declerà il 1979 sco l'on da l'uffant. Da quel temp datescha er l'emprim sboz per la *Convenziun davart ils dretgs da l'uffant*. Questa convenziun duava daventar in instrument ch'oblighescha ils stadis da s'engaschar activamain per il bainstar da l'uffant. Plinavant vulev'ins rimnar en quella ils dretgs da l'uffant sparpagliads en tozzels da documents dal dretg internaziunel ed adattar las divergenzas.

L'UNICEF ed organisaziuns internaziunals privatas han contribuì essenzialmain a crear questa convenziun grazia a lur enconuschientschas spzialas. Ils 20 da november 1989, 30 onns suenter la *Declaraziun davart ils dretgs da l'uffant* e 10 onns suenter l'on internaziunel da l'uffant, ha la Radunanza generala da las Naziuns Unidas acceptà la *Convenziun davart ils dretgs da l'uffant*. Tut ils stadis dal mund – danor ils Stadis Unids da

l'America e la Somalia – han ratifitgà la cunvegna. La Svizra ha fatg quai ils 24 da favrer 1997.

## Ils singuls artitgels da la convenziun

La convenziun dals dretgs da l'uffant vegn applitgada per tut ils uffants, q.v.d. per tut ils umans che n'han betg anc cuntanschi 18 onns. La convenziun als protegìa e reconoscha sco personalitads individualas cun agens giavischs e cun in'atgna voluntad. L'uffant ha il dretg da vegnir protegi tenor la lescha cunter intervenziuns en sia vita privata, sia famiglia, si'abitaziun, sia corrispondenza, si'onur e ses num. Plinavant pretenda la convenziun per mintg'uffant il dretg da ruaus, da giugar e da sa recrear. Qua ina resumaziun dals artitgels essenzials da la convenziun:

**Tut ils uffants han ils medems dretgs (artitgel 2):** Mintga uffant è different. Ma tut ils uffants han ils medems dretgs. Nagin na dastga vegnir dischavantagià sin fundament da sia schlatina, sia color da la pel, sia derivanza, sia lingua u sia religiun.

**Il dretg d'avair in num ed ina naziunalitad (artitgel 7):** Mintga uffant ha il dretg d'avair in num ed ina naziunalitad. Ed el ha il dretg d'enconoscher ses geniturs.

**Il dretg da betg vegnir separà dals geniturs (artitgel 9):** Ils uffants na dastgan

betg vegnir separads da lur geniturs cunter lur voluntad – danor en cas da maltractament u negligentscha. Mintga uffant ha il dretg da tgnir il contact cun tuts dus geniturs.

**Il dretg d'exprimer sia opiniun e da vegnir tadlà (artitgel 12):** Cura ch'els geniturs prendan decisions, èn savens era ils uffants pertutgads. Perquai ha mintga uffant il dretg d'exprimer sia opiniun e quella duess, sche pussaivel, vegnir resguardada.

**Il dretg a la libertad da patratg, da conscienza e da religiun (art. 14):** Els patratgs e la cardientscha da mintga uffant ston vegnir respectads.

**Il dretg a la libertad da reuniun (artitgel 15):** Ils uffants han il dretg da s'inscuntrar cun auters e da sa reunir paschavilmain.

**Il dretg a la sfera privata (artitgel 16):** Ils uffants han il dretg d'avair secrets ed ina vita privata: nagin na dastga sfugar en lur chaussas persunalas, tadlar dascumain lur discurs, leger lur diari u lur brevs.

**Il dretg a la protecziun da maltractaments (artitgel 19):** Ils uffants ston vegnir protegids da violenza, maltractament, explotaziun e negligentscha – cun leschas e cun purschidas d'agid e d'accumpagnament per uffants e creschids.

**Il dretg a la meglra sanadad pussaivla (artitgel 24):** Tut ils uffants han il dretg da viver en buna sanadad. Perquai duain els pudair sa nutrir correctamain, dormir suffizientamain, survegnir in bun tractament medical, disponer d'infurmaziuns davart la prevenziun d'accidents e savair tge ch'è bun per lur sanadad e tge betg.

**Il dretg a la furnaziun (artitgel 28):** Tut ils uffants han il dretg a la furnaziun ed a medemas schanzas: la scola elementara sto esser obligatoria e gratuita. Tgi che ademplescha las premissas duai pudair far ina scola cuntinuanta – independentamain dal budget da la famiglia.

**Il dretg al temp liber, al gieu ed a la recreaziun (artitgel 31):** Mintga uffant ha il dretg al temp liber, al gieu ed a la recreaziun. E mintga uffant po sa participar a la vita culturala ed artistica da la societad.

**Il dretg da vegnir protegi d'abus sexuals (artitgel 34):** Mintga uffant ha il dretg da vegnir protegi d'abus sexuals. La prostituziun e represchentaziuns pornograficas èn scumandadas.

La convenziun furma ina part integrala dal dretg da tut ils stadis che l'han ratifitgà, pia er dal dretg svizzer. Quai vul dir ch'il stadi s'oblighescha da sustegnair las familias en lur incumbensas d'educaziun cun leschas e purschidas adequatas. La convenziun na sa lascha dentant betg realisar suletamain sin plaun guvernamental. Ella sto vegnir resguardada dapertut là nua ch'els uffants vivan: en famiglia, en scola, en vischnanca, en il quartier.

## Co pudain nus creschids ans engaschar en il mintgadi per ils dretgs dals uffants?

*Integrar ils uffants en las decisions che pertutgan els:*

- Resguardar las propostas dals uffants per endrizzar lur chombra ed als gidar a realisar ellas.
- Laschar planisar ils uffants las vacanzas u las excursiuns ed alura decidir comunablamain.
- Elavurar en scola comunablamain il nov urden da chasa u planisar e concepir da nov la piazza da scola.
- Planisar ed organisar il program da las uniuns ensemen cun ils uffants.

*Infurmar ils uffants:*

- Tematisar ils dretgs dals uffants en scola, en famiglia u en l'uniun.
- Infurmar ils uffants davart purschidas culturalas.

- Render attent ils uffants a purschidas da cussegliaziun e d'infurmaziun.

*S'engaschar sin plaun politic per ils uffants:*

- Promover en vischnanca projects a favur dals uffants, sco maisas da mezdi, scolas dal di, uras da bloc, canortas.
- Pretender in ambient da viver adattà als uffants.

*Dar als uffants «spazi»:*

- Dar als uffants spazi e pussaivladads da giugar en la proxima vischnanca dal lieu d'abitat.
- S'engaschar per ina pagina d'uffants en la gasetta regiunala.

### La preschentaziun:

Comité svizzer per l'UNICEF. Ils uffants han dretgs – era tar nus. La Convenziun dals dretgs da l'uffant en Svizra. Turitg 1992.

### Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=876  
www.chattà.ch



Broschura da l'Unicef davart la convenziun (a sanestra) ed infurmaziuns per ils uffants, edidas da la Pro Juventute (a dretga).



# Politicamain, chapis vus?

Ils dretgs politics svizzers – guid tras la tschungla da las expressiuns politics

**Tge è in'elecziun da maiorz? Tge vul dir cumular? Pudain nus votar electronicamain? Durant in onn d'elecziuns sco il 2011 èn talas dumondas zunt actualas. Respostas chatt'ins en la brochura «Politicamain, chapis Vus?» edida da la Chanzlia federala. Ella declera curt e bain ils dretgs politics da las burgaisas e dals burgais svizzers.** Sper las infurmaziuns davart las pussaivladads d'eleger e da votar e davart ils dretgs politics porscha la



brochura las expressiuns tecnicis respectivias en tschintg linguas, en las quatter linguas nazionalas ed en englais. I suonda ina survista da varsaquants chavazzins dal mund politic utilis per mintga votant e votanta.

## Administraziun ed autoritads

L'Administraziun federala cumpiglia l'administraziun federala centrala cun ils set departaments (ministeris), la Chanzlia federala, ils secretariats generals ed ils uffizis federals sco er l'administraziun federala decentrala cun las cumissiuns d'autorità e las autras unitads attribuidas, instituts independents e manaschis. Tar las incumbenzas principals da l'administraziun federala tutgan: exequir ils conclus prendids da l'Assamblea federala, en spezial da las leschas federalas, e dals mandats ch'il Cussegl federal dat; preparar ils affars dal Cussegl federal e da la legislaziun. Mintga departament vegn manà d'ina commembra u d'in commember dal Cussegl federal, la Chanzlia federala vegn manada da la chanceliera federala u dal chancelier federal. Betg part da l'administraziun federala fan las interpresas federalas autonomas dal dretg public, sco p.ex. la SUVA u la Banca nazionala svizra.

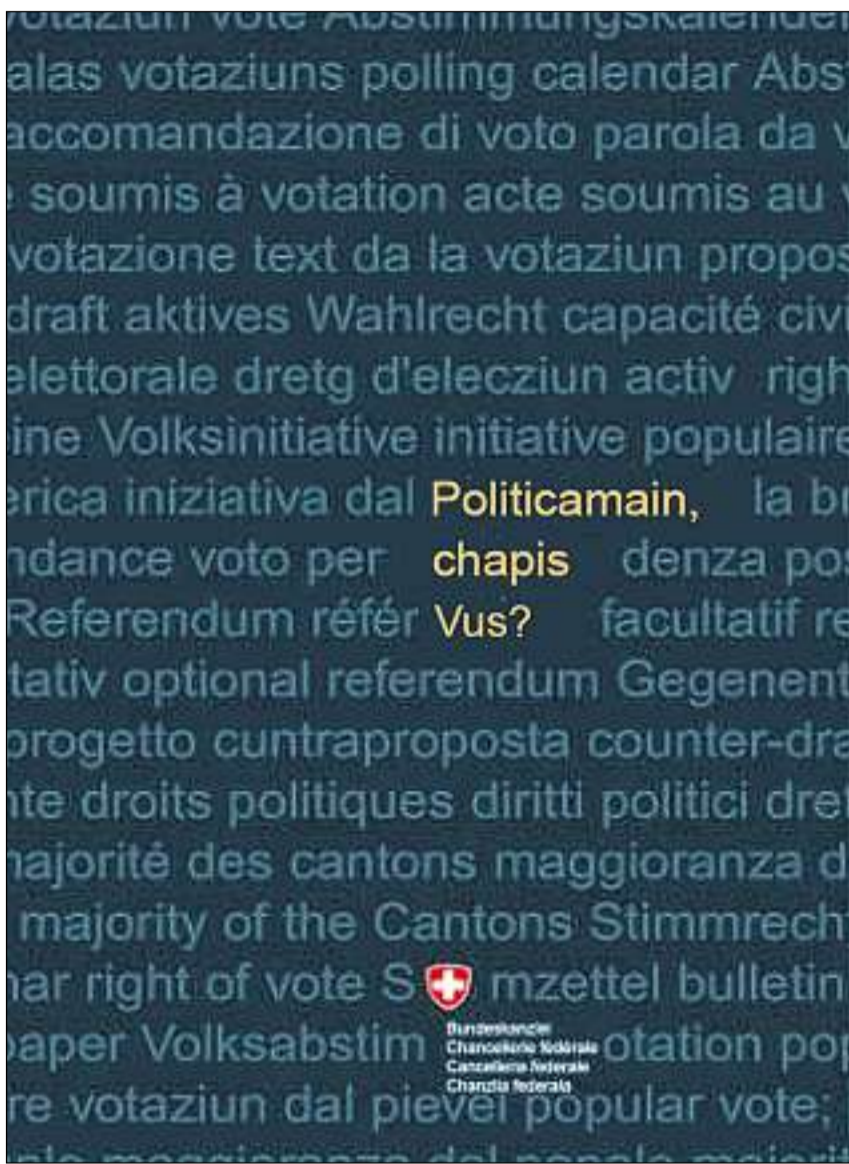
L'Assamblea federala è l'autorità legislativa suprema (legislativa) da la Confederaziun; ella sa cumpona da duas chombras, il Cussegl nazional ed il Cussegl dals chantuns. Las duas chombras tractan las

## Eleger via l'internet

Per l'emprima giada en l'istorgia vegnan las Svizras ed ils Svizzers a l'exteriur d'ingins chantuns a pudair eleger ils 23 d'october 2011 lur represchentants e lur represchentants chantunals sin via electronica. Cun la votaziun sur l'internet han la Confederaziun ed ils chantuns gia fatg bunas experientschas. Il *vote électronique* funcziuna en moda segira e fidada. L'atun 2011 survegnan ussa var 22 000 Svizras e Svizzers a l'exteriur la pussaivladad d'eleger online.

Ils chantuns Argovia, Basilea-Citad, Grischun e Son Gagl han inoltrà al Cussegl federal ina dumonda correspundenta. Per la communitad da las Svizras e dals Svizzers a l'exteriur vegniss il diever da ses dretgs politics simplifitgà tras il *vote électronique*: il privel ch'il cedel electoral vegnia emplenì incorrectamain u ch'el arrivia memia tard tar il biro electoral croda davent.

Quest'emprima elecziun online pudess procurar per ina sensaziun en l'entira Europa: mo gist la Svizra e l'Estonia permettàn da votar sin via electronica sur l'internet. La Norvegia vegn a far emprimas emprovas l'atun da quest onn. En auters pajais è l'introducziun vegnida sistida per motivs politics e/u tecnicis.



Frontispizi da la brochura (2003).

fatschentas (leschas federalas, conclus da preventiv, stipular contracts internaziunals e.u.v.) per regla separadamain ed ina suenter l'autra. In conclus è pir reüssi cur che tuttas duas chombras l'han acceptà. Sco Assamblea federala sa radunan las duas chombras federalas communablamain en cas d'occurrènz spezialas, p.ex. per elecziuns (Cussegl federal, Tribunal federal, chanceliera federala / chancelier federal) sco er per retschaiver decleraziuns dal Cussegl federal davart fatschentas impurtantas.

Sco post da stab general dal Cussegl federal coordinescha la Chanzlia federala ils affars dal Cussegl federal. Ella è l'uffizi amministrativ dal president u da la presidenta da la Confederaziun. Ultra da quai è ella il post spezialisà cumpetent per ils dretgs politics, fa las publicaziuns uffizialas (fegl federal, collecziuns da leschas), coordinescha las infurmaziuns da la publicità e maina ils servetschs da translaziun da l'administraziun federala.

Il Cussegl federal, la regenza nazionala, è l'autorità directiva ed executiva suprema (executiva) da la Confederaziun. Dal Cussegl federal fan part set commembras e commembras che vegnan elegids da l'Assamblea federala. Il Cussegl federal è en emprima lingua cumpetent per ils acts guvernativs, el maina e surveglia l'administraziun federala e sa participescha a la legiferaziun.

Il Cussegl nazional è la chombra gronda dal parlament federal che quinta 200 deputadas e deputads. Il Cussegl nazional vegn er numnà la *chombra dal pievel*, perquai che las deputadas ed ils deputads vegnan elegids da las votantas e dals votants, dal pievel, en elecziuns federalas.

Il Cussegl dals chantuns è la chombra pitschna dal parlament federal, la quala dumbra 46 commembras e commembras. Il Cussegl dals chantuns vegn er numnà la *chombra dals chantuns*, perquai che las commembras ed ils commembras valan sco deputads dals chantuns. Ozendi vegnan las cusseglieras ed ils cussegliers dals chantuns elegids en tut ils chantuns da las burgaisas e dals burgais cun dretg da votar, medemamain sco las commembras ed ils commembras dal Cussegl nazional, però tenor las reglas dal dretg chantunal.

## Leschas e dretgs

La *constituziun federala* è la lescha suprema da la Confederaziun e furma la basa giuridica per l'entira ulteriura legislaziun e per l'urden federalistic dal stadi. Ella regla ils dretgs ed ils duairs fundamentals da l'entira populaziun sco er l'organisaziun e las competenzas da las autoritads federalas. Mintga repassada totala (revisiun totala) e mintga midada (revisiun parziala) da la constituziun federala ston vegnir sutmessas al pievel ed als chantuns per l'approvaziun, quai en furma d'in referendum obligatoric.

Leschas federalas èn conclus da l'Assamblea federala che valan generalmain ed il-limitadamain. Ils conclus stgaffeschon dretgs u duairs per las persunas ch'èn pertugadas directamain. Tals conclus federals legiferativs èn sutmessas al referendum facultativ. Davart leschas federalas urgentas senza basa constituziunala sto vegnir fatga ina votaziun dal pievel e dals chantuns, q.v.d. in referendum obligatoric.

Ils *dretgs politics* èn ils dretgs fundamentals dal pievel en la democrazia directa; els pussibileschan a las burgaisas maiorennas ed als burgais maiorens da cooperar a la furmaziun dal dretg e da la politica en il stadi. Latiers tutgan il dretg da votar ed il dretg electoral sco er il dretg d'inoltrà iniazias dal pievel u da pren-

der il referendum e da sutscrivere talas dumondas.

Il *dretg electoral* è il dretg politic da far part a l'elecziun dal Cussegl nazional sco electura ed electur. L'uschenumnà *dretg d'elecziun activ* als permetta d'eleger las/ils 200 commembras e commembras dal Cussegl nazional e las/ils 46 commembras e commembras dal Cussegl dals chantuns. Ils burgais e las burgaisas han er il dretg da sa metter sez a disposiziun per in'elecziun. L'uschenumnà *dretg electoral passiv* als permetta da candidar per il Cussegl nazional, il Cussegl federal e per il Tribunal federal. Tgi che ha il dretg electoral, ha er il *dretg da votar*, q.v.d. il dretg da sa participar a las votaziuns dal pievel.

Mintga burgais e mintga burgaisa ha il dretg da lantschar in'iniziativa dal pievel. I sa tracta d'ina inoltraziun cun la quala 100 000 votantas e votants pon pretendere da l'Assamblea federala da repassar cumplettamain la constituziun federala (revisiun totala) u d'acceptar, d'abrogar u da midar disposiziuns da leschas u da la constituziun.

Il *referendum* è ina votaziun dal pievel, tar la quala las votantas ed ils votants decidan davart las novas disposiziuns da la constituziun u davart auters conclus determinads da l'Assamblea federala. L'uschenumnà *referendum obligatoric* sto vegnir exequi, sche l'Assamblea federala ha concludì da repassar totalmain u da midar parzialmain la constituziun federala u sch'ella ha concludì l'entrada ad in'organisaziun per segirezza collectiva (p.ex. l'ONU) u ad ina communitad supranaziunala (p.ex. l'UE) ubain sch'ella ha concludì ina lescha federala urgenta senza basa constituziunala. Per acceptar il conclus relativ dovri tant la maiorità dal pievel sco er la maiorità dals chantuns. Tar in *referendum facultativ* vegni, sche 50 000 votantas e votants (*referendum dal pievel*) u otg chantuns (*referendum dals chantuns*) pretendan p.ex. ina votaziun dal pievel davart ina nova lescha federala u ina lescha federala midada u davart in contract da stadi. Il conclus correspundent da l'Assamblea federala entra en vigur, sche la maiorità dal pievel l'accepta.

Auter che l'iniziativa ed il referendum è la *petiziun* in'inoltraziun nunformala en scrit che mintga persuna po drizzar ad in'autorità federala cumpetenta. L'inoltraziun po cuntengnair ina proposta, ina critica u in giavisch; ses object po esser mintga activitad dal stadi. Las autoritads ston prender enconuschientscha da la petiziun però na ston betg responder ella.

## Furmas d'eleger e da votar

L'elecziun è la procedura cun la quala persunas pon vegnir clamadas en uffizis determinads u en auters uffizis publics tras las vuschs da las votantas e dals votants u tras las commembras ed ils commembras d'in gremi electoral (p.ex. l'Assamblea federala, il Cussegl federal). L'elecziun da maiorz è la furma d'elecziun tar la quala ils mandats ch'han da vegnir sur-

dads van a la maiorità, entant che la minorità na survegn nagins mandats – er sch'ella è mo pauc pli pitschna. Las reglas da l'elecziun da maiorz valan p.ex. tar las elecziuns dal Cussegl federal e da las derschaders federalas u dals derschaders federals ed en la gronda part dals chantuns tar l'elecziun da la regenza e dal Cussegl dals chantuns sco er per las elecziuns communalas. L'elecziun da proporz percenter è la furma d'elecziun tar la quala ils mandats che ston vegnir surdads vegnan repartids sin la maiorità e la minorità en proporziun cun las vuschs depoidas per ellas. Las elecziuns dal Cussegl nazional èn *elecziuns da proporz*, danor en circuls electorals en ils quals i vegn surdà mo in mandat.

En ils circuls electorals en ils quals igl è da surdar plirs mandats tar l'elecziun dal Cussegl nazional ed en ils quals i vegn fatga perquai in'elecziun da proporz, pon las electuras ed ils electurs stritgar candidatas u candidats sin il cedel electoral prestampà ed inscriber a lur post nums da candidatas u candidats d'autras glistas dal medem circulo electoral. Quest proceder numn'ins *panaschar* (= maschadar). Ins po dentant er inscriber duas giadas il num d'ina candidata u d'in candidat sin il medem cedel electoral. Quest proceder numn'ins *cumular*. Dad in'elecziun *taciturna* discurren, sche l'elecziun vegn fatga en moda che la regenza chantunala declera tut las persunas che figureschan sin las glistas electoralas sco elegidas en il Cussegl nazional, perquai ch'i na dat betg dapli candidatas e candidats che mandats en ils chantuns respectivs.

La *votaziun* è la procedura, cun la quala las votantas ed ils votants pon acceptar u refusar ina proposta da l'Assamblea federala u dal pievel. Votar pon els cun il cedel da votar a l'urna (*votaziun a l'urna*) u per posta (*votaziun per correspundenza*) u en il futur sur la rait da datas (*votaziun electronica*). La furma tradiziunala da votar a l'urna vegn ozendi remplazzada adina dapli entras la votaziun per correspundenza e qua e là gia entras la votaziun electronica. Tar la votaziun electronica emplenesch'ins in «cedel da votar electronic» che vegn tramess sur la rait da datas a l'uffizi electoral.

En general è mintga votaziun federala ina «votaziun dal pievel», perquai ch'il resultat en ils chantuns succeda tras la votaziun da las votantas e dals votants, q.v.d. tras il pievel. Ina *votaziun dal pievel* en il vair senn, tar la quala mo il pievel votescha però betg ils chantuns, vegn p.ex. fatga sch'igl è vegnì fatg diever dal referendum facultativ.

### La preschentaziun:

Chanzlia federala. Politicamain, chapis Vus? Berna 2003.

### Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=429  
www.chattà.ch

In sguard en la sala dal Cussegl nazional.





# Sgular davent

A l'eroport da Turitg s'avra il mund

■ L'eroport da Turitg è la pli gronda piazza aviatica da la Svizra. El giascha radund 13 kilometers al nord dal center da la citad da Turitg sin il territori da las vischnancas da Kloten, Opfikon, Rümlang, Oberglatt e Winkel. A l'eroport da Turitg è domiciliadas las societads aviaticas Swiss, Belair, Edelweiss Air e Helvetic Airways. Plinavant ha la Guardia aviatica svizra da salvament (REGA) sia sedia a Kloten. Il sistem da pistas da l'eroport da Turitg cumpiglia trais pistas da partenza e d'atterrar: 16/34 cun ina lunghezza da 3'700 meters, 14/32 cun 3'300 meters e 10/28 cun 2'500 meters lunghezza. L'eroport cumpiglia trais docks (A, B ed E). L'onn 2010 han 22,9 milliuns passagiers frequentà la piazza aviatica da Turitg. En tut hai dà 268 765 sgols cun in volumen da chargia da 411 037 tonnas.



## Svilup da l'eroport

A partir dal 1909 era sa sviluppà a Dübendorf-Wangen, en il nordost da la citad da Turitg, in manaschi aviatic ma-

tractivitat da l'eroport da Turitg. L'element central furma l'erecziun d'in ulteriur terminal, doc E («Midfield»), che cumpletescha ils dus oriunds, A e B. Il nov terminal ha ina lunghezza da 488 meters e porscha – tut tenor tip d'aviun – piazza per 19 en fin 27 puncts da connexiun. Il nov terminal è situà tranter las pistas 16/34 e 14/32, pia in zic davent dals ulteriurs edificis da la piazza aviatica. El è cuntanschibel cun la Skymetro – in tren a plimatschs d'aria – u sur in tunnel d'autos. Plinavant datti tschintas da transport da bagascha sutterrans che collian il doc E cun l'ulteriura infrastruttura da l'eroport.

L'Airside Center, situà tranter ils dus terminals A e B, furma il nov punct central per ils passagiers che arrivon, parton e midan aviun. Grazia a quest nov center funcziunescha l'eroport uss sco piazza aviatica «one terminal», vul dir: mintga passagier po passar la controlla nua ch'el vul e dovra far quai be ina giada per arivar tar ses gate. Er il terminal B, il doc il pli vegl, è vegnì renovà dal tuttafatg tranter ils onns 2008 e 2011. Grazia a questas renovaziuns e cumplessaziuns dispona la Svizra d'in dals pli attractivs eroports da l'Europa.

## Viagir en tut il mund

Cun en media trais sgols per abitant ad



A Kloten sa scontra il mund.

FOTO A. ROTHENBÜHLER/PIXELIO

per bus da viadi naziunals ed internaziunals.

grond dumber da servetschs: Sche Vossa bagascha è memia greva, As gida il portabagascha. Sche Vus vulais laschar giugar Voss pitschens en in conturn adattà per uffants avant la partenza dal sgol, As stattan a disposiziun gratuitamain ils locals da giu. E betg temai, sche Vus sentis che Vus duvratis agid medical curt avant la partenza dal sgol: schizunt cunter mal ils dents pon ils servetschs medicinali al lieu far insatge.

## L'eroport sco lieu da lavur e d'excursiun

75 000 persunas dovran mintga di l'eroport da Turitg sco passagiers, clients, visitaders e collavuratur. L'eroport è ina citad plain vita – cun vias e plazs bain frequentads, fatschentas attractivas, bels cafès e restaurants e centers da conferenza. I dat strusch insatge ch'i na dat betg en questa citad d'eroport.

A l'eroport datti passa 180 firmas. En tut lavuran radund 15 000 persunas sin l'areal da l'eroport. Per blers vala: ina giada eroport, adina eroport. Quest lieu da lavur ha in'atgna fascinaziun sin las collavuraturas ed ils collavuratur, tuttina tar tge interpresa ch'els lavuran. Sco manadra da l'eroport e concessiunaria da la Confederaziun coordinescha la *Flughafen Zürich AG* (pli baud: *Uniq*) las activitads a l'eroport. La societad da gestiun sezza ha radund 1200 collavuraturas e collavuratur.

Ma l'eroport n'è betg mo attractiv sco plaz da lavur, mabain er sco lieu d'excursiun. Qua curra e passa adina insatge: Aviuns da l'entir mund vegnan e van, sin la terra s'occupan vehichels spezials da la vitgira ed ins inscuntra umans da tut ils pajais e da differents culturas. Observai e smirvegliai!

Per pudair observar il traffic da sgols en la proxima vischinanza datti duas purschidas. Per l'ina pon ins visitar las terrassas situadas sin ils docs B ed E. Sin la terrassa dal doc B vegn ins il pli datiers dals aviuns; la terrassa cun la meglra vista sin il traffic d'aviuns e sin las pistas porscha il doc E. L'autra purschida furman girs guidads. Co funcziuna l'eroport? Datti locals da sfradentar per ils friggs e las flurs che vegnan da l'America dal Sid en Svizra? Tgi che vul savair las respostas a talas dumondas, vegn ad esser fascinà d'ina visita cun sguard davos las culissas.

Dal reminent: Tscherts fans da l'eroport e da l'aviaziun vegnan regularmain ina giada l'emna. I pudess gea esser ch'i dat puspè insatge da nov...

## La presentaziun:

Dossier «Eroport da Turitg».

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=174  
www.chattà.ch



Blera travaglia davant e davos las culissas.

FOTO SWISS.CH

schadà cun sgols civils e militars. Questa piazza aviatica era daventada l'onn 1919 la patria da la *Ad Astra Aero*, la predecessura da la *Swissair*, sco er – a partir dal 1932 – da la *Swissair* sezza. Per motivs da strategia militar ha la Confederaziun sco possessura da l'areal sisti il 1939 il diever civil da questa piazza aviatica. Cun decisziuns da la regenza dal chantun da Turitg e da las chombras federalas (percutant la cessiun d'ina part da la piazza d'armas tranter Kloten ed Oberglatt al chantun da Turitg) è vegnì mess il crap da fundament da l'eroport da Turitg dad oz.

La pista dal vest 10/28 è vegnida avverta il zercladur 1948. Ina Douglas DC-4 da la *Swissair* è stà l'emprim aviun ad atterrar là. Gia il november 1948 è la pista 16/34 (cun sistem d'atterrament instrumental) vegnida messa en funcziun. Damai che questas duas pistas sa cruschen, han ins reagì a l'entschatta dals onns 1970 sin l'augment dal traffic aviatic cun eriger in'ulteriura pista libra. La 14/32 è medemamain ina «pista tschorva», vul dir munida cun instruments d'atterrar. Ella è en funcziun dapi l'avrigl 1976.

En il rom da la davosa etappa da construcziun en vegnids realisads ils ultims onns edificis ed areals da traffic che contribueschan a la competitivitat ed at-

onn è la Svizra in dals pajais ils pli mobilis da l'Europa. E cunquai che la Svizra sco pajais continental conuscha ports d'ultramare mo en furma d'eroports, n'è betg da smirvegliar che l'eroport da Turitg è sa sviluppà ad in center intercontinental dal pajais. Per sgols entaifer l'Europa u per destinaziuns pli lontan – l'eroport da Turitg collia la Svizra cun ils pli impurtants plazs commerzialis, cun destinaziuns turisticas dumandadas e cun culturas interessantas.

Ina gronda part da las preparaziuns da viadi sa laschan far cumadaivlamain davent da chasa: consultar ils uraris dals sgols, cumprar ils bigliets e far reservaziuns. La pagina d'internet da la piazza aviatica respunda plinavant a las dumondas frequentas en connex cun in sgol, sco per exempel: quants tocs bagascha dastg jau prender cun mai?; tge disposiziuns da duana valan per rauba che jau vules importar, cura che jau entrel en Svizra? ed auter pli.

Per arivar a la piazza aviatica datti numerusas pussaivladads. La viafier collia l'eroport cun tut las citads impurtantas da la Svizra e da l'exteriur vischin. Ils bus da lingia circuleschan en il tact d'ina minuta e per l'auto privat datti numerusas pussaivladads da parcar. L'eroport da Turitg è era il punct da partenza e d'arrivada

Per pudair giudar il segiurn a l'eroport da Turitg stattan a disposiziun in



La piazza aviatica en survista.

FOTO CREATIVE/PIXELIO



# La cucina dal Grischun

In sguard sin l'art e l'istorgia da cuschar

■ Capuns, bizochels, maluns, tatsch e plain in pigna – nums melodius ed istorgias interessantas che cumprovan ch'i deva gia adina la cucina tipica dal Grischun e ch'i la dat anc oz. En il cudesch «La cucina dal Grischun», cumpari l'onn 2007 sco ediziun trilingua, preschenta il cuschinier Jacky Donatz ina selezziun da sia cucina grischuna. Ils recepts multifars vegnan accompagnads d'in text introductiv da Chasper Pult che dat in sguard a l'istorgia culinaria en il chantun muntagnard. La tradi-

ziun culinaria dal chantun Grischun sa basa en emprima lingua sin la cultura alpina dals purs da muntogna. Els abitants han chapì da far in plan da spaisas cun products da l'argna agricoltura, da la tratga da muvel e da la chatscha. Malgrà la tscherna limitada en sa svilupadas numerusas tradiziuns gastronomicas ch'èn idas plaunsieu en emblidanza. Gist il turissem creschent ha rendì conscients ils indigens ch'igl è impurtant d'emprènder d'enconuscher meglier l'argna cultura ed era da tgirar ella meglier.

## Co e cura mangiar'ins en il Grischun?

Las tschaveras comunablas eran fitg impurtantas. Per il solit mangiar'ins or d'ina cuppa, sco da mangiar fondue u «Chäsgetschädder», la variante grischuna ch'è sa mantegnida fin oz en il Partenz. Era ils maruns cun groma vegnan anc mintgatant servids en ina cuppa che fa la runda. Il plat è vegnì introduci mo plaunsieu, sco emprim en la classa sociala superiura. Per pudair prestar la dira lavur en l'agricoltura da muntogna stueva la glieud mangiar tratgas cun bleras calorias. Ma il mangiar e baiver na rinforzavan betg mo il corp, mabain era l'olma. In proverbi da la Val Müstair di: «Do avair bain mangià e bain bavù, Satan nun es plü.» Il bainstar spiertal è adina stà collià stregamain cun il nutriment. La lingua dal pievel exprima questa interaziun tranter il material ed il spiertal sco suonda: «Sco quai ch'el mangia, lavurà!» Pensain mo als umets selvadis en la tradiziun da las ditgas alpinas ch'èn uschè sperts ed agils, perquai ch'els sa nutreschan da latg-chamutsch. Forsa sa lascha declarer uschia era il spretsch adina puspè documentà da la salata e d'ingins legums, per-



Frontispizi dal cudesch (2007).

tge ch'in proverbi ladin di: «Chi chi mangia erba, dvainta bescha.»

Durant in di normal devi per il solit quatter tschaveras. In ensolver fitg nutritiv cun pulenta u tartuffels mangiar'ins la stad gia curt suenter la levada da sulegl. Entant ch'il solver (dal latin *solvere jejunium* – rumper la gigina) en Surselva ed en il Grischun central regorda a l'anglais *breakfast*, sa refereschan las expressiuns ladinas *püschain* (*post-cenam*) e *cruschigna* (*crus-cenium*) al temp, vul dir quai ch'ins mangia suenter la tschaina (*cena*). La successiun da las tschaveras aveva in ritmus da 24 uras. Il genter consistiva per il solit d'ina schuppa e d'ina spaisa da farina, darar – ma occasionalmain – era da charn. Durant la dira lavur sin il fons devi normalmain ina marena rinforzanta, la quala cunteneva sche pussaivel

era charn setgentada u fimentada. La tschaina la finala consistiva per exempel da bizochels u puspè da pulenta; da baiver devi per il solit in lev café cun latg.

## Tratgas e lur istorgias

En l'entir Grischun chattain nus legendas e raquints ch'han da far insatge cun tratgas. A moda plitost groppa intervegnin nus per exempel che Alesch d'Uina ha mangià ina notg quatter giattels vivs manegiond ch'el mangia la charn d'ina schuppa da giutta. In auter raquint tradescha danunder ch'ils *russers* vegnan, ina spaisa da tartuffels, tschigrun e bler paintg; l'armada russa sut il general Suworow, spussada da la traversada dal Pass da Pigniu, ha creà questa spaisa cun las mangiativas ch'eran avant maun. In'otra legenda ans raquinta co ch'il crap furà sper Martina ha survegnì ses num: dunna Boscha da Tschlin aveva gi l'idea geniale da metter en la schuppa enstagl da blers pitschens gnocs mo in sulet gnoc gigantic. Cura ch'ella è arrivada tar ses um sin il fons, han els constatà che l'*ampli*, uschia sa numna questa specialità engiadinaisa, na vegniva betg pli or da la padella perquai ch'el era sa scufflà. Pli gugent rumper la padella che l'*ampli*! Ditg e fatg. Ma l'*ampli* ha cumenzà a rudlar da la spunda giu, e vi dal gnoc tatgava adina dapli fain, fin ch'el è daventà ina lavina, ha perforà in grip e stuppà l'En durant trais dis e trais notgs. La pli renumada eroxa grischuna, dunna Lupa, ha schizunt stgatschà ina part da l'armada austriaca cun declarer a moda persvadenta ch'il past da bara preparà dad ella per in grond dumber da persunas saja il genter per ils schuldads grischuns che arrivian mintga mument.

La *put in gramma*, ina buglia da groma che po vegnir degustada mo pli cun blera fortuna sin in'alp, ha schizunt dà il num a l'idiom da l'Engiadin'Ota, il puter. Bleras tschaveras èn daventadas parts da la lingua discurreta. In bizochel po esser in tabalori, ma era in rambot, damai in gnoc u ina gnocla – la furma rumantscha dals gnocchis, la specialità taliana fitg enconuscenta tar nus. In andutgel è d'ina vart ina liongia setgentada da buna qualità che deriva da la Surselva, da l'otra vart dentant era in pitschen um corpulent u ina dunna corpulenta. Il num da liongia va probablmain enavos sin il pled franzos *andouille*. Quai

mussa che betg mo ils products sezs, mabain era suletmain lur num pon immigrar.

## Emigraziun ed immigraziun

Mintga tratga ha sia istorgia e raquinta tge ch'ils umans da questa regiun alpina han fatg cun las mangiativas ch'eran disponiblas u ch'èn vegnidas introducidas pli tard. Els han damai svilupà ina cultura specifica cun ils regals da la natira. En connex cun questa adattaziun – savens fitg creativa – dal nutriment als basegns da la populaziun adina puspè differents, damai cun l'art da cuschar sco tal, stat era l'emigraziun dals Grischuns sco pastiziers en pajais esters. Il success economic da la pastizaria ha manà gia baud ad ina vaira unda d'emigraziun. En las matriclas da las pastizarias da Venezia pon ins leger gia l'onn 1493 ch'ils numerus Grischuns ruineschian il mastern dals pastiziers indigens. Fin en il 18avel tschientaner avevan ils Grischuns per uschè dir creà il monopol da cafetarias, e mo ina politica d'esters restrictiva ha sfurzà els da returnar en lur valladas natalas, nua ch'els han enriçgi la carta da tratgas cun novas spaisas. Ina da quellas è la turta da nuschs ch'è oz bunamain ina specialità classica da l'Engiadina. Causa l'atezza na creschan en Engiadina nagins nuschers. En Frantscha han ils Grischuns emigrads scuvert questa furma d'elavurar la nusch nutritiva ed han svilupà ella en il decurs d'in tschientaner a la specialità engiadinaisa dad oz. Cuntrari a las nuschs èn ils canedels arrivads da l'Europa da l'ost plaunsieu sur il Danubi e l'En fin en las valladas grischunas. Dal sid, surtut da la Bregaglia cun ses guauds da chastagners, han ils maruns conquistà las autezzas da las vals grischunas, nua che la chastogna cultivada na creschiva betg.

## Tartuffels, graun e charn

Quai che vegn servì a nus oz sco avantpasts eran pli baud tschaveras principals. Questas spaisas da farina e tartuffels eran tschaveras nutritivas ch'ins «meglierava» cun in pau charn setgentada, sche las relaziuns finanzialas u il butin permettevan. Ina da las tschaveras las pli enconuscentas èn segir ils capuns, che vegnan attribuids oz a la Surselva. Per far ils «vairs» capuns ston ins plantar en iert ils agens urtais. En il Grischun pon ins cumprà questas plantinas en las butias. La pasta enzugliada cun ils urtais dat als gnocs la furma da pitschens cots emplenids, ch'ins numna per rumantsch capuns. Las modas pussaivlas da

preparar ils capuns èn uschè numerusas sco las cuschinieras e cuschiniers, per il solit è la tradiziun da famiglia decisiva. I dat passa 100 differents recepts.

Il plain in pigna, il gratinà or dal furn, mussa co ch'il tartuffel, introduci en il 18avel tschientaner, ha ispirà la cucina grischuna. In ulterior svilup d'ina tratga da tartuffels èn ils maluns. Quels èn uschè sitgs ch'ins sto en mintga cas servir anc in cumpot da fritgs. Pli baud mangiar'ins ils maluns era d'ensolver. Era per ils bizochels, ch'han schizunt dà num a la muntogna da chasa da Cuira, il Pizokel, cumbinesch'ins tartuffels cun farina. Surtut en il Puschlav ed en la Vuclina vischina vegn cultivà enfin oz il furmental, ina veglia sort da granezza. Questa planta che appartegna a la famiglia dals badalestgs deriva oriundamain da l'ost. Per ils abitants dal Grischun talian è il furmental vegnì transporta – sin fundament dal num – da pirats da la zona mediterranea, ils Saracens, fin en las alps. En talian ha il furmental perquai num *gran saraceno*. En las ulteriuras vals è la granezza faussa vegnida remplazzada en il decurs dals tschientaners surtut dal furment, dal seghel e da l'ierdi.

Tratgas da charn eran per la gronda part da noss perdavants in luxus, era sch'ins sto differenziar tranter la charn-bov apprezzada ed ils products da portg che pussibilitavan era a la glieud main bainstanta da mangiar mintgatant charn. E sch'ins stueva ina giada mazzar in vadè, era la charn fitg apprezzada pervi da sia tenerezza. Quai conferma il suandant proverbi: «Charn vadè nu spetà curtè». En il Grischun mazzav'ins da Pasca savens ansiels enstagl dals agnells tradiziunals. Charn-nursa ed era charn da selvaschina duvrav'ins per far ragouts. Dal dialect tudestg *vertämpft* (svapurà) deriva l'expressiun rumantscha fratem per ragout. Ils Gualsers a Sursaiusa han schizunt reintroduci quest pled en lur tudestg gualser: il settembre, cura che las nursas returnan da l'alp e la chatscha da chamutschs cumenza, han els numnà *Fartermer*.

## La preschentaaziun:

Jacky Donatz, Chasper Pult. La cucina dal Grischun. Lenzburg 2007.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=768  
www.chatta.ch



Ozendi ina specialità classica da l'Engiadina: la turta da nuschs.



Maluns, tratga da tartuffels da mangiar cun cumpot.





Furmicla da guaud cotschna.

GNUBIER/PIXELIO



Communicaziun tactila.

F. HOLLENBACH/PIXELIO

# La vita sorprendenta da las furmiclas

■ **Las furmiclas furman ina famiglia d'insects che dumbra tranter 11 000 e 12 500 differentas spezias. En Svizra vivan 131 spezias da furmiclas, sis da quellas furman la gruppa da las furmiclas da guaud. En egl dattan surtut las colonias da la furmicla da guaud cotschna e da la furmicla crennada che cumpiglian blers gnies in sper l'auter.**

Sin l'emprima egliada sumeglian la furmicla da guaud cotschna e la furmicla crennada fitg ina a l'autra. Sco il num di, ha la furmicla crennada dentant crennas supplementaras vi dal chau davos e vi da la



part davos dal corp. Entant che las furmiclas da guaud prefereschan guauds da dascharina per endrizzar lur gnies, erigia la furmicla crennada er furmiclers sin prads e pastgiras u en clerlags.

Las furmiclas da guaud dattan perditga d'ina cuminanza da vita intacta en il guaud. L'onn 1966 en ellas schizunt daventadas in tema politic en Svizra: dapi lura en las furmiclas da guaud ina spezia protegida en la Lescha federala davart la protecciun da la natira e da la patria.

### Vita sociala

Ils furmiclers en vairas ovras d'art da la natira. Ils gronds mantuns da fin in meter autezza consistan da dascharina maschada

cun auter material setg. La dascharina dat chaud a las furmiclas che dorman l'enviern sut la terra. Plirs tschient millis fin in milliun furmiclas vivan ensemen e furman in stadi. Entaifer il furmicler regia in urden sorprendent. La plipart da la populaziun en femellas nunfritgaivlas, las uschenumnadas lavureras. Ellas collectan il nutriment ed il material per il gnieu. Ellas avran e serran las entradas, sa defendan cunter ils inimis, construeschan e mantegnan il gnieu, pavlan las camaratas che vivan sin la medema auzada, tgeran il cuaditsch e pavlan las reginas ch'en las femellas fritgaivlas.

Suenter la marvezza d'enviern cumenzan las furmiclas da guaud a trair reginas giuvnas e mastgels (che han tuts dus alas). Tut ils partenaris da reproducziun d'ina spezia schaumun a medem temp. Tras quest tric da la natira sa laschan evitar reproducziuns tranter parents. Suenter la copulaziun moran ils mastgels. Las reginas fructifitgadas perdan las alas e ruschnan en il gnieu gia pront. Là cumenzan ellas a far ils ovs. Mintgatant emigrescha ina part dal pievel e furma ina nova colonia.

Mintga regina fa plirs tozzels d'ovs per di. Quels vegnan collectads da las lavureras e litgads cun premura. Il cuaditsch vegn tgerà en numerusas pitschnas chombras. Ovs, larvas e poppas vegnan deponids là nua ch'igl è il pli favuraivel per lur stadi e svilup. D'auta stad en las chombras umidas e fraidas datiers da la terra las pli adattadas per ils ovs e las larvas. Per larvas pli veglias en pli adattadas las rasadas pli autas e per las poppas las

rasadas setgas e chaudas datiers da la surfatscha dal furmicler.

### Communicaziun

Il barat d'infurmaziun tranter las furmiclas succeda per gronda part a moda olfactorica, vul dir cun agid d'odurs. Per mintga situaziun datti secrets spezials, sco per exempel feromons d'alarm ubain odurs da signalisaziun per marcar las vias da furmiclas.

Daspera communiteschan las furmiclas cun palpar ina a l'autra las antennas. Il cuntegn da questa communicaziun tactila variescha tut tenor sch'il contact tranter las antennas è curt u lung, andetg u glischnant. Cun agid da questa metoda po ina furmicla signalisar a l'autra ch'ella haja fom u infurmar ch'ella haja chattà nutriment.

Ins po percuter betg pledar d'ina communicaziun intelligenta sche pliras furmiclas transportan comunablamain ina preda en direzziun dal furmicler. Qua sa tracti plitost dal regl da mintga singula furmicla da purtar vinavant nutriment en direzziun dal gnieu. En quel mument ch'il dumber da furmiclas che fan quai è suffizient per pudair mover la preda, sa mova il transport quasi automaticamain lung la via da furmiclas marcada cun feromons.

### Magliar e vegnir magliads

Las furmiclas da guaud sa nutreschan en emprima lingia dad insects. Daspera maglian ellas er sems, pollens e fritgs. En pli consumeschan las furmiclas rugada da mel. Quella è in suc che cuntegna zutger

e vegn secretada da plugls da feglia. Quests plugls tegnan las furmiclas sco veritabels animals da chasa: Las furmiclas stritgan ils animalets e survegnan uschia la «rugada da mel» giavischada che furma lur nutriment. Mintga pievel da furmiclas da guaud mulscha durant ina stad var diesch kilos zutger da plugls e transporta quel en il furmicler. Sco recumpensa protegian las furmiclas ils plugls dad inimis sco ils baus da Nossadunna.

Frunta ina lavurera sin ina preda ch'è memia gronda per ella, cumenza ella tutina tut persula cun l'attatga: Cun agid da las griffas da la missella prova ella da far ina playa, en la quala ella squitta alura acid da furmiclas. Quai è in liquid ardent e penetrant che vegn furmà d'ina glonda dal tglil. Quest acid svapurant signalisescha ad autras furmiclas ch'i dovria lur sustegn.

Er sch'ina furmicla sa senta smanatschada, squitta ella acid da furmiclas sin ses inimi. Mintgatant sgulatschan ils utschels cun alas avertas sur il furmicler per sa laschar sprizzar giu cun acid da furmiclas; quai gida cunter parasits. Ma ils utschels en er in dals gronds inimis da las furmiclas. Il pitgalain verd per exempel cuvra radund la mesadad da ses nutriment cun furmiclas – quai en mintga di var 3000 enfin 5000. Ma er pidras, filiens, millipes e baus maglian furmiclas u lur larvas e quai per part cun imitar ils feromons da las furmiclas (mimetissem chemic).

### Curiositads e records

Savens vegn pretendi ch'i saja ina presta-

ziun extraordinaria che las furmiclas pon purtar il tschientdubel da lur atgna paisa. En congual stuess in uman cun ina paisa da 50 kilos pudair purtar tschingt tonnas. Questa cumparegliaziun n'è dentant betg correcta: entant che paisa e massa d'in object creschan en relaziun tar sia lunghezza en terza potenza, s'augmenta la forza en relaziun tar la surfatscha be en quadrat. U formulà main matematic: transponi en las relaziuns da grondezza da l'uman po ina furmicla purtar radund 35–40 kilos.

La pli gronda colonia da furmiclas enconuscha sa tira per lung da la Riviera taliana enfin en il nordvest da la Spagna, e quai sur ina lunghezza da radund 5760 kilometers. Questa colonia consista da plirs milliuns furmiclers che cumpiglian milliardas da furmiclas. La parentella tranter quests pievels sa mussa en quai che las furmiclas n'attatgan betg ina l'autra – tar furmiclas che n'en betg parentadas ina cun l'autra fiss in'attatga programmada. Igl è dentant pussaivel che las colliaziuns geneticas tranter ils singuls pievels da questa supercolonia vegnian pli pitschnas en il decurs da las proximas generaziuns. Alura pudessi dar colonias pli pitschnas che concurrin ina cun l'autra per pavel e spazi da viver.

### La presentaziun:

Dossier «Furmicas»

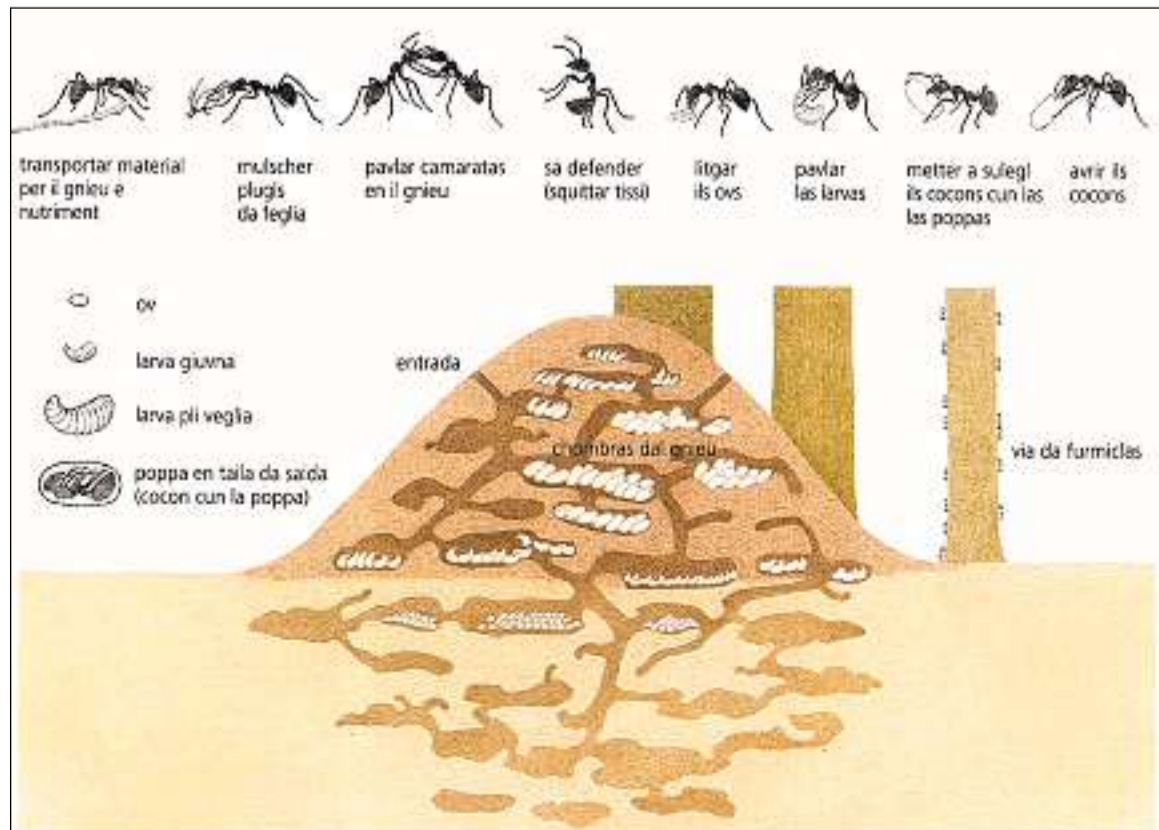
### Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1401  
www.chattà.ch



Ina lavurera pertgira ils plugls da feglia.

F. HOLLENBACH/PIXELIO



Las singulas lavurs da la furmicla da guaud ed in tagl tras in furmicler.



# Pro Patria – Mantegnair e tgirar ils bains culturals

■ Las emnas avant la festa naziunala svizra vendan mintgamai millis amis da la Pro Patria las ensainas dal 1. d'avust. E mintg'onn davent dal matg venda la Pro Patria sias novas marcas postalas. Ellas orneshan cartulinas postalas, brevs e pachets e vegnan era rinnadas. Ils supplements sin quests products van exclusivamain a favur da projects d'util public. La Pro Patria è resortida dal Comité per la festa naziunala svizra ch'è sa furmada il 1909. L'intent era da dar a la festa naziunala in senn pli profund e da pussibilitar a tuts in act da solidaritad en favur da la patria. Per quest intent ha la Pro Patria partì ad edì dal 1910 mintgamai ina carta postala speziala dal 1. d'avust. Cun l'introducziun da las marcas postalas da la Pro Patria (dapi il 1938) è il supplement d'utilitad publica sin las cartas postalas crudà davent. Sco cartas d'art en ellas dentant res-



tadas ordvart popularas fin en ils onns 1960. Ultra da quai aveva la Pro Patria gia introduci l'onn 1923 las ensainas tradiziunals dal 1. d'avust sco ulteriur element per popularisar l'idea e l'intent da la fundaziun.

En quasi tut las vischnancas da la Svizra s'engaschan millis voluntarias e voluntaris per las collectas. Spezialmain partecipadas en las scolas. La Pro Patria è ina fundaziun autonoma che na vegn betg subvenziunada dal maun public. Ella è in'ovra d'utilitad publica da la populaziun svizra. Il retgav da las collectas munta a radund trais milliuns francs l'onn e vegn utilisà per mantegnair e tgirar ils bains culturals svizzers.

## La Pro Patria en il Grischun

La Pro Patria sustegna il mantegniment e la tgrira dals bains culturals en l'entira Svizra. Ch'ella è spezialmain activa en il Grischun sa resulta da la diversitad culturala da questa regiun. Il Grischun sco chantun il pli grond da la Svizra posseda in stgazi cultural d'ina ritgezza extraordinaria. Quella è d'attribuir surtut al relieu da la terra cun sias immensas differenzas d'autozza sur mar da quasi 4000 m (dal Piz Bernina a la planira da San Vittore), a la geologia, a la spessa rait d'auas cun trais sparta-auas europeics ed a la lunga isolaziun da bleras valladas periferas.

Cun trais linguatgs naziunals, tschintg idioms rumantschs e divers dialects sa mussa questa ritgezza er en il sector linguistic.

Ils davos 15 onns ha la Pro Patria sustegnì radund 150 projects culturals da relevanza, en media pia 10 projects l'onn. Ils pli impurtants secturs d'engaschament en la restauraziun da baselgias, chapluttas e d'alters edifizis da valor istoric-culturala, l'installaziun da museums locals e regionalis, il mantegniment da mulins, resgias, punts da lain e da crap, fortizzas e chastels, il sustegniment da mesiras spezialas per promover la diversitad linguistica sco p.ex. manuals rumantschs, projects spezialis da la Pro Grigioni Italiano u da l'Uniun dals Gualsers, la promoziun da scolas da musica, da bibliotecas regionalas e localas sco er d'uniuns da teater e d'implants da temp liber.

La Pro Patria gida a finanziar projects che fissan senza ses sustegn be stentusamain u insumma betg realisabels. Perquai è sia activitad considerablmain pli gronda en las regiuns muntagnardas ed en las regiuns economicamain dischavantiadas ch'en las aglomeraziuns economicamain fermas da la Bassa. En quest senn resulta ina redistribuziun dals meds finanzials collectads. En ils chantuns bainstants vegnan investads en media tranter 20 e 50% dals retgavs da las collectas fatgas en quests chantuns, en chantuns sco il Grischun percenter trais fin tschintg giadas daplì.

## Exempels per l'engaschament da la Pro Patria en il Grischun

Alea da Sent: Aleas, damai vias e sendas flancadas d'ina u da duas varts cun plantas, vegnivan plantadas pli baud blier pli savens che oz. Ellas en da gronda valor, perquai ch'ellas dattan sumbriva, enrigeschan il maletg e l'ecologia da la cuntrada e procuran schizunt ina buna guida optica al traffic motorisà. Novas aleas vegnan plantadas oz memia pauc pervia dals custs d'investiziun e da mantegniment. Als posts responsabels per las vias manca savens er la chapientscha per las mesiras da tgrira necessarias.

In'alea istorica da speziala bellezza s'extenda en l'Engiadina Bassa sur plirs kilometers per lung da la via principala tran«Pro Patria» dapi generaziuns: cartas postalas, marcas postalas ed ensainas dal 1. d'avust.ter Scuol e Sent. Il Fonds Landschaft Schweiz è s'engaschà ensemen cun la Pro Patria per renovar e tgirar questa alea ed uschia procurar ad ella in bun avegnir per ils proxims decennis.



«Pro Patria» dapi generaziuns: cartas postalas, marcas postalas ed ensainas dal 1. d'avust.

Bavetta da Tarasp: Las funtaunas d'aua minerala en l'Engiadina Bassa en encunshentas dapi tschientaners. Cun l'entschatta dal turissem da cura en il 19avel tschientaner en bleras funtaunas mineralas vegnidas avertas ed utilisadas pli e pli fitg. La magnifica bavetta a Tarasp è vegnida construida il 1875. Pliras giadas al di vegnivan qua ils giasts per far la cura da baiver. Sper baiver l'aua medegianta eran las activitads socialas da gronda impurtanza. En il portic cun ina lunghezza da quasi tschient meters pudevian ins flunar e discutir, en ina nischa sunava l'orchester da cura e numerusas butias offrivan souvenirs. Cun la segunda guerra mundiala ha il turissem da cura pers sia impurtanza. Bain vegn anc oz di per di servi l'aua minerala, la bavetta va dentant pli e pli en decadenza. En collavuraziun cun la Tgira da monuments chantunala e cun la vischnanca vulessan purtaders privats mantegnair quest edifizì, l'engrondir ad in center da l'aua ed

uschia svegliar el a nova vita. La Pro Patria sustegna il mantegniment da questa ovra architectonica singulara en l'Engiadina.

Ruina dal chastè da Belfort: La ruina è situada a l'ost da Brinzauls sur la via per Alvagni sin in grip tranter duas chavorgias profundas. Dal chastè principal (chastè sura) en sa mantegnids la tur principala cun in edifizì d'abitar annex da tschintg plauns (al nord), ina cisterna radunda en la curt e l'imposant tract meridional, renovà pliras giadas. Ina stgala tagliada en il grip collia la curt cun l'avantchastè (chastè sut). Las parts las pli veglias dateschan circa da l'onn 1200. Il chastè da Belfort, attestà per l'emprima giada il 1222, era la sedia principala dals baruns da Vaz. Suenter l'extincziun da la lingia masculina (1338) è Belfort passà als conts da Toggenburg ed è daventà la sedia da la prefectura. Ils 14 da mars 1499 han assagli ils Grischuns il chastè ed han mess el en tschendra. La Pro Pa-

tria ha sustegnì las mesiras da sanaziun dals onns 2002–2007.

Alp Stgegia a Medel/Lucmagn: L'Alp Stgegia sin territori da la vischnanca da Medel è ord divers motivs in impurtant object cultural en la cuntrada. Ella sa chatta directamain sut il lai da fermada sper la veglia via dal Lucmagn che vegn frequentada oz stediain da viandantas e viandants e collia l'utilisaziun tradiziunala agrara sin radund 2000 meters sur mar cun l'economia d'electricitad moderna sviluppada fermamain ils onns 60. La culegna anc avant curt fermamain en decadenza cumpiglia a guardar pli exactamain ina gruppa fitg preziosa da tegias da crap cun ina funtauna, in pitschen plaz e la senda che traversa la gruppa. Interessanta è er la proprietad: L'alp appartegna a la vischnanca burgaisa da Dongio en Val dal Blegn ed è in dals paucs exempels d'ina alp tessinaisa en il Grischun.

Svilup dal vitg da Vrin: Vrin, la vischnanca da 300 abitantas ed abitants entadim la Val Lumnezia, persequiescha dapi radund diesch onns in concept da svilup original. Vrin vul mantegnair ses caracter agrar-artisanal cun integrar ils edifizis agrars e las interpresas da mastergnanza en il vitg. En il center da las stentas stat l'autonomia economica e culturala da la vischnanca. La Pro Patria sustegna la Pro Vrin che sa stenta da realisar quest concept da gronda impurtanza. Las contribuziuns da la Pro Patria vegnan impundidas per restauraziuns pretensiusas, ma er per edifizis novs da buna qualitat architectonica sco p.ex. stallas, la mazlaria che elavurescha la charn indigena, l'alp da chauras cun in manaschi progressiv sco er la stiva da morts sper la baselgia che cuntinuescha a moda moderna la cultura tradiziunala en relaziun cun la mort. Ils blers da quests projects ed edifizis promovids da la Pro Patria en connex cun quest concept en vegnids premiads – savens schizunt sin plaun internaziunal. Perquai è Vrin daventà ils davos onns in lieu visità da pli e pli blera glieud engaschada culturalmain da l'entir mund.

## La preschentaziun:

Dossier «Pro Patria»

Daplì infurmaziuns: [chatta.ch/?hiid=833](http://chatta.ch/?hiid=833)  
[www.chattà.ch](http://www.chattà.ch)



Alea da Sent.



Bavetta da Tarasp.  
FOTOS: MAD







# Far frunt a la midada dal clima

Politica dal clima dal chantun Grischun

■ Il chantun Grischun vul far frunt activamain a la midada dal clima ed a la stgaurada globala ch'è colliada cun quai. Per quest intent ha l'Uffizi per la natira e l'ambient publictà l'onn 2009 il rapport «Midada dal clima». Quel sa basa sin in'elavuraziun scientifica da las datas dal clima ch'èn disponiblas. El mussa cun tge consequenzas ch'i sto vegnir fatg quint. Ultra da quai inditgescha il rapport las mesiras ch'èn gia vegnidas instradadas e ch'èn gia planisadas.

La midada dal clima sco consequenza da las emissions memia autas da gas cun effect da serra è in problem global. Las consequenzas pertutgan dentant las singulas regiuns en furma da differentas smanatschas. Ultra da las mesiras per cumbatter ils motifs ston pervia da quai er vegnir svilupadas strategias d'adattaziun che tegnan quint da las consequenzas regionalas.

En sia politica dal clima s'orientescha la Svizra a la convenziun dal clima, ch'è vegnida ratifigada da bunamain tut ils stadis, sco er al protocol da Kyoto.



Cun il protocol da Kyoto s'obligescha la communitad internaziunala d'observar finamiras da limitaziun l'antas areguard lur emissions da gas cun effect da serra, cunzunt areguard lur emissions da CO<sub>2</sub>.

La Svizra vul cuntanscher la finamira da redacziun da la cunvegna tras ina maschaida da differentas mesiras. Per exempel sa lascha l'emissiu da CO<sub>2</sub> controllar e reducir en moda effizienta tras mesiras per spargnar energia. La politica dal clima ha pia in stretg connex cun la politica d'energia.

Il chantun Grischun tegna quint da quai cun promover tant l'isolaziun termica dals edifizis sco er il traffic public ed il traffic betg motorisà, e plinavant cun crear sistems d'impuls sco la taglia da traffic dependent da las emissions



Tge fa l'aura? La midada dal clima actuala è evidenta.

FOTOS A. RAUSCH/PIXELO

che duai promover autos spargnus en il futur.

Ina manifestaziun ed ina consequenza da la stgaurada da la terra ed uschia da la midada dal clima è in privels da la natira che sa preschentan cun ina probabilitad e cun ina intensitad adina pli gronda e che periclitescan la populaziun sco er las vias da traffic. Il chantun vul far frunt a quests privels cun sistems da preavertiment e cun ovras da protecciun.

## Mesiras per reducir substanzas nuschaivlas e gas cun effect da serra

Tras sias activitads ha l'uman midà la cumposiziun da l'atmosfera. L'industrialisaziun e la motorisaziun, ch'èn creschidas d'in cuntin, han produci e produceschan quantitads enormas da substanzas nuschaivlas en l'aria e da gas cun effect da serra. D'ina impurtanza speziala è en quest connex il diossid carbonic CO<sub>2</sub>, la pulvra fina respirabla PM10 ed il oxid da nitrogen NO<sub>x</sub> ch'èn la culpa che l'ozon troposferic sa furma.

Sch'il consum da carburants fossils e da products chemics vegn franà u schizunt reduci, vegnan schanegiadas las resursas d'energia e vegn meglierada la qualitat da l'aria. Spargnar energia è pia tant protecciun dal clima sco era mantegniment da l'aria pura. Il chantun Grischun promovia perquai l'applicaziun dal grad d'utilisaziun e promovia energias regenerablas.

Pumpas da chalur sminueschan la quantitat da carburants fossils che vegnan duvrads per stgaurar. Ellas reducenschan pia las emissions da CO<sub>2</sub>. Pumpas da chalur dovran dentant schelentaders sco med dielectric. En il passà è savens vegnids duvrads schelentaders cun substanzas che destrueschan la stresa d'ozon (ozon stratosferic), cur ch'ellas sortan en l'atmosfera. Talas substanzas èn scumandadas oz e vegnan remplazzadas successivamain, uschia ch'è in restabiliment da la stresa d'ozon – che ans protegia e ch'è existenziala per nus – sa fa valair sin l'entir mund.

## Utilisaziun d'aua, sauaziun agricola e protecciun cunter aua gronda

Ils models dal clima prognostitgeschan ch'i dettia en l'avegnir pli savens auras extremas, e quai en moda pli intensiva. Periodas sitgas e bletschas vegnian a s'alternar. Il cunfin da nulla grads vegnia a s'auzar, uschia ch'i dettia main savens naiv en regiuns pli autas ed uschia ch'ìls glatschers regredeschian. Il regress dals glatschers en il territori autalpin è pia in indizi vesaveil da la stgaurada globala.

Ils glatschers èn d'ina vart reservuars d'aua da baiver impurtants. Da l'autra vart reguleschan els la bilantscha d'aua da las Alps, retardond e mitigiond la deflussiu da l'aua da precipitaziuns. Il regress dals glatschers ha pia consequenzas per il provediment cun aua da baiver e mida las caracteristicas da deflussiu dals auals e dals flums. E questa midada vegn a chaschunar dapli auas grondas che periclitescan da medema maniera il terren agricul cultivà, il territoris d'abitadi ed ils indrizs d'infrastructura.

En l'avegnir na vegn l'agricultura betg mo a stuaier cumbatter cunter inondaziuns, mabain er cunter periodas da sitgira. A las periodas da sitgira poi vegnir fatg frunt cun sauaziuns sistematicas. En studis scientifics vegni perquai retschertgà e scleri, tge regiuns e tge vals en il chantun che duain vegnir sauadas per impedir perditas da racolta.

Cuntrari als privels da la sitgira poi vegnir fatg frunt mo cundiziunadamain als privels da l'aua gronda. I dovra strategias d'adattaziun che resguardan ils svilup pussaivels dals proxims decennis. Latiers tutgan concepts ed edifizis da

protecciun da plirs stgalims che na dattan betg suenter andetgamain, mabain «a la buna», cur che las limitas vegnan cuntanschidas.

## Ristgas da la midada dal clima per la fauna e per la flora

L'auzament dal cunfin dal guaud ed il spustament dals stgalims d'auzura dal guaud èn consequenzas vesaveilas da la midada dal clima. Spezias da plantas che supportan la sitgira vegnan a caracterisar en l'avegnir il maletg dal guaud indigen. Il guaud sco sistem ecologic vegn tut en tut ad esser sutmess a grondas midadas. Prognosas davart il svilup futur dal guaud èn differentas e fitg malsegiras.

Per la fauna dals peschs e per la selvaschina pon las consequenzas da la midada dal clima dentant vegnir prognostitgadas meglier. Bliers facturs che han lieu a medem temp – sco l'augment da la temperatura, la reducziun dals levels da l'aua durant la stad ed auas grondas durant il temp da fregar – mussan ch'ìls spazi da viver da las spezias da peschs indigen, sco la litgiva d'aua e la litschala, vegn ad esser periclità fermamain. Tar la selvaschina promovon las temperaturas pli autas la derasaziun da parasits e da malsognas d'animals.

Bleras spezias da plantas e d'animals vegnan dentant er a profitar da la stgaurada dal clima. Spezias da regiuns pli bassas e da zonas climaticas pli chaudas vegnan a sa derasar ed a stgatschar la flora e la fauna indigena en regiuns pli autas. L'existenza da la flora dals pizs, ch'è s'adattada a cundiziuns extremas, è periclitada il pli fitg, perquai ch'ì n'è betg pli pussaivel da guntgir en spazis da viver anc pli auts. L'immigraziun da novas spezias porta er privels, sco ch'ìls exempels da la planta ambrosia e da la mustga-tigher mussan.

## Influenza sin il svilup dal territori e sin ils privels da natira

La midada dal clima vegn ad influenzar ed a midar persistentamain noss spazi da viver. Perquai ch'ìl svilup dal territori sa fatschenta cun la furmaziun dal spazi da viver e cun las activitads che han lieu en quel, sto el s'occupar da las consequenzas da la midada dal clima. Tras ina furmaziun prudenta dal spazi e tras mesiras sin plaun local (legislaziun da construcziun, determinaziun da zonas da privel) sco er sin plaun surlocal (structura dal spazi, turissem e sport d'enviern) duain las smanatschas che resultan dals privels da la natira vegnir dirigidas a curta vista sco er a lunga vista.

Eventims extrems da l'aura han chaschunà gia en il passà catastofas da la natira sco lavinas, aua gronda, bovas e.u.v. Per pudair respunder a la dumon-

da, sche l'intensitad e sch'ìl dumber da tals eventims creschan pervia da la midada dal clima u betg, dovri ina basa da datas solida. Il chantun favurisescha en quest connex l'amplificaziun dals sistems da mesiraziun e da surveglianza.

En il senn da la prevenziun duain plinavant vegnir elavuradas chartas d'intervenziun e catasters da las ovras da protecciun sco er vegnir mantegnidas e reparadas las ovras da protecciun existentas. La vischnanca da Puntraschigna è ida in pass pli lunsch en quest regard: Sin basa da retschertgas scientificas ha ella laschà construir gronds rempars cunter bovas e cunter lavinas.

Puntraschigna ha plinavant demonstrà ina ferma conscienza areguard la periclitaziun tras la midada dal clima. La vischnanca documentescha quai cun ina senda instructiva davart il clima che mussa tranter auter la circulaziun dal CO<sub>2</sub>. En questa circulaziun è il terren – suenter ils oceans – l'arcun da CO<sub>2</sub> il segund impurtant. Las temperaturas pli autas en il territori alpin chaschunan dentant ina decumposiziun pli svelta da las substanzas organicas ch'èn accumuladas en il terren. En consequenza da quai sa reducescha la stresa da humus ed i vegn emess dapli CO<sub>2</sub>.

## Mesiras per spargnar energia e contribuzions per reducir il CO<sub>2</sub>

Sco destinaziun da sport d'enviern e sco lieu da cura ha Tavau in interess spezial vi da la protecciun dal clima. Perquai ha la vischnanca politica da Tavau laschà far in studi che duai preschentar sia bilantscha da CO<sub>2</sub>. La finamira è quella d'eruir ils producents da CO<sub>2</sub> ils pli impurtants, d'identifigar ils absorbaders da CO<sub>2</sub> e d'examinar l'efficacitad da differentas mesiras per reducir il CO<sub>2</sub>. Tenor il studi han ils edifizis il potenzial da reducziun il pli gronda.

Per stgaurar edifizis favurisescha la citad da Cuira tranter auter chalur a distanza che deriva dal stabiliment per arder ruments a Trimmis e ch'è ina funtauna d'energia regenerabla. En il territori da Cuira nord duain perquai differentes gronds consuments da chalur (ospital chantunal, clinica psichiatrica e.u.v.) vegnir colliads cun ina lingia da chalur a distanza. Quai gida a reducir considerablamain l'emissiu da CO<sub>2</sub> e la concentraziun da pulvra fina en la regiun.

La vischnanca da San Murezzan è s'engaschada gia baud per la promozion d'energias regenerablas or da l'aua, or dal sulegl, or dal vent ed or dal biogas. Per quest intent è vegnida fundada l'uniun «Clean Energy St. Moritz Engadin». L'uniun ha fundà avant onns la «Alpen Akademie Engadin» che commercialisescha oz var 20 attraccziuns d'energia ed è ina partenaria e cussegliadra activa, sch'ì sa tracta d'augmentar l'effizienz energetica da la regiun da vacanzas.

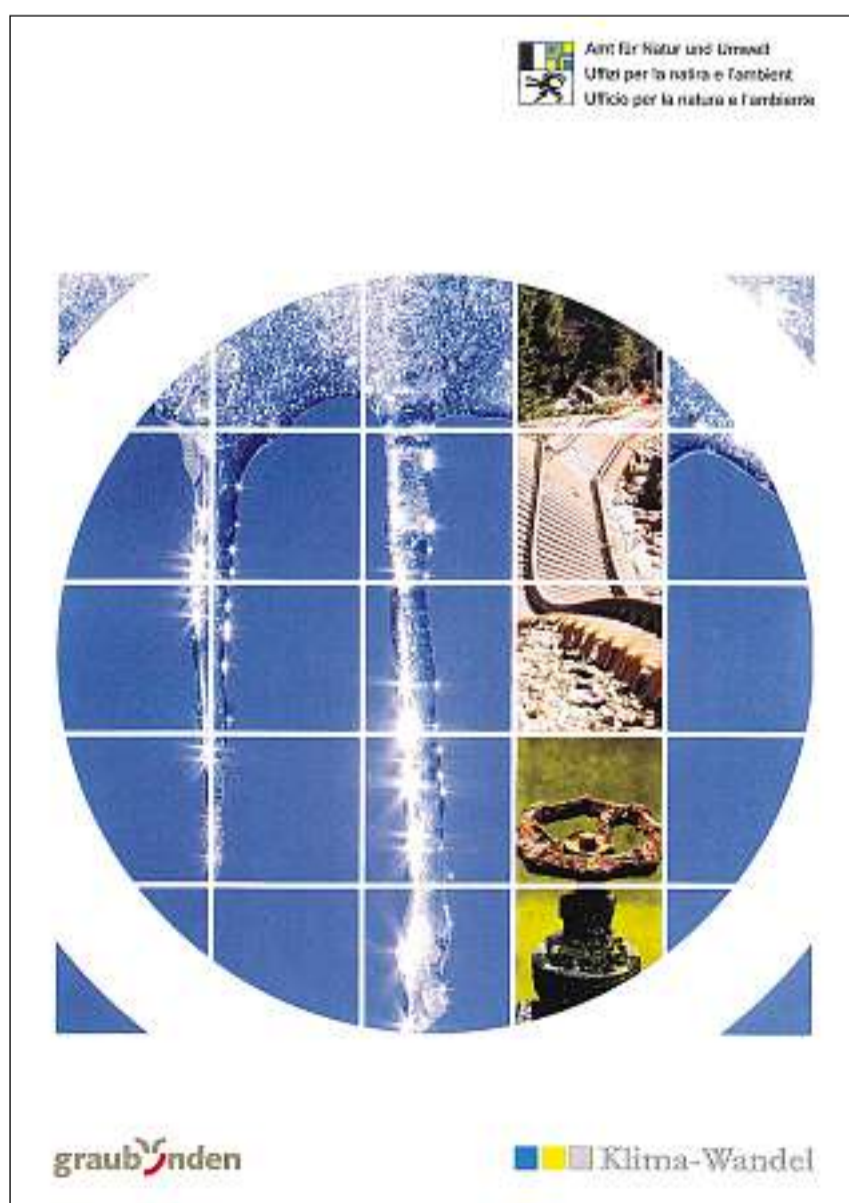
En il rom da questas activitads è San Murezzan vegnì tshernì sco citad d'energia la pli auta da las Alps. Per dastgar purtar il label «citad d'energia» ston las vischnancas respectivas promover e realisar differentas mesiras che reduceschan il consum da combustibels e da carburants ed uschia er l'emissiu da CO<sub>2</sub>. Las vischnancas che portan il label «citad d'energia» prestan ina contribuzion impurtanta a la protecciun dal clima.

### La preschentanaziun:

Uffizi per la natira e l'ambient.  
Rapport «Midada dal clima 2009».  
Cuira 2009.

### Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1089  
www.chattà.ch



Frontispizi dal rapport davart il clima.



# Introducziun en il schurnalissem pratic

In mussavia per tgi che scriva per ina gassetta

■ **Blers din: per daventar schurnalista u schurnalista ston ins esser naschi cun il talent basegnaivel, sco per daventar actor. Igl è segir ch'ins na sa betg emprender il dun per il schurnalissem. Quai ch'ins po però emprender ed exercitar è l'abiltad d'applitgar correctamain in dun existent.**

Sper l'abiltad e l'interess per sia professiun dovra il schurnalista in pèr cunuschientschas da basa. El sto savair



nua ch'el survegn sia infurmaziuns, co ch'el las po evaluar e co ch'el sto formular e

scomparter ses rapport u commentari. Il mussavia «Introducziun en il schurnalissem pratic» ed il 1988 porscha las infurmaziuns necessarias.

Tgi ha talent per vegnir schurnalista u schurnalista? Betg mintgin che posseda in savair general e dumogna excellentamain sia lingua materna. Schebain che quellas duas chaussas èn premissas indispensablas. Betg mintgin che raquinta cun tensiun e che senta ina mirvegla enorma. Schebain che quai èn precis premissas preziusas d'in schurnalista u d'ina schurnalista. Quai che caracterisescha in autur n'è betg il gust da fabular, mabain l'abiltad da sentir nua che l'interess public giascha. Da vesair ed udir endretg, e da metter quai sin palpiri en ina furma correcta e curta. L'ardur da la passiun che duess esser en mintga schurnalista è decisiva. La gassetta è numnadamain ina scanschala da la quala il schurnalista discurre cun millis e millis. Tut quels davanteran perditgas tras sia plima. Be quel che respecta la vardad e la giustia e vul reproducir in maletg veritabel da las chaussas po satisfacer a las pretensiuns da la professiun da schurnalista.

## L'emprima frasa quinta

Savens sesan er ils «rutiniers» ditg davant lur palpiri vid. Els scrivan in pèr lingias, plets u frusas, stizzan lura però la frasa cumenzada. L'emprima frasa na vul betg gartegiar. Il cumenzament fa mintgatant dapli fadia che l'entir artitgel. Pertge? Ins pretenda magari blier da l'emprima frasa: entschatta, indicaziun dal tema, entrada, introducziun, guid. Ella è impurtanta per il lectur.

## Extract dal Codex da la pressa svizra: ils princips publicistics

Decleraziun dals duairs dal schurnalista / da la schurnalista

Ils suandants duairs èn essenzials per il schurnalista cur ch'el sa procurescha, redigia e commentescha infurmaziuns:

- 1) El sa tegna a la vardad senza resguardar las consequenzas che resultan per el sez ordlonder. El sa lascha manar dal dretg dal public d'enconuscher la vardad.
- 2) El defenda la libertad da l'infurmaziun, ils dretgs che resultan ordlonder, la libertad dal commentari e da la critica sco era l'indipendenza e la reputaziun da sia professiun.
- 3) El publicgescha be infurmaziuns e documents da funtaunas enconuschentas ad el. El na supprima nagins elements impurtants dad infurmaziuns e na falsifitgescha ni fatgs e documents ni opiniuns exprimidas dad auters. Rapports betg confirmads inditgescha el expressivamain sco tals.
- 4) En na sa serva betg da metodas dubias per procurar infurmaziuns, fotografias e documents. El na fa nagin plagiat.



Co applitgesch'ins correctamain l'agen dun per il schurnalissem? In mussavia dat cussegls.

L'entschatta duai er esser in'invitaziun da leger enavant, ina ruschna sin la quala ins glischna en l'artitgel senza pudair chalar. L'emprima frasa è però gist uschè impurtanta per il scrivent. L'entrada scumparta l'entira istorgia. Tar l'introducziun entschaiva il fil cotschen, il qual duai ir tras l'entira lavur. Cun in detagl che l'autur tscherna per cumenzar fixescha el tut quai che suonda. Pertge questa regla da basa, tenor la quala l'impurtant vegn al cumenzament? Prender l'impurtant en l'emprima frasa è necessari. Cun quai facilitesch'ins era la schelta a las lecturas ed als lecturs. La schelta tranter bleras novitads che vegnan purschidas ad els. Il lectur po uschia decider sch'el vul savair dapli davart in tema.

L'essenzial a l'entschatta, quai correspunda ad in vegl princip schurnalistic. Tge è però l'essenzial? Qua in tip: I sto

vegnir respundi a las suandantas sis dumondas – tgi, tge, pertge, nua, cura, co. Il text che suonda è lura descripziun ed explicaziun detagliada. La scienza da publicistica agiungescha a quests sis plets in setavel. Quel dat resposta a la dumonda: danunder vegnan las infurmaziuns? Il rapport da pressa sa distingua qua tras dad autras sortas da text sco per exempel il roman u il text dramatic. Ina introducziun che resumescha prudentamain tut ils fatgs impurtants vala sco buna etichetta per il rapport che suonda.

## La novitad ed il citat

Ils princips d'ina novitad èn: describer ma betg prescriber; rapportar ma betg giudigar; chattar ma betg inventar. Ils duairs principals d'in rapportader u d'ina rapportada da gassetta èn da cumunitgar novitads e scriver rapportos. Ed il princip essenzial da questa lavur è da derasar novitads absolutamain correctas e precisas. Infurmaziuns, funtaunas u citats na dastgan mai vegnir midads u falsifitgads. Mintga novitad duai esser retschertgada uschè exact e cumplettivamain sco pussaivel. Ils schurnalists scrivan per vegnir legids. Ma savens vegnan ils texts mo surlegids, entschets e lura mess davent. Perquai èsi impurtant da tegnair endament las suandantas tschintg reglas:

- 1) *Construir frusas curtas.* Frusas pli lungas na pon ins mintgatant betg evitar, frusas curtas èn dentant da preferir. Ellas èn pli cler e pli facilas da chapir.
- 2) *Scriver cler e chapibel.* Evitar memia blers substantivs. Quai è la meglra via per scriver cler, bain e simpel.
- 3) *Scriver confirm al tema.* Quai che vegn cumunitgà duai esser curt però cler, betg malchapibel e cun il fund necessari.
- 4) *Formular uschè simpel sco pussibel, però uschè exact sco necessari.*
- 5) Il schurnalista / la schurnalista èn obligà da far il maximum per che lur messadi saja cler e chapibel per il lectur / la lectura.

Discurs ed explicaziuns èn il paun da mintgadi dal rapportader. I dat trais furmas da reproducir discurs: pled per pled; en extracts; indirectamain. Mintga furma ha avantatgs e dischavantatgs. Reproducir pled per pled ha l'a-

vantag ch'ins na po betg ruinar il discurs. Ins evitescha l'inculpaziun da dar in auter senn, d'avair mess ils accents en in auter lieu u las frusas en in auter connex. Da l'autra vart èn recitaziuns savens lunguras e malchapiblas. Perquai reproducesch'ins generalmain pled per pled be tar in discurs fitg bun u fitg impurtant.

Rapports che reproduceschan pli u main cronologicamain il decurs d'ina seduta n'èn betg necessaris e gnanc adattads per la gassetta da mintgadi. La furma ideala per reproducir discurs è perquai da cumbinar il discurs direct cun l'indirect e d'alternar tranter referir e citar pled per pled. Sch'ins rapportescha en furma cumbinada daventa il rapport attractiv. Igl è però decisiv tge parts dal discurs ch'ins referescha indirectamain e tge parts ch'ins citescha directamain. La regla è fitg simpla: Las frusas impurtantas citesch'ins pled per pled, il rest pon ins resummar. Sper las frusas centralas citesch'ins er parts main impurtantas ch'èn però plain temperament, fitg spiertusas e figurativas. Quai è la groma che mintga rapportader prudent prenda suror.

## La retschertga

Mintga contribuziun che cumpara en ina gassetta è naschida en almain trais etappas: l'emprim era in'idea avant maun u in eveniment. Lura ha il schurnalista / la schurnalista retschertgà, ha visità la conferenza da pressa, l'occorrenza u manifestaziun. La contribuziun ha el / ella scrit pir a la fin. Il reporter po però er chattar sez in tema per ina reportascha u survegnir in impuls dad ordaifer.

Tar reportaschas criticas ston ins er considerar che mintga problem ha almain duas varts. Forsa ch'ins ruinescha cun retschertgar enavant las pli bellas istorgias. Bliers da quels che scrivan vegnan ad esser stads gia ina giada en pruvament e vegnan ad avair pensà: sche jau port oz mo l'inculpaziun, ha quai in effect enorm. Damaun poss jau publicgar la replicaziun dal pertutgà, lura ha quai anc ina giada in grond effect. Sco schurnalista na dastg'ins però betg succumber al pruvament. Lura datti trais pussaivladats: 1) Quel ch'è pertutgà na vul betg pren-

der posiziun. Quai menziunesch'ins cun scriver l'artitgel.

2) Quel ch'è pertutgà prenda posiziun e di sia opiniun. L'inculpaziun daventa ussa dispaivla. Ma ella è anc adina vardaivla. Ins menziunescha la posiziun dal pertutgà.

3) Il pertutgà prenda posiziun. El po cumprovar che l'inculpaziun, la reproscha, il suspect èn tutfatg senza fund e fauss. Il schurnalista considerescha quai e renunzia a la contribuziun.

## Commentari, glossa, critica e recensiu

Contribuziuns infurmativas rapportan per gronda part d'opiniuns d'auters. Ma i dat er contribuziuns che reflecteschan l'atgna opiniun. Quai demussa er la furma: tar in commentari è il num da l'autur inditgà. Las furmas las pli impurtantas d'exprimer l'atgna opiniun èn il commentari, la glossa, la critica u la recensiu.

Tar *commentaris* pens'ins en emprima lingia ad eveniments da gronda impurtanza politica. Ma tut quai ch'è bun avunda per ina novitad po er esser ina buna materia da commentari. Commentar vul er dir argumentar. Cun in commentar vul ins persvader ils lecturs indecis da l'atgna opiniun. Ma in commentar po er esser ina rimnada d'arguments e cunterarguments per illustrar la complexità d'in problem. Per pudair commentar ston ins adina esser infurmà. L'autur / l'autura na duai betg pli explitgar e reproducir ils fatgs che vegnan commentads, mabain mo pli als menziunar e sa referir ad els.

La *glossa* u la *columna* è la furma da reproducziun la pli difficila, gist perquai ch'ella para uschè facil. Tgi che vul propi tutgar il «nushegl» cun ina columna, sto esser versà en la chaussa e preparà precis uschè bain sco il commentader. Ultra da quai ston el u ella anc posseder l'art d'ina linguatg feuilleteonistic. I fiss in'illusiuin da crair che la columna saja da derivanza pli pauc seriosa, ch'ella saja pli facil e main lianta ch'il commentari, ch'ins stoppia damai laschar tscherts objects pli «levs» a la glossa u a la columna ed auters, sco p.ex. objects politics, ord princip al commentari. Il med da stil utilisà il pli savens en la columna n'è betg la designaziun directa da las circumstanzas mabain l'effect da l'ironia.

*Critica e recensiu* èn las furmas ch'expriman l'atgna opiniun en la part culturala: critica da film e teater, da musica e d'exposiziuns, recensius da cudeschs e d'autras contribuziuns da la vita culturala. Ellas sa distinguan dal commentari mo tras quai ch'ellas davanteran pli fitg l'art dal linguatg, sumegliant a la columna. La differenza pli essenziala tranter la recensiu e tschellas duas furmas è la suandanta: critica e recensiu collieschan adina instructiun e giudicament. Tgi che vul esser infurmà davart il cuntegn da l'inscenaaziun nova, davart ils actors u la premiera è dependent da la critica sco suletta funtauna d'infurmaziun. Tar recensius e criticas ha il schurnalista fitg grondas pussaivladats stilisticas. Er qua vala però in cussegl che vala tar autras furmas schurnalisticas: sco principiant duess ins esser spezialmain neutral e reservà.

## La preschentaaziun:

Chasa editura Gasser SA. Introducziun en il schurnalissem pratic. In mussavia per correspundents e collaboraturs da las gassetas da la chasa editura Gasser SA. Cuir 1988.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=770  
www.chattà.ch



# La curt episcopala a Cuira

Sedia da la diocesa e perditgas da la cristianisaziun en Rezia

■ La curt episcopala è in areal situà sin in grip sur la citad da Cuira. Ella cumpiglia la catedrala, il chastè episcopala sco er turs ed edifizis gruppads enturn la curt interna. Tar las perditgas da la cristianisaziun en Rezia appartegnan er la baselgia da Son Gliezi che fa oz part da la Scol'auta da teologia e las restanzas da la baselgia sepulcrala da Son Steffan, situadas sin il territori da la scola chantunala a la Halde. A Cuira, il center da la provinza Rezia, è attestà il cristianissem tras l'uestg Asinio (451) e tras ils edifizis cultics dal temp cristian tempriv: L'emprima catedrala, da la quala las restanzas



èn situadas al pe da la catedrala odierna, è vegnida construida en l'emprima mesadad dal

5avel tschientaner. Da memorias dal temp roman tardiv (baselgias commemorativas da sontgs) èn resortidas las duas baselgias vischinantas da Son Steffan e da Son Gliezi. L'onn 451 ha signà l'uestg da Com ina brev sinodala, redigida da l'uestg da Milaun per mauns dal papa Leo I, era en num da l'uestg absent Asinio da Cuira («pro Asinio ecclesiae Curiensis primae Rhaetiae episcopo»). L'uestgieu da Cuira, menziunà per l'emprima giada en quest document, è eventualmain vegnì fundà gia en il 4avel tschientaner. El è sa sviluppa per gronda part a l'intern dals cunfins da la provinza Raetia prima (Rezia romana).

Dal 6avel al 8avel tschientaner han ils Zaccos/Victorids occupà, per part en uniuon persunala, ils dus uffizis seculars ed ecclesiastics principals, numnamain quel dal preses e quel da l'uestg. Suenter il 806 ha Carl il Grond fatg da la Rezia in contadi francon. El ha separà la pussanza ecclesiastica da quella civila ed ils bains episcopals dal quels dal contadi (Currezia). Pli tard ha l'uestgieu da Cuira ertà parts dals bains imperials carolingics en Rezia. L'imperatur Otto I ha privilegià l'uestg Hartpert surtut a l'intern da la citad da Cuira ed en Bergiaglia ed ha stgaffi las premissas per la posiziun dominante dals uestgs da Cuira sco signurs feudals e prinzis imperials durant il temp autmedieval ed il temp medieval tardiv, savens en disfavour da la pastoraziun.

Al domini feudal dal prinzi-uest-



Curt episcopala a Cuira cun chastè e catedrala.

gieu da Cuira appartegnevan la citad da Cuira, ils Quatter Vitgs, la Bergiaglia, il Surses, l'Engiadina, la Tumleasgta, il Puschlav, la Val Müstair ed il Vnuost, en il temp autmedieval temporarmain era Clavenna e Buorm, en pli bains sparpagliads a l'exteriur da quest territori, p.ex. en il signuradi da Flums. Tranter ils vasals e ministerials dal prinzi-uestgieu eran las famiglias reticas las pli pussantas. La diocesa spirituala tanscheva dal Vnuost fin en la Val d'Ursera e dal Vorarlberg resp. da la Planira da la Linth fin en il Mesauc, ma senza la Val Puschlav. A la fin dal temp medieval era l'uestgieu da Cuira dividì en 8 decanats cun 183 pravedas.

Er l'istorgia da la Curt è colliada stretgmain cun il svilup da la diocesa. Il 1514 ha l'imperatur Maximilian I separà la Curt da la citad ed ha cedi ella a l'uestg en furma da feud imperial. Quest'enclava en il territori da las Trais Lias furmava la basa seculara per la posiziun da l'uestg sco prinzi imperial. La Refurmaziun ha effectua la separaziun confessionala tranter la Curt episcopala e la citad burgaisa. Ils Artigels da Glion dal 1526 han pretendì la suveranità statala sur la diocesa da Cui-

ra, els han dentant concedì a l'uestg a l'intern da la Curt la suveranità da giustizia, il dretg d'asil, l'exemziun da taglias ed il privilegi da batter munaida. Il Recess da la Dieta imperiala dal 1803 ha mess ina fin a la pussanza seculara dal prinzi-uestg da Cuira, ed ils vischins da la Curt han surpiglià la dretgira e l'administraziun seculara. L'onn 1852 è la Curt vegnida unida cun la citad da Cuira tras conclus dal Cussegl grond.

## La catedrala

Sco menziunà derivan ils origins da la catedrala da Cuira dal 5avel tschientaner. Tut auter ch'èn questa fasa da la cristianisaziun tempriva sa preschenta la situaziun demografica ed ecclesiastica en il temp autmedieval: Parallel cun l'augment general da la populaziun ed il svilup correspondent da la colonisaziun, crescha era il dumber da las baselgias en Currezia. Pitschnas communitads ecclesiasticas sa distagan da las vastas plais da champagna dal temp medieval tempriv ed i resulta ina gronda quantitat da novs edifizis sacrali. La construziun la pli impurtanta da l'epoca romana è la nova catedrala da Cuira.

L'edifizis sco el sa preschenta oz è vegnì bajegià tranter il 1151 ed il 1272. I sa tracta d'ina catedrala a trais navs, l'emprima da quest gener en territori grischun. Enfin là avev'ins mantegnì era en la construziun d'edifizis sacrali da prestige la sala da cult tradiziunala nunstrukturada. Cun ses varga 700 onns sa tracta da la pli veglia catedrala situada al nord da las Alps. La catedrala è deditgada a Nossadonna (Ascensiu), ma quai è in fatg pauc enconuscent: gia da vegl ennà vegn ella simpelmain numnada «la catedrala».

Da la gotica datescha ina pictura sacrala dal Maister da Vuorz situada en il battisteri (circa 1330) e l'altar grond entaglià da Jakob Russ (circa 1490). Enturn il 1600 è l'edifizis vegnì completà tras in clutger cun cupla barocca. La davosa restauraziun complessiva da la catedrala ha gi lieu tranter il 2001 ed il 2007. Il stgazi da la catedrala illustrescha cun objects liturgics custaiavels la lung'istorgia da l'uestgieu. Igl è previs da render accessibel quel al public en furma d'in pitschen museum, e quai en rom da la restauraziun dal chastè episcopala.

## Baselgia da Son Gliezi

La baselgia da Son Gliezi sa basa sin in emprim edifizis sacral dal 4avel tschientaner tardiv. Da l'edifizis carolingic cun sala a trais absidas (problamain da l'emprima mesadad dal 8avel tschientaner) è sa mantegnida sulettmain la cripta. Chats da fossas conferman la funcziun da Son Gliezi sco baselgia sepulcrala dals Zaccos/Victorids. Dal temp medieval tempriv n'existan naginas funtaunas segiras davart la baselgia, da la quala ins aveva engulà gia avant l'onn 821 las reliquias da Son Gliezi.

Il 1149 èn attestads muntgs premonstrats ch'eran sa domiciliads problamain pauc avant a Son Gliezi. Lur convent era ina filiala da Roggenburg en Baviera ed appartegneva a la provinza svabaisa da l'urden respectiv. Il preses cumpara l'emprim sco priur, il 1156 sco prevost ed a partir dal 1186/91 sco avat, malgrà ch'il chapitel general ha conferì pir il 1453 a la claustra da Son Gliezi il status d'ina abazia.

Durant la Refurmaziun è vegnì executà il 1529 l'avat Theodor Schlegel, e la claustra è vegnida messa sut curatella da la Lia da la Chadé. Il 1539 èn ils bains claustrals vegnids attribuids sco feuds ereditars als vischins da Cuira. Il convent è s'exilià a Bendern/FL, nua ch'el è sa reducià a paucs commembers.

Las stentas energicas interpretadas da vart da la Chasa Habsburg per restituir la claustra han pussibilità il 1636 il return da quella a Son Gliezi.

Suenter la dissoluziun dal convent il 1806, è sa domiciliada ina congregaziun da redemptorists da Babenhausen (Baviera) a Son Gliezi. Suenter lur exiliaziun è ida la baselgia da Son Gliezi il medem onn al Seminari da spirituals bandischà da Meraun. Suenter reconstruziuns da la baselgia e da la claustra en il temp gotic tardiv, han ins cuntanschì il 1811 cun l'auzament da l'entir complex il stadi architectonic actual. La Scol'auta da teologia, a la quala Son Gliezi fa oz part, exista dapi l'onn 1968.

## Restanzas da la baselgia da Son Steffan

Sut la piazza da pausa da la scola chantunala a la Halde sa chatta il monument architectonic il pli impurtant dal cristianissem tempriv en il Grischun: Son Steffan, la baselgia sepulcrala dals uestgs da Cuira, construida il 5avel tschientaner. Al cumenzament dal 17avel tschientaner han truppas austriacas destrui la baselgia e l'entir stabiliment è i en emblidanza. L'onn 1850, cur che l'emprima scola chantunala è vegnida construida, è la baselgia vegnida rescuvrida. L'architect Walter Sulser l'ha exchavà e perscrutà cumplettmain ils onns 1955/56. Cur che la scola chantunala è vegnida construida da nov ils onns 1970, è la baselgia vegnida cuvrida ed integrada sut terra en l'edifizis da scola. En il rom da la renovaziun totala ch'è vegnida terminada l'onn 2010 è questa localitad vegnida revalitada ad in museum che tegna quita da l'impurtanza da la baselgia.

L'istorgia e l'impurtanza da quest edifizis vegnan decleradas en moda illustrativa sin sis tavlas ch'èn repartidas en la localitad. Ils chats extraordinaris vegnan preschents en ina vitrina. Il model da la baselgia sepulcrala preschenta tut ils detagls a la scala 1:10 e gida a chapir si'architectura e quella da la baselgia superiura ch'è vegnida construida pli tard suravia.

Il 5avel tschientaner è vegnì endrizza il stabiliment sepulcral per ils uestgs da Cuira sin il santeri che sa chatta al nordost da la catedrala. Quest stabiliment sa cumpona d'in local principal cun arviet e d'in pierren construi pauc pli tard. Il pierren vegniva er duvrà sco lieu da sepultura. Il local principal è dividì en 12 fossas circumdadas da mirs. En la paraid ost sa chatta in'apsidiola centrala che vegn accompagnada da tuttas duas varts da mingamai ina nischa da glisch. Sut l'apsidiola è il foss, nua ch'i sa chattavan las reliquias da Son Steffan.

Las paraids e l'arviet da la localitad sepulcrala èn ornads cun picturas magnificas. Sur la paraid cun l'apsidiola è ordinads – en moda ascendenta da sanestra e da dretga – mingamai sis apostels. La zona dal fundament da las paraids era colorada cun alv. Suravia era tratg enturn tut il local in bindel che imitava intarsias da marmel. Sur quest lieu da sepultura è vegnida construida anc il 5avel tschientaner la baselgia superiura. Da la baselgia superiura èn mantegnidas restanzas dal plaun da mosaic. Il bindel cun musters da peltas, da cruciferas e da cors sa chattava oriundamain en il chor davos il banc mez radund dals sacerdots.

## La preschentaaziun:

Dossier «Curt episcopala a Cuira».

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1809  
www.chattà.ch



Restanzas da la baselgia da Son Steffan, accessiblas sco museum.



# «En bucca d'luf!»

La chatscha en il Grischun

■ La chatscha libra ha ina lunga tradiziun en il Grischun. Gia durant il 16avel tschientaner pudeva mintga burgais ir libramain a chatscha. L'onn 1877 èn vegnidas stgaffidas leschas da chatscha restrictivas, ed ins ha introduci la chatscha da patenta. La chatscha tradiziunala en il Grischun ha lieu oz tenor ils principis da la biologia da la selvaschina. I vegn empruvà da cuntanscher effectivs da selvaschina ch'èn adattads al spazi da viver, che han ina structura natirala da vegliadetgna e da schlattaina sco er ina repartiun che correspunda a las spezias. Ils effectivs da primavaira vegnan stimads a var 13 000 tschiervs, 14 000 chavriels, 24 000 chamutschs, 5700



capricorns ed intgins portgs selvadis. Confurm a la qualidad dal spazi da viver chattan

bleras spezias d'animals e d'utschels in vair refugiu en il Grischun. Spezias sco la giaglina selvadia, la giaglina da draussa, la pernisch da gonda, il cot da matg ed il rivaun cumin sa derasan il pli fitg en il Grischun. Ils ultims onns èn animals da rapina gronds sco il luf ed il luf-tscherver, e temporarmain schizunt l'urs, puspè immigrads en il Grischun.

La chatscha auta ha mintgamai lieu il settember durant 21 dis, la chatscha bassa dal 1. d'october fin ils 30 da november e la chatscha da capricorns dal 1. fin ils 31 d'october. Tut tenor il resultat da la chatscha auta vegnan sajettads ils mais da november e da december anc ulteriurs tschiervs e chavriels durant la chatscha d'atun, e quai per ademplir ils plans da prelevaziun determinads.

Las persunas che han fatg in examen da chatscha en il Grischun pon retrair ina patenta ed ir a chatscha en l'entir chantun. Cumpareglia cun ils 7000 chatschaders furman las passa 150 chatschadras ina pitschna minoritad.

## In sguard enavos

La chatscha appartegna a la pli veglia ierta culturala ed era fermamain ritualisada e connectada cun la religiun (unfrendas da chatscha). Ils Romans veneravan Diana sco deessa da la chatscha. Il cristianissem ha supprimì la colliaziun religiosa da la chatscha. Tenor il dretg roman pudeva mintgin ir a chatscha libramain ordaifer ils areals privats. A partir dal temp autmedieval è la chatscha daventada il monopol dals signurs territorials en la Currezia. L'onn 1050 ha l'imperatur Heinrich III cedi a l'uvestg da Cuir il dretg exclusiv dad ir a chatscha da domaduas varts da Versomi e dal Rain oragiu fin a la sbuccada da la Landquart. La noblezza fascheva per regla diever dal privilegi da chatscha mo per tschertas spezias d'animals, oravant tut per il tschierv, pli darar per il chamutsch ed



Temp da chatscha – per blers ils pli bels dis da l'onn.

KEYSTONE

il capricorn. Ils ulteriurs tips da chatscha – la chatscha bassa e la chatscha d'animals da rapina – eran facticamain libers era al pievel cumin. Fin en il temp medieval tardiv predominava la chatscha cun raits, schlingias e traplas, alura èn vegnidas en moda las armas da fiu. La chatscha libra era dentant reservada als burgais dals cumins respectivs e limitada a lur territori; ella era scumandada als fulasters.

A partir dal 1803 è il chantun Grischun s'approprià pass per pass da la legislaziun da chatscha. Il 1805 è vegnida remplazzada la veglia chatscha da revier, exercitada dals burgais tenor cumins, tras la chatscha libra pratigada sin l'entir territori chantunal (emprima lescha da chatscha chantunala), ed ins ha introduci in temp da protecciun generala che durava dal 1. da mars fin ils 25 da fanadur. Il 1873 è il monopol da chatscha vegnì transferì al Chantun.

Quatter giadas avevan sbittà ils abitants dal chantun Grischun l'intenziun dad introduci la chatscha da patenta. 1875 dentant hai dà l'emprima lescha da chatscha federala. Quella giada era vegnì decida ch'i dettia en Svizra mo pli duas furmas da chatscha, la chatscha da revier e la chatscha da patenta. Il 1876 èn ils aderents da la chatscha da patenta malapaina sa fatgs valair per paucas vuschs en il Cussegl grond. Il 1877 ha il suveran acceptà l'introducciun da la patenta da chatscha chantunala, refu-

sond silsunter tut ils projects per l'introducciun da la chatscha da revier. Dapi il 1902 vegn la chatscha auta ordinaria pratigada durant il settember. L'introducciun da l'examen da chatscha e da la controlla da las armas è vegnida decidida tras lescha dal 1943 ed exequida per l'emprima giada il 1945. Il 2006 ha il pievel grischun acceptà la nova lescha da chatscha chantunala; cun quella renunzia il chantun Grischun tranter auter a l'avertura tradiziunala da la chatscha auta (9 da settember) en favur d'ina avertura e d'ina execuziun pli flexibla.

## Regulaziun e tgira

Emprimas mesiras minimalas da protecziun da selvaschina èn gia enconuschentas dal temp da la Republica da las Trais Lias. Tuttina èn bleras spezias d'animals vegnidas ragischadas ora, uschia ils capricorns gia enturn il 1650, pli tard alura ils portgs selvadis, ils tschiervs, ils chavriels, ils tschers barbets, ils lufs, ils urs ed anc auters animals. Remedura han la legislaziun da chatscha federala (1875) e chantunala (1877) purtà. Dapi il 1876 vegnan separads en il Grischun asils da selvaschina, survegliads e protegids da guardiaselvaschina chantunals che exequeschon era funcziuns da polizia da chatscha. Ils asils da selvaschina servan ad augmentar localmain pitschens effectivs da selvaschina, a megliar la structura natirala da l'effectiv ed a proteger las spezias da selvaschina periclitadas cunter ils disturbis da la chatscha.

Ma er ils chatschaders contribueschan lur part a la tgira da la selvaschina. Il 1913 è vegnida fundada a Landquart l'Associazion chantunala grischuna da chatschaders da patenta cun ses organ uffizial, la «Bündnerische Jäger-Zeitung». L'Associazion aveva l'emprim oravant tut en mira da defender la chatscha sco activitad populara pajabla per tuts (taxas bassas) e d'impedir la chatscha da revier (tematica permanenta fin il di dad oz). Il 1953 è vegnì avert in fond per selvaschina en miseria durant il temp d'enviern. Ina tgira directa da la selvaschina pratigeschon l'associazion chantunala

dapi ils onns 1970. Sin basa da la lescha da chatscha revedida dal 1962 ha la Cumissiu chantunala da tgira cumenzà l'onn 1974 sia lavur en ils 12 districts. L'Uffizi da chatscha e pestga dal Grischun (avant il 2000 Inspecturat da chatscha e pestga) elavura ensemen cun l'organisaziun da tgira da l'associazion chantunala per mintga district da chatscha in concept da tgira cun las mesiras correspundentas cun dretg d'ina contribuzion chantunala. Al sistem da pavlar ils animals durant il temp d'enviern, pratigà ils onns 1970 e 1980, renunzian ins oz per gronda part. Persuenter vegn pratigada l'uschenumna da tgira da biotop. Quella resguarda ils spazis da viver natirals da la selvaschina. Uschia pon ins per exempel constatar ch'ils urs dals gauds èn durant l'enviern ils lieus preferids da la selvaschina, en spezial dals tschiervs. Per quest motiv vegn prestà lavur da tgira surtut en quels lieus. En situaziuns d'enviern extremas po la tgira da biotop vegnir complettada tras zonas da ruas temporaras e mesiras da pavlar limitadas.

Emprimas chatschas da tgira – pia chatschas da regulaziun planisadas – han gi lieu l'onn 1977 sin capricorns. Ma il pass da la chatscha da trofea a la chatscha da regulaziun sa mussa ils ultims onns er pli e pli fitg tar la chatscha da tschiervs e chamutschs (dapi il 1989) e tar la chatscha da chavriels (dapi il 1998). Quai per ils suandants motifs: Tar ina regulaziun natirala, pia senza influenza dal carstgaun, èn oravant tut ils animals flavelvs preda dals animals da rapina. Ils fermes survivan e pon uschia furmar in effectiv saun. Cun chatschar be la selvaschina cun la gronda corna u ils bain nutrids, è la chatscha pia gist il cuntrari che natirala. Uschia han ins cumenzà a planisar la chatscha, per ch'era la selvaschina flavelva vegniva chatschada. La finamira è da regular e stabilisar ils effectivs da selvaschina, d'adattar quels al spazi vital e da garantir ina relaziun equilibrada tranter las schlattainas.

## La via a la patenta

Il dretg d'ir a chatscha vegn dà en il Grischun tenor il sistem da patenta. La

patenta da chatscha autorisescha da princip d'ir a chatscha en l'entir chantun, ma per regla tgiran ils chatschaders sur onns il medem revier. Els pon ir a chatscha en gruppas da maximal quatter persunas.

Tge premissas ston vegnir ademplidas per pudair ir a chatscha? Persunas ch'accumleschan l'onn chalendar almain il 18avel onn da vegliadetgna e che han ademplì la prestaziun da tgira prescritta, pon s'annunziar per l'examen da qualificaziun. L'examen cumpiglia in examen davart las armas ed in examen da tir sco er in examen da teoria davart la selvaschina e davart la chatscha. Sper enconuschentschas da la legislaziun da chatscha federala e chantunala cumpiglia l'examen da teoria davart la selvaschina e davart la chatscha ils suandants roms:

a) Selvaschina ed ambient: la selvaschina en ses spazi da viver, ils animals selvadis sco elements da biocenosis, ils effectivs da selvaschina e lur cumposiziun, la regulaziun dals effectivs tras la chatscha, las caracteristicas da la planisaziun da chatscha e l'ecologia dals spazis da viver da la selvaschina.

b) Enconuschentschas da la selvaschina: spezias da selvaschina permesse e protegidas, segns distinctivs, moda da viver e reproducziun, definiziun da la vegliadetgna, augment e perdita, malsognas, enconuschentschas da fastiz e da passidas.

c) Enconuschentschas da la chatscha e da la tgira: incumbensa da la chatschadra u dal chatschader, ir a chatscha en moda adequata, equipament, metodos da chatscha, giuditgar, sche la selvaschina è permissa per la chatscha, cumportament avant e suenter il culp, tschertga posteriura, chauns da chatscha, prender or il dadens e tractar la selvaschina sajettada, mesiras da tgira, mantegniment e tgira dals spazis da viver, prevegnir cunter donnas da selvaschina.

Reussids ils examens po il chatschader retrair la patenta annuala. I vegnan distinguids ils suandants geners da chatscha: chatscha auta, chatscha da capricorns, chatscha bassa, chatscha da guetta e chatscha cun traplas. Il dretg da s'annunziar per la chatscha da capricorns premetta ch'il chatschader respectiv saja i almain 5 onns a la chatscha auta grischuna. La patenta da chatscha auta, da chatscha da capricorns u da chatscha bassa autorisescha il chatschader respectiv er d'ir a chatscha da guetta ed a chatscha cun traplas.

Cun ir a chatscha sto il chatschader sa deputar confurm a las prescripziuns da chatscha. En spezial sto el sa persvader avant che sajettar che la selvaschina è permissa, che la distanza e la posiziun da l'animal èn confurmas a las prescripziuns da chatscha e ch'ina periclitaziun d'umans e da proprietad da terzas persunas è esclusa. Sche la selvaschina na croda betg suenter ch'ella è vegnida culpida, sto vegnir fatga ina tschertga posteriura minuiziusa. Sch'il chatschader constatescha che l'animal sajettà na fiss betg stà permiss tenor las prescripziuns, sto el far immediatmain ina denunzia da sazez. Sch'i dar dubis davart il permiss da sajettar in animal, sto el preschentar la preda immediatmain al guardiaselvaschina u al survegliader da chatscha ch'è cumpetent per la controlla.

## La presentaziun:

Dossier «La chatscha en il chantun Grischun».

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1246  
www.chattà.ch

## Tge animals dastgan vegnir sajettads?

Sco spezias permesse valan tenor la lescha da chatscha vertenta:

**A la chatscha auta:** il tschierv, il chavriel, il chamutsch, il portg selvadi, la muntanella, la vulp ed il tais.

**A la chatscha bassa:** la lieur brina, la lieur alva, la vulp, il tais, la fiernga nobla e la fiernga alva, il giat daventà selvadi, il cot selvadi pitschen, l'urbliuna, il tidun, la columba tirca, la columba da chasa daventada selvadia, il corv grond, il corv nair, il corv grisch, la giaglia, la sragia, la pernisch d'aua, il cormoran e l'anda selvadia.

**A la chatscha da guetta ed a la chatscha cun traplas:** la vulp, il tais, la fiernga nobla e la fiernga alva, il giat daventà selvadi.

La regenza po amplifitgar u reducir la glista da las spezias permesse. Ella fixescha en las prescripziuns da chatscha tge animals che dastgan vegnir sajettads. Ella regla la protecziun dals animals-mamma e dals animals giuvens. Effectivs d'animals selvadis protegids (p.ex. capricorns) dastgan vegnir regulads a norma dal dretg federal.





La Vallée de Joux sainza lingias electricas al liber che flancheschan il lai.



Ina da las candidatas per daventar ina «Zona Smaragd»: la Ruinalta tranter Glion e Panaduz.

# Il Fond Svizzer per la Cuntrada

Daners per tgirar la cuntrada cultivada

■ **Il Fond Svizzer per la Cuntrada (FSC) è vegni fundà l'onn 1991 a chaschun dal 700avel anniversari da la Confederaziun ed è vegni dotà cun 50 milliuns francs. La finamira da quel fond è da mantegnair e tgirar la cuntrada cultivada ecologica e da crear uschia insatge da valor durabla a favur da las proximas generaziuns.** Il conclus federal davart ils agids finanzials per tgirar la cuntrada cultivada ecologica è entrà en vigur il 1. d'avust 1991 ed era l'emprim limità en fin il 31 da fanadur 2001. Il 23 da settember 1999 ha il parlament svizzer approvà ina



prolongaziun dal conclus federal en fin il 31 da fanadur 2011. Il fond è vegni dotà

danovamain cun 50 milliuns francs. Il 18 da zercladur 2010 ha il parlament approvà ina segunda prolongaziun per diesch onns fin la mesadad dal 2021, sco er ulteriurs 50 milliuns francs.

Dapi sia fundaziun avant 20 onns ha il FSC sustegnì dapi che 1600 projects cun ina summa totala da radund 110 milliuns. Grazia a quest engaschament han pudì vegnir realisà en tut las regiuns svizras projects a favur da la natira cun subvenziuns en l'autezza da tranter 300 e 400 milliuns.

## Moda d'agir dal FSC

Scumonds e cumonds legals na tanschan betg per garantir la tgira da la cuntrada cultivada. Il FSC dat impuls finanzials per mesiras voluntaras a favur dal man-

tegniment e da la restauraziun da cuntradas e da monuments natirals e culturals. Quest princip promova la prontezza d'organisaziuns localas e regionalas da daventar sezzas activas. Il FSC sustegna effects da sinergia en ils secturs da l'agricultura, dal turissem, da la construcziun e da l'artisanadi tradiziunal. Cun sias contribuiziuns finanzialas presta'l in agid economic regiunal apprezzà ed effizient per crear lavur en regiuns economicamain disfavourisadas. Ils agids han in effect da multiplicaziun ed intimeschan savens investiders da s'engaschar bier daplì en questas regiuns. Bliers projects han ina funcziun da model ed animeschan era auters da realisar in project. Ils suandants trais cas èn exempels tipics per l'agid dal FSC ed illustreschan gist er la differenza tranter in sustegn dal FSC e subvenziuns ordinaras.

**Stuppar las foras:** Il FSC surpiglia ils custs restants u las expensas supplementaras per mesiras pli extendidas che surpassan las subvenziuns chantunalas u federalas accordadas. In exempel concret: La regiun dal *Hinder Ämmeberg*, en la part posteriura da Lucerna, è attractiva grazia a ses mosaic da gauds selvadis, prads sitgs e pastgiras. Ils custs dal project previs en questa regiun n'èn betg cuverts dal tut cun ils pajaments directs ecologics a l'agricultura ed ulteriuras contribuiziuns. Il FSC surpiglia ils custs da mesiras supplementaras necessarias per salvar questa cuntrada sco intervenziuns forestalas per impedir il crescer en, la structuraziun stgalimada dals urs dal guaud e la pasculaziun extensiva entras bovs dals Highlands.

**Pussibilitat soluziuns alternativs:** Sche

las subvenziuns n'èn betg pussaivlas, po il FSC contribuir meds per finanziar alternativs, renovaziuns miaivlas u lavurs da mantegniment. In exempel concret: il cablament da lingias electricas en la *Vallée de Joux (VD)*. L'Énergie Romande aveva previs da construir ina lingia electrica al liber da 40 kV sin las duas rivas dal Lac de Joux en il Giura vadais. Grazia a l'intervenziun dal FSC e da la Pro Natura Vaud è quella vegnida remplazzada tras in conduct electric sutterranean.

**Dar agid da partenza:** Sch'i n'è anc betg pussaivel da survegnir subvenziuns sin fundament da la legislaziun, finanziescha il FSC mintgant ils custs da planisaziun e/u ils custs inizials. Quai po dar in impuls inicial en fin ch'ils projects èn abels da finanziar sasezs. In exempel concret: la cuntrada cultivada dal *Grosses Moos (BE/FR)*. Il Grosses Moos, pli baud la pli gronda surfatscha da pali planiva da la Svizra, era vegni transformà il tschientaner passà en ina cuntrada cultivada a moda fitg intensiva. Il 1995 ha il FSC intimà il «Biotopverbund Grosses Moos» da puspè dar a la natira in pau daplì spazi en questa regiun. Dapi lura promova quel ensem cun ils purs da la regiun las surfatschas che stattan en accord cun la natira e las collia ad ina rait da spazi vitals natirals. Il FSC ha finanzia «be» radund in terz da las mesiras, ma grazia a ses agid da partenza ha el pussibilità in project da 5 milliuns francs.

## Sustegn finanziar

Il FSC sustegna projects che cumpiglian las suandantas mesiras per mantegnair la diversità biologica e structurala da la cuntrada: gestiun e tgira adequata da

cuntradas cultivadas che stattan en accord cun la natira; restauraziun da spazi vitals natirals; renovaziun e reconstrucziun miaivla d'elements characteristics da la cuntrada sco per exempel mirs sitgs, tetgs da schlonas etc.; revitalisaziun da curtins da pumera, saivs vivas, aleas ed urs da guauds; renaturalisaziun d'aus chanelisadas u cuvertas; renovaziun da vitgs e conturns tenor princip ecologics.

Il FSC po era sustegnair finanziamain mesiras per infurmar e sensibilisar davart la necessitad da mantegnair e tgirar las cuntradas cultivadas, sch'ellas stattan en connex cun in project integral sustegnì dal FSC. In project integral cumpiglia tut ils elements impurtants da la cuntrada e da la regiun pertutgada ed era mesiras concretas da revalitaziun a favur da la natira e da la cuntrada.

Dumondas da subvenziun pon vegnir inoltradas al FSC da privats u d'organs publics. Ils responsabels duain avair in'idea clera dal project. Sia realisaziun sto esser segirada. Il dossier sto cuntegnair ina survista dals custs ed in plan da finanziaziun. Ils suandants criteris èn impurtants per la valitaziun dal project:

– *Effects sin la cuntrada, mesiras concretas.* Ils projects duain avair en mira sco resultat direct ina realisaziun vesavla cun mesiras concretas sin il terren.

– *Duraviladad.* Soluziuns duravlas vegnan preferidas a mesiras a curt termin.

– *Engaschament e motivaziun.* Dals responsabels dal project vegnan spetgadas atgnas prestaziuns idealas u materialas.

– *Integraziun da la populaziun.* La populaziun locala duai parter la responsabilitad per il project, nun ch'il project sezhaja l'intenziun da motivar ed encurschar la populaziun da sa participar.

La cumissiun dal FSC decida quatter giadas l'onn tge projects che vegnan sustegnids.

### La preschentaziun:

Fond Svizzer per la Cuntrada (FSC): [www.fls-fsp.ch](http://www.fls-fsp.ch) (2005).

### Dapli infurmaziuns:

[chatta.ch/?hiid=975](http://chatta.ch/?hiid=975)  
[www.chattà.ch](http://www.chattà.ch)

### Ritgezza da las spezias en las «Zonas Smaragd»

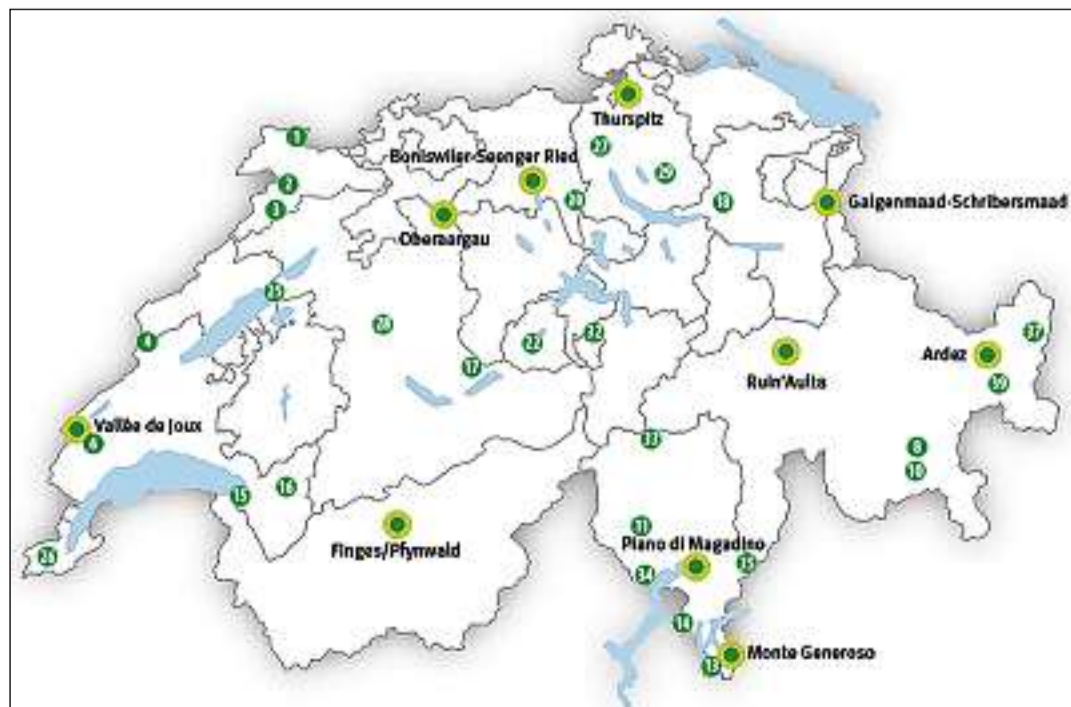
Normalmain na van ils projects da protecziun da la natira betg suror ils cunfins da l'agen pajais. La «Rait Smaragd» furma ina da las paucas excepziuns. Ella è vegnida stgaffida da la Convenziun da Berna, ina convenziun dal Cussegl d'Europa davart il mantegniment da la flora e fauna selvadia europeica e ses biotops natirals. Sper la Svizra han er 41 pajais europeics, quatter stadis africans e l'EU sutscrit quella cunvegna.

La finamira da la «Rait Smaragd» è d'instituir en tut l'Europa zonas da protecziun spezialas che preschantan in'alta varietad da las spezias. Cun la «Rait Smaragd» na vul ins betg be proteger las zonas dad intervenziuns excessivas, mabain er colliar ellas ina cun l'autra. Fin l'onn 2020 dessan ils 47 stadis commember avair terminà da construir la rait. En Svizra èn ins actualmain amez las lavurs. L'atun 2010 ha la Confederaziun nominà 37 zonas sco pussibels candidatas da la «Rait Smaragd» e las ha annunzià tar il Cussegl d'Europa a Strassbourg. La glista duai però anc vegnir cumpletta en il decurs dals proxims onns cun agid da criteris scientifics. Ina da las forzas propulsivas davos tut las activitads è il WWF Svizra.

### Sustegn dal FSC en las zonas candidatas grischunas

Ina gronda part da las 37 zonas candidatas a la «Rait Smaragd» èn gia oz zonas protegidas, e lur conservaziun e tgira èn garantidas tras la lescha. Tuttina ha il Fond Svizzer per la Cuntrada prestà in agid considerabel er en quellas zonas – ed uschè er en il Grischun: Ina da las candidatas per daventar ina «Zona Smaragd» è la Ruinalta tranter Glion e Panaduz. Ella è circumdada da cuntrada cultivada che vegn tgirada e revalitada cun agid dal FSP, cun projects situads per exempel a Castrisch, Trin u Laax e conturn. Tar il territori Smaragd tutgan zonas per la protecziun da la natira nua ch'il gravarel pitschen ed il rivaun cumin fan lur gnieus – duas spezias d'utschels fitg rars, dals quals i dat be pli var 100 pers che cun.

La cuntrada tranter Ardez e Ftan è vegnida proposta sco «Zona Smaragd» pervi da ses prads e pastgs sitgs prezios. Il FSP gida la cuminanza d'interess «Ils mürens d'Ardez» a reconstruir ils mirs sitgs che structureschan da maniera tipica la cuntrada da terrassas sur la vischnanca d'Ardez, lung la via istorica che maina a Ftan.



37 zonas candidatas a la «Rait Smaragd».





Nua che tut ha cumenzà: tartuffels originars sin in martgà a Peru.

FOTO M. ALBERT/PIXELIO



Per ils conquistaders ina bellezza exotica, oz savens survesida: la planta da tartuffel en fluriziu.

PD

# Il tartuffel

Derivanza e cultivaziun d'ina planta da cultura multifara

■ Il tartuffel vegn oriundamain da l'America dal Sid, nua ch'ins al chatta anc oz sco planta selvadia. Il pievel dals Incas cultivava il tartuffel ditg avant ch'ils Europeans han scuvert il nov continent. En il 16avel tschientaner han ils conquistaders purtà a chasa ils emprims tartuffels. La valur dal tartuffel per il nutriment uman n'han ins dentant betg realisà immediat en Europa. Il tartuffel era plitost ina curiosità en ierts botanics. Quai è sa midà pir il 18avel tschientaner ed il tartuffel è spert daventà ina da las pli impurtantas plantas per il nutriment dals umans.



Questa muntada centrala ha gi consequenzas fatalas enturn la mesadad dal 19avel

tschientaner. Da lez temp ha la sfarinussa destrui ina gronda part da las racoltas da tartuffels en l'Europa e blers pajais han stuì patir da grondas fominas.

Durant la Segunda Guerra mundiala ha il tartuffel garantì l'alimentaziun da la populaziun svizra. Tenor il plan dal Cussegl federal han ins extendì entaifer curt temp la surfatscha da cultivaziun sin passa 80 000 hectaras. Oz cultiveschan ils purs svizzers tartuffels anc sin ina surfatscha da ca. 13 500 hectaras. Grazia al progress tecnic e grazia a meglras sorts pon els racoltar sin la medema surfatscha in bun tant dapli tartuffels che pli baud.

## L'istorgia dal tartuffel

Per ils Indians sidamericans era la cultivaziun da tartuffels gia avant 2000 onns fitg impurtanta. Ils Incas avevan bajegià ch'avevan ina furma pli speziala vegnivan vestgidas sco poppas ch'ins numnava *papaconopa*. Cun ellas vegniva empruvà da prevesair il futur.

Ils Incas cultivavan fin 400 sorts da tartuffels. Savens smarschiva però ina part da la racolta avant ch'ella pudeva vegnir mangiada. Perquai han ils Incas sviluppa ina metoda per schelentar ils tartuffels: Il zercladur, cur ch'igl è chaud durant il di e fraid durant la notg en l'emisfera sid, transportavan els ina gronda part da la racolta en las muntognas. Là eri uschè fraid ch'ils tartuffels schelavan durant la notg. Durant il di sa stgavavan las bulbas uschè ferm ch'ellas sdeglavan puspè. En quest mument pudeva lur suc extrar libramain. Ils Indians splatitschavan e zappitschavan ils tartuffels

uschè ditg cun lur pes fin che bunamain tut il suc era extrà. Per finir laschavan ins sientar la part restanta dal tartuffel al sulegl. Ils tartuffels setgentads che resultavan uschia, ils *chunos*, pudev'ins conservar plirs onns. Dal reminent vegnan ils *chunos* anc producids ozendi sumegliantamain.

I dat differentas istorgias co ch'el tartuffel è sa derasà en Europa. Tartuffels appurtads èn gia vegnids plantads en differents pajais da l'Europa avant 400 onns. I vegn raquintà ch'els tartuffels sajan l'emprim vegnids plantads en curtins da gliued nobla. La gliued admirava las plantas verdas e lur fluras. En autras istorgias vegn rapportà che la gliued aveva empruvà da mangiar las flurs e la feglia ed era daventada malsauna. La gliued scheva perquai ch'el tartuffel saja smaladi.

Ma in pau pli tard è il tartuffel avanzà ad ina vivonda impurtanta, oravant tut er per gliued pli paupra. En bleras famiglias devi di per di tartuffels. En tscherts territoris che n'eran betg uschè adattads per plantar graun è il tartuffel daventà la pli impurtanta vivonda. In'emprima cultivaziun dal tartuffel en il Grischun è attestada il 1717 en l'iert dals Salis a Marschlins, l'emprim sco planta decorativa, alura sco pavel. Dal tartuffel sco past uman discurren las funtaunas grischunas l'emprima giada il 1758. Sco aliment n'aveva il tartuffel dentant nagina impurtanza fin en ils onns da foina dal 1771-73 che han tutgà oravant tut il Partenz. Suentar il 1800 è il tartuffel alura sa fatg valair d'apertut ed ha provocà grondas midadas socioculturalas ed economicas. En regiuns pli autas (il tartuffel vegniva cultivà fin a 2000 m) ha el remplazzà ora-

vant tut la cultivaziun da ravas, da bagiaunas e da lentiglias.

Dal temp ch'el tartuffel è vegnì en Europa Centrala mangiava la gliued adina er maila cun lur spaisas. Per exempel tar buglia da megl, tar fuatschas da giutta, ma er tar legums. Cur ch'els tartuffels èn daventads tar nus indigens han els remplazzà la maila tar las spaisas principals. Perquai numnav'ins la bulba – sco en vallader *mailinterra* – er *Erdapfel* u en bernaies *Härdöpfü* (puter *ardöpfel*, sutsilvan *hardefel*). Ils plects *tartuffel* e *Kartoffel* (sursilvan *truffel*, surmiran *tiffel*) derivan dal pled talian tartufolo (*trifla*, *Trüffel*).

## La planta da tartuffels

Tartuffels èn chatschs sutterrans transfurmads en bulbas. Quellas conservan il nutriment producì cun agid da la fotosintesa. Quest nutriment en furma da granins d'amet dovran ils giuvens scherms l'onn che vegn per crescer or da la bulba. Or d'in tartuffel da sem creschan sut la terra chatschs e ragischs. Tras las ragischs recepescha la planta substanzas nutritivas ed aua da la terra. Ils piz dals scherms vegnan adina pli gross. Or da quels creschan ils novs tartuffels (reproducziun vegetativa). Il tartuffel da sem sa rubaglia. El daventa l'uschenumna tartuffel-mamma u la bulba-mamma. Or dals scherms che chatschan tras la terra crescha il moni, la feglia e las flurs. La stad flureschan las plantas dals tartuffels. Or da las flurs sa sviluppan coclas che cuntengnan – sco tut las parts verdas da la planta – il tissi solanin.

Tge capitass, sch'ins semnass ils sems dal fritg dal tartuffel? Sco tut ils fritgs cuntengnan er las coclas verdas che sa sviluppan or da las flurs da la planta da tartuffels sems per sa multiplitgar. I n'è betg

simpel, ma ins po davaira semnar quests fritgs ed als laschar sviluppar tar novas plantas da tartuffels. Il motiv daco ch'el pur na semna betg tartuffels è il suandant: Noss tartuffel da cultura d'ozendi è sa furmà cun cultivar. Sch'ins metta ils sems dal fritg dal tartuffel en la terra, cumparan puspè las pli differentas particularitads da las furmas selvadias. Cun prender las bulbas per la multiplicaziun èsi dentant garanti ina buna qualitad e racolta. La reproducziun vegetativa producescha numnadamain plantas geneticamain identicas che han tuttas exact las medemas qualitads.

## Cultivaziun ed elavuraziun

En il decurs dal mais da matg cumenzan ils purs per regla a semnar ils tartuffels. Per meter quadrat creschan circa quatter fin sis plantas da tartuffels en duas eras. Temperaturas sut 10 °C n'èn betg adattadas per il svilup da la planta dal tartuffel, ma er betg temperaturas sur 30 °C. Perquai è la racolta da tartuffels pli gronda en il clima subtropic ed en la zona temprada ch'èn regiuns tropicas.

Il grond inimi da la planta da tartuffel en la fasa da creschientscha è il bau da Colorado. La femella da quest bau mellen cun stritgs nairs si dies po metter pli che 2500 ovs. Da quels sortan larvas pitschnas, ma magliadrunas. 30 larvas dal bau da Colorado pon magliar en in'unica emna la feglia d'ina entira planta da tartuffels. Il moni blut na po ussa betg pli assorbir energia dal sulegl e la planta mora.

Sche la planta è vegnida schanegiada dad insects nuschaivels e da la marschira da la bulba, cumenza la feglia dal tartuffel a vegnir passa cur che las coclas èn mairas. En la terra èn ussa las novas bulbas da tartuffels gronds avunda per la racolta. Vi d'ina planta pendan en general dapli che 15 tartuffels. Tar ina buna racolta dat quai 5 kg tartuffels per meter quadrat, tar ina racolta mediocra 4 kg e tar ina pitschna racolta radund 3 kg.

Pli baud vegnivan ils tartuffels chavads or da la terra cun zappas. Avant ch'els tartuffels vegnivan rimnads ed emplenids en chanasters, als laschav'ins anc sientar in pèr uras sin l'er per che la terra sa schlia meglier dals tartuffels. Oz surpiglia la maschina da racoltar ina gronda part da las lavurs. Ils custs per racoltar ils tartuffels sin in er d'ina hectara (100 x 100 m) muntan circa a 1800 francs per 4 uras da lavur. Per racoltar a maun duvrass ins circa 300 uras per far la medema lavur.

32% dals tartuffels vegnan consumads sco tartuffels frestgs. 23% vegnan duvrads per conservas, products setgentads u schelentads. 36% tartuffels frestgs vegnan pavlads ad animals. Or da 5% vegn fatg farina e flocs per pavlar ani-

mals. E 4% da la producziun da tartuffels vegnan mess da la vart per semnar.

Entant ch'el tartuffel ha giugà durant tschientaners ina rolla impurtanta per segrar l'alimentaziun, è sa sminui il davos onns tant la cultivaziun sco era il consum da tartuffels. Entant ch'el consum per persuna muntava en l'emprima mesadad dal 20avel tschientaner varga 100 kg, è el oz crudà sin radund 45 kg. Tuttina è il fritg da bulba anc adina ina da las pli impurtantas vivondas en Europa Centrala, gist er grazia a sias valurs nutritivas. Sper ina cumpart da 77% aua cumpiglia il tartuffel radund 19% amet, in idrat carbonic che furnescha autas valurs energeticas. Plinavant cuntogna il tartuffel proteins (2%), substanzas mineralas, oligoelements e vitamins (1%) sco er substanzas da fibras (0,8%). La cumpart da grass en in tartuffel è però quasi negligibla.

Las differentas sorts da tartuffels partan ins per regla en trais gruppas: cumpact (tip da cuschnar A ed A-B, per exempel *Agata*, *Amandine*, *Charlotte* e *Nicola*); vaira cumpact (B-A e B, per exempel *Julietta*, *Urgenta* e *Victoria*); farinus (B-C e C, per exempel *Agria*, *Bintje* e *Désirée*). Questas sorts pon ins elavurar a products finids e spaisas ordvart multifaras, sco per exempel tartuffels en paletscha, tartuffels or da l'aua, salata da tartuffels, gratin da tartuffels, rōsti, buglia da tartuffels, gnocchi u ils maluns sco varianta grischuna. Plinavant èn da numnar tut las variantas da tartuffels frittads ch'èn ordvart derasadas e popularas: pommes frites, croquettes, pommes ris-solées, pommes duchesses, pommes chips e bleras autras. Ma atenziun: per transformar 100 grams tartuffels en paletscha en energia ston ins ir 9 1/2 minutas cun velo – tar 100 grams pommes chips èn quai gia 1 ura e 13 minutas!

Il tartuffel è dentant anc blier pli universal che quai ch'ins pensa e na serva betg mo sco mangiativa: Cun laschar fermentar ils tartuffels pon ins per exempel producir alcohol. Or da quel vegn fatg vinars da tartuffels ed ina varianta da vodka (sper la varianta principala fatga cun graun). L'amet cuntengnì en il tartuffel fa plinavant daventar liquids in pau pli consistent u perfin dirs. Quai vegn tratg a niz tant en l'industria d'alimentaziun (tar sosas, schuppa, fondue, pudung, ursets da gomma) sco tar la producziun da palpiri, chartun e collas.



Cultivaziun da tartuffels en la Russia zaristica, ca. 1910.

PD

**La preschentaziun:**  
Dossier «Tartuffel».

**Dapli infurmaziuns:**  
[www.chatta.ch/?hiid=1862](http://www.chatta.ch/?hiid=1862)  
[www.chatta.ch](http://www.chatta.ch)





La citad veglia da la chapitala Aarau.

© AARGAU TOURISMUS



Il chastè circumdà d'aua da Hallwyl.

© AARGAU TOURISMUS

## Aua en il num ed en la vopna

Il chantun Argovia: istorgia, natira e cultura

■ **La residenza originara dals Habsburgais, l'emprima chapitala svizra, ina tur mistica da strias, dinosaurs e lieus da bog: en il chantun Argovia datti bieras surpraisas. In pèr da quellas vegnan reveladas en questa preschentaiziun da chattà.ch.** En nagin'otra regiun da l'Europa han visitadras e visitaders interessads access a tants chastels ed a tantas fortèzzas sin ina surfatscha uschè pitschna sco en il chantun Argovia. A paucs kilometers distanzen sa chattan il chastels da Lenzburg, Hallwyl e Habsburg – per numnar be in



pèr dals bundant 40 chastels argovians. Quest fatg è d'attribuir als Habsburgais, la famiglia nobla e pussanta europeica che aveva sia residenza originara en Argovia. Avant bundant 900 onns, l'onn 1108, è il chastè da Habsburg vegni documentà per l'emprima giada. La dinastia pussanta dals Habsburgais regnava en il temp modern tempriv in

imperii mundial, dal qual faschevan part pajais europeans ma era colonias africanas, asiaticas ed americanas. L'assassinat dal retg Albrecht I avant 703 onns è stà in culp dal destin trist per la chasa Habsburg. Pervi da quest'atrocitad han ins costruì il lieu commemorativ Königsfelden cun ina baselgia ed ina claustra.

Il chastè Habsburg e la baselgia claustrala Königsfelden tutgan tar ils pli renomads bains culturals dal chantun Argovia ed èn d'impurtanza naziunala. Las restanzas da l'antierur chastè medieval dubel impressiuneschan anc adina ils visitaders e las visitadras, e la miraglia massiva ma tuttina modesta vegn tshernida savens sco localitad per da tutta sort occurrenz. Las fanestras da vaider magnificas tutgan tar las ovras d'art las pli impurtantas da la vitraglia europeana dal temp tardmedieval.

L'onn 1798, tshintg onns avant che la citad da Berna è daventada la chapitala federala, è la chapitala chantunala Aarau stà per in mez onn la chapitala da la Svizra. En l'emprima chasa federala da la Svizra, la chasa al «Schlossgarten» en la citad veglia d'Aarau, sa chatta oz il «Forum Schloss-

platz» ch'è accessibel sco instituziun culturala.

### Lieus da cura e svilup economic

Il chantun Argovia è situà en la Svizra Bassa a l'ur dal Giura. Ils trais flums imposants Rain, Aara e Reuss furman ils cunfins naturals dal chantun. Quel è caracterisà da cuntradas fluvialas magnificas e da parcs per proteger las zonas umidas che envidan d'ir a spass e da far in bogh rinfrestgant. Gia ils Romans savevan nua ch'ins possia sa recrear il meglier. Nums locals sco Rheinfelden e Baden dattan perditga d'ina cultura da bogh ch'è plirs tschients onns veglia. A Bogh Zurzach sgarguglia l'aua cun ina temperatura da bunamain 40 °C or d'ina profunditad da 1000 meters or da la terra – in lieu ideal per tancar energia e chattar quietezza. Gist uschè recreativ è in paus en ils boghs termals da Baden, da Rheinfelden e da Schinznach Bogh.

L'aua è stada er al cumenzament dal svilup economic dal chantun Argovia. Ella metteva en moviment rodas, era la funtana d'energia per mulins e metteva a disposiziun vias da comunicaziun per il commerzi. Oz tutga il chantun Argovia tar ils chantuns industrials ils pli gronds da la Svizra. 34 pertschient da la populaziun lavuran en il sector d'industria. Il chantun profitescha anc adina da sia posiziun centrala e porscha cundiziuns generalas optimalas per l'economia e per la perscrutaziun.

### Passà e preschent

A Bremgarten sa chatta l'uschenunada «tur da strias». Ella vegn menziunada per l'emprima giada en in document scrit da l'onn 1415. La tur da defensiu cun mirs da trais meters sumeglia ina fortezza e rinforzava il mir da la citad vers la penisla «Au». Cumbain ch'i vegnivan torturads striuns presuntivs e strias presuntivas en questa tur, sa numnava ella l'emprim «thurn zum himelrych» (tur dal parvis). Oz dattan quests mirs vegls albiert ad utschels-mezmieur.

Var 70 museums tgiran ed infurmeschan en il chantun Argovia davart las tematicas las pli differentas: dal museum da dinosaurs a Frick che expona sco unic museum en Svizra in skelet entir d'in plaeosaurus, sur il museum d'uffants a Baden fin a la chasa d'art d'Argovia. Quest'ultima è vegnida planisada dals architects Herzog e de Meuron, ils architects da renum mundial, e posseda ina da las collecziuns las pli cumplexivas d'art svizzer contemporan.

### La preschentaiziun:

Dossier «Argovia»

### Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1826  
www.chattà.ch



Il chastè da Lenzburg sin in mut da molassa.

© AARGAU TOURISMUS



Monument per Heinrich Zschokke (1771–1848) ad Aarau.

### Heinrich Zschokke – ina personalitad impurtanta per il chantun Argovia ed il Grischun

Il scriptur e pedagog tudestg Heinrich Zschokke (1771–1848) ha dà da discurren en il chantun Argovia ed er en il Grischun sco publicist zunt expressiv e sco perditga svegliada da ses temp. Il figl d'in fabricant da ponn è naschi a Magdeburg en Germania ed ha studegià teologia e filosofia a Frankfurt an der Oder. Durant ses viadis en l'Europa è Zschokke restà l'onn 1795 en Svizra. En Grischun è l' stà cumpossessur e directur dal Seminari da Johann Baptist von Tschanner en il chastè da La Punt/Rehanau dal schanner 1797 fin a la liquidaziun da quel il matg 1797 e cunfundatur ed emprim redatur da la gasetta emnila «Der helvetische Volksfreund» (1797), il portavusch dals Patriots grischuns. En renconuschientscha da sias «Die drey ewigen Bünde im hohen Rhätien» (1798) e da ses «Entwurf zu einer Verbesserung der rhätischen Constitution» ha el survegni il 21 da mars 1798 il vischinadi da las Trais Lias. Nov dis suenter la victoria da la reacziun a la votaziun dal 1. d'avust 1798 ha el stuì fugir ed ha alura contribuì davent da ses biro per cultura naziunala ad Aarau a sustegnair ils Patriots grischuns exiliads, dals quals blers han survegni silsuenter il vischinadi helvetic. En Grischun avev'ins fixà ina premia per l'arrestaziun da Zschokke e retratg ad el il dretg da burgais ch'el ha puspè obtegnì il 1801. Zschokke n'è dentant mai pli

turnà en il Grischun. Tranter il 1799 ed il 1801 ha l' occupà uffizis politics en trais chantuns (Waldstätten, Tessin e Basilea), ed il 1804 è el sa domicilià ad Aarau, nua ch'el ha occupà auts uffizis chantunals. I vegn er ditg ch'el saja stà in confundatur da la loscha framasuna «Zur Brudertreue».

Heinrich Zschokke ha gè grond success sco scriptur. El è stà in dals auturs ils pli populars da ses temp. Er las revistas edidas dad el, oravant tut il «Schweizerbote», han chattà blers lecturs en l'entir territori tudestg. En tut sias activitads è Zschokke adina stà fidaivel a las tendenzas moralas-pedagogicas da ses temp.

La biblioteca chantunala argoviana posseda las duas collecziun las pli impurtantas dal scriptur e politicher tudestg, il «Zschokke-Stübchen» e la «Biblioteca svizra» da l'autur. L'onn 1847 ha Zschokke vendì quest'ultima. La collecziun cumpiglia 1840 ovras davart la vita politica durant il temp da la revoluziun e la restauraziun e consista per gronda part da revistas, gasettas, brochuras e volants en furma da rimnadas. L'onn 1960 è la collecziun Zschokke vegnida cumpletta cun il «Zschokke-Stübchen». I sa tracta d'ina collecziun ch'è descendent da l'autur han rimnà. Ella cuntegna sper litteratura secundara er pliras ediziuns e translaziuns da las ovras da Heinrich Zschokke.

### Chastels e turs argovians: in pèr exempels

La fortezza Aarburg è ina da las fortèzzas las pli grondas en il sidvest dal chantun. Ella trona sin in spelm sur la citadina d'Aarburg. La fortezza è vegnida construìda sco chastè al cumenzament dal 12avel tschientaner e furmava la residenza da l'avugà d'Aarburg. Tranter il 1659 ed il 1673 ha la citad da Berna engrondi il chastè ad ina fortezza da bundant 400 meters.

Il chastè da Hallwyl è in dals pli impurtants chastels circumdà d'aua da la Svizra e sa chatta sin duas inslas en il Aabach, en vischinanza dal lai da Hallwil en la vischinanza Seengen. Dapi il 1925 è il chastè avert al public; l'onn 1994 ha il chantun Argovia cumprà el ed installà lien ina part dal museum chantunal.

Il chastè da Lenzburg sur la citad veglia è in dals pli vegls chastels svizzers situads sin in spelm. Il stabiliment stat sin in mut da molassa, in pèr tschient meters sur la planira. Las parts las pli veglias dateschan dal 11avel tschientaner cur ch'èls conts da Lenzburg han laschà eriger il chastè sco lur residenza. Suentar era il chastè en possess dals signurs da Staufen, da Kyburg e dals Habsburgais e ha furmà bundant 350 onns la residenza dals avugads bernais avant che daventar possess privat da l'exploratur polar Lincoln Ellsworth. L'onn 1956 ha il chantun Argovia cumprà il chastè da sia vaiva, dapi il 1987 dat el albiert al museum istoric dal chantun.





Cumprar u betg? Il cumportament dals consumers influenzescha la conjunctura ed è il medem mument in spievel da quella.

FOTOS KEYSTONE

# La crisa economica

Co po il stadi intervegnir en cas da recessiun ed inflaziun?

■ **La scienza economica s'interessa per la dumonda co che la societad dovra las resursas limitadas per satisfar als pli differents basegns. Ella studegia ils cumportaments economic individuals dals umans (microeconomia) ed ils fenomens economic da la societad (macroeconomia). Ed ella utilischa las enconuschientschas per tractar dumondas da la politica economica. Quellas èn oz pli actualas che mai.** Ils quatter acturs principals da l'economia d'in pajais èn las chasadas, las interpresas, il stadi e las bancas. Ils flux economic – e cun quai la basa da l'economia – èn stgomis da bains e da servetschs u stgomis monetars tranter quests acturs. Vitiers vegn il fatg che l'economia d'in pajais na funcziuna betg en in circuit serrà; ella è suttamesa a las relaziuns economicas internaziunalas che furman in ulteriur factur impurtant en il circuit economic.



Per illustrar ina circulaziun economica simpla pon ins reducir ils acturs numnads sin las chasadas sco consumers e las interpresas sco producents. La correlaziun tranter consumers e producents è la suandanta:

1. Ils consumers mettan a disposiziun lur forza da lavur, lur chapital e lur terren (facturs da produziun) als producents.
2. Ils producents indemnischan ils facturs da produziun en furma da pajas, tschains, dividendas, fits e fittanzas.
3. Ils producents pon fabritgar raubas e prestar servetschs cun agid dals facturs da produziun ch'els han retschet. Quels porchan els als consumers per cumpra (purchida).
4. Ils consumers dovran lur entradas

per cumprar raubas e servetschs (dumonda). Uschia turnan ils daners puspè tar las interpresas e pussibileschan danovamain da producir bains.

En realitad na dovran ils consumers betg tut lur entradas per cumprar bains da consum. Ina part da lur entradas mettan els da la vart per spargnar u per investir. Ils daners spargnads mettan las bancas a disposiziun als interprendiders en furma da credits. Er ils daners deponids sin la banca na van pia betg a perder a l'economia, ma bain restan en la circulaziun economica. Spargnar ed investir furman premissas impurtantas per renovar e sviluppar l'economia.

Sco ulteriur actur en il circuit economic d'in pajais è da numnar il stadi. Las persunas naturalas e las interpresas han da pajar taglias a quel. Vitiers vegnan taglias indirectas ch'èn integradas en il pretsch da vendita dals products. Cun quests daners garanteschas il stadi prestaziuns che servan a l'entira populaziun sco las assicuranzas socialas, la scolaziun, la sanadad u las infrastructuras.

Ultra dal «service public» menziunà è mintga stadi confruntà cun la dumonda, sch'el duaja intervegnir a moda ferma u flailva en l'economia. Dapi la spariziun dal bloc communistic suonda la plipart dals pajais dal mund ina politica economica liberala. Quella è caracterisada tras il nunengaschament dal stadi (privatisaziun) e la deregulaziun dals martgads (liberalisaziun).

Il stadi observa dentant l'andament dals ciclus economic cun agid dal product naziunal brut (PNB). Medemamain observa el il svilup da la valur dal daner cun agid da l'index naziunal dals pretschs da consum (INC). En cas d'ina recessiun u inflaziun prova il stadi d'intervegnir cun ils instruments da la politica economica e monetara.

## Ils ciclus economic

Il product naziunal brut (PNB) è in instrument per mesurar la creschientscha economica d'in pajais. Damai che quest instrument vegn applitgà da tut ils stadis, permetta el er da cumparegliar las singulas economias ina cun l'autra. Il PNB correspunda a la valur totala dals bains e dals servetschs producids en in pajais durant in onn.

Per evitar che la medema produziun vegnia dumbrada pliras giadas, adesch'ins mintgamai mo las valurs agiuntadas. Per il chaschiel adesch'ins per exempel il pretsch dal latg (la plivalur dal pur), la lavur da chaschar (la plivalur dal chaschader) e la distribuziun (la plivalur dal commerziant). La summa da las plivalurs dat il pretsch final dal chaschiel.

Cun observar il PNB d'in pajais sur plirs onns, pon ins distinguer periodas da creschientscha e da recessiun. Questas variaziuns, che pon esser pli u main regularas, furman ciclus economic. In tal ciclus enconuscha quatter fasas:

**Expansiun:** L'economia prosperescha, il PNB crescha d'onn ad onn. Questa perioda, numnada conjunctur'auta, è caracterisada d'in augment da las investiziuns, da la consumaziun, da las entradas e dals pretschs. Il nivel da dischoccupaziun sa sbassa.

**Crisa:** La creschientscha sa diminuescha e chala per finir (stagnaziun). La crisa marca in return nua che la curva da creschientscha cumenza a sa sbassar. En la lingua da mintgadi dovr'ins savens il term crisa per designar la recessiun.

**Recessiun:** Questa perioda da conjunctura bassa è caracterisada d'ina creschientscha economica damanaivla da nulla, gea perfin negativa (decrechientscha). Il nivel da las investiziuns e da las entradas sa sbassa e quel da la dischoccupaziun augmenta. Sch'ina recessiun dura ditg, discurr'ins da depressiun.

**Restabiliment:** Quai è il punct da return nua che l'economia sa revegn puspè ed entra en ina nova fasa d'expansiun.

Co po il stadi intervegnir en situaziuns da crisa u prevegnir a recessiun? En la politica economica s'opponan dus gronds currents: la teoria keynesiana che recumonda l'intervenziun dal stadi e la teoria liberala che favurisescha l'atgna regulaziun dal martgà.

Tenor l'intervenziunsem, la teoria elavurada en ils onns 1930 da l'economist englais John Meynard Keynes, po e duaja il stadi intervegnir en l'economia cun giugar ina rolla impurtanta da regulatur. Keynes ha mussà ch'il stadi po augmentar en ina perioda da recessiun sias expensas (cun il ristg da s'indebitar fermamain) per stgaffir piazzas da lavur e reactivar l'economia. Ins numna quai ina politica budgetara anticiclica, perquai ch'il stadi emprova da dar

contrapais al ciclus economic. La teoria keynesiana ha dictà per gronda part la politica economica dals pajais dal vest a partir da la Segunda Guerra mundiala fin l'entschatta dals onns 1980.

Ina teoria blier pli liberala, l'uschenumna neoliberalissem, è vegnida elavurada da l'economist Milton Friedman en ils onns 1960. Questa teoria prevesa in'intervenziun minimala dal stadi en l'economia. Durant ils onns 1980 ha quest pensar influenzà fermamain las regenzas da Ronald Reagan en ils Stadis Unids e da Margaret Thatcher en la Gronda Britannia.

Ozendi vegn ina politica economica intervenziunistica plitost sustegnida da las partidas da sanestra. Ina politica economica liberala vegn plitost sustegnida da las partidas da dretga.

## Il svilup da la valur dal daner

Il pretsch exprima la valur d'in bain u d'in servetsch en in'unitad monetara. Il pretsch varieschan tut tenor la dumonda e l'offerta. Cun observar ils pretschs po il stadi dentant er tegnair en egl il svilup da la valur dal daner. La basa per quest'observaziun furma l'index naziunal dals pretschs da consum (INC). Quel calculescha ils custs d'in chanaster da products che cumpiglia mangiativas, vestgadira, alloschi, sanadad, mobilitad ed ulteriuras expensas da la vita da mintgadi. La cumposiziun e las cumparts dal chanaster vegnan validads ed adattads adina puspè da nov uschia ch'els correspundan al consum d'ina chasada mesauna. L'INC permetta da mesurar la rata d'inflaziun generala, dentant er la chareschia detagliada d'in sulet product per ina tscherta perioda.

La rata da chareschia u d'inflaziun è la midada procentuala da l'INC cumparegljà cun l'onn precedent. Cura ch'il nivel general dals pretschs augmenta, diminuescha la capaciad da cumpra d'ina valuta. U formulà autramain: L'inflaziun ha l'effect ch'ins po cumprar pli e pli pouca rauba e servetschs cun la medema quantiad daners.

In'economia prosperanta ha basegn

da creschientscha. In lev augment annual dals pretschs, numnà inflaziun, vegn considerà sco normal. Sch'ìls pretschs augmentan dentant en il medem ritmus sco il PNB, supprima l'inflaziun l'effect da la creschientscha. Igl è pia impurtant che la rata d'inflaziun restia pli bassa che quella da la creschientscha annuala dal PNB.

L'inflaziun dependa da numerus facturs. Main problematic è l'augment dals pretschs chaschunà tras ina dumonda pli gronda da bains e da servetschs u tras ina sminuziun da la quantiad da rauba purchida. Sin questa furma d'inflaziun pon ins reagir cun furnir dapli bains e servetschs.

Auter èsi tar l'inflaziun chaschunada tras ils custs. Crisas economicas pon provocar in augment general dals pretschs, perquai che numerusas interpresas èn pertutgadas da las consequenzas. Damai che la Svizra è fitg dependenta da l'import e da l'export po er in augment dals pretschs da rauba a l'exteriur u dals curs da stgomi tutgar l'economia naziunala.

Sin in'inflaziun chaschunada tras ils custs po il stadi be reagir cun applitgar ils meds da la politica monetara, per exempel cun augmentar u sbassar il tschains directiv. Autras mesiras èn la cumpra u la vendita da devisas, l'augment u la reducziun da las reservas statalas e la politica da credits. Questas incumbensas tutgan a la banca centrala da mintga pajais, en il cas da la Svizra a la Banca naziunala svizra. Damai che las mesiras s'effectueschan pir suenter dus u trais onns, sto la banca centrala prevesair il svilup probabel da la conjunctura ed agir baud avunda.

### La presentaziun:

Dossier «Politica economica e monetara»

### Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1973  
www.chattà.ch



Intervegnir u betg? La dumonda centrala en la politica economica da mintga pajais.

## Intginas crisas economicas pli grondas

Il **crash dal 1929** è stà ina crisa a la bursa da New York che ha marcà l'entschatta da la gronda depressiun dals onns 1930.

Il **schoc d'iteli dal 1973** ha mess fin als trenta onns da prosperitad ch'èn suandads la Segunda Guerra mundiala. El ha provocà in'inflaziun massiva ed ina recessiun mundiala.

La **crisa asiatica dal 1997** ha cu-

menzà en Tailanda, ma ses effects han sa fatgs sentir en l'entir mund.

La crisa da la bursa, provocada tras il **schluppar da la vaschia d'internet il 2000**, è stada la consequenza d'ina speculaziun sfranada cun interpresas da la nova economia.

La **crisa dals subprims** sin il martgà ipotecar american ha provocà la crisa da finanzas mundiala dal 2008.





Bajetgs istorics amez ina cuntrada alpina – il museum al liber Ballenberg.

FOTOS © MUSEUM BALLEMBERG



L'iert cun ervas davant la drogaria istorica.

# Ballenberg – Museum svizzer al liber

Scuvrir bajetgs rurals e mastergnanza tradiziunala

■ Il museum al liber Ballenberg preschenta a ses visitaders var tschient bajetgs rurals caracteristics da bunamain mintga regiun en Svizra. In pitschen guid preschenta ils bajetgs e las tradiziuns che dattan particularmain en egl. Per arrivar al Ballenberg pon ins prender la «Zentralbahn» davent dad Interlaken u Lucerna fin a Brienz u fin al pass dal Brünig. I dat in bus pendular davent da tuttas duas staziuns per



Ballenberg ost/vest. Cun l'auto pon ins seguir davent da Brienz, da Meiringen u dal Pass dal

Brünig la signalisaziun «Ballenberg West» (Hofstetten) ubain «Ballenberg Ost» (Brienzwiler).

Il Museum svizzer al liber exista dapi l'onn 1978. In gir tras il museum – ch'ins po far a pe u en charrotscha – è sco in viadi tras ils tschientaners passads. Sper ils edifizis originars datti da vesair differents ierts e curtins, radund 250 animals dal bain puril, demonstraziuns d'artisanat sco er occurrenzas spezialas ed esposiziuns temporaras. Il museum è avert mintga di da l'avrigl en fin d'october.

## Vallais ed economia d'alp

Sch'ins fa ina spassegiada tras il museum Ballenberg davent da l'entrada ost pon ins observar l'emprim ils dus mulins vallesans da Törbel e da Naters. Els èn construids tenor princips dal tuttafatg divers ed èn vegnids duvrads fin suenter la Segunda Guerra mundiala. En la regiun alpina furmavan ils mulins da purs in impurtant element da l'autoprovvediment. Quai che vegniva elavurà en quests mulins – oravant tut seghel – crescha en ils ers pitschens caracteristics per il Vallais. Sco model per la planisaziun da questa gruppa da construcziuns ha servì la vallada da Visp cun sia economia da plirs stgalims tradiziunala. En quella vallada èn ils funs e las chasas dals purs anc ozendi repartids sin ils stgalims d'autozezza da las vits sin il fund da la vallada fin tar las pastgiras d'alp a l'autozezza da 2500 meters. En il museum al liber pon ins emperder da conoscher l'economia da plirs stgalims durant ina curta spassegiada. Gist davos la part «Vallais» è numnadamain endrizzada la gruppa «alp» che cumpiglia chamonas e stallas dad aclas ed alps (t.a. da l'alp Champatsch, Valchava).

Il museum dat gronda breggia da musar uschè realistic sco pussaivel la vita da mintgadi dals purs durant ils tschientaners passads. Betg tut las gruppas da chasas furman dentant ina scena uschè im-

pressiunanta sco quella da Blatten en il Löttschental. Qua sent'ins quant ferm ch'ils umans da la muntogna eran dependents da la natira avant quattertschient onns. La chasa erigida il 1568 è vegnida abitada senza transfurmaziuns essenzialas fin l'onn 1982. Ella cumpiglia trais stanzas sin pitschen spazi: ina cuschina, ina stiva ed ina chombra da durmir ch'ins cuntanscha cun agid d'ina stegala. Il clavà porscha plaz per in pèr nursas ed è construì per gronda part or da lain, las restanzas d'abitadis en in aclaun suenter ina devastaziun tras lavinas durant il 19avel tschientaner.

## Part Sura Bernaisa e Svizra Orientala

Il museum Ballenberg cun sia varietad da bains purils or da differentas regiuns envida il visitader da cumparegliar la vita da mintgadi dals purs. Dasper las chasas dal Vallais sa chatta la «Part Sura Bernaisa» cun ina gruppa da chasas che porschan impressiuns da la regiun nua ch'il museum sa chatta: ina vallada d'alps nua che la tratga da muvel e l'economia da latg han remplazzà l'autoprovvediment puril gia en il 17avel tschientaner. Co ch'ins chascha sur il feu avert vegn mussà en la chascharia d'alp da Kandersteg. Different tschalers da chaschiel inditgeschan nua ch'il chaschiel vegniva tgrà e conservà durant tschientaners passads.

Entant che tar la chasa da Matten sper Interlaken èn spartids ils uigls da l'edifizis d'abitari, sa chattan en la vallada da Frutig las domenas «abitari» e «lavorar» sut il medem tetg. La chasa da purs dad Adelsboden mussa co che umans ed animals passentavan ils dirs envierns en stretga cuminanza. Cumparegliar pon ins quella chasa cun la chasa lunga a culmaina cruschada appenzellaisa da Brülisau: Ella è drizzada en cun tschients objects e mussa co che purs vivevan e lavoravan avant

tschient onns. Sper la «Svizra Orientala» sa chatta er il «Grischun» ch'è per il mument represchenta tras ina stalla da la Val S. Pieder, ma che duaja vegnir engrondi successivamain ils proxims onns. In ulterior edifizis dal Grischun è il fallun da semglin oriund da la Val Medel. Quel sa chatta tranter la «Svizra Orientala» e la «Planira Orientala», ensem cun ulteriurs edifizis da l'artisanadi rural.

## Svizra Centrala e Planira Orientala

La proxima gruppa da chasas sin il gir tras il museum deriva da la Svizra Centrala. Questa part dal museum han ins extendi successivamain ils davos onns. Ella cumpiglia chasas d'abitari da Sachseln (OW), Erstfeld (UR) ed Escholzmatt (LU) ed in'ustaria originara da Hünenberg (ZG). Qua sa chatta er il pli vegl edifizis da l'entir museum, numnadamain ina chasa da Sviz da l'onn 1336.

Ils bajetgs da la Planira Orientala vegnan mussads a maun da chasas da purs da Richterswil (ZH), Uessingen (TG) e Wila (ZH). Ellas illustreschan gist er differentas furmas d'agricultura: La chasa da Richterswil è circumdada d'ina vigna cun vits auts da la sort Müller-Thurgau e vegniva abitada da viticulturs e vachlers. Utensils da viticultura vegnan tegnids en salv en in tschaler da la chasa. In grondius torchel da Fläsch chatt'ins en ina chasa dal chantun Schaffusa. Er ils abitants da la chasa da Uessingen cultivavan vits. Sco purs pitschens possedeavan els in pau muvel e cultivavan ultra da quai pitschens ers e curtins. Malgrà che la chasa da Wila sa chatta en la vallada dal flum Töss, ina vallada ritga da plievgia, abitava là en il 17avel tschientaner in pur. Pir tschient onns pli tard han ils avdants da la part sura turitgaisa cumenzà a cumpletter lur gudogn sco mastergnants che lavoravan a chasa.

## Tessin e Svizra romanda

In'ulteriura part dal museum ch'è vegnida extendida considerablamain è quella dal Tessin. Qua chattan ins chasas d'abitari da Malvaglia e Cugnasco. Plinavant cumpiglia questa part dal museum il bain «La Pobbia» da Novazzano. Tar quest complex sa tracti dal pli grond project realisà en fin uss sin il Ballenberg.

Giond vinavant vegn ins tar ils bajetgs da la Svizra romanda. La chasa da purs da Lancy (GE) è vegnida construìda en il 18avel e 19avel tschientaner. En quella chasa produciv'ins la vivonda dumandada sin fiera en la pitschna citad da Carrouge. En ils dus uigls pudev'ins metter circa trais tozzels bov e vatgas da latg.

## Planira Bernaisa, Planira Centrala e Giura

En la gruppa «Planira Bernaisa» pon las differentas cundiziuns da viver da purs bainstants e paupers vegnidas cumparegliadas fitg bain. D'imitar ils burgais, perfin ils aristocrats, ha pruvà Benedict Gosteli, il qual ha fatg construir l'onn 1797 la chasa d'Ostermundigen che sa chatta medemamain al Ballenberg. La fatschada empermetta dapli che quai che l'interiur mussa. Las stanzas coloradas cun pictura en ieli grischa èn equipadas cun mobiglias da l'emprima mesadad dal 19avel tschientaner. A l'ur dal gaud sumbrivaun sa chatta la chasa da schurnaliers da Detlingen (BE). Ils schurnaliers u «Tauner», sco ch'els vegnivan numnads en il 18avel tschientaner, possedeavan mo pauc prà e muvel. Lur dretgs da burgais eran limitads, ed els gudagnavan la gronda part da lur entradas lavorond sin il prà da vischins ritgs. Co che duas familias cun gudogn mediocher vivevan sut il medem tetg da schlondas ves'ins en la chasa da Madiswil, in bajetg dal tip «Hochstudhaus» ch'è caracteristic per la Planira dal temp modern.

La «Planira Centrala» ed il «Giura» sa chattan en la part occidentala dal museum. La Planira Centrala cumpiglia chasas purilas e d'abitari da Villnachern, Oberentfelden e Leutwil en il chantun Argovia. Ed il Giura è represchenta tras chasas purilas da La Chau-de-Fonds (NE) e da Therwil (BL). En la chasa da La Chau-de-Fonds pratigav'ins durant il 17avel tschientaner l'agricultura per il diever da l'autoprovvediment en chasa ed or sin il prà. Suenter èn ils purs sa spezialisads sin la producciun da chaschiel dir ch'era destinà a las citads franzosas sco era da piz da fis che han fatg renumada quella regiun durant la mesadad dal 18avel tschientaner. Decennis pli tard ha lura la fabricaziun d'uras cumenzà ed ha fixà il destin dal Giura dad oz.

## Autoprovvediment e commerzi

En il decurs dals onns è il Ballenberg da-

ventà in museum d'agricultura e d'ecologia. Veglias modas da viver e lavorar na vegnan betg mo mussadas en maniera museala, mabain er experimentadas en la pratica en collavuraziun cun experts da differentes champs scientifics. Grond interess chatta per exempel in iert d'ervas medicinalas ch'è vegnì cultivà ensem cun droghists svizzers. El consista da duas parts: en las eras sa chattan las ervas che vegnan cultivadas e quellas ch'ins ha purtà al Ballenberg. En il conturn pon ins admirar prads sitgs, ed a l'ur dal gaud sa chattan las ervas medicinalas efficaciazas che fan part da la flora multifara da la regiun. L'elavuraziun da las ervas pon ins contemplar en il «Stöckli» da Köniz (BE).

In'è betg pussibel da mussar en il museum liber dal Ballenberg tut ils mastergnants ch'èran liads a la vita purila avant l'industrialisaziun. Ina dunsaina da quels vegnan dentant preschentads en in program varià en il decurs da l'emna. Particularmain interessants èn l'exploziun da rascha e l'arder chaltschina. En la chasa da Löttschental lavuran las tessunzas, en il «Stöckli» da Detlingen (BE) sa chatta ina pitschna pasternaria e sper la chasa argoviana da Villnachern datti in lavuratori da chanasters.

## Ballenberg per giudair

Pliras ustarias spetgan il visitader e la visitadra suenter u durant lur spassegiada. Per exempel en il «Alter Bären», il «Wilerhorn» u il «Degen» survegn ins pasts excellents en in ambient istoric. E tgi che vul purtar cun sai in regal dal Ballenberg ha pliras opziuns da far cumisiuns: En la butietta en la chasa dad Ostermundigen vegnan vendids entagls en lain da Brienz, giugarets da lain ubain cheramica rurala da Berna. En il «Märit-hüsli» en l'edifizis d'entrada Brienzwiler/Ballenberg ost survegn ins chamischas da purs d'atgna fabricaziun, giugarets, objects da lain, cheramica, vaider e launa. Perfin liongias fimentadas u tschigulatta pon ins cumprà. En l'ustaria «Wilerhorn» pon ins sagiar la tschigulatta directamain da la truschadaira tradiziunala, la «conche».

## La preschentaaziun:

Ballenberg – Museum svizzer al liber. Brienz/Part Sura Bernaisa. Pitschen guid cun carta panoramica. Brienz 1987. [Las infurmaziuns èn vegnidas actualisadas per questa preschentaaziun].

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=699  
www.chatta.ch



Vi da la roda da filar: sin il Ballenberg pon ins scuvrir bleras tradiziuns veglias.



# En cas d'incendi

Prevenziun e cumportament a chasa ed en il liber

■ **Mintg'onn vegnan registrads en Svizra passa 20 000 incendis. Passa 12 000 edifizis vegnan donnegiads u destruids totalmain e 30 fin 40 umans perdan mintg'onn lur vita tras il feu. Betg d'emblidar èn ils donns materials considerabels ch'importan mintg'onn plirs milliuns francs.** Trais da quatter incendis en Svizra rumpan or a chasa, e quai il pli savens pervia d'apparats electric ch'èn defects u che na vegnan betg duvrads correctamain ubain pervia da malprecauziun. Er en il liber ston vegnir observadas intginas mesiras da precauziun fundamentalas. Il portal [www.ch.ch](http://www.ch.ch) preschenta tips nizzaivels per evitar nauschas surpraisas.

## Prevenziun d'incendis a chasa

A chasa è la ristga d'incendis spezialmain auta pervia dal grond dumber d'apparats electric, da funtaunas da chalur e da materials combustibels.



Per vegnir ad incendis èsi inditgà d'observar las suandantas mesiras da precauziun:

Tegnair liber las sortidas d'urgenza (sulers, stgalas e.u.v.) e na plazzar là nagins objects.

**Apparats electric:** Metter adina giu dal tuttafatg ils apparats electric s'enter il diever, e quai cun smatgar sin l'interruptur da la rait – pia betg mo cun metter ils apparats en il modus da stand-by. Trair or tut las spinas da contact en cas



Mintg'onn vegnan donnegiads u destruids en Svizra passa 12 000 edifizis.

FOTO POLIZIA CHANTUNALA

d'absenzas pli lungas u en cas d'urizis. Laschar controllar e reparar ina persuna spezialisada ils apparats electric ed ils cabels defects il pli tard cur ch'els savuran dad ars u cur ch'els fan ramurs extraordinarias.

**Funtaunas da chalur** (plattas da cuschnar, rechauds, chamins, fiers da

stirar e.u.v.): Mai laschar or dals eglis funtaunas da chalur. Serrar giu ellas immediatamain s'enter il diever. Funtaunas da chalur duessan avair ina distanza d'almain in meter d'objects combustibels (mobiglias, sumbrivals e.u.v.). Montar in giatter da metal davant il chamin. Laschar sfradentar la tschendra durant almain 48 uras u bagnar bain la tschendra.

**Ieli da brassar chaud:** Betg surstgaudar l'ieli da brassar. N'aggiuntar ni aua ni spezarias ad ieli da brassar chaud. Mai stizzar cun aua ieli che arda!

**Chandailas:** Metter las chandailas sin in fund stabil e betg combustibel u duvrar in chandalier. Mai laschar or dals eglis chandailas che ardan. Stizzar las chandailas avant ch'ins banduna la stanza.

**Lampas:** Betg cuvrir lampas cun vestgadira u cun auters materials combustibels. Tegnair davent tala rauba da funtaunas da chalur e da materials combustibels. Betg duvrar pairs electric pli fermes che quels ch'èn previs per la lampas respectiva. Attenziun: Pairs d'alogen vegnan fitg chauds!

## Prevenziun d'incendis en il liber

Passa la mesadad dals incendis en il liber èn il resultat d'activitads umanas. Fitg gronda è la ristga d'incendis durant periodas sitgas u en cas da favugn. En cas da privel relaschan ils chantuns avertiments d'incendis e scumonds da far feu en il liber. Per l'atgna segirezza ston vegnir observadas las suandantas reglas:

**Grillar:** Utilisar fuclars fixes e betg envidar il feu directamain giu sin la terra. Tegnair adina ina distanza d'almain in meter da materials combustibels. Bandunar il fucler e ses conturns pir cur ch'il feu è stizzà complettamain. Laschar sfradentar la tschendra durant almain 48 uras u stizzar il feu cun blera aua.

**Fieus artificial:** Fieus artificial na dastgan mai vegnir ars en la vischinanza d'umans. La distanza da segirezza d'edifizis, d'ers da granezza e da l'ur da gauds dependa da la grondezza dal feu artificial. Sch'in feu artificial n'arda betg, spetgar almain tschintg minutas avant che s'avischnar ad el; al bagnar alura cun aua. N'empruvar en nagin cas d'envidar anc ina giada quest feu artificial, perquai ch'el pudess explodir nunspetgadamain.

**Fimadras e fimaders:** Betg bittar per terra cigarettas u zulprins che ardan. Stumbels da cigarettas e zulprins che n'èn betg stizzads dal tuttafatg chaschunan mintg'onn tschients d'incendis. Cigarettas èn uschè privlusas perquai ch'el-

las cuntegnan substanzas spezialas che pon brasclar vinavant fin a 15 minutas er senza aria. Fimadras e fimaders ston perquai adina controllar sch'els stumbels da cigarettas èn stizzads dal tuttafatg, avant che bittar davent els.

## Pass per pass: En cas d'incendi

En cas d'in incendi èsi impurtant d'intervegnir immediatamain per limitar il donn uschè bain sco pussaivel. Ins duai empruvar da restar calm ed observar strictamain las trais reglas da cumportament: almar – salvar – stizzar.

**Almar:** En cas d'in incendi clamar immediatamain ils pumpiers sut il numer da telefon 118 ed inditgar il lieu, la via e l'eveniment sco er num ed adressa. Avertir persunas periclitadas per ch'ellas possian sa render en segirezza.

**Salvar:** Spendar umans ed animals or da l'edifi che arda, davent senza s'exponer a ristgas nunnecessarias che pudessan periclitare l'atgna vita u quella d'autras persunas. Rudlar per il plaun enturn persunas en vestgadira che arda e cuvrir ellas cun ina cuverta u cun vestgadira da launa (betg da material sintetic) per stenscentar las flommas. Serrar las portas e las fanestras per che las flommas na possian betg sa derasar (aria nutrescha il feu). Bandunar il lieu d'incendi, ma na duvrar en nagin cas l'ascensur. Sch'i n'è betg pussaivel d'utilisar las sortidas d'urgenza pervia da las flommas u pervia dal fim, èsi da restar en la stanza, stappar la porta cun sdratschs bletschs e spetgar a la fanestra serrada fin ch'els pumpiers arriivan.

**Stizzar:** Normalmain èsi chausa dals pumpiers da cumbatter las flommas. Tuttina po mintgina e mintgin far insatge per stizzar il feu en il stadi primar u per limitar il donn uschè bain sco pussaivel, sche l'atgna vita u la vita d'autras persunas na vegn betg periclitada. Empruvar da stizzar il feu duess ins pir cur ch'els pumpiers èn alarmads e cur ch'els umans ed ils animals èn en segirezza. Igl èn da duvrar meds adattads (stizzafieus da maun, cuvertas-stizzafieu, idrants interns). Plinavant na duess ins betg s'exponer a ristgas nunnecessarias. Il fim è tissi!

Sche ieli da brassar surstgaudà piglia feu, pon ins stenscentar il feu cun in ponn umid u cun ina cuverta-stizzafieu. Ins na duess dentant empruvar en nagin cas da stizzar cun aua in liquid che arda.

Avant che stizzar il feu èn da prender las mesiras da segirezza necessarias sco trair or la spina da contact d'apparats

electric che ardan e serrar giu il gas e l'electricitad. Per evitar electricitads na dastg'ins betg stizzar cun aua fieus chaschunads tras apparats electric u fieus en la vischinanza d'indrizz che pendan vi da la rait electrica. En quest cas èsi da spetgar fin ch'els pumpiers arriivan e d'als explitgar la situaziun.

## Detecturs da fim e meds da stizzar feu

Detecturs da fim e meds da stizzar feu permettàn d'evitar u da mitigiar ils donns chaschunads tras il feu. Nov da diesch victimas d'incendis na moran betg en las flommas, mabain pervia d'ina tissientada da fim. Fitg grond è il privel la notg, cur ch'els umans vegnan surprindids dal fim e dal feu. Perquai pon detecturs da fim salvar vitas. Sche la concentraziun da fim surpassa la limita fixada, emettan quests apparats in signal acustic. En Svizra èsi facultativ d'installar detecturs da fim a chasa. L'installaziun vegn dentant recumandada. En in edifi duess esser installà sin mintga plaun in detectur da fim. En la gronda part dals edifizis da fatschenta e dals edifizis publics èn detecturs da fim obligatorics.

**Stizzafieus:** stizzafieus vegnan utilisads manualmain ed èn l'emprim med d'intervenziun en cas d'in incendi. Els ston esser installads en lieus bain accessibels, p.ex. tar las stgalas u en la vischinanza da las sortidas d'urgenza. En lavuratoris na dastgan els mancar en nagin cas. L'access als stizzafieus na dastga betg esser bloccà. L'apparat sto vegnir controllà tenor las indicaziuns da la firma da produziun. Ina persuna spezialisada po infurmar, tge stizzafieu ch'è adattà il meglier per tge tip d'abitaziun u da chasa.

**Cuvertas-stizzafieu:** cuvertas-stizzafieu consistan da fibras da vaider betg combustiblas ed èn fitg nizzaivlas per stizzar incendis pitschens. Per stizzar in feu u almain per limitar il donn uschè bain sco pussaivel, èsi impurtant da cuvrir il lieu d'incendi cun ina cuverta resistenta al feu. Igl è necessari da laschar star là in mument la cuverta-stizzafieu per evitar ch'il feu s'inflameschia pussè.

**Indrizz da stizzar feu fixes:** indrizz da stizzar feu fixes (posts d'aua) cumpiglian in uder ch'è collià permanentamain cun il provediment d'aua. Els ston esser plazzads en lieus bain accessibels, p.ex. tar las stgalas u en il suler, ed i sto vegnir controllà regularmain ch'els funcziunan.

**Es brennt – was tun?**  
**Tge far en cas d'incendi?**  
**Fuoco – che fare?**

<b>1</b>	<b>Feuerwehr alarmieren!</b> <small>Wo brennt es? Was brennt? Wer meldet?</small>	<b>Alarmar ils pumpiers!</b> <small>Nua brischi? Tge brischa? Tgi annunzia?</small>	<b>Allarmare i pompieri!</b> <small>Dov'è l'incendio? Che cosa brucia? Chi dà l'allarme?</small>
<b>2</b>	<b>Telefon 118</b>	<b>Telefon 118</b>	<b>Telefono 118</b>
<b>3</b>	<b>Personen retten!</b>	<b>Salvar las persunas!</b>	<b>Salvare le persone!</b>
<b>4</b>	<b>Türen schliessen!</b>	<b>Serrar l'ischa!</b>	<b>Chiudere le porte!</b>
<b>5</b>	<b>Brand bekämpfen!</b>	<b>Cumbatter l'incendi!</b>	<b>Combattere l'incendio!</b>

Tge far en cas d'incendi? Infurmaziuns da l'Assicuranza d'edifizis dal Grischun.

## Mesiras en

### cas d'arsentadas

Sfradentar immediatamain las parts arsentadas cun aua freida, dentant betg cun aua da glatsch. Vaschias dad arsentadas na duain ni vegnir avertas ni vegnir tractadas cun ieli, cun grass u cun farina. Enfaschar las parts arsentadas cun ponns nets lucs. Ir a la staziun d'urgenza per laschar tractar arsentadas tar uffants pitschens, arsentadas en fatscha u arsentadas pli grondas ubain clamar l'ambulanza sut il numer da telefon 144. Laschar en la vestgadira arsa, per betg stgarpur davent la pel cun trair or quella.

**La preschentaziun:**  
Dossier «Privel da feu».

**Dapli infurmaziuns:**  
[chatta.ch/?hiid=672](http://chatta.ch/?hiid=672)  
[www.chatta.ch](http://www.chatta.ch)



# «Freelance»

Program da prevenziun interchantunal cunter la dependenza d'alcohol u da tubac

■ Las cifras actualas areguard il consum da tubac, alcohol e cannabis musan anc adina in cumportament da consum sin in nivel aut. Activitads da prevenziun en scola, en la famiglia ed en la societad èn perquai anc adina impurtantas. Per quest scopo ha lantschà l'Associazion svizra da las incumbensadas e dals incumbensads chantunals per la promoziun da la sanadad (AIPS) l'onn 2008 il program da prevenziun da dependenza «Freelance». Quel s'adressa als giuvenils dal stgalm superior



cun in giu da prevenziun e cun ina concurrenza da placats davart ils temas tubac, alcohol e cannabis.

Igl è enconuscent: In consum da substanzas psicoactivas che fa dependent, impedescha il svilup ed il schlargiament da las atgnas abilitads e fa donn a la sanadad. Giuvenils en la pubertad vu-



«Freelance». Prevenziun. Sanadad. – Il program da prevenziun en la rait.

## Il program «Freelance»

Il program da prevenziun «Freelance» è vegnì lantschà cuminaivlamain da las commembras e dals commembers da l'Associazion svizra da las incumbensadas e dals incumbensads chantunals per la promoziun da la sanadad (AIPS) en il territori da la Svizra Orientala e dal Principadi da Liechtenstein. Ina tala collavuraziun interchantunala è in novum en il sectur da la prevenziun. Uschia vegnan concentradas las resursas professiunals da las differentas regiuns ed il medem mument vegn cuntanschida ina meglra valorisaziun. Tar il program sa participeschan sper l'Uffizi da sanadad dal Grischun er il Post da cussegliazion per dumondas da toxicomania dal chantun Appenzell Dadora, la Cumissiuun per dumondas da toxicomania da l'Uffizi per servetschs socials dal principadi da Liechtenstein, ils responsabels per la promoziun da la sanadad dal chantun Schaffusa, l'associazion ZEPRA, prevenziun e promoziun da la sanadad, dal chantun Son Gagl ed il Servetsch medicinal dal chantun Turgovia.

### Instituzions da contact:

Il partenari da contact per il Grischun è l'Uffizi da sanadad dal Grischun, tel. 081 257 26. Scolasts e scolastas che s'interessan per il program pon s'adressar a la ZEPRA Grischun, tel. 081 254 38 75.

lan tschertgar cunfin, èn sut squitsch da la gruppa e sa laschan influenzer savens d'idols che fan impressiun e d'intimizziuns zuppadas en las medias. Tras il program «Freelance» duai resultar ina confruntaziun dals giuvenils cun l'agen depurtament da ristga e da dependenza, ed ils connexs cun las strategias da las reclamas per bains da consum duain vegnir mussads ed elavurads.

### «Freelance» en stanza da scola

«Freelance» è in program nov per la prevenziun cunter dependenzas e cuntegna unitads d'instrucziun che pon vegnir utilisadas en stanza da scola en moda flexibla. Il scolast u la scolasta po arranschar sez il program tenor il temp che stat a disposiziun e tenor ils temas ch'el u ella vul tractar. Il material d'instrucziun sa basa sin las enconuschientschas, las cifras ed ils fatgs ils pli novs en connex cun il cumportament da ristga e da consum. Il program sa lascha divider en las suandantas trais parts: unitads d'instrucziun, stgatla da prevenziun, concurrenza da placats.

Instrucziun davart la prevenziun: Sin la pagina d'internet survegn ins materialias ch'èn documentadas bain e ch'èn gia preparadas per l'instrucziun tematica u interdisciplinara, sco exempels per ateliers d'emprender e per l'emprender en gruppas da scolaras e da scolars da differentas vegliadetgnas. Questas unitads pon ins er duvrar per dis u emnas da project.

Stgatla da prevenziun: Las unitads d'exercizi curtas da 5 fin 10 minutas or da la stgatla da prevenziun tractan ils temas «tubac», «alcohol», «cannabis» e «reclama». Ins survegn blers impuls per applitgar quests temas en l'instrucziun en furma d'elements da moviment, en furma da quizzes u en furma da dialogs, e quai senza stuair far grondas preparativas.

### Unitads d'instrucziun

Las unitads d'instrucziun èn deditgadas a las suandantas tematicas: tubac, alcohol, cannabis, dependenzas en general. Ils temas èn elavurads e redigids tenor ils puncts da vista metodics moderns (agids per la preparaziun, materialias d'instrucziun, pensums e lezijs supplementaras, fegls cun incumbensas, consolidaziuns da las finamiras d'emprender, links ad auters temas e.u.v.) e stattan a disposiziun sco documents da pdf che pon vegnir chargiads giu da l'internet. Tar las unitads d'instrucziun tutgan per exempel ils suandants trais documents: tubac – unitad d'instrucziun davart il tema dal motiv dal fimar e da rituals dal fimar; dependenzas en general – unitad d'instrucziun davart il tema da la segirezza da sasez e dal tegnair ora squitsch; dependenzas en general – unitad d'instrucziun davart il tema «atgna campagna cunter la dependenza».

Il program «Freelance» è concepì uschia che las competenzas personalas, las competenzas socialas e las competenzas da la materia vegnan promovidas. Las unitads d'instrucziun ed ils elements da la stgatla da prevenziun resguardan las abilitads cognitivas e las abilitads emoziunals en cumbinaziun cun elements da moviment. La multifariadad dals exercizis e da las lecziuns duai garantir in'occupaziun pli profunda cun il tema dal cumportament da ristga e da dependenza ed er mussar ils connexs da messadis da reclamas cun il cumportament da consum. Grazia a la proposta per ina planisaziun pussaivla da l'onn survegn ins er gist in fil cotschen areguard il program. Ultra da quai vegn ins sustegnì cun purschidas da support dals organisaturs dal program.

### La stgatla da prevenziun

Cun la stgatla da prevenziun survegnan ils scolars e las scolaras in instrument d'em-

prender pratic per discutir temas preventivs, per als amplifitgar, per als approfundar u per consolidar las finamiras da l'emprender. Il scolast u la scolasta tschernan in dals quatter temas surordinads – tubac, alcohol, cannabis u dependenzas en general – e las scolaras ed ils scolars pon tschernar la metoda cun la quala els vulan tractar il tema. Las quatter metodos a disposiziun èn «quiz», (gìeus d'engjinar, pitschens gìeus da plets cruschads, questiuinaris e.u.v.), «dialog» (gìeus da rolla, intervistas, discussiuns en gruppa e gruppas d'expertas e d'experts), «moviment» (tests, gìeus ed exercizis davart ils temas equiliber, percepziun, moviment e stadi fisic) ed «incumbensa» (incumbensas curtas individualas e da gruppa, texts cun largias e.u.v.).

### Concurrenza da placats

Mintga dus onns lantscha il program «Freelance» ina concurrenza da placats. Tar quella pon scolaras e scolars sviluppar atgnas ideas creativas davart il tema prevenziun e transformar quellas en in sboz per in placat. Las unitads d'instrucziun che «Freelance» metta a disposiziun per la concurrenza da placats porschan in agid optimal per preparar sco er per elavurar e per realisar ils sbozs.

En il center da la concurrenza stat l'idea sezza e betg la moda, co ch'ella è vegnida realisada: I vegnan tschertgades en empiria lingia bunas cumbinaziuns da text e da maletgs. Ils sbozs pon vegnir elavurads a maun, sco illustraziuns, sco collaschas u vi dal computer sco concepziuns da maletgs e da text. Betg tut las scolars n'han ils programs da computer ch'èn necessari per realisar in'idea vi dal computer. Pervia da quai na dastga ina buna idea betg far naufragi vi da sia realisabladad tecnica. Uschia èsi mo il sboz d'ina idea che vegn valità da la giuria.

Dals sbozs da placats che vegnan inoltrads elegia ina giuria d'expertas e d'experts las duas meglras lavurs per mintga sectur tematic. Alura vegnan las gruppas correspundentas da scolaras e da scolars envidadas ad in lavuratori, nua ch'ellas pon preparar lur sbozs da placats cun agid da studentas e da students da la classa specialisada per design da la scola d'art applitgà da Son Gagl. Uschia pon ils placats vegnir realisads en moda professiunala. Dals dus placats ch'èn vegnids elegids per mintga sectur tematic vegn alura elegi – a chaschun d'ina valitaziun finala – mintgamai quel placat che vegn duvrà durant dus onns per la campagna da prevenziun en tut la Svizra Orientala.

Ultra da la confruntaziun activa cun il tema da la dependenza empendan ils giuvenils cun sa participar a la concurrenza, co ch'ina communicaziun po vegnir concepida. Uschia s'acquistan els las cumpetenzas da basa per interpretar, per percepì pli conscientamain e per reflectar ils messadis da reclamas.

Per pudair sa participar a la concurrenza duain vegnir respectadas las suandantas cundiziuns:

– Las unitads d'instrucziun da «Freelance» ston vegnir applitgadas. Per pudair communitar il sectur tematic tubac, alcohol e/u cannabis visualmain e verbalmain sur placats uschia ch'els han in effect, ston ils giuvenils s'occupar l'em-



La stgatla da prevenziun, in instrument d'emprender pratic e ludic.

prim cun questas dependenzas e reflectar ellas.

– La stgatla da prevenziun da «Freelance» sto vegnir applitgada.

– Las unitads d'instrucziun A, B e C dal «poster contest» ston vegnir applitgadas sco access e sco preparaziun per la concurrenza da placats.

– Ils dretgs da duvrar las ideas da placats elavurads vegnan transferids a «Freelance» en il rom da la lavur da prevenziun.

### La presentaziun:

Freelance. Prevenziun da dependenza per il stgalm superior: [www.be-freelance.ch](http://www.be-freelance.ch)

### Dapli infurmaziuns:

[chatta.ch/?hiid=239](http://chatta.ch/?hiid=239)  
[www.chatta.ch](http://www.chatta.ch)



Prevenziun: La brochura porscha infurmaziuns interessantas.



Ils victurs dal Freelance-Award 2010/2011 cun lur placats.



# Ballabasket e streetball

Tutgar il chanaster sco ils gronds stars

■ Il ballabasket ha blers aderents, en spezial tranter ils juvenils. Quest sport da balla è in dals favorits durant las lecziuns da gymnastica u sco streetball sin la piazza da pausa. Ils ordinaturs «Educaziun fisica», edids da la Cumissiun da sport federala per l'instrucziun da gymnastica, cumpiglian in'entira retscha da fecls da lavur cun reglas, exercizis, gieus e trics da ballabasket. La varianta tradiziunala dal ballabasket vegn per regla giugada en la halla da gymnastica. Las duas squodras consistan da tschintg giugadras u giugaders. Ellas provan da bittar la balla tras il



chanaster ch'è fermà en in'atezza da radund 3,05 meters en la vart adversaria dal champ da

giugar. Mintga tir en il chanaster or dal gieus dat – tut tenor distanza – dus u trais puncts. In tir liber suenter in foul vala in punct. La squadra cun ils blers puncts a la fin dal temp da giugar gudogna il gieus.

Ina varianta ordvart populara dal ballabasket è il streetball. Questa furma è sa sviluppada en las citads americanas ed è sa derasada en Europa ed en tut il mund durant ils onns 1990. Per regla vegni giugà trais encunter trais, ma i dat er las variantas cun dus u cun be in giugader per squadra. Las reglas sco talas na sa differenzieschan betg grondamain da quella dal ballabasket tradiziunal. Ma streetball è a medem temp bler dapli che be in sport da balla e preschenta in'entira cultura da juvenils specifica.

## In sguard enavos

Ballabasket è in dals paucs sports ch'èn vegnids inventads d'ina singula persuna. Il medi e pedagog canadais James Naismith ha sviluppà il gieus l'onn 1891 a Springfield (Massachusetts) sco sport da halla per ses students. Naismith aveva constatà che l'accent cumbattant da blers sports da balla resultia dal fatg che l'entira acziun sa spleghia unicamain sin il nivel orizonta (ballape, football ed auters). Perquai ha el tschertgà in gener da sport main cumbattant e cun ristg da blessuras pli bass, adattà en spezial per giugar en hallas da gymnastica. Uschia ha el transponì il chanaster (englais: baskets) en in auter nivel vertical ch'ils giugaders. Per evitar ch'ils aspectaturs possian influenzer ils tirs han ins montà in'aissa davos il chanaster. Las 13 reglas definidas da Naismith e da sia secretaria Lyons valan pli u main en fin oz.

L'emprim gieus da ballabasket uffizial ha gi lieu il 20 da schaner 1892 a Springfield. Bainprest ha il nov gieus chattà ad-



Gieus da ballabasket tranter las squodras da dunnas da Cuira e Seuzach. Da san. Kerstin Mark-Bass (Cuira) ed Elisabeth Jakob (Seuzach) en plaina acziun.

FOTO J. DIENER

herents en tut il Stadis Unids, e quai en spezial als colleges ed a las universitads. Già il 1893 ha il Smith College a Northampton (Massachusetts) introducì il ballabasket sco sport er per dunnas. Il medem onn ha gi lieu l'emprim gieus en Europa, a Paris. Ed il 1902 èn las reglas dal nov sport vegnidas traslatadas l'emprima giada en tudestg.

L'onn 1930 ha il Comité olympic internaziunal reconuschì il ballabasket sco disciplina olimpica. Il 1932 è vegnida fundada la Federaziun internaziunala da ballabasket che fixescha las reglas ed organischescha e controllascha ils campinadis internaziunals.

Enfin l'entschatta dals onns 1990 pudevan be giugaders na-professionals (en l'USA p. ex. da squodras da colleges) sa participar a l'olimpiada. Curt avant l'olimpiada dal 1992 a Barcelona han ins laschà crudar questa regla. Il «Dream Team» american da quel temp, cun giugaders sco Magic Johnson e Michael Jordan, ha fatg furore e procurà per in dals puncts culminants da quest'olimpiada. Quai ha dà in stausch nunditg al ballabasket en general e procurà per in'immensa preschientscha dal sport e dals giugaders prominents en la publicità. Il streetball ch'è sa derasà a medem temp ha be anc augmentà quest svilup e procurà per ina popularità dal sport ch'è sa mantegnida en fin oz.

## Co giogan ins ballabasket?

Ballabasket vegn giugà sin in champ da giugar rectangular en dimensiun da 28 sin 15 meters. Il champ consista da pliras lingias, rudels e zonas cun muntadas specificas. Sin la lingia centrala sa chatta il rudè d'amez, nua che l'arbitrer dat liber il gieus cun ina balla siglida. La lingia mez radunda en mintga mesadad dal champ da giugar ha num «lingia da trais puncts». Il giugader che vegn da trair ina balla da davos questa lingia en il chanaster survegn il dumber maximal da trais puncts. Enturn il chanaster marchescha ina lingia en furma da trapez l'uschenumnada «zona» nua che ha lieu l'actività principala dal gieus. Attatgaders na dastgan betg star pli ditg che trais secundas en questa zona. Per ils defensurs na datti nagina limita da temp.

En il ballabasket èn sa sviluppadas posiziuns da gieus per utilisar optimalmain il spazi che stat a disposiziun. La furma da basa consista dad in «reschissur» en il center dal champ da giugar, da duas «alas» che stattan ordaifer da la lingia da trais puncts a l'atezza da la lingia dal tir liber e da duas «centers» che han lur posiziun da partenza en il sector da la lingia da fund.

La finamira dal gieus è da dumagnar la balla en la vart adversaria dal champ da giugar, saja quai cun driblar (rebatrar la balla per terra) u cun passar in a l'auter

la balla. Là provan il giugaders da bittar la balla da surengiu tras il chanaster. Quai po succeder a moda directa u cun tutgar l'emprim l'aissa situada davos il chanaster. Chanasters dumbran dus puncts. Excepziuns: trais puncts per in tir valaivel da davos la lingia da trais puncts; in punct per in tir liber valaivel.

In gieus da ballabasket è sutdividì en quarts che duran mintgamai diesch minutas. En cas da pari a la fin dal temp regular datti prolungaziuns da mintgamai tschintg minutas, enfin che la squadra victura è enconuschenta.

## Reglas da gieus impurtantas

**Sbags da pass:** Sch'ins tschiffa la balla en posiziun ferma n'èsi betg lubi da far dapli ch'in pass cun la balla enta maun. Excepziun: pass da staila (la chomma da gieus po vegnir spustada sco ch'ins vul; la chomma ferma sto adina avair contact cun il palantschieu). Sch'ins tschiffa la balla durant curre resp. a la fin d'in dribbling n'èsi betg lubi da far dapli che dus pass (contacts dal palantschieu) cun la balla enta maun. Sa tschentar il medem mument cun tuts dus pes (stop da siglir) quinta sco in pass.

**Dribbling dubel:** Sch'ins interrompa las rebattidas cun in maun, na pon ins betg rebatter danovamain.

**Regla da 3 secundas:** Ils attatgaders na pon betg star en il trapez da l'adversari

pli ditg che trais secundas, cun u senza balla. Per bittar en il chanaster na vala la regla betg fin ch'in attatgader conquista danovamain la balla.

**Regla da 5 secundas:** Ils attatgaders na pon betg tegnair la balla pli ditg che 5 secundas senza rebatter, sch'els vegnan attatgads d'in defensur.

**Out:** La balla è or dal gieus sche la balla u il giugader ch'ha la balla tutga la lingia da la vart u il palantschieu ordaifer il champ da gieus.

**Pe:** La balla na po betg vegnir giugada u defendida aposta cun il pe.

**Gieus da return:** I n'è betg lubi da giugar enavos la balla en l'atgna mesadad dal champ da gieus.

**Foul:** Igl è scumandà d'impedir l'adversari cun stender il bratschs e las chommas, da disturbar el cun contact fisic (tegnair, stuschar, pitgar) e da curre (cun u senza balla) sin in defensur che na sa mova betg.

**Remessa e tir liber:** Suenter in foul succeda in tir d'entschatta da la lingia laterala. Suenter in cumportament nunsporativ u foul vers in giugader che vuleva bittar sin il chanaster ha lez da bun dus tirs libers. Suenter in chanaster valaivel vegn la balla remessa en il gieus cun in tir davent da la lingia da basa.

## Streetball

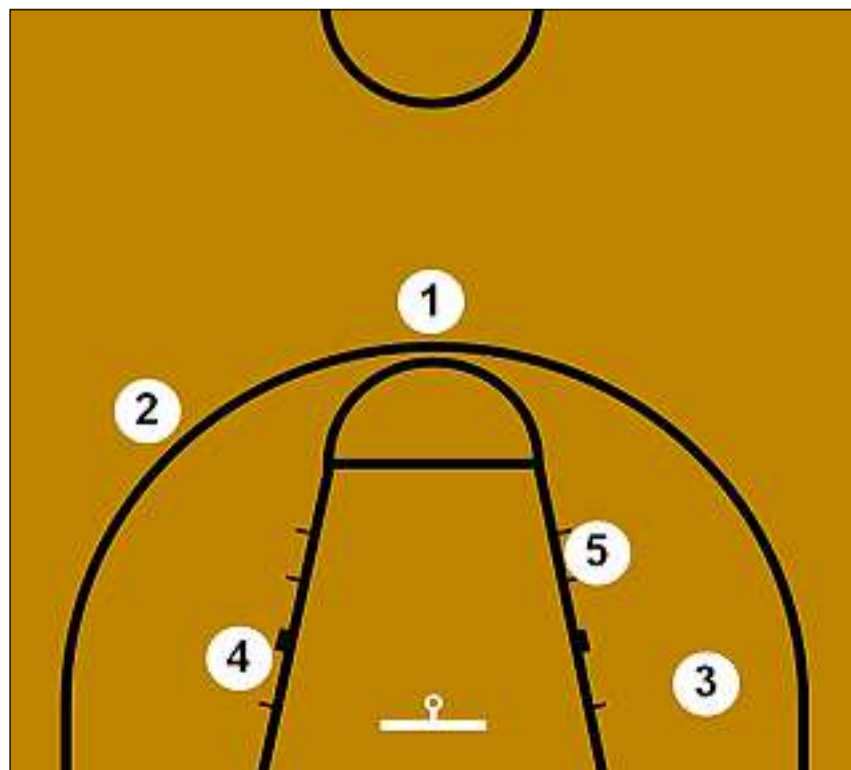
Dus teams da trais personas giogan in cunter l'auter sin in chanaster. Grondezza dal champ da giugar: tenor cunvegrientscha. Giugar tenor las reglas da ballabasket uffizialas (sbagl da pass e.u.v.). Tgi che fa in sbagl u in foul mussa quai sez. Suenter mintga sbagl e chanaster vegn la balla remessa en gieus a l'uschenumnà «checkpoint» (entamez dal champ da giugar, davos la lingia da trais puncts). Il giugader che ha da far la remessa dat l'emprim la balla a l'adversari che stat il pli datiers. Quel spetga fin che tuts èn pronti e dat puspè enavos la balla. Uschepert ch'il giugader ha la balla, po il gieus cuntinuar. Sch'il team che defenda tschiffa la balla, sto quella arrivar davos la lingia da trais puncts (lingia fixada), avant ch'ins po lantschar ina nova attatga.

## La presentaziun:

Dossier «Ballabasket»

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hid=2080  
www.chattà.ch



Mesadad dal champ da giugar cun las posiziuns dal «reschissur» (1), da las «alas» (2 e 3) e dals «centers» (4 e 5).



Streetball – ballabasket sin via ed a medem temp in'entira cultura da juvenils.

FOTOS MAD

## Educaziun fisica: ballabasket e streetball

- Reglas da ballabasket
- Ballabasket – ma co?
- Dal dribbling al pass da staila
- Tir da posiziun ferma
- Furmas da gieus sut in chanaster
- Tutgar il chanaster
- Megliar il chanaster
- Megliar il chanaster
- Megliar il chanaster
- Megliar il chanaster
- Megliar il chanaster
- Megliar il chanaster
- Midar maun tranter las chommas
- Dal tir da posiziun ferma al tir siglì
- Lutgar per il rebound
- Attatgar sut cundiziuns pli difficilas
- Emprerder da defender
- Situaziuns da gieus offensivas e defensivas
- Emprerder da giugar svel
- Emprerder cumbinaziuns da dus impurtantas
- Streetball
- Exercitar il gieus da posiziun







# La Bibla en rumantsch

Scrittiras biblicas, catechissem, cudeschs da chanzuns e lecziunaris

■ L'onn 1998 ha la Societad biblica svizra deditgà in numer da la revista «Bibla actuala» a las Biblas rumantschas. La publicaziun da bundant 30 paginas è illustrada ritgamain e preschenta a moda attractiva il svilup da la lectura religiosa en las valladas rumantschas. L'entschatta schaner 1526 ha gi lieu a Glion ina disputaziun iniziada da las Trais Lias. Là ha preschentà il reformatur da Cuira, Johannes Comander da Maiavilla, 18 tesas per defender la ductrina reformatorica. Sco gia en ils 18 artitgels da la dieta dal'avrigl 1524 a Glion, sa referiva er el per gronda part a la Sontga Scrittira, pia al pled da Dieu: «Die Christenlich Kilch ist us dem wort Gottes geboren / jm selben sol sy blyben / und nit hören die stimm eines andern.»

Per las Trais Lias è quai stà la basa reformatorica e per las regiuns rumantschas la basa per pudair s'occupar cun ina translaziun da la Bibla en lur idioms. Il 1527 è vegnida introducida a Cuira la reformaziun. Già il 1525



eran sa convertidas las vischnancas da St. Antönien, Fläsch, Claustra, Malans e Maiavilla, tuttas tschintg situadas en la regiun da la Lia da las diesch dretgiras.

En la Lia da la Chadè percenter èn sa reformadas suenter Cuira mo paucas vischnancas, numnadamain Igis, Scharans, Segl e pli tard Avras. En l'Engiadina ha effectuà il 1524 la pregia da Gallicius a Chamuesch las emprimas undas reformatoricas. Il 1529 èn las vischnancas da Lavin e Guarda vegnidas reformadas; las ulteriuras vischnancas da l'Engiadina Bassa e l'Engiadin'Ota èn vegnidas reformadas per part piers la fin dal 16avel tschientaner. Ma i deva adina puspè vehementas charplinas: per exempel en l'emprima (1525–26) e segunda (1531–32) guerra dal chastè da Müsch u en la disputaziun da Susch dal 1537–38.

En la regiun da la Lia grischia è la reformaziun vegnida fin en Stussavgia ed en la Foppa (Glion: 1526), en la Mantogna, a Tusaun, en la Val Schons ed en la Valragn; la part occidentala da la Surselva cun la claustra da Mustèr sco center, plinavant la Lumnezia, la Val S. Pieder e la regiun da Razén èn dentant restadas catolicas.

Il pensar reformatoric sa derasava adina pli fitg ed uschia eri daventà pli e pli impurtant da translatar las scrittiras da la Bibla en ils idioms rumantschs. Era en la *Confessio Raetica*, entrada en vigur l'atun 1552 a chaschun da la sinoda evangelic-retica dals plevons a Cuira, è vegnida fixada la Sontga Scrittira dal Vegl e Nov Testament sco norma da la cardientscha.

La necessitad da la translaziun en rumantsch è stada decisiva per la furmaziun ed il svilup dals idioms. Quests idioms han uss survegnì ina grammatica e sintaxa, pia gist quellas linguas reticas che l'istoriograf glarunais Gil Tschudi aveva numnà linguas crivas e barbaras en si'ova *Alpisch Rhetia* dal



Sguard en l'intern da la revista.

1538. L'istorgia da la translaziun da las scrittiras biblicas, la publicaziun da catechissem, cudeschs da chanzuns e lecziunaris è perquai in'istorgia dals idioms rumantschs fin a noss temp.

### Engiadin'Ota ed Engiadina Bassa

Durant il temp da l'umanissem e da la reformaziun è s'augmentà andetgamain il dumber dals students da las Trais Lias, surtut da l'Engiadina. Ils onns 1460–1500 studegiavan a Basilea p.ex. 41 Grischuns, 61 ils onns 1500–1550, ma 268 en l'interval 1550–1600; a Turitg ils onns 1534–1560 schizunt 347 Grischuns. L'emprima generaziun da quests students da l'umanissem scriveva mo per latin, p. ex. Simon Lemnius da Guad sper Mustair u Marcus Tacius (Tach) da Zernez.

Pir la segunda generaziun da l'Engiadina – pli u main identica cun ils reformatur – ha cumenzà sco consequenza logica da l'umanissem a scriver en la lingua dal pievel per derasar sias ideas era en il pievel simpel che na saveva betg latin. Il pli impurtant dad els, Jachiam Bifrun, è naschì il 1506 a Samedan ed ha studegià a partir dal 1518 a Turitg. El era talmain intgantà da las pregias da Zwingli ch'el è suandà cun mo 16 onns e cunter la veglia da sia famiglia il moviment reformatoric. Bifrun ha realisà sco emprim scolars per il pievel en la lingua materna. Perquai ha el translata en puter in cudeschet dal reformatur da Cuira Comander cun il titel *Una cuorta et christiana fuorma da intraguidei la giuventüna*. L'ovra la pli impurtanta da Bifrun è dentant senza dubi ses *Nouf Sainc Testamaint* cumpari il 1560 en puter. Questa lavur da translaziun ha franc cuzzà blers onns, per tege ch'i deva strusch texts cumparegliabels en rumantsch, nundir vocabularis e grammaticas rumantschas. Bifrun è pia per uschè da dir il creader da l'ortografia e grammatica ladina, insomma da la lingua da scrittira rumantscha.

Il Nov Testament da Bifrun è vegnì restampà il 1607 tras ses nev, il plevon Luzi Papa da Samedan. Johann Luzi Gritti ha laschè suandar il 1640 ina nova translaziun dal grec. Quest'ediziun cumpiglia per l'emprima giada la numeraziun dals vers, sco ch'ella era daventada usitada a partir da la fin dal 16avel tschientaner. Quest Nov Testament ha alura servì fin lunsch en il 19avel tschientaner. Il 1861 è cumparida ina nova ediziun talianaisa dal Nov Testament dal plevon Janet Menni. Quai è stà la davosa ediziun en puter. L'entira Bibla n'è mai vegnida transladata en puter. Anzi, las ediziuns complettas da l'Engiadina Bassa dal 1679 e 1743 paran d'avair fatg lur servetsch era en Engiadin'Ota.

Sco creader dal vallader vala Durich

Champel, naschì enturn il 1510 a Susch. Champel è vegnì instrui per gronda part da ses quinà Filip Gallicius Saluz a Malans. Gallicius aveva già translata il 1536 il babnoss, ils diesch cumandaments, il credo apostolic ed intgins chapitels da la Genesis en vallader. Durich Champel ha pasturà sco plevon a Claustra, Cuira ed en Engiadina. Sin sia davosa staziun, a Tschlin, ha el era terminà sias grondas obras davart il Grischun, la *Raetiae alpensis topographica descriptio* e la *Historia Raetica*. Il 1562 ha el publicat *Un cudesch da psalms*, l'emprim cudesch stampà en vallader. Quest cudesch da chant cuntogna tut ils 150 psalms, intgins han il bab da Champel e Gallicius translata.

L'emprima Bibla cumpletta rumantscha è sa sviluppada sur blers onns sco ovra cuminaivla da plirs auturs. Joan Pitschen Saluz, Nikolaus Antonius e ses figl Jacob Anton Vulpus han translata parts dal Vegl Testament; Jacob Anton Vulpus e Jachen Dorta han agiuntà il Nov Testament e preschenta il 1679 l'ediziun cumpletta da *La sacra Bibla*, l'uschenumnada Bibla da Scuol (1520 p., edida en 2000 exemplars!). In exemplar da questa Bibla era relativamain char da cumprar. Savens stuev'ins schizunt vender in arment per pudair sa prestar la Bibla. Ina segund'ediziun da questa Bibla è vegnida stampada il 1743. In duplicat da la pressa duvrada da quel temp a Scuol pon ins admirar oz en il Museum Stamparia Strada.

Il 19avel tschientaner èn cumparidas quatter ulteriuras ediziuns dal Nov Testament (1812, 1815, 1836 e 1867). En il 20avel tschientaner ha Jachen Ulrich Gaudenz translata da nov il Nov Testament e Rudolf Filli il Vegl Testament. Questa davosa Bibla ladina è vegnida stampada il 1953 a Samedan.

### Surselva reformada e catolica

Steffan Gabriel, plevon a Glion, naschì a Fran, è il creader dal sursilvan da scrittira. Il 1611 è cumpari ses cudeschet cun il titel *Ilg vèr sulaz da pievel giuvan*. L'emprima part da quel è scritta en ina lingua simpla e chapibla e dat invista en las grondas vardads da la cardientscha evangelica. La segunda part cuntogna psalms ch'ins po chantar tenor melodias popularas.

In'otra ovra da Steffan Gabriel, la translaziun dal Nov Testament, ha terminà ses figl e successur Luci Gabriel l'onn 1648. La lingua ch'ins chatta en la versiun da la Bibla da Gabriel è il document classic da la Surselva reformada. La lingua simpla e populara è franc er stada la raschun ch'ins ha duvrà il *Nief Testament* durant passa 300 onns en las familgas e baselgias.

Ils reformads da la Surselva han stuì spetgar fin il 1718 fin ch'els han pudì lever l'entira Bibla en lur idiom. Per il Nov Testa-

ment è vegnida duvrada la translaziun da Luci Gabriel, per la translaziun dal Vegl Testament è Peter Saluz (plevon a Trin), Martin Nicolaus Anosi (plevon a Tumein) e plevon Cristian Caminada da Domat stads responsabels. La Bibla è vegnida stampada a Cuira ed ha perquai survegnì il num Bibla da Cuira. Il public en mira eran ils reformads da «Sur- a Sut ilg Guault», q.v.d. las vischnancas reformadas da la Surselva fin a Trin, da la Tumleatgta, da la Mantogna e da la Val Schons. L'ediziun dad in'ovra uschè voluminosa per in pievel uschè pitschen ha chaschunà gronds problems finanzials. Oravant tut Peter Saluz ha pers tras quai ina gronda part da sia facultad, e sia famiglia ha stuì vender prads en Engiadina per pagar la Bibla sursilvana.

En il 19 e 20avel tschientaner è cumparida ina nova versiun dal Nov Testament dad Otto Carisch (1856). El ha fatg ina translaziun directa dal grec en ina lingua elevada. Sia translaziun n'ha dentant betg gi in grond eco. Anzi, il 1869 han ins stuì restampar il Nov Testament en la versiun da Luci Gabriel. Peter Paul Cadonau e Hercli Bertogg han plinavant transponì il Nov Testament ed ils psalms en la lingua dal 20avel tschientaner, ina lavur ch'è stada terminada il 1954.



Sguard en l'intern da la revista.

La situaziun dals catolics era in pau differenta da quella dals reformads. Cunquai che la liturgia (sontga messa) è da grond'impurtanza per la baselgia catolica, era la pli impurtanta finamira da metter a disposiziun cudeschs rumantschs per il servetsch divin. Da vart catolica è uschia era la Bibla restada en ils mauns dal clerus. Diteg èn perquai vegnidas transladas mo parts da quella per diever dal servetsch divin. Il 1674 ha Balzer Alig publicat las *Epistlas ad Evangelis*. Francesc Damian Gallin ha cumplettà quell'ovra tenor il *Missale Romanum* e reedi ella il 1737. Il 1930 ha Placi Sigisbert Deplazes edì il *Cudisch dils Evangelis*. Quest'ovra cun commentaris ed instruziuns tenor Leonard Goffine (gesuit franzos) è daventà il cudesch da famiglia per propi en Surselva. Il 1949 è suandà il Nov Testament da Carli Fry, il 1967 las *Epistlas ed evangelis* da Gion Martin Pelican ed Ursicin G. G. Derungs. Il 1971–81 han Gion Martin Pelican, Martin Bearth e Gieri Cadruvi translata il lecziunari.

In segund med d'agid per la liturgia cun in cuntegn surtut biblic è stà l'ediziun d'in cudesch da chanzuns. Era quel è vegnì edì l'emprim da Balzer Alig il 1674. Paus onns pli tard (1690) ha lura pader Carli Decurtins da la claustra da Mustèr procurà per la famosa *Consolaziun dall'olma devotziusa*. Quest'ovra è cumparida fin il 1941 en diesch differentes ediziuns, per part era amplifitgadas.

Anc fin avant paucs decennis n'avev nagin cret ch'ils catolics ed ils reformads pudessan sa metter vi dad ina messa e translatar ensem la Bibla. Il Segund Concil dal Vatican (1962–65) ha prendi cumià da la messa latina e gulinà la via per ina liturgia en la lingua dal pievel. Quai ha era pussibilità il proxim pass: da translatar da cuminanza l'entira Bibla en sursilvan. Ina gruppa da trais plevons catolics e trais reformads ha cumenzà questa lavur e publicat il 1988 il Nov Testament. Il 2004 è suandada la segunda part cun ils cudeschs dals profets or dal Vegl Testament.

### Sutselva e Surmeir

La Sutselva cumpiglia la Tumleatgta e la Mantogna, la Val Schons e la Muntogna da Schons, damai la regiun per lung dal Rain Posteriur, ed è la pli pitschna regiun linguistica rumantscha. Ma gist là èn stads ils conflicts confessionsals fitg gronds suenter la reformaziun.

Suenter che la reformaziun è stada introducida en la gronda part da las vischnancas da la Sutselva, ha il scolast Daniel Bonifaci da Farschno/Fürstenau scrit in simpel catechissem en sursilvan. Il *Catechismus. Mussameint dils principals puncts* publicat il 1601 cuntogna sper las parts tradizionalas sco ils diesch cumandaments, il credo, il babnoss ed ils sacraments era ina part nunusitada, ina «pitschna scola dad usits ed isanzas veglias».

La vart catolica n'ha betg simplamain acceptà questa publicaziun reformada. Il 1611 è cumpari in cunter-catechissem catolic da Gion Antoni Calvenzano, il *Curt mossament*. Era sin il catechissem sursilvan redigi da Steffan Gabriel il 1611 è suandà da la Sutselva il 1618 ina resposta catolica. Adam Nauli, plevon da Tumeigl en Tumleatgta, ha criticat en la *Anatomia dil sulaz a moda intelligenta ed ironica Ilg vèr sulaz da pievel giuvan* da Gabriel. *Lez* ha reagì en la segund'ediziun dal 1625 cun l'agiunta sut il titel *Uenna stadera da pasar quala seig la vera cardientscha*.

La Bibla da Cuira dal 1718 per il diever a chasa ed en baselgia furmava la Bibla uffiziala era en la Sutselva. Circa l'onn 1945 ha Giuseppe Gangale translata il evangelis da Marcus e Matteus en sursilvan. L'onn 1992 è cumpari l'evangelis da Marcus, translata da Jacob Michael. Steffan Loringett ha translata il cudesch da Ruth tenor la versiun da Giovanni Luzzi.

En Surmeir ch'è per gronda part catolic, han ils cristians stuì spetgar fin en il 20avel tschientaner sin ina translaziun en lur idiom. La tradiziun religiosa en questa part dal Grischun Central catolic era influenzada fermamain da spirituals da la Surselva che discurrevan e scrivevan sursilvan. Pir sar Duri Loza (\*1920), prer a Salouf e var tschintg decennis custodi da la baselgia da pelegrinadi da Ziteil, ha sa spruvà da metter a disposiziun a la populaziun surmirana texts religios e biblics en lur idiom. Sper il cudesch da chant da baselgia, ils lecziunaris, la liturgia da Nadal e da Pasca, cudeschs d'uraziuns e bieras contribuziuns per la scola, famiglia e baselgia, ha el era translata *La baselgia da Cristus* ed il 1963 ils evangelis, *La buna nova*. El n'ha betg mo translata mabain era finanzia sez la gronda part da las ediziuns ed ha procurà per la vendita da talas. Duri Loza ha suandà l'exemplar da ses enconuschent barba, dal spiritual-poet pader Alexander Lozza da Marmorera, ed ha enritg ultra da quai la stgarsa litteratura da sia vallada cun texts da prosa e poesias.

### La preschentaziun:

Societad biblica svizra. La Bibla en rumantsch. (Bibla actuala nr. 3/1998).

### Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=427  
www.chatta.ch



Cuverta da la publicaziun «La Bibla en rumantsch».





Ina colonia da rinolofs pitschens sut il tetg.



Propi pitschen: il pipistrel nanin.

FOTOS FUNDAZIUN PER LA PROTECZIUN DALS UTSCHELS-MEZMIEUR

# Cun ultrasun ed alas

L'utschè-mezmieur – in vischin nunenconuscent

■ **Ils utschels-mezmieur èn en blers regards animals excepziunals. Lur abilitad da sgular, lur sistem d'orientaziun cun ultrasun, lur pussaivladad d'envernar durant plirs mais permetta d'als classifitgar tranter ils vertebrads il pli spezialisads da nossa fauna. Ils utschels-mezmieur partan lur abitadi cun l'uman. Dad ina vart als permetta quai da survivor, da tshella vart èn els er periclitads pervi da las activitads da lur vischins.** Blers mammals san siglir, auters san raiver, nudar u sfunsar. Sgular san dentant mo ils utschels-mezmieur. Animals mezmieur datti gia dapi 60 milions onns.



chattà.ch

Els avevan damai temp avunda per popular mintga chantun da la terra, ch'ins po cuntanscher sgulond cun ils mauns. Ins enconuscha bundant 1200 tips d'animals mezmieur. L'urden dals animals mezmieur, ils *chiroptera*, è sutdividi en ils dus urdens dals chauns sgulants (ils *megachiroptera*) e dals utschels-mezmieur per propi (ils *microchiroptera*). Sch'ins discorra en Svizra d'utschels-mezmieur manegian ins las 30 spezias indigenas che fan part da la segunda categoria. Quellas 30 spezias èn distribuidas en 10 genres e 3 famiglias. In terz da las spezias dals mamifers selvadis da la Svizra appartegna a l'urden dals utschels-mezmieur. Els constitueschan damai ina gruppa fitg impurtanta da la fauna indigena.

## Mammals magliadrans cun alas e pail

Las alas d'in utschè-mezmieur èn unicas per mammals: ellas han ina fina rasada da muscels, cellas e fibras che vegn cuverta d'ina pel e sustegnida dals oss da la bratscha e dals ossets dal segund fin al tshintgavel det. Il «polesch», ubain l'emprim det, è ina grifla ch'ìls utschels-mezmieur dovran per raiver, far tualetta, tegnair lur preda e sa defender. La musculatura da las alas è la medema sco quella da la bratscha umana, ella è dentant proporziunalmain pli ferma. Pliras spezias d'utschels-mezmieur san sgular pli spert che 50 km l'ura.

Ils utschels-mezmieur han fitg gugent la cumpagnia: els sa radunan en millis e millis en lur cuvels da durmir e van savens a chatscha la notg ensemen. Ils mastgels e las femellas «cloman» in l'auer durant il temp da copulaziun, ed ils novnaschids pendan sco animalets da gomma vi dal palantschieu sura dals cuvels; els salidan cun gronda canera lur mammas che turnan a chasa.

Las spezias indigenas dals utschels-mezmieur sa nutreschan d'artropods

(spezialmain insects). Lur reviers da chatscha èn situads en regiuns da guaud, en zonas agriculas u citadinas ubain en zonas umidas. La plipart dals utschels-mezmieur fa chatscha sin splerins da notg, chariels, mustgas e.u.v. Tschertins maglian dentant er brumbels e parts lomas da plantas.

In utschè-mezmieur maglia mintga di pavel che paisa var in terz d'el sez. In sgolanotg grond, che paisa bundant 30 grams, maglia circa 10 grams d'insects. Tar la staziun da tgira urgenta pavl'ins ils utschels-mezmieur cun chariels da farina. In sgolanotg grond maglia mintga di 25 chariels. Applitgà sin las dimensiuns dals umans signifitgass quai ch'ina persuna da 60 kilograms stuess mangiar mintga di var 20 kilograms. Ils utschels-mezmieur maglian fitg spert; entaifer ina secunda avran e serran els sis giadas lur missella. In chariel da farina è tragutti en 20 secundas.

Ils utschels-mezmieur chattan lur viera en il stgir. Els s'orienteschan cun agid d'ultrasun. Ils objects, p. ex. in insect, reflecteschan ils ultrasuns che turnan lura sco resuns en las ureglias dals utschels-mezmieur. Lur tscharvè crescha in «maletg sonor» da la preda uschè ch'els tshifan l'insect senza difficultads.

## Animals periclitads

En il decurs dals davos decennis han las bleras spezias dals utschels-mezmieur conuschì ina ferma regressiun. Ins sa che quests animals èn spezialmain vulnerabels pervia da lur reproduziun bassa (in enfin dus pitschens per onn). Schebain che las raschuns exactas da la regressiun en Svizra n'èn betg cler, èsi da supponer ch'ìls pli blers facturs negativs derivan da l'uman.

Las smanatschas principalas èn la midada dal clima e la destrucziun d'abitadis dals utschels-mezmieur tras l'uman, sco la spariziun da zonas umidas (lieu da bavier, revier da chatscha) u la destrucziun



Localisescha la preda cun ultrasun: il sgolanotg.

da dimoras. In ulterior factur è ch'ìls animals chattan adina pli pauc pavel causa la destrucziun da la populaziun d'insects. Adina puspè datti er la situaziun che utschels-mezmieur vegnan mazzads, malgrà ch'els èn animals protegids.

## Activitads per la protecziun dals utschels-mezmieur

Il mantegniment dals utschels-mezmieur è in duair urgent integrà en las stentas da la protecziun da spezias selvadis e da lur biotops. La basa legala principala per la protecziun dals utschels-mezmieur è l'artitgel 20 da l'Ordinaziun federala davart la protecziun da la natira e da l'ambient dal 1991, che sa basa sin la lescha correspondent dal 1966. Tenor l'ordinaziun èn protegidas tut las spezias indigenas dals utschels-mezmieur.

Enfin il 1980 era la protecziun activa dals utschels-mezmieur segirada be parzialmain pertge ch'ìl mancavan spezialists sin quel camp. Las emprimas activitads da protecziun han però tuttina dà impuls de-

cisivs. L'onn 1984 è vegni fundà in center da coordinaziun svizzer per il studi e la protecziun d'utschels-mezmieur cun dus post da coordinaziun a Turitg ed a Genevra, e gia quatter onns pli tard è vegnida organisada in'entira rait da correspundents regionalis cun l'incumbensa d'aziuns cumbinadas per la protecziun sin il plaun chantunal e communal (sensibilisar la publicitad, educar la giuventetgna, protecziun activa da colonias, cuntinuar cun ils inventaris da la fauna e.u.v.).

Per incumbensa da l'Uffizi federal da l'ambient s'occupa la Fundaziun per la protecziun dals utschels-mezmieur cun sedia al zoo da Turitg da projects da la protecziun da las spezias e dat infurmezziuns tar il tema utschels-mezmieur. En plirs chantuns datti er incumbensads chantunals per la protecziun dals utschels-mezmieur. En il chantun Grischun è quai l'Uffizi per la natira e l'ambient.

La finamira principala da la Fundaziun per la protecziun dals utschels-mezmieur svizra è da far reclama durabla per quests animals. Ses motto è: «Tgi che conuscha ils animals, als protegja». Quai vala spezialmain per ils utschels-mezmieur. Savens han els anc oz da cumbatter cun pregiudizis perquai ch'ìls umans als conuschan memia pauc. Per propi pudair proteger quels animals èsi però fitg impurtant che la populaziun sa sentia er sez responsabla e sustegnja las activitads da la fundaziun.

## Utschels-mezmieur indigens ed esters

L'ureglia gronda dorma l'entir di sut tievlas ed en sfessas stretgas. Ins na vesa quasi mai ella. Sulettamain sch'ins vesa ses mantunets d'excrements pon ins dir ch'ella viva en ina chasa. Avant ch'ìl vegn stgir, sgola ella a la chatscha d'insects. Ella tshiffa cun grond inschign splerins da notg che sgolan. Er en il stgir sa l'ureglia gronda guntgir obstachels senza problems. Ella localisescha ils objects cun agid da l'ultrasun.

Il *sgolanotg* ha alas d'ina larghezza da 40 cm ch'al permettan da sgular spert ed aut. La notg va el a chatscha d'insects, da splers e baus. Cun in detectur d'ultrasun aud'ins ses sbratgs ad ina distanza da pliras dunsainas da meters. Durant il di sa zuppa el savens en las foras dal pitgalain.

Avant 50 onns era il *rinolof pitschen* (en tudestg *Kleine Hufeisennase*) derasà en tut la Svizra. Suentar hai dà in ferm regress da la populaziun chaschunà pli probabel da l'utilisaziun da DDT, in insecticid che na vegn betg pli duvrà en Svizra dapi ils onns 1970. Oz scuntr'ins be pli paucas colonias dal *rinolof pitschen* en in pèr valladas alpinas. Dapi intgins onns crescha lur dumber però puspè. L'onn 2005 han ins pudì dumbrar

46 quartiers da femellas pagliolancas. Actualmain datti var 4200 animals creschids.

E per finir anc in exot: *L'utschè-mezmieur da Borneo* ha ina fatscha che regorda ad ina vulp u ad in chaun. Perquai vegn el era numnà «vulp sgulanta». Quests animals han buns egl ed in bun nas. Els èn activs la notg e maglian surtut fritgs. Mintgatant fan els gronds donnas en plantaschas. Ils chauns sgulants derasan dentant er il sem d'intginas plantas. Betg tut las spezias maglian ils fritgs entirs. Tschertinas tshitschan mo or il suc. Quai che na gusta betg, spidan ellas giun plaun. I n'è betg empornaivel da spassegiar en plantaschas cun rotschas chauns sgulants. Quests animals smagliazzan dad aut, spidan il rest giun plan e laschan era crudar lur cac giu da tshiel.

**La preschentaziun:**  
Dossier «Utschè-mezmieur»

**Dapli infurmaziuns:**  
chatta.ch/?hiid=926  
www.chattà.ch

## Las 30 spezias d'utschels-mezmieur indigenas

- Rinolof grond
- Rinolof pitschen
- Rinolof mediterran
- Vespertil dal barbis pitschen
- Vespertil da Brandt
- Vespertil cun tshiegl
- Vespertil cun zaidlas
- Vespertil da Bechstein
- Ureglia-mieur grond
- Ureglia-mieur pitschen
- Vespertil da l'aua
- Vespertil da Capaccini
- Vespertil d'Alcathoe
- Pipistrel nanin
- Pipistrel da Nathusius
- Pipistrel da Kuhl
- Pipistrel pigmeic
- Sgolanotg pitschen
- Sgolanotg grond
- Sgolanotg gigant
- Serotin d'aur
- Serotin da l'ala lada
- Pipistrel da Savi
- Serotin d'argent
- Barbastel
- Ureglia gronda brina
- Ureglia gronda grischa
- Ureglia gronda alpina
- Miniopter da l'ala lunga
- Moloss buldoc



Il nas caracteristic dal rinolof pitschen a furma d'in fier-chaval.



# «Similia similibus curentur»

L'omeopatia tenor Samuel Hahnemann

■ Il medi tudestg Samuel Hahnemann (1755–1843) è il bab dad ina da las metodos da la medischna alternativa las pli popularas, numnadamain da l'omeopatia. Ils principis fundamentals da l'omeopatia classica, sco ella vegn applitgada enfin oz, sa basan sin l'ovra da Hahnemann «Organon da l'art da guarir», publicada l'onn 1796. Il term omeopatia deriva dal grec *hómoios* che signifitga «tuttina», «sumegliant» e *páthos* che vul dir «mal», «dolor» u «sentiment». L'omeopatia è pia l'art da guarir cun crear ina dolor sumeglianta. Suenter plirs onns d'experientscha aveva Samuel



Hahnemann formulà questa lescha da l'analogia sco basa per l'omeopatia: «Elegia per guarir miaivel, spert, segir e duraivel – tar tuttas malsognas – in remedi che sveglia in mal artificial per curar la malsogna natirala.»

Per explitgar sia pretensiun ha Hahnemann agiuntà il suandant exempel: In maun che vegn bagnà en aua chauda

sem da producir fradaglia, vul dir da sfradentar. «Similia similibus curentur» – sumegliant vegn curà cun sumegliant. Samuel Hahnemann ha recumandà da tegnair in maun brischà anc ina giada uschè datiers sco pussibel al chaud. Da l'autra vart basegnian schelentadas in impuls fraid per producir ina chalira per la guariziun.

## Tge sintoms evocheschan ils meds applitgads?

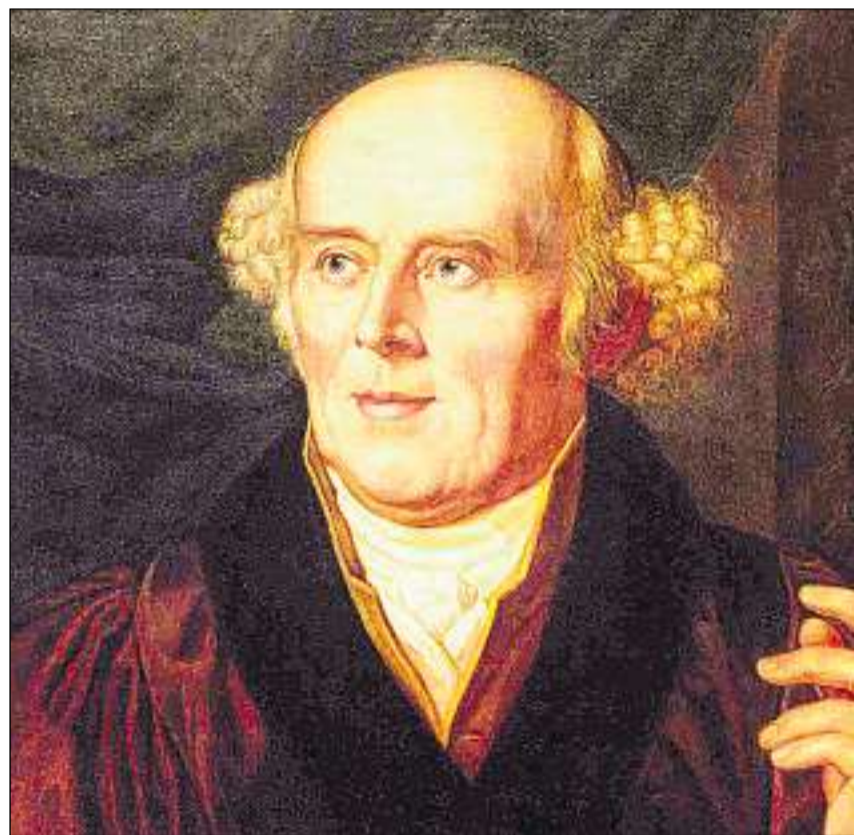
Per pudair correspunder al principi da l'analogia sto l'omeopat l'emprim cunuscher l'effect dals singuls meds che vegnan applitgads. Quai succeda cun agid da l'uschenumnada examinaziun dals remedis omeopatics: Probanda sauns prenda in med e noteschan silsuentar tut ils midaments e las reaziuns ch'els observan. Il resultat da plirs probands vegnan silsuentar rimnads en glistas da medischnas.

Il cuntrari da la glista da medischnas furma l'uschenumnà repertori omeopatic. Quest register na renviescha betg dals medicaments als sintoms, mabain dals sintoms als medicaments. Tar mintga sintom da malsogna pussaivel vegnan enumerads ils meds omeopatics che han evocà tar il pro-



Globuli – omeopatia sco tuts l'enconuschan.

FOTO PD



Sia persuna stat al cumenzament da l'omeopatia: Samuel Hahnemann (1755-1843).

FOTO PD

è l'emprim bier pli chaud che l'auter maun. Ma suenter il bogn daventa il maun bier pli fraid che l'auter. In organissem saun produescha pia suenter esser stimulà cun il fraid ina chalira e suenter esser stimulà cun il chaud ina fradaglia. Per consequenza na duai ina brischada betg vegnir tractada cun glatsch ni aua fraida, mabain cun in impuls chaud che animescha l'organis-

## Omeopatia tar animals

Pli e pli savens vegn l'omeopatia er applitgada tar animals da chasa e sin il bain puril (biologic). Da principi valan tut las prescripziuns per l'applicaziun vi da l'uman er per animals. L'omeopatia sa basa sin l'idea d'ina infurmaziun immateriala che vegn libra en il process da potenziar e che duaja gidar ad activar las forzas da guariziun dal pacient. Perquai è il dumber da daguts respectivamain da globuli adina il medem – dal portg da la mar al chaval. Ina sfida tar l'applicaziun da l'omeopatia tar animals furma l'anamnesa. Qua hai num observar e turnar ad observar l'animal cun empatia ed in fin sensori.

band saun in sintom cumparegliabel. Sin ina scala dad 1–4 vegn inditgà quant ferm che quest sintom è sa mussà tar il proband.

Quest register gioga ina rolla centrala en il discurs da l'omeopat cun il pacient. A basa dals sintoms ch'il pacient descriva, definescha quel cun agid dal repertori ils meds che duajan vegnir applitgads. Quai è dentant ina lavur tut auter che matematica e pretenda da l'omeopatia u da l'omeopat blera experientscha e sensibilitad.

## Potenziar

Punct da partenza per gudagnar ils meds omeopatics furman substanzas vegetalas ed animalicas, plinavant elements minerals e chemics. Questas «tincturas da basa» vegnan stendidas en plirs pass cun aua ubain cun alcohol respectivamain sfruschadas en lactosa e transformadas en globuli. Il process da potenziar applitgava Hahnemann oriundamain per reducir l'effect toxic da bleras substanzas. Pli tard ha el prescrit en general potenzas autas, tar las qualas las substanzas da basa sa laschan strusch pli cumprovar. Hahnemann era da l'avis ch'il process da potenziar u dinamisar sveglia ina forza immateriala, spiertala cuntegnida en las medischnas.

Hahnemann applitgava pass da potenziar en relaziun 1:100, las uschenumnadas potenzas C. Ses successurs han sviluppà il process da potenziar en relaziun 1:10, las uschenumnadas potenzas D. Il sistem decimal (D) furma oz la varianta la pli frequenta. Cun potenziar 1:10 (D1) resulta in med che cuntegna in dagut da la substanza da partenza sin il volumen d'ina nusch. Tar ina relaziun 1:100 (D2 u C1) è quai in dagut sin in mez tschadun grond, tar 1:1 milliun (D6 resp. C3) gia in dagut sin ina but da grondezza mesauna. A partir da D24 resp. C12 (in dagut sin in volumen pli grond che l'entira Mar Mediterrana) na sa lascha cumprovar statisticamain nagin molecuol da la substanza da partenza. Tuttina applitgescha l'omeopatia potenzas da D2 enfin D30.

## Anamnesa

Anamnesa è in term che vegn er applitgà en la medischna classica. Il term grec *anamnesis* signifitga «memoria», «regurdientscha». L'anamnesa è nagut auter che las notizias dal medi davart il mal ch'il pacient descriva. En la medischna classica prova il medi d'arrivar cun agid da la diagnosa dals sintoms descrivts a la malsogna che evochescha quels.

Er en l'omeopatia furma l'anamnesa il resultat dal discurs tranter il medi ed

il pacient. Quel sa differenziescha dentant en dus regards da la medischna classica. Per l'ina fa l'omeopat er dumondas che n'èn betg relevantas ord vista da la scienza natirala. Ins po dir che l'omeopat na s'interessescha betg be per aspects medicinals e scientifices en il stretg senn dal pled, mabain ch'el sa fa – analog ad ulteriuras furmas da la medischna alternativa – in maletg cumplexiv dal pacient.

Il segund element che differenziescha l'anamnesa en l'omeopatia da la medischna classica è il fatg che l'omeopat n'applitgescha betg la diagnosa per arrivar dals sintoms a la malsogna. Il cuntrari: ils sintoms descrivts dal pacient en rom da l'anamnesa vegnan directamain cumparegliads cun ils sintoms registrads dal proband saun en il repertori (mira survart).

## Critica e derasaziun

La medischna miaivila propagada da Samuel Hahnemann è fruntada da l'entschatta ennà sin critica da vart da la medischna classica. Questas resalvas èn per part sa mantegnidas enfin oz. Uschia vegn fatg valair ch'i na saja reussì a nagin da mussar a moda scientifica e reproducibla in success da la metoda omeopatica che surpassia l'effect da placebo. Plinavant vegnan crititgads ils elements fundamentals da

l'omeopatia che stattan per part en cuntradicziun cun la medischna classica. Quai vala tant per il principi da l'analogia, per il proceder da potenziar sco per la pratica da prescriber medicaments tenor sintoms enstagl tenor diagnosa.

Tuttina ha la metoda da Hahnemann già in success mundial gia durant ses temp da vita. En il 19avel tschientaner èn sa furmadas uniuns e raits da terapeuts professiunals e laics che dera-savan lur ideas cun agid da scrittiras popularas. Oz sa laschan radund 8% da las vendas da medicaments senza recept attribuir a l'omeopatia. Radund 25% dals meds omeopatics vegnan prescrits da terapeuts e terapeuts, 75% vegnan cumprads en apoteca directamain dals utilisaders. En pli datti differentas furmas da terapia che applitgeschan in u plirs principis da l'omeopatia: la medischna antroposofica, la terapia cun sals da dr. Schüssler, l'isopatia e la terapia cun essenzas da flurs tenor Bach.

## La presentaziun:

Dossier «Omeopatia».

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1381

www.chattà.ch



Med omeopatic suenter il process da potenziar u dinamisar.

FOTO P. G. MEISTER/PIXELIO